



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO

EUROPHRAS

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE

BOOK OF ABSTRACTS



EUROPHRAS 2023:

New Trends in Phraseology:
Languages and Cultures in Comparison

Università degli Studi di Milano

29th May – 1st June 2023

Fraseologia per la Didattica dell'Italiano LS in ottica contrastiva rispetto al Tedesco LM di apprendenti adulti: ricorrere a un uso originale delle frasi per imparare i verbi sintagmatici

Delia Airoidi

(Paris Lodron Universität Salzburg, Università degli Studi di Udine)

La fraseologia nella Didattica delle lingue può rappresentare un potente strumento. Ciò vale specialmente quando si fa ricorso a strategie e materiali didattici creati *ad hoc* per un certo tipo di apprendenti di una determinata lingua straniera che hanno anche la stessa lingua materna. Nella presentazione sono proposti esempi di materiali didattici che combinano emozione e cognizione attraverso immagini e giochi linguistici. In particolare, nei materiali didattici il focus è su frasi che favoriscono l'apprendimento dei verbi sintagmatici in Italiano LS per persone con Tedesco LM, con un'impostazione di tipo contrastivo. I verbi sintagmatici sono costruzioni polirematiche costituite da una base verbale e una particella. Espressioni come “tirati su” sono costituite da un verbo di movimento seguito da un avverbio, che di solito ha un valore locativo, e generalmente sono caratterizzate da polisemia. Il caso dell'esempio “tirati su”, infatti, può essere inteso alla lettera, dunque come espressione di movimento in quanto tale (fisico e nello spazio), oppure come metafora di un concetto più teorico, meno visibile e concreto (ossia dal punto di vista emotivo). La lingua tedesca funziona in modo diverso ed è caratterizzata dai verbi separabili. Chi insegna e chi apprende l'Italiano LS, In questo senso sembra essere interessante, poter osservare varie combinazioni di frasi e riflettere in modo originale e rilassante.

Con il contributo si ha l'obiettivo di mostrare come il ricorrere alla Fraseologia possa offrire nuove possibilità per chiedere alla/all'apprendente adulta/adulto di lavorare con l'immaginazione e di trovare soluzioni e collegamenti logici, pur avendo l'impressione di giocare con determinate frasi in italiano e in tedesco. Così l'emisfero destro e l'emisfero sinistro del cervello sono entrambi chiamati in causa e coinvolti nel processo di apprendimento linguistico, che ne trae giovamento.

Breve bibliografia:

- Albano, Mariangela / Miller, Julia (a cura di) (2020). *Contexts and Plurality in Phraseology: Didactics, Learning and Translation*. Białystok: University of Białystok Publishing House.
- Bini, Milena / Pernas, Almudena / Pernas, Paloma (2007). “Apprendimento e insegnamento collocazioni dell'italiano. Con i NUNC pi. facile”. In *Corpora e linguistica in rete*, Barbera M. / Corino E. / Onesti C., 323–333. Perugia: Guerra Edizioni.
- Börner W. / Vogel K. (a cura di) (2004). *Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr.
- Ciliberti A. (2012). *Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Roma: Carocci (Studi superiori, 760).
- Colson, J.-P. (2008). “Cross-linguistic phraseological studies”. In *Phraseology. An interdisciplinary perspective*, edited by Sylvian Granger / Fanny Meunier, 191–206. Amsterdam: John Benjamins.
- Cotta Ramusino Paola, Mollica, Fabio (a cura di) (2020). *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Cambridge: Cambridge Scholars.
- Cowie A. P. (a cura di) (1998). *Phraseology: theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press.
- Diadori P. (a cura di) (2015a). *Insegnare italiano a stranieri*. 3. ed. Firenze: Le Monnier.

- Iacobini C. 2008, "Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell'italiano". In: M. Cini (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt, Peter Lang, pp. 103-119.
- Iacobini C. / Masini F. (2009). "I verbi sintagmatici dell'italiano fra innovazione e persistenza: il ruolo dei dialetti". In: Cardinaletti A., Munaro N. (a cura di), *Italiano, italiani regionali e dialetti*, Milano, Franco Angeli, pp. 115-136.
- Masini F. (2005). "Multi-word expressions between syntax and lexicon: the case of Italian verb-particle constructions", *SKY Journal of Linguistics* 18, pp. 145-173.
- Masini F. (2007). "Verbi sintagmatici e ordine delle parole". In: Cini M. (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt, Peter Lang, pp. 83-102
- Simone R. (1997). "Esistono verbi sintagmatici in italiano?". In: De Mauro T., Lo Cascio C. (a cura di), *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*, Roma, Bulzoni, pp. 155-170.
- Simone R. (1998). *Fondamenti di linguistica*, Urbino, Editori Laterza.
- Simone R. (2008). "Verbi sintagmatici come costruzione e come categoria". In: Cini M. (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Frankfurt, Peter Lang, pp. 13-30.

Proposition de communication

La didactique des séquences polylexicales françaises à la lumière de l' « imageability »

Mariangela Albano

(University of Sorbonne)

Mots-clés : didactique, imageability, figement, français langue étrangère (FLE), catégorisation.

Les études sur l'accès aux séquences polylexicales ont montré qu'un approfondissement sur la catégorisation et, par conséquent, sur la capacité à mémoriser pourrait être fondamental pour améliorer les stratégies d'apprentissage et d'enseignement.

D'une part, il existe une relation significative entre les expressions polylexicales et la mémoire. Bybee et Hopper (2001), par exemple, suggèrent que ces séquences qui apparaissent très fréquemment dans la langue ordinaire sont susceptibles d'être mieux mémorisées (*Ibid.* : 17).

D'autre part, la découverte des stratégies cognitives impliquées dans la phase de traitement d'une expression polylexicale comme, par exemple, la « dénomination d'un objet » (Alario *et al.*, 2004 ; Bonin *et al.*, 2002), la « décision lexicale » (Cacciari et Tabossi, 1989 ; Ferrand *et al.*, 2011 ; Keuleers *et al.*, 2012), la « lecture des mots » (Ferrand *et al.*, 2011) ou le « temps de compréhension des idioms » (Bonin *et al.*, 2013), pourrait aider les enseignants à créer des séquences didactiques plus adaptées aux apprenants.

À notre avis, à côté de toutes ces recherches, il faudrait également souligner l'importance d'un autre procédé, l'« imageability », c'est-à-dire le fait que certains « mots suscitent une expérience sensorielle » (Paivio *et al.*, 1968 : 4) et, étant « plus concrets », impliquent chez le locuteur une majeure capacité d'imaginer le référent.

Plusieurs études ont montré que le facteur de l'imageability peut influencer et faciliter les tâches de décision lexicale (Bleasdale, 1987 ; de Groot, 1989 ; Rubenstein *et al.*, 1970 ; Schwanen *et al.*, 1988), de compréhension des phrases (Haberlandt et Graesser, 1985) ou encore, de mémorisation des noms (Lind *et al.*, 2012) ou de reconnaissance des phrases (Belmore *et al.*, 1982 ; Holmes et Langford, 1976 ; Jorgensen et Kintsch, 1973). À notre avis, l'imageability peut également représenter un facteur novateur pour la didactique des séquences polylexicales.

Nous avons formulé et testé nos hypothèses fondées sur des observations conduites au sein des classes de FLE à l'Université de Cagliari.

**Phraseological non-equivalence:
possibilities of lexicographic fixation in bilingual dictionaries**

Maria Alekseyeva
(Ural Federal University)

Currently, the focus of interest in bilingual phraseography has shifted towards identifying individual features of the functioning of comparable phraseological units in speech and improving their lexicographic representation in dictionaries [Dobrovolskij 2011]. Of particular interest is bilingual historical phraseography [Filatkina 2012]. The corpus-based methodology make it possible to expand the boundaries of translatology and bilingual phraseography [Alekseyeva & Pavlova 2019; Dobrovolskij 2020; Mellado Blanco 2021; Olimpico 2016].

This report presents a new type of dictionaries – corpus-based diachronic translated phraseological dictionaries. An attempt is made to reveal the nature of interlanguage phraseological non-equivalence in diachrony by the example of two Russian-German diachronic dictionaries: a dictionary of non-equivalent lexical phraseological units and non-equivalent syntactic phraseological units.

The first part of the report is devoted to the phenomenon of interlanguage equivalence, which remains one of the central ones in the modern theory of translation. The solution of this problem is facilitated by bilingual diachronic dictionaries developed on the basis of parallel translation corpora, that is, on the basis of authentic texts in the source language (L1) and professional translations of the same texts into the target language (L2).

Non-equivalent lexical phraseological units are expressions of L1 that have no phraseological correspondences in L2. Lexicographic fixation of non-equivalent units in diachrony helps to identify a wide range of ways to convey phraseology by means of L2, outlines the possibilities and boundaries of the language, the dynamics of changes in translation techniques in diachrony.

The second part of the report is devoted to the background of the creation of the diachronic corpus of parallel translations. It presents conclusions drawn on the basis of a series of studies of the technique and quality of 30 parallel German translations of five major novels by F.M. Dostoevsky, performed in the period 1882-2003 [Alekseyeva]. The provisions underlying the development of the diachronic corpus of parallel translations are formulated. The importance of relying on translation techniques in the development of a diachronic corpus of parallel translations is substantiated.

The third part of the report reveals the concept, structure and principles of building a new type of dictionary. Fragments of the developed Russian-German diachronic translation dictionaries of lexical and syntactic phraseological units are presented.

References

- Alekseyeva, Maria. 2013. Realia als Übersetzungsproblem. In *Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*, edited by Menzel, Birgit / Alekseeva, Irina, 169–177. Berlin: Frank & Timme.
- Alekseyeva Maria / Pavlova Anna. 2019. Perspektiven der Entwicklung phraseologischer Nachschlagewerke. In *Deutsche Sprache*. 4: 344-363.
- Dobrovolskij, Dmitrij. 2011. “Sopostavitel’naya frazeologiya: mezhyazykovaya ekvivalentnost’ i problema perevoda idiom”. In *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2 (22): 219–246.
- Dobrovolskij, Dmitrij. 2020. “Korpusnyi podchod k issledovaniyu fraseologii: novye resul’taty po dannym parallel’nykh korpusov”. In *Vestnik SPbGU. Yasyk i literatura*. 17 (3): 389-411.

- Filatkina, Natalia / Kleine-Engel, Ane / Dräger, Marcel / Burger Harald (eds.). 2012. *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Mellado Blanco, Carmen (eds.). 2021. *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Volume 4 in the series Formelhafte Sprache / Formulaic Language. Berlin: De Gruyter.
- Olimpio, M. Eugenia. 2016. Issues and Perspectives in Bilingual Phraseography. In *Open Linguistics*. 2: 577-591.

PhraseoLAB: A European project for promoting phraseological competence in German as a foreign language using a plurilingual approach

Moisés Almela-Sánchez / Marios Chrissou / Erla Hallsteinsdóttir / Florentina Micaela Mena
Martínez / Carola Strohschen / Anna Sulikowska
(Universidad de Murcia, University of Atenas, University of Aarhus, Universidad de Murcia,
Universidad de Murcia, University of Szczecin)

In foreign and second language teaching, multi-word units were traditionally relegated to stages in which the learner had already reached an upper intermediate or advanced level of competence. This deferral was motivated by the difficulties which these units pose for the language learner (Ellis, 2008) due to characteristics such as their semantic opacity, their special degree of fixation or the complexity of specific lexico-grammatical features and pragmatic functions. However, the adoption of a plurilingual approach can lead to different decisions about when phraseological units should be introduced. The linguistic competence of L2 learners is fundamentally different from the (monolingual) competence of native speakers (Cook 1992, 1999). A central idea of the plurilingual approach is that the development of competence in a foreign language can be aided by previous knowledge of other languages (Candelier, 2010; Cenoz and Gorter, 2013). For phraseodidactics, this implies that phraseological units need not be deferred until the learner achieves an advanced level of competence in the foreign language, since this process can be supported by previous knowledge of phraseological units in other languages.

The PhraseoLAB project, co-funded by the European Union, is informed by current language education policies at European level, which advocate the promotion of pluralistic (plurilingual and pluricultural) didactic approaches. In particular, the main objective of the project is to create an Open Education Resource to promote the phraseological competence of learners of German as a foreign language (L3) with knowledge of English (L2). The partners include members of four different universities in Spain, Denmark, Greece and Poland. The presentation will provide a description of the theoretical underpinnings of the project, its main objectives and expected results. Special emphasis will be given to the criteria for classifying phraseological units according to the equivalence degree in the two languages.

References

- Candelier, M. (Coord.) / A. Camilleri-Grima / V. Castellotti, J-F. de Pietro / I. Lörincz, F-J. Meissner / A. Schröder-Sura / A. Noguero (2010). *FREPA/CARAP. A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures. Competences and Resources*. Council of Europe Publishing. <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-version3-EN-28062010.pdf>
- Cenoz, G. / D. Gorter (2013). Towards a plurilingual approach in English language teaching: Softening the boundaries between languages. *TESOL Quarterly* 47(3), 591–599. doi: 10.1002/tesq.121
- Cook, V. (1992). Evidence for multicompetence. *Language Learning* 42(4), 557–591.
- Cook, V. (1999). Going beyond the native speaker in language teaching. *TESOL Quarterly* 33(2), 185–209.
- Ellis, N. C. (2008). Phraseology: The periphery and the heart of language. In F. Meunier and S. Granger (Eds.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (pp. 1–13). John Benjamins.

Ich denk‘ an was, was du nicht meinst...

Analyse von phraseologischen Interpretationsverfahren italienischer DaF-StudentInnen

Vincenzo Amendolara

(Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Semantisch gesehen stellen Phraseme höchst komplexe Sprachgefüge dar. Dies trifft besonders auf *Idiome* zu, die man aufgrund ihrer oft zwischen zwei verschiedenen oder sogar hybriden Lesarten schwankenden Bedeutung (vgl. Burger 2015:63-67) als *sprachliche Kippbilder* bezeichnen könnte. Phraseme „als feste syntaktische und semantische Einheiten stellen im fremdsprachlichen Deutschunterricht unter anderem deswegen eine besondere Herausforderung dar“ (Rentel 2011:1), und für Sprachlernende kann das *Phrasem-Processing* selbst nach vielen Jahren Sprachstudium immer noch ein ziemlich komplexes Verfahren sein (vgl. Dalmas-Dobrovolskij 2016:1).

Gleichzeitig gilt, wie u.a. Fleischer (1997:26) betont: Die „Befähigung zu einer auch nur begrenzten Kommunikation in einer Fremdsprache ist ohne eine minimale Beherrschung der Phraseologie nicht möglich“, weshalb Phraseme auch als sprachliches *Schibboleth* im Hinblick auf die Sprachkompetenz fungieren. Dennoch erfolgt der Phrasemerwerb oft erst sehr spät, so dass Phraseme meist nicht ausreichend im vertrauten/spontanen Wortschatz der Lernenden fixiert sind (dazu Konecny/Hallsteinsdottir/Kacjan 2013:163).

Ausgehend von diesen Überlegungen habe ich mich in meiner Masterarbeit mit der kontrastiven Analyse deutscher Phraseme beschäftigt, wo ich eingehend ihre semantisch-strukturellen Eigenschaften sowie die Anwendungsschwierigkeiten einer Gruppe von DaF-Lernenden untersucht habe. Durch *Google Forms* Umfragen und *WhatsApp* Interviews konnte ich das *Phrasem-Processing* 48 italienischer DaF-Lernender analysieren. Bei den gestellten Aufgaben handelte es sich um Übersetzungsfragen (Deutsch ↔ Italienisch), Bedeutungserklärungen und *Cloze-tests* zu einer Reihe von Phrasemen, die einem von mir realisierten Korpus entnommen waren. Dieses Korpus besteht aus transkribierten Textportionen von 287 audiovisuellen Werken, die den Zeitraum 1998-2022 abdecken und ca. 61 Stunden analysiertem Video-Material entsprechen.

Meine Ergebnisse zeigen, dass die korrekten phraseologischen Anwendungen vonseiten der Befragten ziemlich gering waren, obwohl sie durchschnittlich für mehr als neun Jahre Deutsch gelernt hatten. Für den Vortrag wird erstens die Datenbasis der empirischen Untersuchung erweitert und zweitens werden die Ergebnisse in phraseodidaktische Entwürfe eingearbeitet, die ein Angebot für das computergestützte autonome Lernen im Bereich der Phraseme darstellen.

Ausgewählte Literatur:

- Burger, Harald. 2015. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Dalmas, Martine / Dobrovolskij, Dmitrij. 2016. „Idiome und ihre kommunikative Leistung: Zur Theorie der informationsstrukturellen Gestaltung von Äußerungen“. In *Zeitschrift für germanistische Linguistik Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte*, 44(2), Ágel, Vilmos / Feilke, Helmuth / Linke, Angelika / Lüdeling, Anke / Tophinke. Doris, 257–284. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Dobrovolskij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth. 2017. „Konstruktionspatterns in der Idiomatik und ihre kognitiven Grundlagen / Construction patterns in idiomatics and their cognitive foundations“. In *Yearbook of Phraseology*, 8(1), Mellado-Blanco, Carmen / Mollica, Fabio, 31-58. Berlin, Boston: De Gruyter.

- Ehrhardt, Claus. 2012. „Phraseologie im universitären Deutschunterricht. Ein Vorschlag zur Integration von Spracherwerb, Sprachreflexion und Landeskunde“. In *Linguistische Perspektiven im DaF-Unterricht*, Birk, Andrea / Buffagni, Claudia, 81-104. Münster: Waxmann.
- Evans, Vyvyan / Green, Melanie. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. New York: Routledge.
- Fleischer, Wolfgang. 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Konecny, Christine / Hallsteindottir, Erla / Kacjan, Brigita. 2013. „Zum Status quo der Phraseodidaktik. Aktuelle Forschungsfragen, Desiderata und Zukunftsperspektiven“. In *Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik / Phraseology in language teaching and in language didactics*, Konecny, Christine / Hallsteindottir, Erla / Kacjan, Brigita, 153–172. Marburg: University of Maribor.
- Liu, Dilin. 2008. *Idioms: Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy*. New York: Routledge.
- Mellado-Blanco, Carmen. 2004. *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt: Peter Lang Verlag.
- Mellado-Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar. 2022. *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Rentel, Nadine. 2011. „Die Didaktisierung von Phraseologismen im DaF-Unterricht anhand multimodaler Texte“. In *Linguistik Online*, 47(3), 55-66. <https://doi.org/10.13092/lo.47.360>.
- Schafroth, Elmar / Imperiale, Riccardo. 2019. „Gebrauchsbasierte Phraseologie des Italienischen: Digitale Lexikographie zwischen Frame-Semantik und Konstruktionsgrammatik“. In *Lexicographica*, 35(2019), 133-167. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Simon, Ulrike. 2018. „Sagt ein Bild mehr als tausend Worte? Phraseologische Kompetenz Multimodal fördern“. In *Bild und Sprache: Impulse für den DaF-Unterricht*, Kauzner, Ulrike, 57-76. Münster, New York: Waxmann.
- Steyer, Kathrin. 2013. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr-Verlag.
- Tabossi, Patrizia / Zardon Francesco. 1993. „The activation of idiomatic meaning in spoken comprehension“. In *Idioms: Processing, structure, and interpretation*, Cacciari, Cristina / Tabossi, Patrizia, 145-162. Hillsdale (NJ): Lawrence Erlbaum.
- Valenčič-Arh, Urška. 2014. „„Auf dem richtigen Weg sein“ – Phraseodidaktische Ansätze im DAF-Unterricht“. In *Linguistica*, 54(1), 365-379. Directory of Open Access Journals.
- Ziem, Alexander. 2008: *Frames und sprachliches Wissen*. Berlin: De Gruyter.

Idiomacity as an Identification and Classification Criterion for Specialized Collocations Indexed in Specialized Lexicographic Resources of Commerce and Economics.

Alejandro Arroyave Tobón / José Luis Rojas Díaz

(Universidad de Antioquia, Universidad de Antioquia (Colombia))

Language for specific purposes (LSP) phraseology has been of interest to terminology and phraseology scholars in the last decades. Recent descriptive studies (Rojas Díaz J. L., 2022; Rojas Díaz, Pérez Sánchez, & Arroyave Tobón, 2022) have shown not only that LSP phraseology has more in common with language for general purposes (LGP) phraseology than previously thought, but also that idiomacity at different levels (e.g., semantic and statistical) tends to occur in Specialized Phraseological Units (SPUs). This paper aims to analyze if the proposal for the classification of phraseological units (PUs) and SPUs offered by Rojas Díaz (2022) and Rojas Díaz, Pérez Sánchez, & Arroyave Tobón (2022) can be applied to specialized collocations (SpCs) taken from specialized dictionaries of the LSP domains of commerce and economics. The analysis units were extracted from a database of more than 16,000 SPUs in English, French, and Spanish compiled from two specialized lexicographic resources: *Diccionario de Comercio Internacional – Importación y Exportación Inglés-Español/Spanish-English* (Alcaraz Varó & Castro Calvín, 2007) (DCI) and *Vocabulaire de l'économie et des finances* (Commission générale de la terminologie et de néologie, 2012) (VEF). Both the TreeTagger (Schmid, 1994), and the UCREL Semantic Analysis System (USAS) (Archer, Rayson, Piao, & McEnery, 2004) were used to carry out the morphosyntactic and semantic tagging processes on the selected SpCs in order to create an analysis subset that includes the morphosyntactic and semantic patterns of expressions. The data gathered show that certain types of idiomacity tend to occur more often depending on the proximity of the semantic fields of the SpC word forms to the LSP domain the expressions belong to (commerce and economics in this case). The identification of the idiomacity type could allow for a better lemmatization and indexation of collocations in lexicographic resources.

References:

- Alcaraz Varó, E. / Castro Calvín, J. (Eds.). (2007). *Diccionario de Comercio Internacional – Importación y Exportación, Inglés-Español/Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- Archer, D. / Rayson, P. / Piao, S. / McEnery, T. (2004). Comparing the UCREL semantic annotation scheme with lexicographical taxonomies. In G. Williams, & S. Vessier (Eds.), *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress* (pp. 817-827). Lorient: Université de Bretagne-Sud, Faculté des lettres et des sciences humaines.
- Commission générale de la terminologie et de néologie. (2012). *Vocabulaire de l'économie et des finances*. Paris.
- Rojas Díaz, J. L. (2022). 'Arm's length' phraseology? Building bridges from general language to specialized language phraseology - a study based on a specialized dictionary of International Commerce and Economics in Spanish and English. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 328–372.
- Rojas Díaz, J. / Pérez Sánchez, J. M. / Arroyave Tobón, A. (2022). Specialized Idioms: From LGP to LSP Phraseological Paradigm. In G. Corpas Pastor, & R. Mitkov (Eds.), *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2022. Lecture Notes in Computer Science* (Vol. 13528, pp. 206-220). Cham: Springer. doi:10.1007/978-3-031-15925-1_15

Schmid, H. (1994). Probabilistic Part-of-Speech Tagging Using Decision Trees. In *Proceedings of the International Conference on New Methods in Language Processing* (Vol. 12). Manchester.

La rappresentazione degli elementi culturali nei dizionari

Erica Autelli / Marco Caria

(Università di Innsbruck, Università degli Studi di Sassari)

Mentre in diversi repertori monolingui vengono indicati i significati di eventuali *realia* (cfr. ad es. *colomba di Pasqua* in Lo Cascio 2013), nei dizionari bilingui o plurilingui viene spesso fornita la traduzione di tali espressioni ma mancano le spiegazioni o risultano non di rado molto vaghe (cfr. Autelli in prep.). Si sostiene pertanto che per aiutare gli apprendenti sia necessario perfezionare i repertori lessicografici esistenti o realizzarne di nuovi che contengano l'informazione di cui un utente ha bisogno, tenendo conto del sapere enciclopedico di una data comunità. Sembrano infatti rari dei riquadri supplementari alla traduzione con informazioni dettagliate sull'aspetto culturale, come ad es. in Konecny/Autelli (in prep.), dove viene spiegato ad es. il concetto dell'*uovo di Pasqua* in Italia, che consiste normalmente di cioccolato, viene rotto il più delle volte a pugni e contiene una sorpresa. Si presuppone che la situazione sia simile anche nella lessicografia di altre varietà diatopiche meno documentate. A titolo esemplificativo, nei dizionari di algherese si ritrovano diversi fraseologismi contenenti elementi culturali legati alla città di Alghero, ma non viene data spesso dell'informazione aggiuntiva al riguardo: essi possono ricordare ad es. personaggi del luogo come *Los peus de Gigino* (tradotto con "I piedi grandi come quelli di Gigino", Soggiu et al. (1988)) o avere origine culinaria come *peus de coc* (tradotto con "Piedi di focaccia" (ibid.)). A livello (fraseo)didattico, alla traduzione letterale di quest'ultimo andrebbe perlomeno aggiunto che si tratta piedi paffutelli o gonfi, rispettivamente in riferimento a bambini o adulti. Verranno prese in considerazione ulteriori possibilità che facilitino l'apprendimento, come l'integrazione di informazioni storiche, immagini (ad es. per capire perché si dica ad es. *les mans com Sant Miquel*, che fa riferimento alla statua di San Michele conservata nell'omonima chiesa), video o hyperlink. Con il presente intervento si spera di contribuire a rappresentare i *realia* ed eventuali altri elementi culturali nei dizionari in modo efficace per l'apprendimento.

Bibliografia

- Autelli, Erica (in prep.): *Fraseografia bilingue e delle varietà diatopiche. Riflessioni diacroniche e sincroniche su esempio di alcune varietà romanze [titolo provvisorio]*. Innsbruck: Università di Innsbruck.
- Konecny, Christine / Autelli, Erica (in prep.): *Kollokationen Italienisch-Deutsch*. Hamburg: Buske.
- Lo Cascio, Vincenzo (ed.) (2013): *Dizionario Combinatorio Italiano*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Soggiu, Antoni et al. (2009): *Diccionari de Alguerés*. <http://www.alguerés.net/> [05.12.2021].

**«Ich hätte wol mehr Wörter und *Phrases* eynbringen können»
Deutsche Lexikographen und Phraseologie im 17. Jahrhundert**

Laura Balbiani

(Università Cattolica del Sacro Cuore)

Das 17. Jahrhundert ist für die deutsche Sprachgeschichte eine grundlegende Epoche, in der die Lexikografie – und somit auch die Phraseologie – eine primäre Rolle spielte. Einerseits werden gelehrte Phraseme aus klassischen Quellen in den lateinisch-deutschen Wörterbüchern festgehalten, die mit dem Humanismus aufblühten und zu unverzichtbaren Hilfsmitteln zum Verständnis der Antike wurden; Andererseits entsteht die zweisprachige Lexikografie zwischen modernen Sprachpaaren (1596 wurde das erste deutsch-französische Wörterbuch gedruckt, 1605 das erste deutsch-italienische). In diesen wird die Phraseologie als Ausdruck der ‚lebendigen‘, im Alltag gesprochenen Sprache hervorgehoben, die es dem Lernenden ermöglicht, sich in ‚fremden‘ situativen und kommunikativen Kontexten effektiv zu verständigen.

Im Laufe des Jahrhunderts, in dem zahlreiche interessante lexikografische Projekte entstanden sind, wird die Phraseologie sowohl in der Theorie als auch in der lexikografischen Praxis immer mehr in den Mittelpunkt gerückt. Den Abschluss dieser Entwicklung bildet *Il Nuovo Dizzionario* von Matthias Kramer (1700-1702), das sich auf der Titelseite in großen Lettern damit brüstet, es sei «mit sehr reicher Phraseologie erweitert» worden. Hier wird die Phraseologie tatsächlich sehr gründlich und ausgesprochen modern berücksichtigt.

Durch die Untersuchung der Paratexte deutscher Wörterbücher dieser Zeit (Einleitungen, Vorworte und weitere Begleittexte) soll dieser Beitrag die Rolle der Phraseologie in den verschiedenen Wörterbüchern beleuchten: das methodische Vorgehen der Lexikographen bei ihrer Behandlung sowie die begrifflichen und sprachlichen Kategorien, auf die sie ihre Überlegungen stützen - ein besonders interessanter Aspekt, da gerade in dieser Zeit die deutsche Terminologie in den Bereichen Syntax und Grammatik geboren und etabliert wurde.

Keywords: Phraseografie – Geschichte der Lexikografie – deutsche Wörterbücher – 17. Jahrhundert

Primärliteratur:

Levinus Hulsius (1605): *Dictionarium Teütsch-Italiänisch, und Italiänisch-Teütsch*. Zuvor niemahl in druck außgangen. Francfurt am Mein, in Verlegung des Authorn.

Schelling, David / Emmel, Helfricus / Sturm, Johannes (1609): *Lexicon trilingue, Ex Thesauro Roberti Stephani et Dictionario Ioannis Frisii summa fide ac diligentia collectum [...] Et de novo graecarum vocum significationibus cumuloque plurimorum vocabulorum auctum*. Argentorati: König.

Henisch, Georg (1616): *Teütsche Sprach und Weißheit. Thesaurus linguae et sapientiae Germanicae*. Augustae Vindelicorum: typis Davidis Franci.

Messerschmid, Georg Friedrich (1625-1626): *Tutitalologia sive Vocabularium Italo-Germanicum et Germanico-Italicum*. 2 Bde. Durlach: Jacob Senfft.

Güntzel, Johann (1648): *Haubtschlüssel Der Teutschen und Italiänischen Sprache. Daß ist. Vollständiges Wortbuch aller Teutschen und Italiänischen Stamm- und Beywörter, sambt derselben Gebrauch, Redarten und würcklichen Kunstfügungen. – La Chiave Maestra, Della Lingua Todescha & Italiana. Cioè: Dittionario accompiuto delle voci Todesche & Italiane,*

radici & Epiteti, con l'uso loro, modo di parlare e Pratica di congiungerle artificiosamente. Augsburg: Johann Wehe.

- Oudin, Antoine (1674): Nuovo et ampio Dittionario di tre lingue diviso in III Parti. I. Italiano-Francese-Tedesco. II. Francese-Italiano-tedesco. III. Tedesco-Francese-Italiano. Insieme un Compendio della Grammatica di ciascheduna di esse. Francofurto: Giovan Pietro Zubrod.
- Kramer, Matthias (1676-1678): Das neue Dictionarium, Oder Wort-Buch in Italiänisch-Teutscher und Teutsch-Italiänischer Sprach reichlich ausgeführt mit allen seinen natürlichen Redens-Arten, wol versehen mit eigentlichen Kunst-Wörtern, in Staats-, Kriegs- Handels- und allen anderen Nahmhafften Professionen der gantzen Welt. Nürnberg: Wolfgang Moritz Endter und Johann Andreas Endters Erben.
- Stieler, Kaspar (1691): Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder Teutscher Sprachschatz. 3 Bde. Nürnberg.

Sekundärliteratur:

- Burger, Harald / Buhofer, Annelies / Sialm, Ambos: Handbuch der Phraseologie. Berlin/New York: de Gruyter 1982.
- Burger, Harald / Linke, Angelika: Historische Phraseologie. In: Sprachgeschichte (HSK 2.2), pp. 2018-2026.
- Cini, Monica: La fraseologia tra teoria e pratica lessicografica, in: „Studi di lessicografia italiana“ 22, 2005, pp. 283-318.
- Dobrovól'skij, Dmitrij: Zur lexikografischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachigen Wörterbüchern). In: Mellado Blanco, Carmen (ed.): Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen: Niemeyer 2009, pp. 149-168.
- Dobrovól'skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth: Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg 2009.
- Frisch, Johann Leonhard: De primis in Germania typis editis lexicis germanicis. Berloni: Typis Rüdigerianis 1739.
- Glück, Helmut: Matthias Kramer als Grammatiker und Lexikograf. In: Mark Häberlein / Helmut Glück (Hg.): Matthias Kramer. Ein Nürnberger Sprachlehrer der Barockzeit mit gesamteuropäischer Wirkung. Bamberg: University of Bamberg Press 2019, pp. 17-32.
- Henne, Helmut (ed.): Deutsche Wörterbücher des 17. und 18. Jahrhunderts. Hildesheim: Olms 2001.
- Ising, Gerhard: Die Erfassung der deutschen Sprache des ausgehenden 17. Jahrhunderts in den Wörterbüchern Matthias Kramers und Kaspar Stieler. Berlin: Akademie-Verlag 1956.
- Krause, G. (Hg.): Der Fruchtbringenden Gesellschaft ältester Ertzschrein. Briefe, Devisen und anderweitige Schriftstücke. Oder: Urkundlicher Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprachgesellschaften im XVII. Jahrhundert. Leipzig: Verlag der Dyk'schen Buchhandlung 1855.
- Müller, Peter: Deutsche Lexikographie des 16. Jahrhunderts. Konzeptionen und Funktionen frühneuzeitlicher Wörterbücher. Berlin: de Gruyter 2001.
- Robustelli, Cecilia: Il Vocabolario dell'Accademia della Crusca e i primi grandi vocabolari delle lingue europee. In: Lexical Challenges in a Multilingual Europe. Atti del X Convegno Internazionale della European Federation of National Institutions for Language. Frankfurt/M.: Peter Lang 2013, pp. 127-137.

- Schafroth, Elmar/Fabio Mollica/Carmen Mellado Blanco (Hg.), in Zusammenarbeit mit Juliane Niedner: Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen. Berlin [u.a.]: Peter Lang 2021.
- Schneider, Rolf: Der Einfluß von Justus Georg Schottelius auf die deutschsprachige Lexikographie des 17./18. Jahrhunderts. Frankfurt/M.: Peter Lang 1995.
- Stammerjohann, Harro: The *Vocabolario* and German Lexicography. In: The Fairest flower: the emergence of linguistic national consciousness in Renaissance Europe. International Conference of the Center for Medieval and Renaissance Studies, University of California, Los Angeles, 12-13 December 1983. Firenze: [Accademia della Crusca], 1985.

Transfer in multilingual figurative language understanding – influence of L1 and L2 on L3 idioms

Catrine Bang Nilsen
(University of Caen Normandy)

Figurative language is regarded as one of the most crucial aspects of second language (L2) proficiency but also as one of the most challenging. Non-native speakers are less exposed to the salient figurative meanings of idioms or metaphors in the L2 compared to native speakers, therefore focusing on the non-salient literal meanings (Kecskes, 2006; Cieślicka, 2006). Another difficulty relates to the bilingual status of non-native speakers. Already fluent in their first language (L1), non-native speakers may transfer idioms from their L1 to the L2. The seminal study by Irujo (1986) revealed both positive and negative transfers by non-native speakers, indicating that this strategy can either facilitate or impair L2 idiom understanding. More recent studies tend to confirm this (Carrol *et al.* 2017; Türker, 2019).

In this presentation, we present data from a recent study on idiom understanding by Norwegian learners of French as a third language (L3), studying French in Norway or in France (Study Abroad). The participants took part in an online survey. They were asked to read phrases in French which systematically contained an idiom which then had to be judged as being meaningful or not. The idioms were in either 1) French, 2) L1 Norwegian and translated to French or 3) L2 English and translated to French. Phrases accepted as meaningful then had to be interpreted by means of a multiple-choice task with three similar meanings and the participants had to choose one. Results show that non-native speakers did accept idioms that do not exist in the French language, especially those studying in Norway, and that this transfer concerns both their L1 and their L2. These results will be discussed, especially in relation to questions of a didactic nature.

Literature list

- Carrol, G. / Littlemore, J. / Gillon Dowens, M. (2017). Of false friends and familiar foes: Comparing native and non-native understanding of figurative phrases. In *Lingua*, vol. 204, 21-44.
- Cieślicka, A.B. (2006). Literal salience in on-line processing of idiomatic expressions by second language learners. In *Second Language Research*, vol. 22, n° 2, 115-144.
- Irujo, S. (1986). Don't Put Your Leg in Your Mouth: Transfer in the Acquisition of Idioms in a Second Language. In *TESOL Quarterly*, vol. 20, n°2, 287-304.
- Kecskes, I. (2006). On my mind: thoughts about salience, context and figurative language from a second language perspective. In *Second Language Research*, vol. 22, n° 2, 219-237.
- Türker, E. (2019). Idiom acquisition by second language learners: the influence of cross-linguistic similarity and context. In *The Language Learning Journal*, vol. 47, n°2, 133-144.

Phraseme im Text. Ein deutsch-italienischer Vergleich am Beispiel von Leserbriefen

Tania Baumann

(Università degli studi di Sassari)

Phraseme sind wichtige Bestandteile von Texten, wobei ihr Vorkommen in unterschiedlichen Textsorten sowohl hinsichtlich der Frequenz, der phraseologischen Klassen sowie der jeweiligen Funktion(en) stark differenzieren kann (Mellado Blanco (Hg.) 2008, Burger 2015). Im Text können Phraseme sowohl unmarkiert verwendet werden, d. h. sie fungieren als „normaler“ Baustein und „ihre bildliche Grundlage wird im Text nicht aufgegriffen“ (Sabban 2004), als auch in markierter Weise, wobei der Textproduzent hier die besondere Beschaffenheit der Phraseme nutzt: (a) Mehrgliedrigkeit, (b) Eigenschaften des jeweiligen Phrasentyps (z. B. Idiomatizität), (c) speziellere Merkmale von Untergruppen (Sabban 2004). Phraseme sind auch aus stilistischer Perspektive relevant, da sie u. a. für den Ausdruck von Einstellungen, Bewertungen Imagebezeugungen usw. eingesetzt werden können (Sandig 2007). Dies zeigt sich besonders deutlich in meinungsbetonten Texten.

Der Beitrag untersucht Phraseme in Leserbriefen, die in überregionalen deutschen und italienischen Zeitungen veröffentlicht wurden. Leserbriefe sind mehrfachadressierte Meinungstexte, die in intertextueller Relation zu einem zuvor in derselben Zeitung publizierten Artikel stehen, auf den der Briefschreiber/die Briefschreiberin kritisch Bezug nimmt, wobei in der Themenentfaltung argumentative Strategien charakteristisch sind (Fandrych/Thurmair 2011). Der Beitrag hat das Ziel, zwei Aspekte auf Konvergenzen und Divergenzen im deutsch-italienischen Vergleich zu beleuchten: einerseits sollen die „textbildenden Potenzen“ von Phrasemen untersucht werden, d. h. die Relation zwischen Erscheinungsformen und Verwendungsweisen im Text sowie die damit verbundenen Funktionen (Sabban 2004, 2007), andererseits stehen die stilistischen Funktionen im Fokus. Die Ergebnisse der Untersuchung können sowohl einen Beitrag zur kontrastiven Phraseologie als auch zur kontrastiven Textologie leisten.

Schlüsselwörter:

textuelle und stilistische Aspekte von Phrasemen, deutsch-italienischer Vergleich, Leserbriefe, kontrastive Textologie

Literatur:

- Burger, Harald (2015) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: ESV.
- Fandrych, Christian / Thurmair, Maria (2011) *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.
- Mellado Blanco, Carmen (Hg.) (2008) *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Kovač.
- Sabban, Annette (2004) Zur Rolle der Phraseme für die Konstitution und Funktion des Textes. Ein Beitrag zum Konzept der textbildenden Potenzen, in: Steyer, Kathrin (Hg.) *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin / New York: de Gruyter, 238-261.
- Sabban, Annette (2007) Textbildende Potenzen von Phrasemen, in: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (Hg.) *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 237-253.
- Sandig, Barbara (2007) Stilistische Funktionen von Phrasemen, in: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (Hg.) *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 158-174.

Phraseologie und Phraseodidaktik im DaZ-Unterricht der Grundschule: Chancen und Perspektiven(wechsel)

Denis Belyaev
(Universität Rostock)

Wenn der Deutschunterricht (v.a. Deutsch als Zweitsprache – DaZ) als (sprachübergreifender) Rahmen (Bräuer, 2011) verstanden wird, in dem verschiedene (Herkunfts-)Sprachen und folglich Kulturen nicht nur koexistieren, sondern als Ressourcen im Lernprozess genutzt werden, mitwirken und ineinandergreifen, so entspricht dies dem Verständnis der Deutschdidaktik als *eingreifende Kulturwissenschaft* nach Kepser (2013). Des Weiteren finden unter dem Dach der Kulturwissenschaften nicht nur Deutschdidaktik und weitere Fachdidaktiken Platz, sondern auch z.B. Germanistik. Dieses Konstrukt versteht Kepser als Bühne für einen transdisziplinären Austausch mit einer der Kernaufgaben, Kinder und Jugendliche in den vielfältigen und „durch die deutsche Sprache maßgeblich geprägten Kulturraum“ als ihr Lebensraum einzuführen (ebd., S. 57). Wird dieser Gedanke weitergeführt, so beinhaltet eine jede Sprache Phänomene (Phraseme), die kulturspezifisch konstruiert und semantisch geladen sind.

Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen (GeR, 2001) betont an mehreren Stellen die Wichtigkeit des Beherrschens von Redewendungen etc., die Teil linguistischer Kompetenz und somit kommunikativer Sprachkompetenzen sind, zu denen auch soziolinguistische und pragmatische Kompetenzen zählen (ebd., S. 24ff). Im GeR wird unterstellt, dass „die kognitive Organisation des Wortschatzes und die Speicherung von Redewendungen usw. unter anderem von kulturellen Eigenschaften der Sprachgemeinschaft oder Sprachgemeinschaften abhängen, in denen ein Mensch aufgewachsen und sozialisiert worden ist (...)“. (ebd., S. 25).

Demnach ist anzunehmen, dass das Aneignen und Beherrschen von Phrasemen nicht nur sprach- bzw. kulturspezifisch ist, sondern kann eine kognitive Herausforderung beim Dekodieren und Abspeichern für Lernende darstellen. Dennoch gehören Phraseme zum alltäglichen Sprachgebrauch. In der Deutschdidaktik und folglich im DaZ-Unterricht der Grundschule wird Phrasemen keine besondere Aufmerksamkeit geschenkt (Ehrhardt, 2014).

Im Vortrag soll der Frage nachgegangen werden, wie Phraseme/Phraseologie im DaZ-Unterricht der Grundschule (sprachvergleichend) vermittelt werden kann, welche Strategien und Methoden wären hierbei denkbar und umsetzbar. Demnach wird im Vortrag das Ziel verfolgt, zu Diskussionen über das Thema der kontrastiven Phraseologie und ihrer Vermittlung im multikulturellen Rahmen des Grundschulbereichs anzuregen.

Bräuer, Chr. (2011). Die Unterrichtsrahmenanalyse – ein Beobachtungsinstrument für die praktische Forschung wie die forschende Praxis. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. Kommunikation und Interaktion im Unterricht*, 80, 13-31.

Ehrhardt, C. (2014). Idiomatic Competence: Phraseme and Phraseology in DaF-Unterricht. *gfl-journal*, 1, 1-20.

Kepser, M. (2013). Deutschdidaktik als eingreifende Kulturwissenschaft. Ein Positionierungsversuch im wissenschaftlichen Feld. *Didaktik Deutsch: Halbjahresschrift für die Didaktik der deutschen Sprache und Literatur* 18 (34), 52-68.

Phraseologie digital: am Beispiel eines webbasierten Lehr- und Lernmaterials für DaF-Studierende

Hana Bergerová

(Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem)

Schon lange vor der Corona-Pandemie wurde von Phraseodidaktikerinnen und Phraseodidaktikern auf die Vorteile computergestützter Lehr- und Lernmaterialien verwiesen und nach frei zugänglichen Online-Tools gerufen. Zu den Pioniertaten auf diesem Gebiet gehörte bspw. die *SprichWort-Plattform*. In jüngster Zeit wurde das Angebot an solchen Materialien u.a. durch die Lernportale *Phras.eu* oder *ReDeWe* erweitert. Durch die Pandemie ist der Ruf nach solchen Materialien noch lauter geworden. Der Entwicklung solcher Materialien kam der 2. EU-Aufruf zu Digitalisierung entgegen, dessen Ziel es war, die Fähigkeit von Bildungseinrichtungen zu stärken, hochwertige und integrative digitale Bildung zu vermitteln. Als Reaktion auf diesen Aufruf wurde das Erasmus+-Projekt „Germanistik digital“ gestartet, an dem sich Partnerinstitutionen aus 6 Ländern Mittel-, Südost- sowie Nordosteuropas beteiligen. Das Hauptziel des Projektes ist es, webbasierte frei zugängliche Materialien für ausgewählte Kurse zu erstellen, die an den Partneruniversitäten typischerweise einen Bestandteil des Bachelorstudiums darstellen. Die digitalen Kursmaterialien sollen zum einen in der (Präsenz-, hybriden oder Online-)Lehre zum Einsatz kommen, zum anderen aber auch dem Selbststudium der Studierenden dienen. Der Vortrag fokussiert ein im Rahmen des Projektes entstandenes Unterrichtsmaterial zur Phraseologie für DaF-Studierende auf der Bachelorstufe (vorausgesetztes Sprachniveau B1). Im Vortrag werden die Inhalte des Kurses beleuchtet, die angewendeten Formen digitaler Interaktion unter Rückgriff auf bereits existierende Online-Tools präsentiert sowie die Aufgaben- und Übungstypen vorgestellt. In dem Kurs geht es nicht nur um den Ausbau der phraseologischen Kompetenz der Studierenden, sondern auch um die Vermittlung theoretischen Grundwissens. Da das angesprochene Projekt im April 2023 endet und die Materialien unmittelbar danach frei zugänglich sein werden, kann bei der Europhras 2023 bereits die Endversion des im Mittelpunkt stehenden Lehr- und Lernmaterials zur Phraseologie vorgestellt werden.

Internetquellen:

<http://www.sprichwort-plattform.org/>

<https://phras.eu/>

<http://redewe.de/>

Explaining metaphorical motivation of idioms in learners' dictionaries

Elena Berthemet
(Télécom Bretagne)

Idioms are challenging for nonnatives because what is said differs from what is communicated. Being semantically complex, they cannot be defined in purely semantic terms. In fact, the inner form is an important part of idiom semantics (Baranov 2007, Dobrovol'skij, Piirainen 2022). According to (Dobrovol'skij, Piirainen 2022, Preface) "any attempt to analyse figurative language by itself, without the inclusion of extralinguistic knowledge, is doomed to failure". It seems that identifying and understanding of images may help foreign students to better integrate into the new society. The explanation of the image component should therefore receive a description in learners' dictionaries. To our knowledge, dictionaries representing the inner form in their semantic definition such as (Baranov, Dobrovol'skij 2009 and Teliâ 2006), apart from (Galissou 1984) doesn't exist for French language.

This study represents an attempt to describe metaphorical motivation of idioms in learners' dictionaries. The point is illustrated by French zoomorphic idioms such as 'vache à lait' (milk cow), 'mouton noir' (black sheep), and 'avoir d'autres chats à fouetter' (to have other cats to whip). The main research questions we address are: How to make explicit what is implicit for a native speaker? How to develop a metalanguage for analysing and describing the idiom inner form? We show how *Conventional Figurative Language Theory* developed in (Dobrovol'skij, Piirainen 2005) can be applied for the description of the image component in French as a foreign language dictionaries.

References:

- Baranov, Anatolij (2007) *The problem of metalanguage*. In : Burger, Harald, Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick Neal R. (eds.) (2007) *Phraseologie/Phraseology* Subtitle: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An international handbook of contemporary research Series Title: Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science 28/1-2, Vol. 1, Berlin, Boston: Mouton de Gruyter, p. 88.
- Baranov, Anatolij / Dobrovol'skij, Dmitrij (eds.) (2009), *Frazeologičeskij ob"âsnitel'nyj slovar' russkogo âzyka*, Moskva: Èksmo.
- Dobrovol'skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth (2005), *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam, Boston, London : Elsevier.
- Dobrovol'skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth (2022), *Figurative Language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*, 2nd Edition, revised and updated. Berlin, Boston: Mouton de Gruyter.
- Galissou, Robert (1984), *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Paris : Clé international.
- Galissou, Robert (1991), *De la langue à la culture par les mots*, Paris : CLE International.
- Le trésor de la langue française informatisée, URL <http://atilf.atilf.fr/>.
- Recker, Âkov I. (1963), *Francuzsko-russkij frazeologičeskij slovar'*, Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej.
- Rey, Alain / Chantreau, Sophie (1993), *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Le Robert.
- Teliâ, Veronika (eds) (2006) *Bol'soj frazeologičeskij slovar' russkogo âzyka. Značenie. Upotreblenie. Kul'turologičeskij kommentarij*. Moskva: Ast-Press Kniga, 2006.

"The Use of Phraseological Units in the English Translations of the Works of Thomas Bernhard as Compared to their German Sources"

Hanno Biber

(Austrian Academy of Sciences)

The literary texts by Thomas Bernhard (1931-1989) are of interest for phraseological research. His texts contain many different complex lexical units, idioms, phraseological expressions, proverbs, figurative lexical entities, multi word units and related complex lexical forms. The literary works by Bernhard have been translated into many different languages. Most of his novels, stories, long or short, and dramas, tragedies or comedies, have been translated into English. This study will present a research work about the translations of the phraseological units and related phenomena, that are to be found in the texts by Bernhard, and analyze how they have been translated into English. The equivalents for these lexical items chosen by the translators will be compared to their German original versions. This analysis will be based upon the digitalized versions of the English translations and the German original source texts, so that a parallel corpus will be needed and a corpus-based comparative approach can be achieved. The theoretical and methodological background of this research will be established upon the basis of cross-cultural and cross-linguistic perspectives for research on figurative language (Dobrovolskij/Piirainen 2005) as well as on initiatives of making use of parallel corpora or investigations of the use of phraseological units (Dobrovolskij 2019). Thomas Bernhard wrote explicitly about the critical question of the function of literary translation in one of his monological plays, "The World-Fixer" (Bernhard 2005, originally "Der Weltverbesserer", 1979), where the main character speaks about "the dirt of the translator". The protagonist's overt criticism of translations can be confronted with the results of comparing the translations with the source texts, written by a writer who himself was very direct about the shortcomings of translations. The use of phraseology will be examined by digitally comparing the translations with the text examples in the works by Thomas Bernhard.

References:

- Bernhard, Thomas. 1979. *Der Weltverbesserer*. Frankfurt: Suhrkamp.
- Bernhard, Thomas. 2005. *The World-Fixer*. Riverside: Ariadne Press.
- Dobrovolskij, Dmitrij. 2019. "Wittgensteins Neffe in russischer Übersetzung: eine linguistische Analyse." In *Fogosch oder Zander - Kulturelle und mediale Übertragungen der Texte von Thomas Bernhard*. Ed. by Edit Kovács & Lajos Adamik, 61-73. Vienna: Präsenz.
- Dobrovolskij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth. 2005. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Oxford: Elsevier.

Joy, happiness, gratitude in Romanian Biblical Phrasemes: A Diachronic Perspective

Anca-Diana Bibiri / Ana Catană-Spenchiu / Maria Moruz

(Department of Social Sciences and Humanities, Institute of Interdisciplinary Research,
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași (Romania))

In the current socio-cultural context, dominated by uncertainty and worry, the search for *joy* is becoming more important; thus, our paper searches for the manner in which joy is expressed in the Romanian biblical tradition. Our choice for the analysis of the Biblical text and its various translation versions is based on two textual landmarks: the statement of St. John Chrysostom (the *Holy Scriptures* provide a remedy for every ailment), and the *glad game* in the novel *Pollyanna*, by Eleanor H. Porter (based on more than 800 'rejoicing texts' in the Bible). Beyond the religious aspect, we acknowledge that the Bible is "essential to the common cultural heritage of Europe" (PIIRAINEN, 2012), and its translation into vernacular languages has resulted in the enrichment and modernization of languages (MUNTEANU, 2008), whereas biblical idioms "are among the best described groups of phrasemes overall" (PIIRAINEN, 2012). Our study approaches a comparative analysis of Biblical idioms and proverbs whose semantic cores are *joy*, *happiness*, or *gratitude*, from the standpoint of translation issues. The Biblical versions used are the *Bible from Bucharest* (B1688), and two attached manuscripts, as they appear in the (MLD), the *Bible from Blaj* (B1795), and (B1988). We focus on idioms with multiple occurrences in the OT and NT (e.g.: *shout of joy*, *jump of joy*, *dance for joy*, *the day of joy*), but also on some proverbs, considering the differences in translation due to the textual sources used; B.1688: Prov. 17:1 "Mai bine pîine cu **bucurie** cu pace decît casă plină de multe bunătăți și decît nedirîpte jîrtve cu vrajbă." ["Better is a morsel with *joy* in peace, than a house full of many good things and unjust sacrifices, with strife."] (literal English translation) whereas some later translations lack the idea of joy, such as B1988, and the KJB.

References

Primary Sources

B1795 = *Biblia*, adecă Dumnezeiasca Scriptură a Legii Vechi și a ceii Noao, toate care s-au tălmăcit de pre limba elinească pre înțelesul limbii românești, acum întîiu s-au tipărit românește supt stăpînirea preainălțatului împărat a Romanilor Francisc al doilea, cu blagoslovenia mării sale prealuminatului și preasfințitului domnului domn Ioan Bob, vlădica Făgărașului [*The Bible*, i.e., the Holy Scriptures of the Old and New Laws, translated from Hellenic to Romanian, Now Published for the First Time in Romanian under the Rule of the Mighty Roman Emperor Francis the Second, with the Blessing of the Wise and Holy Lord Ioan Bob, Bishop of Făgăras,]. Blaj, [Modern Edition: Roma, 2000].

B1988 = Romanian Orthodox Synodal Bible: *Biblia sau Sfânta Scriptură*, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, București, 1988, <https://biblia.ortodoxa.info>

KJB = King James Bible, <https://www.kingjamesbibleonline.org/>

MLD = *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688*, vol. 1-25, “Alexandru Ioan Cuza” of Iași University Publishing House, Iași, 1988-2015.

Secondary Sources

MUNTEANU, 2008 = Eugen Munteanu, *Lexicologie biblică românească*, Humanitas, București, 2008.

PIIRAINEN, 2012 = Elisabeth Piirainen, *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*, Peter Lang Publishing, Inc., New York, 2012.

Acknowledgment: „Authors are thankful to Romanian Ministry of Research, Innovation and Digitization, within Program 1 – Development of the national RD system, Subprogram 1.2 – Institutional Performance – RDI excellence funding projects, Contract no.11PFE/30.12.2021, for financial support”

Deutsche Einflüsse in der slavischen Phraseologie

Alexander Bierich
(Universität Trier)

Es ist eine historische Tatsache, dass das Deutsche einen umfangreichen Einfluss auf die slavischen Sprachen ausgeübt hat. Die Ermittlung der deutschen Entlehnungen in der slavischen Phraseologie ist sicherlich keine leichte Aufgabe. Der Grund dafür liegt darin, dass phraseologische Entlehnungen im Unterschied zu lexikalischen, bei welchen Materialentlehnungen überwiegen, bis auf wenige Ausnahmen auf dem Wege der Vollsubstitution (Lehnübersetzung, Kalkierung) in die Nehmersprachen gelangen. Folglich sind sie auch viel schwerer zu identifizieren. Zudem ist bei den phraseologischen Übereinstimmungen nicht immer von fremdsprachiger Beeinflussung auszugehen, es besteht in den einzelnen Sprachen durchaus die Möglichkeit jeweils eigenständiger Entstehung von identischen Phrasemen aufgrund gemeinsamer logischer und bildhaft-assoziativer Denkprozesse, gemeinsamer Erfahrungen, eines gemeinsamen sozialen und kulturellen Umfelds u.ä.

Die Abgrenzung phraseologischer Entlehnungen von Parallelbildungen erfordert folglich eine genaue Analyse des Materials sowie ein spezielles Forschungsverfahren:

- (a) Als *erstes* wäre auszumachen, ob sich in den entlehnten Phrasemen noch formale Elemente der Sprache des Prototyps zeigen. Sicher festzustellen ist der Ausgangspunkt bei hybriden Wendungen (Teilübersetzungen, Halbkalkierungen), die sowohl eigene als auch fremdsprachliche Konstituenten enthalten, vgl.: tschech. *hodit (haset) flintu do žita* ‘die Flinte ins Korn werfen’, *přiznati barvu* ‘Farbe bekennen’ russ. *задать Pfefferу* ‘jmdm. Pfeffer geben’, *попасть в цейтнот* ‘in Zeitnot geraten’ usw.
- (b) Als *zweites* wäre der Zeitpunkt der Entlehnung möglichst genau zu bestimmen, um den Einfluss anderer Sprachen, in denen das Phrasem auch vorhanden ist, auszuschließen. Der Ausdruck *строить воздушные замки* ‘Luftschlösser bauen’ wird in der russischen Phraseologie als Lehnübersetzung der französischen Wendung *bâtir des châteaux en Espagne* erklärt. Er ist jedoch bereits in der ersten Hälfte des 18. Jhs. belegt und kann somit eindeutig als Entlehnung aus dem Deutschen betrachtet werden, da der französische Einfluss zu dieser Zeit noch relativ gering war. Für das deutsche Vorbild spricht ebenfalls die Parallelität der Form beider Ausdrücke.
- (c) Als *drittes* wäre der Anwendungsbereich (das Areal) des entlehnten Phraseologismus zu bestimmen. Besonders wichtig sind dabei die Dialekte, die für die Eigenständigkeit eines Ausdrucks entscheidend sind. Es muss außerdem geprüft werden, ob sich in anderen slavischen Sprachen zu der betreffenden Wendung Entsprechungen finden. Der tschechische Ausdruck *dat’ košem někomu* (wörtl.: jmdm. einen Korb geben) ‘jmds. Heiratsantrag ablehnen’ wird auf das Ende des 18. Jh. datiert. Außer im Tschechischen ist der Phraseologismus noch im Polnischen anzutreffen: *dać kosza*. In den übrigen Slavinen gib es keine genaue Entsprechung (vgl. ukr. *дати запбуза*; russ. dial. *розатку дать, головошку дать*). Das deutsche *jmdm. einen Korb geben* ist seit dem 16. Jh. bezeugt und wird mit dem Brauch, einem abgewiesenen Freier einen Korb ohne Boden zu überreichen, verbunden. Da dieser Brauch den Slaven nicht bekannt ist, kann man mit Sicherheit behaupten, dass das tschechische *dat’ košem někomu* und das polnische *dać kosza* auf den deutschen Ausdruck zurückgehen.

Die Anwendung dieser drei Parameter auf das Slavische ergibt die Möglichkeit, eine ganze Reihe von Phraseologismen zu ermitteln, bei denen anzunehmen ist, dass es sich um Entlehnungen aus dem Deutschen handelt. Im Vortrag werden zahlreiche Beispiele solcher Wendungen dargestellt und detailliert erläutert.

A contrastive study of phraseological units in English, French and Italian political discourse

Saša Bjelobaba / Lidija Orešković Dvorski

(Faculty of Humanities and Social Sciences of Zagreb University, Faculty of Political Science of Zagreb University)

Political discourse is omnipresent in the media and therefore crucial for people's perception of political processes and phenomena. Although the communicative purpose of media texts dealing with the domain of politics is to inform citizens in an unambiguous and unbiased manner, this type of discourse is characterized by a high degree of expressiveness and use of attention-seeking devices. This dynamic and heterogeneous type of discourse can be observed as interdisciplinary subject matter as it lies within the scope of interest of various fields of research, such as discourse analysis, media studies, rhetoric, linguistics, psychology, political science and others. As an integral part of political discourse, phraseological units have an important role in conveying carefully selected messages, exerting strong emotional impact on their receivers and reflecting cultural heritage of a specific nation. The aim of this paper is to compare the use of phraseological units and to identify their most important traits in English, French and Italian political discourse.

After a theoretical introduction, i.e., addressing the key notions of political discourse and phraseological units and discussing their main general characteristics on the basis of previous studies and our empirical corpus-based insights, we set out to analyze equivalent press corpora in English, French and Italian. By means of the contrastive analysis, we will identify common as well as specific features of the occurrences of phraseological units in selected texts pertinent to political discourse. The results of this contrastive study are supposed to shed light on the status and the function of phraseological units in political discourse in terms of their similarities and differences, frequency of use, the most common types, their functions and effects they are supposed to achieve in the context of politics.

Keywords:

phraseological units, political discourse, English, French, Italian

On differentiation of Chinese paremiological units

Victoria Bogushevskaya

(University of Salento)

Since the late 1950s, there has been a tendency towards differentiation of Chinese paremiological units. However, the terminology in this area is not consistently applied and is presently still a matter for discussion. Some scholars consider *súyǔ* a hypernym for proverbs and proverbial expressions (Wēn 2005), some treat the terms *yànyǔ* and *súyǔ* as synonyms (Gorelov 1979, Liú et al. 1992), while others suggest that *yànyǔ* and *súyǔ* represent two different categories (Rohsenow 2003).

The focus of this paper will be three-fold. I will first demonstrate the structural and functional differences between *yànyǔ* and *súyǔ* to argue that the first term should be referred to as ‘proverb’ (Italian *proverbio*, Russian *поговорка*), whereas the latter one as ‘proverbial expression’ (Italian *espressione proverbiale*, Russian *поговорка*).

In China, proverbs are more frequently used than in other countries and are considered a signal of a user’s high level of education, which is the reason why they permeate academic works and official texts, encoded in foreign brand names’ adaptation, advertisements, etc. The second objective of the paper will be to bring to the surface some paremiological units hidden in official texts and demonstrate the translation strategies of Chinese culture-bound proverbs.

Finally, since in a high-context culture like Chinese the linguistic code encompasses only part of the message and is incomplete without context, the observations should also point to more mindful and dynamic-equivalent translations.

**Le locuzioni verbali:
tecniche di traduzione dal francese all'italiano**

Alberto Bramati
(Università degli Studi di Milano)

In francese, il fenomeno del *figement* riguarda strutture che appartengono a tutte le categorie lessicali. Esistono quindi *expressions figées* che fanno parte delle parole grammaticali del francese (locuzioni pronominali, preposizionali, congiuntive) così come esistono *expressions figées* che fanno parte delle parole piene della lingua francese (locuzioni nominali, aggettivali, verbali e avverbiali). Sono soprattutto queste due ultime categorie a rappresentare le maggiori sfide per i traduttori dal francese all'italiano, sia per la loro frequenza che per la loro carica espressiva. Per risolvere il problema della loro traduzione in un'altra lingua, gli studi traduttologici propongono generalmente tre strategie: 1) la ricerca di una locuzione corrispondente nella lingua d'arrivo; 2) la traduzione della locuzione con la sua definizione semantica; 3) il calco, cioè la traduzione letterale nella lingua d'arrivo della locuzione originale.

A partire da un corpus di locuzioni verbali tratte da otto romanzi francesi contemporanei, il nostro studio mira a verificare quali strategie siano state effettivamente utilizzate dai rispettivi traduttori per rendere in italiano le espressioni francesi. Dopo aver definito le proprietà sintattico-semantiche che caratterizzano le locuzioni verbali in francese (Gross 1996), il nostro studio presenterà le quattro tecniche utilizzate dai traduttori italiani degli otto romanzi: 1) la locuzione corrispondente (distinguendo i casi di omologia totale, quasi-totale, parziale o di locuzioni completamente diverse nelle due lingue); 2) la definizione semantica; 3) il calco; 4) la creazione di una nuova espressione, abbastanza trasparente da poter essere compresa dal lettore della lingua d'arrivo.

Nell'ultima parte saranno infine illustrate le due modalità più importanti di *défigement*: il gioco di parole e l'uso nel co-testo di uno dei termini della locuzione nel suo significato proprio.

Bibliografia essenziale :

Berman Antoine (1999), *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Le Seuil, Paris.

Bramati Alberto (2020), « Les locutions verbales contenant un nom “partie du corps” en français et en italien : propriétés linguistiques et spécificités culturelles », in P. Cotta Ramusino, F. Mollica (eds), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, pp. 165-179.

Capra Antonella (2010), « *Traduttore traditore* : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature », *Textes et contextes*, 5 [online] <http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=237>

Durieux Christine (2008), « Mettre la main sur le figement lexical : la démarche du traducteur », *Meta*, vol. 53/2, juin, pp. 324-332.

Gross Gaston (1996), *Les expressions figées en français*, Ophrys, Paris.

Piacentini Mirella (2019), « Les expressions verbales figées à l'épreuve de la traduction : Italo Calvino traducteur des *Fleurs bleues* de Raymond Queneau », *Phrasis*, décembre [online] <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/36/35>

Phraseologische Einheiten und ihre Varianten in einem spezifischen deutschsprachigen Ego-Dokument slowakischer Provenienz aus der Mitte des 19. Jhs.

Martin Braxatoris / Anita Braxatorisová

(Philosophische Fakultät der Universität der Hl. Cyrill und Method in Trnava, Institut für Slowakische Literatur der Slowakischen Akademie der Wissenschaften, Bratislava)

Der Beitrag konzentriert sich auf die phraseologischen Einheiten im handschriftlichen Notizbuch von Samuel Ferjenčík (1793 - 1855), einem slowakischen evangelischen Pfarrer, Schriftsteller, Publizisten, Meteorologen und Pomologen, einer bedeutenden Persönlichkeit des slowakischen Kulturlebens, mit dem sogar Goethe in Kontakt war. Das Dokument, das aus der ersten Hälfte der 1840er Jahre stammt, besteht aus Auszügen von zeitgenössischen Zeitungen, Büchern und aus eigenen Gedanken des Autors. Bemerkenswert ist die Auswahl der aufgezeichneten Fragmente und die verwendeten literarischen Techniken, wie Ersetzungen von Personen und Völkern, kontextuelle Transpositionen und kontextfremde Ergänzungen, die es zu einem spezifischen Ego-Dokument machen, wovon sich die Überzeugungen, Vorlieben, Interessen und Ziele des Autors nachvollziehen lassen. Einen wesentlichen Aspekt des Werkes legen die im Dokument dargestellten phraseologischen Einheiten dar, die der Autor zumeist der zeitgenössischen deutschsprachigen Presse entnimmt. Im Falle der parömiologischen Einheiten handelt es sich vor allem um Sprichwörter und Redensarten, deren Attraktivität für den Autor in ihrer Aussagekraft und in dem damit verbundenen Überzeugungspotenzial lag, aber auch um Bauernregel, die unter anderem sein berufliches Interesse an der Meteorologie widerspiegeln. Die Analyse konzentriert sich vor allem auf ihre funktionalen Aspekte und auf ihren Zusammenhang mit der Pragmatik des untersuchten Textes bzw. mit dessen rhetorischen Aspekten. Die Interpretation der Ergebnisse hat interdisziplinären Charakter und stützt sich neben den Erkenntnissen der synchronen und diachronen Linguistik auch auf Anregungen aus den Bereichen der Rhetorik, Literatur- und Kulturgeschichte. Es ist erzielt, die wichtigsten Faktoren zu ermitteln, die die Attraktivität der einzelnen Einheiten des deutschen phraseologischen Fonds für den slowakischen Gelehrten des 19. Jahrhunderts bedingten, der mit der Erstellung des untersuchten Dokuments vor allem das Ziel verfolgte, überzeugende Argumentationen, Reden und journalistische Texte zu verfassen.

Schlüsselwörter:

handschriftliches Notizbuch, Phraseologie, Parömiologie, Kulturgeschichte, persuasive Kraft der Phraseologismen, Rhetorik

Phraseological Expressions as Substantive Constructions: lessons arising from difficulties with their inter-subjective identification

Andreas Buerki
(Cardiff University)

Going back to Fillmore et al. (1988), one way to conceptualise phraseological expressions is to categorise them as linguistic constructions situated at the lexically substantive end of a spectrum of grammatical constructions that reaches from highly schematic patterns (such as the transitive construction, containing no lexically fixed elements) to fully lexically and morphologically fixed phrases (e.g. *long time no see*). After outlining what such a constructivist understanding of phraseological expressions entails and why it may be attractive, this presentation will consider the challenges that arise when seeking to distinguish between phraseological and non-phraseological linguistic expressions on the basis of a constructionist understanding.

To investigate those challenges, a dataset of approximately 10,000 candidate phraseological expressions was used. Candidate expressions were extracted from 30 million words of English-language Wikipedia pages in the form of n-gram lists, using a frequency filter and a consolidation stage that consolidated frequencies of sequences of a length between 2 and 7 words (cf. Buerki, 2017; 2016). Each candidate expression was then rated as either phraseological or non-phraseological by two raters using Buerki's (2016) rating guidelines. This resulted in agreement in approximately 70% of assessed expression types. Areas of frequent disagreement were then identified and analysed to better understand the factors that lead to rater disagreement before considering the theoretical and methodological relevance of these factors for a constructionist conceptualisation of phraseological expressions.

Results indicate that areas associated with rater disagreement involve, among other aspects, schematic elements (also known as 'slots', e.g. *fond of X*) and candidates that are lexically substantive constructs (e.g. *the Royals*), but arguably represent mere constructs, that is, instantiations of constructions fixed at a more abstract level (e.g. *article + noun*). Since they revolve around the constructionist concepts of substantiveness and schematicity, these observations point to the relevance of the constructionist framework in demarcating the phraseological from the non-phraseological, but may also provide a new perspective on the challenges that have long been noted with respect to the traditional criterion of fixedness.

References:

- Buerki, Andreas (2016). Formulaic sequences: a drop in the ocean of constructions or something more significant? *European Journal of English Studies*, Vol. 20, No. 1. p. 15-34.
- Buerki, Andreas (2017). Frequency Consolidation Among Word N-Grams : A Practical Procedure. In Mitkov, Ruslan (Ed.) *Computational and Corpus-based Phraseology*. Lectures in Computer Science. Springer: Cham. p. 432-446.
- Fillmore, Charles J. / Paul Kay / Mary Catherine O'Connor (1988) Regularity and Idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone. *Language* , Vol. 64, No. 3, p. 501-538

Cómo “ingeniárselas” para traducir unidades fraseológicas con pronombres enclíticos

Héctor Leví Caballero Artigas
(Universidad Pablo de Olavide)

Resumen:

La elipsis anafórica es un recurso sintáctico que también está presente en ciertas estructuras del universo fraseológico español. Un ejemplo lo vemos en locuciones como *dárselas con queso* o *arreglárselas*, en la que encontramos un pronombre enclítico. En estos casos, hay un elemento que no se explicita, por lo que la opacidad de la unidad en sí es mayor. Esto no solo dificulta la comprensión de su significado, sino también su traducción a otros idiomas. El objetivo de este estudio es analizar las posibilidades de traducción propuestas por diferentes diccionarios fraseológicos bilingües, concretamente, para las locuciones verbales con pronombres enclíticos; tras establecer una clasificación previa de este tipo de unidades, hemos recogido algunos ejemplos extraídos del *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual* (2018). Asimismo, se llevará a cabo un análisis lexicográfico contrastivo de las diferentes propuestas de traducción de estas unidades al francés en diccionarios bilingües, como el *Diccionario de locuciones* de Goldstein (2018), con el fin de evaluar su grado de equivalencia y su resistencia o no a la traducción.

Referencias bibliográficas:

- CABALLERO ARTIGAS, H. L. (2022). *El ámbito locucional en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes. Estudio y análisis traductológico del español al francés*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Lingüística, n.º 70).
- GOLDSTEIN, V. (2018). *Diccionario de locuciones y modismos franceses: y otras rarezas idiomáticas, con sus equivalencias en español*. Aguilar.
- HAQUIN, Y. (2016). «Comment analyser sémantiquement les expressions figées ?», *Revue de Sémantique et Pragmatique* (N.º 39), 39-58.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2019). *Glosario de términos gramaticales*. Universidad de Salamanca.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Disponible en: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>
- SECO, M. et al. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Aguilar.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004). *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

El papel de metáforas y metonimias en la formación de unidades fraseológicas: propuesta de clasificación con ejemplos del italiano

Silvia Cataldo

(Universidad de Alicante)

En el presente estudio se propone una clasificación de unidades fraseológicas (UFs) basada en su valor metafórico y/o metonímico y en el nivel de relevancia del primero y/o del segundo, para observar cómo metáforas y metonimias pueden intervenir en la formación de fraseologismos.

Metáforas y metonimias son dos mecanismos mentales muy afines: ambas representan transferencias conceptuales entre distintos dominios para referirse a realidades menos conocidas o abstractas mediante otras más familiares y concretas; sin embargo, en las segundas estos dominios guardan algún tipo de relación lógica (Lakoff y Johnson, 1980) (contenedor/contenido, causa/efecto, etc.). Dichos mecanismos conceptuales se manifiestan constantemente en las lenguas a través de formulaciones libres o lexicalizadas, tal y como ocurre en una porción consistente de UFs.

La clasificación que se propone en esta contribución nace del principio según el cual la idiomatidad de una UF puede interesar toda la expresión o tan solo uno o pocos de sus componentes (Castillo Carballo, 1997-1998) y de la posibilidad de que nuestras conceptualizaciones reflejen asociaciones metafóricas, metonímicas o de ambos tipos (Cataldo, 2022). La interacción de metáforas y metonimias en una misma conceptualización se denomina *metaftonimia*, término acuñado por Goossens en 1990. Se han identificado, por lo tanto, UFs basadas en: (i) metáforas amplias, (ii) metáforas específicas, (iii) metonimias amplias, (iv) metonimias específicas, (v) metáforas amplias y metonimias amplias, (vi) metáforas amplias y metonimias específicas, (vii) metáforas específicas y metonimias amplias y (viii) metáforas específicas y metonimias específicas. La amplitud y la especificidad dependen de si la asociación mental interesa toda la expresión o una parte de ella.

Para cada tipología, se proponen ejemplos de UFs italianas.

Palabras clave: Metáfora conceptual, Metonimia, Fraseología.

Referencias

- Castillo Carballo, M. A. (1997-1998) "El concepto de unidad fraseológica." *Revista de Lexicografía* 4, pp. 67-79.
- Cataldo, S. (2022) "Lenguajes metafóricos en el texto literario. Tipologías de usos figurados, jerarquías y concatenaciones de conceptualizaciones. Ejemplos de *La palabra más hermosa* de Margaret Mazzantini." En: Pardo Llibrer, A. *et al* (coords). *Desarrollos teóricos y aplicaciones en la lingüística actual*. Valencia: Universitat de València, pp. 29-40.
- Goossens, L. (1990) "Metaphonymy: The Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action." *Cognitive Linguistics* 1 (3), pp. 323-342.
- Lakoff, G. / M. Johnson (1980) *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.

Potenziale neuerer Zugänge der Sprachdidaktik für die Phraseodidaktik

Marios Chrissou/ Erla Hallsteinsdóttir

(National and Kapodistrian University of Athens (Greece), Aarhus University)

Der phraseodidaktische Dreischritt von Peter Kühn gilt seit seiner Veröffentlichung vor dreißig Jahren als der didaktische Zugriff schlechthin für das Lehren und Lernen von Phraseologie. Dementsprechend gibt es verschiedene Variationen der Schritte des Erkennens, der Erschließung der Bedeutung und der aktiven Anwendung von Phrasemen, mit deren Hilfe der Lernprozess modelliert wird. Die Modellierung dient zugleich als eine stark instruktive Vorgabe für die Steuerung des Lernprozesses durch eine textbasierte Vorgehensweise bei der Implementierung von Phraseologie im Sprachunterricht.

In unserem Beitrag diskutieren wir theoretische Grundlagen und praktische Möglichkeiten für die Gestaltung der Wortschatzarbeit im Bereich der Phraseologie im Kontext von neueren sprachdidaktischen Ansätzen. Wir gehen von der Hypothese aus, dass die starke Fokussierung der Phraseodidaktik auf den phraseologischen Dreischritt zu einer Vernachlässigung anderer sprachdidaktischer Zugriffe geführt hat. Dies zeigt sich unter anderem darin, dass es in der Wortschatzarbeit kaum Beispiele für aufgabenorientierte Lernaktivitäten zu Phraseologie gibt, die die Forderung nach Lernerzentrierung, Handlungsorientierung und Nutzung der mehrsprachig verankerten Kompetenzen der Lernenden konsequent umsetzen. Solche Aktivitäten fördern das Lernen als das Ergebnis aktiver, kooperativ und eigenverantwortlich geführter Wissenskonstruktionen. Sie unterstützen somit den primären Anspruch der kommunikativ orientierten Sprachdidaktik, der darin besteht, über die Beschreibung von Strukturen der Fremdsprache hinauszugehen und angemessenes sprachliches Handeln in konkreten Kommunikationssituationen zu lehren.

Zuerst gehen wir der Frage nach, welche Potenziale – aber auch Begrenzungen – eine Schritt- oder Phasenmodellierung des Lernens von Phraseologie bietet. Dann gehen wir darauf ein, wie neuere sprachdidaktische Ansätze, wie z.B. der Plurilingualismus oder das kooperative und aufgabenorientierte Lernen, zur Phraseodidaktik beitragen können. Wir schließen unsere Diskussion mit Überlegungen zu didaktischen Ressourcen und passenden Übungsformen für die Förderung der einzelnen Teilfertigkeiten der phraseologischen Kompetenzen ab.

Literatur

- ELLIS, Rod (2003): *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- ETTINGER, Stefan (2019): Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik. Zehn kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand. In: *Philologie im Netz (PhiN)* 87/2019, S. 84–124. URL: [<http://web.fu-berlin.de/phin/phin87/p87t6.htm>].
- HALLET, Wolfgang/LEGUTKE, K. Michael (2013): Tasks re-visited. Introducing the special issue. In: *Fremdsprachen lehren und lernen* 42, 2/2013, S. 3–9.
- KÜHN, Peter (1992): Phraseodidaktik, Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF. In: *Fremdsprachen lehren und lernen* 21, Themenschwerpunkt: Idiomatik und Phraseologie. Hrsg. v. Gert Henrici u. Ekkehard Zöfgen. Tübingen: Narr, S. 169–189.
- LÜGER, Heinz–Helmut (2019): Phraseologische Forschungsfelder Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 61/2019, S. 51–82.

Consideraciones teóricas a propósito de la fraseología del español de Costa Rica: el caso de las locuciones nominales

Sergio Cordero Monge / Jorge Antonio Leoni de León
(University of Costa Rica)

La práctica lexicográfica presenta desafíos producto del roce cotidiano entre la teoría y la práctica. La teoría define operativamente los conceptos que guiarán el trabajo, durante el cual encontramos límites desde la extracción léxica hasta la definición propiamente dicha. Una distinción precisa de los conceptos de locución nominal (LN), compuesto sintagmático (CS) y colocación (CLC) falla a menudo en el consenso para la clasificación de ítems léxicos, con consecuencias en el tratamiento y la descripción de las combinaciones léxicas.

En nuestro análisis consideramos las LN derivadas de formas idiomáticas verbales. Así, “agarrar de maje” (embaucar a alguien) tiene la forma nominal correspondiente en (1), “agarrada de maje”. Es posible comprender este tipo de LN a partir de las formas idiomáticas verbales originales.

(1) Eso fue una agarrada de maje.

La idiomatidad está presente en las CLC en distintos grados. El significado puede ser transparente, por composicionalidad, como en (2) “agente vendedor” (representante de ventas de una empresa) u opaco, como en “agua de sapo” (cierto tipo de bebida fría) en (3), la que es necesario aprender como un todo.

(2) El agente vendedor llegó.

(3) Tomamos agua de sapo.

Las CLC que tomamos en cuenta implican la asociación de dos términos de diferente categoría gramatical. Los adjetivos pueden adquirir un sentido particular, como “tinto” para “sin leche y fuerte” (5) o “cochino” para “malo” (6).

(4) Prefiero el café tinto.

(5) Contrató a un trabajador cochino.

Dada la dificultad de la distinción entre las LN («N + A» o «N + prep + N»), los CS con algún grado de idiomatidad y las CLC, en este análisis abordamos dicho problema, para el español de Costa Rica, desde la perspectiva de las estructuras nominales citadas, en el contexto del proceso de la descripción lexicográfica y el cuestionamiento de la discrecionalidad en la concepción de las estructuras complejas que implica.

Bibliografía:

- Barrios Rodríguez, M. A. (2021). *Propuesta de formalización de las locuciones nominales para un diccionario electrónico español*. En ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante. Número 36: 67-87.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2022). *Las colocaciones nominales: una aproximación desde la Teoría Sentido-Texto*. Santiago de Compostela: Verba. Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 82.
- Bosque, I. (2004). *Combinatoria y significación. Algunas reflexiones*. En I. Bosque (dir.), REDES. «Diccionario combinatorio del español contemporáneo». Madrid, SM.
- Buenafuentes de la Mata, C. (2010). *La composición sintagmática en español*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona, España: Anthropos Editorial.

Montoro del Arco, E. (2008). *Relaciones entre Morfología y Fraseología: las formaciones nominales pluriverbales*. En Ramón Almela Pérez y Esteban Tomás Montoro del Arco (eds), *Neologismo y morfología*. Murcia: Universidad de Murcia.

L'analyse contrastive des unités phraséologiques à composante *tête* et *glava* en français et en croate : niveau syntaxique

Maja Ćužić / Ivana Franić
(Sveučilište u Zagrebu - Filozofski fakultet)

Résumé :

L'objectif de cette recherche est d'examiner les unités phraséologiques en français et en croate à composante somatique *tête* / *glava*. La tête, en tant que partie du corps humain joue un rôle important dans la vie de chaque individu aussi bien au niveau physiologique que sensoriel et cognitif. Cette importance se reflète également dans la langue. On s'attend donc à ce que le lemme *tête* / *glava* soit le plus représenté et que les unités phraséologiques ayant la composante *tête* / *glava* soient les plus fructueuses parmi les unités phraséologiques somatiques dans les deux langues. La contribution prendra en compte les recherches en lexicologie et phraséologie française (Guiraud (1961), Gross (1996), González- Rey (2021)) et croate (Menac (2007), Fink-Arsovski (2002), Kovačević (2012)). La recherche sera menée sur un nombre représentatif d'occurrences en examinant les corpus comparables frWac et hrWac. Le corpus sera analysé selon trois critères : quantitativement (le nombre d'occurrences et leur fréquence) et qualitativement (représentation de fonctions syntaxiques). On présentera les résultats selon la structure des unités phraséologiques (nom, verbe, adjectif, adverbe etc.). Etant donné qu'il s'agit de langues typologiquement différentes – une langue romane et une langue slave – on s'attend à ce que des fonctions syntaxiques des unités phraséologiques soient relativement différentes.

Avec cette étude on veut contribuer à la recherche contrastive de cette paire de langues et vérifier si ce modèle proposé est applicable à l'analyse d'autres unités phraséologiques somatiques et ainsi contribuer à de futures recherches. On souhaite également souligner l'importance de l'utilisation des corpus dans la recherche phraséologique au regard du matériel phraséologique choisi de la langue contemporaine dans ses différents aspects.

Mots clés: phraséologie somatique, unités phraséologiques somatiques à composante tête / glava, analyse syntaxique, français, croate

Bibliographie:

- Bally, Charles. (1951). Traité de stylistique française. Paris: Librairie C.
- Fink-Arsovski, Željka. (2002). Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra. Zagreb: FF Press.
- Gonzalez-Rey, Isabel (2021). La nouvelle phraséologie du français. Toulouse: Presse universitaire du Midi.
- Greimas, Algirdas-Julien. (1960). Idiotismes, proverbes, dictons. Cahier de lexicologie, n°2.p. 41-61.
- Gross, Gaston. (1996). Les expressions figées en français. Ophrys.
- Guiraud, Pierre. (1961). Les locutions françaises. Paris: Presses Universitaires de France.
- Kovačević, Barbara. (2012). Hrvatski frazemi „od glave do pete”. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- Mejri, Salah. (2016). Phraséologie et profil combinatoire. Lexique, syntaxe et sémantique. Paris: Champion.
- Menac, Antica. (2007). Hrvatska frazeologija. Zagreb: Knjigra.
- Omazić, Marija. (2015). Phraseology through the looking glass. Osijek: Filozofski fakultet, 185 str.

Rey, Alain. (1997). Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie. Paris: Armand Colin.

Vidović Bolt, Ivana. (2011). Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 209 str.

Designing a phraseological syllabus to foster the learning of Italian collocations

Veronica D'Alesio / Francesca La Russa / Maria Roccaforte

(Università di Roma La Sapienza, Università di Roma La Sapienza, Università di Roma La Sapienza)

Lexical combinations are central to language learning because they can be processed quickly (Siyanova-Chanturia, 2015) and their use gives the idea of fluency in production (Nattinger & DeCarrico, 1992). However, the acquisition of L2 phraseological competence is often difficult for learners, even when their L1 and L2 are related. This is particularly true for collocations, "sequences of words which tend to occur in stable and privileged combinations" (Simone, 1990: 440). According to Bini *et al.* (2007), the similarity between the two languages and the semantic transparency of collocations facilitate their understanding and make them difficult to notice. Moreover, the existence of similar but not equal L1 collocations leads to the production of incorrect L2 combinations. Since collocations are often not highlighted in language courses, learning them is even more difficult because students do not notice and assimilate them as complex lexemes.

As a matter of fact, in Italian L2 syllabuses, vocabulary is often presented as a list of words and the phraseological dimension is usually absent.

The aim of this contribution is to present a phraseological syllabus that was designed to foster the learning of Italian collocations. Collocations were extracted from the CELI corpus (Spina *et al.*, 2022) that collects 3041 written texts produced by learners of Italian L2 who passed the CELI exams (levels B1, B2, C1, C2). To assign each collocation to the appropriate proficiency level, the following criteria were adopted:

- frequency of the collocation in the Perugia Corpus (PEC) - which collects written and oral texts produced by native speakers;
- number of occurrences of the collocation in the CELI subcorpora of the levels ranging from B1 to C2;
- presence of the collocates in the lexical lists of *Profilo della lingua italiana* (Spinelli & Parizzi, 2010);
- topic.

References

- Bini, Milena / Pernas, Almudena / Pernas, Paloma. 2007. "Apprendimento e insegnamento collocazioni dell'italiano. Con i NUNC più facile". In *Corpora e linguistica in rete*, edited by Manuel Barbera / Elisa Corino/ Cristina Onesti, 323–333. Perugia: Guerra Edizioni.
- Nattinger, James / DeCarrico, Jeannette. 1992. *Lexical phrases and language teaching*. Oxford University Press.
- Simone, Raffaele. 1990. *Fondamenti di linguistica*. Bari: Laterza.
- Siyanova-Chanturia, Anna. 2015. "On the 'holistic' nature of formulaic language". *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 11(2): 285-301.
- Spina Stefania / Fioravanti Irene / Forti Luciana / Santucci Valentino / Scerra Angela / Zanda Fabio. 2022. "Il corpus CELI: una nuova risorsa per studiare l'acquisizione dell'italiano L2". *Italiano LinguaDue*, 14(1):116-138.
- Spinelli, Barbara / Parizzi, Francesca. 2010. *Profilo della lingua italiana. Livelli di riferimento del QCER A1, A2, B1, B2*. Milano : La Nuova Italia. ISBN 978-88-221-6331-8.

¿Buscarla, buscársela o buscárselas? Propuesta para la lematización de las locuciones verbales con clítico femenino en un diccionario fraseológico multilingüe digital

Elena Dal Maso
(Università Ca' Foscari Venezia)

La presente comunicación se enmarca en el proyecto de investigación *Diccionario fraseológico multilingüe digital* (Università Ca' Foscari Venezia) y tiene por objetivo ilustrar un trabajo preparatorio enfocado en la lematización de las locuciones verbales españolas e italianas con clítico femenino (p. ej., esp. *pagarla(s)* / it. *pagarla (cara)*, esp. *pirárselas* / it. *filársela* y esp. *pasarlas canutas* / it. *vedersela brutta*) en un repertorio bilingüe bidireccional español-italiano / italiano-español.

Desde una óptica interlingüística, el español y el italiano cuentan, por un lado, con locuciones totalmente equivalentes, como esp. *bucársela* / it. *cercarsela* y esp. *cantárselas* / it. *cantargliele*, y, por otro, con correspondencias que manifiestan evidentes discrepancias de naturaleza léxica, sintáctica, semántica o pragmática: piénsese, a modo de ejemplo, en la distinta estructura argumental que se observa en esp. *echársela* <de algo> e it. *tirarsela* <Ø>, o en la relación de polisemia asimétrica que se establece entre it. *farla finita* y sus equivalentes españoles *dejar/parar de (hacer algo)* y *quitarse la vida*. Como es fácil de intuir, dichas divergencias pueden llegar a obstaculizar el desarrollo de la competencia fraseológica en hablantes no nativos; de ahí la necesidad de incorporar en los productos lexicográficos bilingües o multilingües datos capaces de orientar al usuario en el proceso de producción en lengua extranjera.

Con el objetivo de contribuir al avance de la fraseografía digital ítalo-española, en la comunicación que aquí se presenta se aclarará, en primer lugar, la metodología adoptada para la selección y el análisis del corpus estudiado y, sucesivamente, se ilustrarán algunas fichas lexicográficas elaboradas en el marco del proyecto *Diccionario fraseológico multilingüe digital*, todas ellas basadas en la noción de equivalencia funcional (Mellado Blanco 2015) y en los parámetros expuestos en Lončar/Dal Maso (2018), Valero/Lončar/Dal Maso (2021) y en Dal Maso (2019, 2020, 2021, 2022).

Referencias bibliográficas:

- Dal Maso, Elena. 2019. Estudio funcional y lexicográfico de la polisemia simétrica y asimétrica en un corpus bilingüe de locuciones meteorológicas del español y del italiano. *Lingue e Linguaggi* 33. 41–53.
- Dal Maso, Elena. 2020. Sinonimia y variación léxica en la fraseología española e italiana: propuesta para un diccionario bilingüe bidireccional en línea. En Matteo De Beni (ed.), *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* [volumen monográfico] 82. 27–40.
- Dal Maso, Elena. 2021. Representación lexicográfica de la equivalencia sémica en un diccionario digital de locuciones del español y del italiano. *Revista de investigación lingüística* 24. 95–116.
- Dal Maso, Elena. 2022. ¿Coger con las manos en la masa es una locución o una colocación? Propuesta para la lematización de las secuencias *verbo + locución adverbial* en un diccionario fraseológico digital del español y del italiano. *Yearbook of Phraseology* 13. 33–54.
- Lončar, Ivana / Dal Maso, Elena. 2018. Propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe en línea: el caso de español,

- italiano y croata. En Antonio Pamies et al. (eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*. Granada: Editorial Comares (Interlingua, n. 201). 29–51.
- Mellado Blanco, Carmen. 2015. Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología* 33. 153–174.
- Valero Fernández, Pilar / Dal Maso, Elena / Lončar, Ivana. 2021. Hacia la construcción de un diccionario fraseológico multilingüe en línea español-croata-italiano: presentación y fundamentación metodológica. *Sincronía. Revista de Filosofía, Letras e Humanidades* 79. 646– 676.

Links bis links außen: Musterbildung im deutsch-französischen Vergleich

Martine Dalmas
(Sorbonne Université)

Die „Spannung“ des deutschen Aussagesatzes mit der quasiobligatorischen Vorfeldbesetzung und der Abgrenzungsfunktion am rechten Rand lässt sich nur durch informationsstrukturelle Kriterien beschreiben. Sie unterstützt die Verteilung der Inhalte nach ihrem informativen Gewicht und zeugt von einer gewissen Dynamik, die die deutsche Syntax überhaupt kennzeichnet und im Dienst der Kommunikation steht.

Aufgrund dieser Dynamik entstehen Muster, die in bestimmten Textsorten und Diskurstypen besonders auffällig sein können. Ziel des Vortrags ist einerseits zu zeigen, wie die Informationsstruktur in bestimmten Textsorten bzw. Diskursen zu relativ festen syntaktisch-lexikalischen Konstruktionen führt, und andererseits auf den deutsch-französischen Sprachvergleich einzugehen, um sprachstrukturgebundene Wege der Fokussierung und der Strukturierung zu vergleichen.

Der Vortrag gibt einen Einblick in zwei verschiedene, informationsstrukturell bedingte, „musterhafte“ Strukturen, die semantisch-pragmatisch mit der Evaluierung eines Sachverhalts zusammenhängen. In beiden Fällen spielt der linke Bereich des Aussagesatzes eine besondere Rolle. Es geht einerseits um die Fokussierung der Quantität bei Existenzaussagen ($\langle \text{NP} + \text{V}_{\text{EXIST}} + \text{QUANT} \rangle$: *Freunde haben wir dort viele/einige/kaum/keine*) und andererseits – und vor allem – um die Außenstellung bestimmter Nomina, die auf die diskursive Interpretation der nachfolgenden Aussage hinweisen, wie Textoperatoren fungieren und sich auf dem Wege zur Grammatikalisierung befinden (*Fazit: ...*).

Während im weniger flexiblen Französischen zur Fokussierung der Quantität die wohlbekannteste Konstruktion mit Thematisierung und pronominaler Wiederaufnahme gewählt wird ($\langle \text{NP}, \dots \text{en} + \text{V}_{\text{EXIST}} + \text{QUANT} \rangle$), lassen sich bei den „Operatoren-Nomina“ Ähnlichkeiten und Unterschiede feststellen, die mit dem Usus, aber auch mit der Semantik der Nomina zusammenhängen (*Moralité: ... vs. La morale de l'histoire: ... – Grund: ... vs. La raison: ... – Hauptsache: ... vs. L'essentiel, c'est que ...*).

Der Vergleich zeigt, dass trotz sprachstrukturbedingter Unterschiede, die sich herausbildenden syntaktisch-semantischen Muster weitgehend ähnlich sind. Bei der Grammatikalisierung bestimmter Nomina als diskursive Operatoren spielen semantisch-pragmatische Kriterien eine Rolle, die bis jetzt kaum erforscht wurden.

Literatur:

Bubenhof, Noah. 2009. *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Berlin: de Gruyter.

Dalmas, Martine. 2020. Informationsstruktur und lexikalisch-syntaktische Musterbildung. In: Mellado Blanco, Carmen/ Holzinger, Herbert/ Iglesias Iglesias, Nely/ Mansilla Pérez, Ana (Hrsg.), *Muster in der Phraseologie*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

Fiehler, Reinhard. 2012. Wo fängt der Satz an? Operator-Skopos-Strukturen in gesprochener und geschriebener Sprache. In: Cortès, Colette (Hrsg.), *Satzeröffnung. Formen, Funktionen, Strategien*. Tübingen: Stauffenburg. 31–44

- Nolda, Andreas. 2008. Topic integration: Syntax and semantics of German ‘split topicalization’. In: Sackmann, Robin (ed.), *Explorations in Integrational Linguistics: Four Essays on German, French, and Guaraní*. Amsterdam: Benjamins. 191–220.
- Rossari, Corinne. 2008. Constructions of the type *la cause, la raison, la preuve* + utterance: Grammaticalization, pragmaticalization, or something else? In: *Journal of Pragmatics*, 40 (8). 1435–1454.
- Rossari, Corinne. 2011. L'émergence de constructions nominales comme marqueurs de discours. In *Marqueurs discursifs et subjectivité*. Rouen: Presses Universitaires. 51–70.
- Ziem, Alexander. 2022. Konstruktionelle Arbeitsteilung im Lexikon-Grammatik-Kontinuum: das Beispiel sprachlicher Kodierungen von Quantität. Mellado Blanco, Carmen/ Mollica, Fabio/ Schafroth, Elmar (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin, Boston: De Gruyter. 19–53.

The Concept of *Soul* in Georgian and English Phraseological Units

Nino Daraselia

(Iv.Javakhishvili Tbilisi State University)

The paper examines metonymic and metaphoric extensions of the concept of *soul* as reflected in Georgian and English (British and American variants) phraseological units from the perspectives of cognitive linguistics (namely, cognitive semantics, conceptual metaphor theory and embodiment hypothesis) cultural studies and pragmatics. The empirical data have been accumulated from Georgian and English authoritative dictionaries as well as corpora; besides, a collection of examples have been drawn from daily interactions, media and the internet. The methods of componential and contextual analysis as well as the procedure for metaphor identification suggested by Steen have been used in the study.

The paper: (a) focuses on the etymology and semantics of the Georgian and English lexicalizations for *soul*; (b) examines and contrasts the metaphoric and metonymic conceptualizations of *soul* evidenced in the Georgian and English phraseological units under discussion; (c) deals with pragmatic loading and cultural specificity of the phraseological units involving the concept of *soul* across the two languages.

The study of one Georgian and two English lexicalizations for *soul* (Georgian- *suli*; English- *soul*; *spirit*), that reflect the emic understandings of the concept in question, has shown the following:

1. In the languages/cultures under discussion the lexical items for *soul* have developed figurative meanings along similar paths which is due to the identical religious and philosophical influences;
2. The following conceptual metaphors are evidenced in both languages - *Soul is a Part of the Self/a Possession/ a Human Being/Essence/Life/Breath*;
3. In Georgian *Soul* is conceptualized as *Mind, Conscience, Odour, Animate Being, (Evil) Spirit*;
4. In English *Soul* is viewed as the Seat of *Emotions and Sentiments*. It is also associated with *Nobility and Courage*;
5. Some structurally identical English and Georgian phraseological units involving *soul* reveal different pragmatic loading.

Keywords: The Concept of Soul, Praseological Unit, Cognitive Linguistics, Pragmatics, Cultural Studies

References:

- Abuladze, Ilya (1973). Dictionary of Old Georgian. Tbilisi:Metsniereba (in Georgian).
- A Comprehensive Georgian-English Dictionary. 2006. D.Rayfield (ed.) PC version presented by www.dachi.com.ge
- Barcelona, Antonio (2008): Metonymy is not Just a Lexical Phenomenon. On the Operation of Metonymy in Grammar and Discourse. In *Selected Papers from the 2008 Stockholm Metaphor Festival*. N.L.Johannesson & D.C.Minugh, (eds.), Stockholm:Stockholm University.
- BNC, British National Corpus, www.english-corpora.org/bnc
- Cervantes, Raoul (1998). Metaphors of the Soul. In *English Review#13*. (10.08.2022).
- Etymoline-Online Etymology Dictionary, www.etymoline.com (28.07.2022).
- Georgian Monolingual Dictionary, www.ena.ge
- GNC, The Georgian National Corpus. clarino.uib.no/gnc/corpus-list
- Gibbs, Raymond, W. Jr.(2005): Embodiment and Cognitive Science. Cambridge: Cambridge University Press.

- Johnson, Mark (1987): *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kövecses, Zoltan (2010): Metaphor and Culture. In *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 2,2 (2010), 197-220.
- Lakoff, George / Mark Johnson (1999): *Philosophy in the Flesh. Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lakoff, George / Mark Johnson (1980) *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Levinson, Stephen (1992): *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Merriam-Webster Dictionary, www.merriam-webster.com (01.07.2022).
- Sakhokia, Tedo (1979): *Georgian Idiomatic Expressions*. Tbilisi: Merani (in Georgian).
- Stanford Encyclopedia of Philosophy. plato.stanford.edu/entries/ancient-soul/ (10.08.2022).
- Steen, Gerard (2002): Towards a Procedure of Metaphor Identification. In *Language and Literature*, 11:1, 17-33.
- Sulkhan-Saba (1991): *Dictionary of Georgian: A Bunch of Words*. Tbilisi:Merani (in Georgian).
- Wierzbicka, Anna (1992): *Semantics, Culture and Cognition, Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford: Oxford University Press.

The physics of words: words and life forces

Izabela Dixon / Harald Ulland

(Koszalin University of Technology (Poland), University of Bergen (Norway))

During the times of enhanced awareness of ecology and people's place within various ecosystems, it would seem entirely reasonable to see language not only as a system of communication but also as a constituent of the ecosphere that supports life in all its various manifestations. The particular approach we are suggesting, termed 'eco-phraseology', relates to the ideals of ecolinguistics (Halliday 1990) and proposes the investigation of linguistic units that have power to resonate with people, affecting their mental states and lifestyles as well as the units that conceptually show the connection between people and the natural world. In the present paper we focus on various linguistic expressions relating to the forces of physics (gravity, frequency, attraction, etc.) and natural forces (water, wind, etc.) which have been reflected in the way people linguistically perceive their life energy(ies), i.e., strengths, motivations, emotions as in the phrases («sap energy», «gravitate towards»). We also examine the means employed by people to speak about their relationships or interactions with other human beings that suggest the existence of forces that support such affinities. The material used in this paper is drawn from dictionaries and lexicographic data, including the British National Corpus, and other corpora. The data is analysed on the basis of cognitive theories and models (Lakoff and Johnson 1980, 1999, Kövecses 1990, 2000, 2002, 2006) as well as cognitive ethnolinguistic approaches developed by Bartmiński (2012). In our study we seek to demonstrate that the language people employ to express their relations with other people (and objects) encodes an awareness of interconnectedness of all living systems and forces.

Keywords: 'eco-phraseology', ecolinguistics, (physical, natural, life) forces, linguistic units, cognitive theories/models, interconnectedness

References:

- Benson, Morton / Benson. Evelyn / Robert Ilson. 1990. *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combinations*. Warszawa: PWN-Polish Scientific Publishers.
- Bogusławska-Tafelska, Marta. 2020. The ecolinguistic communication model: the new paradigmatic view on the communicative mechanism of silence. *Ecolinguística: Revista Brasileira de Ecologia e Linguagem*, 6/2, p. 78-89.
- Halliday, Michael A. 1990. *Journal of Applied Linguistics*, 6, Ninth World Congress of Applied Linguistics Special Issue. The Greek Applied Linguistics Association (GALA) (Thessaloniki), pp.7–36. 37.
- Kövecses, Zoltán. 1990. *Emotion Concepts*. New York: Springer-Verlag.
- Kövecses, Zoltán. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltán. 2006. *Language, Mind, and Culture: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltán. 2007 (2000). *Metaphor and Emotion. Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 2003 (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Lakoff, George / Mark Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.

Stibbe, Arran. 2021. *Ecolinguistics: Language, Ecology and the Stories we Live by* (Second edition). London: Routledge

Wierzbicka, Anna. 1999. *Emotions across Languages and Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.

Phraseology and Conventional Figurative Language

Dmitrij Dobrovolskij
(Stockholm University)

The present-day approaches to studying phraseology and conventional figurative language have both similarities and profound differences. As for the similarities, there are intersections in the material under study. Idioms known to form the central class of the phraseological system are, with a few rare exceptions, conventional figurative units (CFU); cf., e.g., *to be on the same wavelength as someone*, *to use a sledgehammer to crack a nut*, *to be on cloud nine*. However, not all CFU fall within the scope of phraseology (many words are CFU), and far from all phrasemes are figurative units. The last point is extremely relevant for the modern theory of phraseology, which is increasingly focused on weakly idiomatic phrases such as collocations, situational clichés and constructional phrasemes.

Some important similarities between the approaches to the study of phraseology and figurative language also concern their theoretical foundations, such as basic ideas about the role of metaphor and metonymy in the language, first of all, the Cognitive Theory of Metaphor. Certain similarities can also be found in research methods: in both areas of linguistic analysis, well-known methods of investigation and description of semantic and morphosyntactic features of the units under study are applied. As for the differences between the two linguistic fields, it is, first of all, the non-identity of their research goals and those points on which the focus of the research is directed. For the analysis of conventional figurative language, this is primarily a connection with the phenomena of culture and areas of semiotics that go beyond the limits of linguistic interests proper (for more details, see Dobrovolskij, Piirainen 2005; 2022). The main goals and interests of modern phraseology are primarily related to its intermediate position on the lexicon-grammar axis.

The aim of the talk is to provide insight into specific features of these fields, as well as to discuss the points of intersection between them and other areas of linguistic analysis, which may be constructive for further research.

Russian construction *xot' X, xot' Y*: the process of idiomatization

Dmitrij Dobrovol'Skij / Ludmila Pöppel
(Stockholm University, Stockholm University)

The aim of the present study is to of a relatively productive constructional pattern *xot' X, xot' Y* and their gradual transition from free co-occurrences to idiomatic ones. Although most instances of this pattern are fully compositional, we consider the underlying schemas to be constructions, because “patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency” (Goldberg 2006, 5). The empirical data have been collected from the Russian National Corpus and Sketch Engine and completed with examples from the web. These constructions are realized in a wide variety of tokens with slot fillers belonging to different parts of speech – noun, pronoun, verb, adjective, adverb, numeral, etc. The meaning of the construction *xot'... xot'* is described in V. Apresjan (2015, 238): The situation A1 will take place regardless of whether or not it is realized in A2 or in A3 which is completely different from it. The focus is on both idioms and on compositional constructions. Located between these poles are items that are not fully compositional but also do not belong to the field of traditional phraseology. Cf.

[...] vizg stolbom stoit, a kto vizžit – i ne vidat', *xot' ty golovoj verti, xot' ušami, xot' čem.*

[...] there would be a shrieking and screeching all around, and you couldn't see who was doing it even if you turned your head, ears, or what-have-you to all sides.

[Tatyana Tolstaya. The Slynx]

Yet certain tokens of the pattern are so frequent that there is reason to consider them to be cognitively entrenched units and to describe them as separate items of the lexicon and not only as tokens of this constructional pattern. This applies primarily to the expression *xot' stoj, xot' padaj* (it beats all!) which can be regarded as a full idiom.

**Bilingual lexical learning strategies of university students:
The case of preparatory year students and English major students**

Dr. Abdullah Al Fraidan
(King Faisal University)

ABSTRACT: lexical-learning strategies play an important role in English language learning and acquisition. This study investigates the vocabulary learning strategies (VLSs) that university students use while they learn new words. It is an attempt to figure out whether VLSs differ across university levels. A 5-Likert scale vocabulary learning strategies-questionnaire and a semi-structured interview administered to 82 university learners (namely, 52 first-year English major male (EFL), and 32 Preparatory Year Deanship learners (PYD)). The results showed that EFL learners and PYD learners approximately share the same number of VLSs, yet the frequent use of their strategies is different. While EFL learners mostly use metacognitive strategies in learning new words, PYD learners use determination strategies most frequently. The results indicated that enrichment of the mental lexicon and autonomy in language learning are the main reasons for using some VLSs. Besides, the main reason for not using some VLSs is the unfamiliarity with those VLSs.

Key words: Vocabulary learning strategies, lexical learning acquisition, university learners.

Lassen sich Phraseologie- und Grammatikvermittlung unter einen Hut bringen? Konzepte zur Förderung der phraseologischen und grammatischen Kompetenz.

Elzbieta Dziurewicz
(Adam-Mickiewicz-Universität)

Phraseme sind in der Kommunikation unverzichtbar. Nichtsdestotrotz wird ihnen in der Fremdsprachendidaktik zu wenig Bedeutung beigemessen (Jesensek 2007, Chrissou 2022). Die Untersuchungen von Jazbec/Enčeva (2012) und Sadiku/Sadikaj/Bergerova (2021) haben ergeben, dass phraseologische Einheiten ebenfalls eine untergeordnete Rolle in Lehrwerken spielen. Basierend auf den Ergebnissen der Analyse von dem Grammatikbuch *Grammatik aktiv* bezüglich des phraseologischen Bestandes sollte im folgenden Vortrag der Frage nachgegangen werden, inwieweit – im Rahmen des vorherrschenden kommunikativen Ansatzes – sich Raum für die optimale Förderung der phraseologischen und grammatischen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht (FSU) bietet.

Es wird darüber reflektiert, ob sich Phraseologie- und Grammatikvermittlung vereinbaren lassen. Vorgestellt werden drei Wege, die es ermöglichen, die phraseologische und grammatische Kompetenz zu fördern.

Im ersten grammatikorientierten Ansatz kommen Phraseme (darunter insbesondere Idiome) als Interessewecker und Behaltensstütze zum Einsatz. Ein bestimmtes grammatisches Phänomen gilt hierbei als Ausgangspunkt. Danach sucht man nach Phrasemen, die diese grammatische Erscheinung illustrieren und bereitet Übungen vor. Demnach finden sich beispielsweise zahlreiche Phraseme (*ins kalte Wasser springen, kalte Füße bekommen*), mit deren Hilfe die Adjektivdeklination erklärt und geübt werden kann.

Das zweite Verfahren ist dagegen lexikalisch orientiert. Es setzt voraus, dass das Inhaltliche die grammatischen Themen bestimmt. Dementsprechend bilden Vokabeln und Phraseme den Ausgangspunkt für die Beschäftigung mit einer bestimmten grammatischen Erscheinung. Beispielsweise beim Thema *Essen* initiieren Phraseme wie *jmdm. läuft das Wasser im Mund zusammen, das Auge isst mit* die Auseinandersetzung mit unregelmäßigen Verben im Deutschen. Dabei wird stets das Prinzip befolgt, dass der Fokus auf sprachliche Regularitäten nicht Selbstzweck ist, sondern eine dienende Funktion hat.

Im dritten Verfahren wird – im Einvernehmen der Konstruktionsgrammatik – keine Grenze zwischen Lexik und Grammatik gezogen, sondern beide werden als Kontinuum betrachtet. Statt zwischen Phrasemen und grammatischen Erscheinungen strikt zu trennen wird hierbei über Konstruktionen gesprochen. Mit diesem Konzept wird eine Alternative zu den beiden oben beschriebenen Ansätzen dargestellt.

Jazbec, S. / Enčeva, M. (2012). Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht unter dem Aspekt der Phraseodidaktik. *Porta linguarum* 17, 153–171.

Jesensek, V. (2006). Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung. *Linguistik online*, 27(2), 137–147.

Chrissou, M. (2012, 2022). *Phraseologismen in Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Grundlagen und didaktische Umsetzung eines korpusbasierten Ansatzes*. Dr. Kovač.

Sadiku, M. / Sadikaj S. / Bergerova H. (2021). *Phraseme in aktuellen Lehrwerken: Fortschritt oder Stillstand*. *Aussiger Beiträge* 15. 261-279.

The role of English in the translation of biomedical phraseologisms from Spanish to Arabic

Mohamed El-Madkouri Maataoui / Beatriz Soto Aranda

(Universidad Autónoma de Madrid)

This study aims to analyse the role of English in the machine translation of biomedical phraseology from Spanish into Arabic, as a pivot language. To this end, several freely available machine translation tools are tested, proposing the translation of a representative series of biomedical phraseological units from Spanish into Arabic. Firstly, it is considered whether the translation is carried out directly from Spanish into Arabic or through English. Secondly, the translation from Arabic into Spanish will serve as a contrast. It is premised on the fact that most medical texts in Arabic have two origins: a French-speaking origin, in the case of the Maghreb countries, and an English-speaking origin, in the case of the countries of the Middle East and the Gulf. Thus, medical texts in Arabic circulating on the Internet tend to copy expressions from English and can themselves be considered translations. According to this hypothesis, the translation from Arabic into Spanish via English would be a retranslation from Arabic into English. Therefore, even though Spanish and Arabic are two asymmetrical systems, both linguistically and culturally distant, the translation of phraseological expressions from Arabic into Spanish will offer better results than Spanish-Arabic translation.

Describing polysemous multi-word expressions in the Digital Dictionary of German language (DWDS). Corpus-based approach to the documentation of idioms

Katrin Siebel / Lisa Palmes / Maria Ermakova / Alexander Geyken / Lothar Lemnitzer / Bernhard Roll

(Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften)

One central goal of the project ‘Zentrum für digitale Lexikographie der deutschen Sprache’ (Center for Digital Lexicography for the German Language, www.zdl.org) is to provide corpus-based lexical descriptions of common multi-word expressions (MWE), primarily idioms, for DWDS (www.dwds.de).

Polysemy is as pertinent to MWE as it is to single words (Burger ⁵2015). However, dictionaries often do not pay sufficient attention to the polysemy of idioms (Fleischer 1982; Dobrovolskij 2013). The DWDS therefore intends full capture of all currently used and verifiable readings within our corpora. All MWE are integrated as separate articles to take full account of all aspects of polysemy.

In our talk, we will focus on the following challenges emerging in our daily phraseographic routine:

- How do we detect the indicators of polysemy such as collocations and valency patterns in our corpora? How do we deal with the valency of complex verbal idioms?
- How do we distinguish additional lesser-used MWE senses which have not yet been documented properly?
- How do we decide on hierarchies within entries, how do we deal with literal meanings?
- How do we document variation and modification of MWE?

We will present cases from the DWDS dictionary that exemplify the solutions we have adopted for these problems. Moreover, we show statistics from our corpus research and present a dictionary model (Ermakova et al. 2022) that comprises verbal MWE with a high level of variation.

Authored by:

Katrin Siebel (BBAW), Maria Ermakova (BBAW), Lisa Palmes (BBAW), Alexander Geyken (BBAW), Lothar Lemnitzer (BBAW), Bernhard Roll (BBAW)

References:

- Burger, H. (⁵2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Dobrovolskij, D. (2013): *Besedy o nemeckom slove / Studien zur deutschen Lexik*. Moskau: Jazyki slavjanskoj kul'tury (Studia philologica).
- Ermakova M. / Geyken A. / Lemnitzer L. / Roll B. (2022): Integration of multiword expressions into the Digital Dictionary of German Language (DWDS). Towards a lexicographic representation of phraseological variation. In: Annette Klosa-Kückelhaus / Stefan Engelberg / Christine Möhrs / Petra Storjohann (eds.): *Dictionaries and Society*. Proc. of the XX EURALEX International Congress. Mannheim, 12–16 July 2022, S. 851–861.
- Fleischer, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Die Phrasem-Konstruktion [*alles andere als X*] und ihre Entsprechungen im Spanischen

Maricel Esteban Fenollosa / Herbert J. Holzinger
(Universidad de Valencia, Universidad de Valencia)

Im ersten Teil dieses Beitrags, der im Rahmen des Forschungsprojekts CONSTRIDIOMS (Mellado Blanco (2021)) entstanden ist, wird die Phrasem-Konstruktionen [*alles andere als X*] aus korpuslinguistischer Sicht analysiert. Bei Phrasem-Konstruktion (Dobrovól'skij 2011) handelt es sich um lexikalisch teilspezifizierte Phraseme. Im hier untersuchten Beispiel sind die Komponenten *alles andere als* feste lexikalische Bestandteile, während X jeweils eine Leerstelle (Slot) bezeichnet, die lexikalisch gefüllt werden muss.

Die Konstruktionsbedeutung besteht in einer verstärkenden Negierung von X: es ist vielmehr genau das Gegenteil des in X Ausgedrücktem der Fall. Bei der hier untersuchten Konstruktion handelt es sich um eine Litotes, die als Bestandteil einer Litotes-Konstruktionsfamilie betrachtet werden kann, zu der u. a. auch [*nicht gerade X*] gehört.

Syntaktisch wird X mehrheitlich als Adjektiv realisiert (*alles andere als einfach*), bedeutend weniger häufig als oder Nominalphrase (*alles andere als eine leichte Aufgabe, alles andere als gute Voraussetzungen*). Aus diesem Grund konzentriert sich die vorliegende Untersuchung sowohl im Deutschen als auch im Spanischen auf die Realisierungen mit Adjektiven als Slotfüller. In dieser Position treten vornehmlich positiv konnotierte Adjektive auf. Die Suche nach Belegen erfolgte in Korpora von Sketch Engine.

Im zweiten Teil werden die deutschen Belege mit dem Spanischen kontrastiert. Als Basis der Suche nach Äquivalenzen dient das Parallelkorpus PaGeS (<https://www.corpuspages.eu>), sowie die in Mellado Blanco; Steyer (2018: 266) dargelegten Kriterien, dass Äquivalenz „zumindest zum Teil korpusbasiert zu ermitteln sein“ muss und dass nur „die rekurrenten prototypischen Textäquivalenzen“ in Betracht gezogen werden können

Als mögliche Entsprechungen konnten im Spanischen [*cualquier cosa menos ADJ*], [*todo menos ADJ*], [*distar (mucho) de ser ADJ*], [*nada ADJ*] und [*para nada ADJ*] herausgearbeitet werden. Diese Konstruktionen werden eingehend analysiert und mit den deutschen Belegen kontrastiert.

Im abschließenden Teil werden Schlussfolgerungen gezogen.

Literatur

- Dobrovól'skij, Dmitrij (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander & Ziem, Alexander (Hrsg.): Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Tübingen: Stauffenburg: 111–130.
- Mellado Blanco, Carmen (2015): Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). En: RFULL – Revista de Filología de la Universidad de La Laguna 33: 153-174.
- Mellado Blanco, Carmen (2021): Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus. EN: LinRed <https://www.linred.es/informacion_pdf/LR-informacion25-22052021.pdf>

Mellado Blanco, Carmen / Steyer, Kathrin (2018): Auf der Suche nach Äquivalenz. Lexikalisch geprägte Muster kontrastiv: Deutsch – Spanisch. In: Steyer, Kathrin (Hrsg.). Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen. Tübingen: Narr Francke Attempto: 265-284.

PaGeS - *Parallel Corpus German Spanisch*. <<https://www.corpuspages.eu/corpus/search/search>>

Sketch Engine <<https://www.sketchengine.eu/>>

Phraseological Units in Epitaphs from Nine Communal Graveyards on the Island of Pag, Croatia: the Findings and Concluding Remarks

Ivo Fabijanić
(University of Zadar)

In line with the novel methodological approach for extracting and analysing phraseological units in tombstones, which was successfully presented on EUROPHRAS 2021 conference, this talk aims at presenting the corpus of PUs from the remaining nine communal graveyards on the island of Pag, Croatia (in Lun, Zubovići, Metajna, Kolan, Šimuni, Gorica, Povljana, Dinjiška and Vlašići) as well as the results of their classification and structural analysis. The results so far, for the two biggest graveyards in Pag and Novalja, have proved the hypotheses of the reasonable possibility and need for their diversified typological classification and structural analysis (138 PUs out of 127 epitaphs for Pag graveyard and 220 PUs out of 145 epitaphs for Novalja graveyard). The preliminary data for the mentioned nine communal graveyards have shown a similar ratio between the number of epitaphs and extracted PUs, as well as the great similarity in their classification. Since this paper will be presented as the final step in the tripartite research, as far as the island of Pag is concerned, we will be able to draw some important conclusions for the whole study, supporting both the theoretical and applied approaches to the study. The results will also be used to suggest and support some new research in the field, provide some concrete solutions for the creation of corpora of both epitaphs and PUs, as well as to introduce some specific lexicographic ideas in compiling a specialized dictionary.

Key words: phraseological units, epitaphs, Croatian, typology, lexicography

**How do young people search for proverbs?
Information seeking behaviour of Croatian and Nigerian students**

Melita Aleksa Varga / Kristina Feldvari / Aderemi Raji-Oyelade

(Faculty of Humanities and Social Sciences, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek,
University of Ibadan)

Proverbs are considered to be one of the basic referential elements which are crucial in discussing the similarities and differences among languages and cultures. Originating from the oral traditions, and universal in nature, proverbs are nowadays present in both traditional and radical forms, in all spheres of human culture, especially in the digital media (Aleksa Varga, Raji-Oyelade 2021). The presence of online paremiological material offers interaction with and reaction by the youth, the digital natives of the new millennium otherwise referred to as the *net generation*, *generation M*, *generation V* and *generation C* (Furi, Petr Balog 2016). Earlier research has confirmed that, in spite of their technological skills and literacy, young people are not expert searchers (Furi, Petr Balog 2016:65), are not familiar with proverbs (Aleksa Varga, Keglević 2018) and are most likely to use search engines to begin an information search, instead of library catalogues (Furi, Petr Balog 2016: 64). It is therefore of utmost importance to understand how the new generation worldwide searches for proverbial information online and how they use proverbial databases. The aim of this paper is to present the results of the research conducted among university students in Nigeria and Croatia through the methods of online survey, observation and video recordings of a simulated task with the goal of searching for proverbs, in order to provide answers to the questions: Can we determine the information seeking behaviour of the young generation regardless of culture? Do the contemporary paremiological databases fulfill the needs of the young generation and if not, how can we improve them? The outcomes will be used for the construction of the Croatian paremiological thesaurus (Aleksa Varga, Feldvari 2022) and improving the PACE database in terms of determining the search criteria and search options for users while seeking paremiological information.

References:

- Aleksa Varga, M. / Feldvari, K. (2022). Constructing the Digital Proverbial Thesaurus: Theoretical and Methodological Implications. In: Corpas Pastor, G., Mitkov, R. (eds) Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2022. Lecture Notes in Computer Science(), vol 13528. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-15925-1_1
- Aleksa Varga, M. / Keglević, A. (2018). Bekanntheit der häufigsten kroatischen und deutschen Sprichwörter unter Jugendlichen. *Linguistische Treffen in Wrocław* 14, 287-297.
- Aleksa Varga, M. / Raji-Oyelade, A. (2021). Proverbs across cultures: Engaging with anti-proverbs and postproverbials in European and African proverb studies in the digital age. In: Đukić, Marina (ed). *Movements – European Realities: New Developing Trends - Conference Proceedings*. Osijek: The Academy of Arts and Culture in Osijek, 268-282
- Furi, I / Petr Balog, K. (2016) Information seeking behaviour in the digital environment: information science vs. non-information science students. *Knjižnica*, 60(1), 61–82.

I componenti culturali nei dizionari cinese-italiano

Lisi Feng

(Università degli Studi di Milano)

Negli ultimi anni, è emerso un crescente interesse nei confronti degli elementi culturali all'interno degli studi di traduzione (Yanchun e Jianhua 2004), degli studi di fraseologia (Dobrovolskij e Piirainen 2021) e degli studi di lessicografia (San Vicente 2006). I componenti culturali sono un certo gruppo di conoscenze, credenze, usi e costumi acquisiti da una persona, intesa come membro della società (Szerszunowicz 2013) e per questo motivo nel processo di traduzione presentano spesso *lexical gap* o *phraseological gap* nella lingua di arrivo.

Ci sono numerosi contributi metalessicografici che trattano espressioni culturali: Bande (2017) sottolinea che l'importanza degli studi riguardanti le parole culturali ha dato origine a una nuova tipologia lessicografica: il dizionario culturale; Cablitz (2011) ha compilato, tramite metodologie etnografiche, il dizionario di una lingua in pericolo traducendola in l'inglese, e ritiene che una tale registrazione possa non solo aiutare la comunicazione interculturale, ma anche contribuire a raffinare il significato delle parole della lingua di partenza; Calvi (2006) ha riassunto le strategie generali per rendere gli elementi culturali nella lingua straniera: 'prestito', 'traduzione o equivalente culturale', 'definizione' e 'notazione contrastiva'.

Nell'ambito dello studio lessicografico e fraseologico in cinese e italiano, due lingue geneticamente non correlate e geograficamente distanti, Bulfoni (2016) ha esplorato le espressioni contrastive nel dominio semantico dei saluti e del godimento a tavola, mentre Conti (2018) e Spina (2019) si sono concentrati sulle frasi idiomatiche cinesi e sull'insegnamento agli italofoeni. Attualmente non vi sono però molte ricerche traduttive che affrontino i componenti culturali nei dizionari. Lo scopo di questo lavoro è analizzare le parole e le unità fraseologiche culturali nei dizionari cinese-italiano e di valutarne i livelli di affidabilità e adeguatezza della traduzione. Inoltre in questa sede non ci si vuole limitare alla valutazione, ma andare piuttosto alla ricerca di nuove soluzioni per la decodificazione.

Bibliografia

- Sanmarco Bande, Maria Teresa. 2017. "Le parole culturali della gastronomia nella lessicografia italo-spagnola odierna." In *Parole per mangiare*. Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, pp.289-306.
- Bulfoni, Clara. 2016. "Fraseologia contrastiva italiano-cinese." *Fraseologia contrastiva: lingue e culture a confronto*, 63 (3), p.16.
- Cablitz, Gabriele. 2011. Documenting cultural knowledge in dictionaries of endangered languages. *International Journal of Lexicography*, 24(4), pp. 446-462.
- Calvi, Maria Vittoria. 2006. "Il componente culturale nel dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano." In *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, San Vicente Félix (a cura di). Monza: Polimetrica, pp. 83-99.
- Conti, Sergio. 2018. "Formulaicità e idiomatilità in cinese LS. L'insegnamento dei chengyu ad apprendenti italofoeni." Tesi di dottorato. Sapienza Università di Roma.
- Dobrovolskij, Dmitrij / Elisabeth Piirainen. 2021. *Figurative Language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Boston: de Gruyter Mouton.
- San Vicente, Félix (a cura di). 2006. *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica.

- Spina, Stefania. 2019. "The development of phraseological errors in Chinese learner Italian: A longitudinal study." *Widening the scope of learner corpus research*, pp. 95-119.
- Szerszunowicz, Joanna. 2013. "Phraseological Gaps as a Translation Problem." *Research on Phraseology Across Continent*, 2, pp. 299-319.
- Zhao, Yanchun, / Huang, Jianhua. 2004. "The paradox of cultural translation: How to treat cultural information in bilingual dictionaries." *Sin-Wai, C* (a cura di). *Translation and Bilingual Dictionaries*. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 177-185.

Dizionari cinese-italiano

- Dizionario Cinese-Italiano Italiano-Cinese*. 2013. Zhao Xiuying (a cura di). Bologna: Zanichelli.
- Dizionario Cinese Italiano*. 2013. Giorgio Casacchia e Bai Yukun (a cura di). Venezia: Cafoscarina.
- Glossario Cinese-Italiano*. 2013. Qiu Lining *et al.* (a cura di). Beijing: Casa editrice commerciale.

Phraseological Modification in English Headlines: Finding regular patterns in occasional phraseological variation

María José Fernández Pérez / Florentina M. Mena-Martínez
(University of Murcia, University of Murcia)

Even though stability is a distinctive feature of multi-word units, these groups of words are also characterised for displaying not only systemic variation (e.g. diachronic and diatopic variants), but also occasional modifications (Corpas Pastor & Mena Martínez, 2003). In fact, fixedness and variability are two interrelated and dependent conditions at play in formulaic speech (Burger *et al.*, 1982). Consequently, it is generally assumed that variability in phraseology does not happen “in spite of”, but “because of” stability (Corpas Pastor, 1996). The relationship between fixedness and variability is so close that some authors (e.g. Filatkina *et al.*, 2020) claim that variation should be considered as the final proof of the process of conventionalisation of new expressions. Creative variation is possible because the unit is fixed and can be recognised. Because of multiple types of changes, there is a wide variety of resulting units which show complex networks of associations with the original expressions. Nevertheless, since language in general and phraseology in particular are dynamic entities which produce new forms of expression, when variation happens to a certain degree, with relative frequency, and involving the same constituents or the same procedure, stability may appear again. As a result, what at the beginning is considered a novel expression or a new creative frame may become stable later. Evidence of this is the existence of regular patterns in phraseological modification which may, in turn, give rise to new utterances or shapes (Jaki, 2014). This contribution aims at shedding light on the mechanisms underlying modification of multi-word units with the purpose of determining regular patterns. We focus on the analysis of British newspapers headlines in *The Sun*, *Daily Mail* and *Daily Star* and explore the creative variability of multi-word units identifying regularities in the most unstable and creative side of phraseology.

Keywords:

phraseological variability, modification, headlines, fixedness.

References:

- Burger, H. / Buhofer, A. / Sialm, A. (1982) *Handbuch der Phraseologie*. New York: Walter De Gruyter.
- Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos
- Corpas Pastor, G. & Mena-Martínez, F. M. (2003) Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *ELUA*, 17, 181-201.
- Filatkina, N. / Stumpf, S. / Pfeiffer, Ch. (2020) Introduction: Formulaic Language and New Data. In E. Piirainen, N. Filatkina, S. Stumpf & Ch. Pfeiffer (eds.) *Formulaic Language and New Data*. Boston: Walter De Gruyter, pp. 1-16.
- Jaki, S. (2014) *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines: “More than Meats the Eye”*. Amsterdam: John Benjamins.

Contrastive analyses of phraseological Anglicisms

Sabine Fiedler

(University of Leipzig)

Contrastive phraseology research has shown that the phrasicons of languages include both culture-specific units and units that are known beyond one particular language and culture, i.e. so-called international phraseological units. The latter are based on common sources (e.g. the Bible, literary works, or Greek mythology), universal features and regularities of human cognition, and language contact. Due to its role as a lingua franca, English has an enormous impact on other languages, which can also be felt in the field of phraseology. Proverbs (e.g. *The early bird catches the worm*; *My home is my castle*), nominations (e.g. *the glass ceiling*; *the elephant in the room*), catchphrases (e.g. *To be or not to be*; *There is no such thing as a free lunch*), and discourse markers (e.g. *The thing is*; *Game over*) are now all part of many languages. They occur as direct loans (e.g. *Скай уз зе лимит* [The sky is the limit] in Russian or *Shit happens* in Slovene), loan translations (e.g. *Ukoliko imate bilo kakvih pitanja, ne oklevajte da nas kontaktirate* [If you have any further questions, do not hesitate to contact us] in Serbian or *techo de cristal* [the glass ceiling] in Spanish) and hybrid constructions (e.g. *einen guten Job machen* [to do a good job] in German or *betale lip-service* [to pay lip service] in Danish).

The paper investigates and compares phraseological Anglicisms as regards the forms of adaptation that they undergo in the recipient language, motivations for their use, and the type of semantic change they might have gone through. It asks the question of whether our languages and their phrasicons are becoming increasingly similar because of English borrowings. The paper uses data from *GLAD* (*Global Anglicism Database*), a project that studies Anglicisms currently in use in non-Anglophone speech communities. It goes beyond existing comparative dictionaries and incorporates twenty languages.

Bibliography:

- FIEDLER, S. (2014): *Gläserne Decke und Elefant im Raum* – Phraseologische Anglizismen im Deutschen. Berlin: Logos.
- FIEDLER, S. (2017): Phraseological borrowing from English into German: Cultural and pragmatic implications. *Journal of Pragmatics* 113, 89-102.
- FIEDLER, S. (2018): Phraseological Anglicisms in German: A look at a satirical TV program. *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 24.1(2018), 71-95.
- FIEDLER, S. (2022): “Mit dem Topping bin ich auch fein“ – Anglicisms in a German TV cooking show. *Espaces Linguistiques* 4/2022.

Barbadian English and Bajan Proverbs: An Intralinguistic Metalexigraphic Comparison

Cristiano Furiassi
(University of Turin)

Keywords: Bajan, Barbadian English, metalexigraphy, proverbs

Abstract

In light of the widely recognized relevance of phraseology to Caribbean English as a whole (see Allsopp J. & Furiassi 2020: 111-112) and, in particular, Barbadian English and Bajan (see Furiassi 2022: 93), the proverb, “a gem of utterance sparkling with a message” (Allsopp R. 2004: xvi) which “always recommends a certain way of behaviour” (Dobrovol’skij & Piirainen 2021: 34), undoubtedly plays a crucial role.

The initial quantitative aim of this piece of research is to single out instances of the paremiological repertoire pertaining exclusively to Barbadian English – the variety of English spoken in Barbados – and Bajan – the English-based creole widespread on the island – by comparing the professional and amateur lexicographic tools available to date (see Lambert 2020: 411-412). As far as scholarly dictionaries are concerned, the investigation focuses on Richard Allsopp’s (2004) *A Book of Afric Caribbean Proverbs* and Bogle’s (2020) *Caribbean Creole Proverbs*; as for amateur glossaries, Blackman’s (1985) *Bajan Proverbs*, Forde’s (1987) *A Collection of Barbadian Proverbs* and Ibekwe’s (1998) *Proverbs from Africa & the Caribbean* are considered.

Furthermore, within the wider framework of “cross-linguistic and contrastive phraseology” (Colson 2008: 194), the qualitative objective of this analysis, based on a selection of Barbadian English and Bajan proverbs, is to foreground their uniqueness through an intralinguistic lexicographic comparison of the above-mentioned sources with the *Oxford English Dictionary Online* and the *Merriam-Webster Unabridged Online*, respectively representative of the two best described diatopic varieties of English, namely British and American. Each proverb is discussed in relation to its origin, its meaning and its ability to act as an identity marker.

Given the indissoluble bond between dictionaries and culture (see Gouws 2020: 3), the intended goal is to show how the selected proverbs “contain figurative elements with cultural implications” (Cotta Ramusino & Mollica 2020: 4), are endowed with a specific “cultural connotation” (Cowie 1998: 9) and act as carriers of “culture-boundness” (Sabban 2007: 590; 2008: 232), hence depicting “Barbadianness” (Fenigsen 2003: 461).

References

- Allsopp, Jeannette / Furiassi, Cristiano. 2020. Caribbean English Phraseology in the *Dictionary of Caribbean English Usage: Reflections of an African Worldview*. *TEXTUS: English Studies in Italy* XXXIII(1): 107-125.
- Allsopp, Richard. 2004. *A Book of Afric Caribbean Proverbs*. Kingston: Arawak Publications.
- Blackman, Margot. 1985 [1982]. *Bajan Proverbs*, 2nd edn. Montreal: Margot Blackman.
- Bogle, Desrine. 2020. *The Transatlantic Culture Trade: Caribbean Creole Proverbs from Africa, Europe, and the Caribbean*. Bern: Peter Lang.
- Colson, Jean-Pierre. 2008. Cross-linguistic Phraseological Studies: An Overview. In Sylvian Granger & Fanny Meunier (eds), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 191-206.

- Cotta Ramusino, Paola / Mollica, Fabio. 2020. Contrastive Phraseology: Preliminary Remarks. In Paola Cotta Ramusino / Fabio Mollica (eds), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-10.
- Cowie, Anthony P. 1998. Introduction. In Anthony P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press, 1-20.
- Dobrovol'skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth. 2021 [2005]. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*, 2nd edn. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton.
- Fenigsen, Janina. 2003. Language Ideologies in Barbados: Processes and Paradigms. *Pragmatics* 13(4): 457-482.
- Forde, G. Addinton. 1987. *De Mortar-pestle: A Collection of Barbadian Proverbs*. St James: The National Cultural Foundation.
- Furiassi, Cristiano. 2022. Detecting Bajan Phraseology: A Metalexigraphic Analysis. In Gloria Corpas Pastor & Ruslan Mitkov (eds), *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Cham: Springer, 90-104.
- Gouws, Rufus H. 2020. Metalexigraphy, Dictionaries and Culture. *Lexicographica* 36: 3-9.
- Ibekwe, Patrick. 1998. *Wit & Wisdom of Africa: Proverbs from Africa & the Caribbean*. Oxford: WorldView Publishing.
- Lambert, James. 2020. Lexicography and World Englishes. In Daniel Schreier / Marianne Hundt / Edgar W. Schneider (eds), *The Cambridge Handbook of World Englishes*, part III. Cambridge: Cambridge University Press, 408-435.
- Merriam-Webster Unabridged Online*. Springfield (MA): Merriam-Webster. Available at <http://unabridged.merriam-webster.com>.
- Oxford English Dictionary Online*. Oxford: Oxford University Press. Available at <http://www.oed.com>.
- Sabban, Annette. 2007. Culture-boundness and Problems of Cross-cultural Phraseology. In Harald Burger / Dmitrij Dobrovol'skij / Peter Kühn / Neal R. Norrick (eds), *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research*, vol. 1. Berlin & Boston: De Gruyter Mouton, 590-605.
- Sabban, Annette. 2008. Critical Observations on the Culture-boundness of Phraseology". In Sylvian Granger & Fanny Meunier (eds), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 229-241.

Phrases préfabriquées expressives de la conversation dans l'œuvre *Rhinocéros* de Eugène Ionesco. Analyse contrastive : français-espagnol

Antonio García Fernández

(Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED))

L'objectif principal de cette communication est de réaliser une description pragmatique et sémantique des phrases préfabriquées expressives de la conversation dans l'œuvre de *Rhinocéros* de Eugène Ionesco en français avec leurs équivalents dans l'œuvre traduite en espagnol.

Ionesco écrit en 1959 son œuvre *Rhinocéros* qui appartient au théâtre de l'absurde. Afin de montrer une épidémie imaginaire qui transforme toute la population en rhinocéros, l'auteur utilise l'humour et l'absurde pour révéler des sujets tragiques. Ce caractère théâtral, en particulier, tragique et comique favorisera l'emploi récurrent d'un grand nombre de formules expressives.

Du point de vue phraséologique, d'après Tutin (2019), les phrases préfabriquées expressives de la conversation sont des expressions qui expriment « l'émotion du locuteur concernant un objet ou une situation » et qui constituent « une réponse à un stimulus lié à la situation extralinguistique ou à l'échange ». Ce type de formules acquièrent une valeur pragmatique et sociale, car ils sont des expressions polylexicales qui apparaissent fréquemment en cooccurrence, et qui s'emploient dans des situations de communication précises par un ensemble de règles dans l'interaction sociale : séquentielles, ponctuelles, sociales, stylistiques et d'autres conditions très spécifiques (Schmale 2013).

Étant donné que ces expressions s'emploient dans l'interaction, les actes de langage constituent une autre propriété définitoire des phrases préfabriquées. Le locuteur n'énonce que le message, mais son message acquiert aussi une valeur illocutoire, c'est-à-dire son intention. Dans ce sens, nous pouvons analyser l'intention de l'auteur afin d'exprimer un sentiment ou des états psychologiques du locuteur de l'œuvre (colère, admiration, hésitation, indignation, peur, satisfaction) (Kauffer 2011).

Ainsi, grâce à ces expressions nous pouvons étudier les principales caractéristiques de l'œuvre de Ionesco, comme l'humour et l'absurde. L'objectif est de décrire le sens de ces formules afin de concrétiser les circonstances, de définir sa force illocutoire et sa dimension émotionnelle que l'auteur a employées dans son œuvre.

Références bibliographiques:

- Bidaud, Françoise. 2002. *Structures figées de la conversation : analyse contrastive français italien*. Bern : Peter Lang.
- Ionesco, Eugène. 1999 [1959]. *Rhinocéros*. Paris : Hatier.
- Kauffer, Maurice. 2011. « Actes de langage stéréotypés en français et en allemand. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie ». In : *Nouveaux Cahiers d'allemand*, 1, 35-53.
- Mel'čuk, Igor. 2013. « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... ». In : *Cahiers de Lexicologie*, 102, 129-149.
- Schmale, Günter. 2013. « Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? — Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière ». In : *Langages*, 189 (1), 27-45.
- Tutin, Agnès. 2019. « Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI ». In : *Cahiers de lexicologie*, 114, 63-91.
- Wray, Alison. 2002. *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge : Cambridge University Press.

Titsch, Töitschu, Deutsch! Walser Phraseme im Aostatal

Luisa Giacoma

(Università della Valle d'Aosta)

Die im Aostatal (Italien) lebenden Walser-Gemeinschaften des oberen Lys-Tals sprechen zwei Varianten des Deutschen, *Titsch* und *Töitschu*, die auf das 13. Jahrhundert zurückgehen. Die sprachlich-kulturelle Besonderheit dieses deutschsprachigen Gebiets in einer Region mit starken romanischen Wurzeln war Gegenstand zahlreicher Studien, darunter das 2022 von der Universität des Aostatals initiierte Forschungsprojekt *WaLys. Isole di cultura: lo scrigno walser dell'Alta Valle del Lys*, das die *Titsch*- und *Töitschu*-Phraseme mit denen ihrer Dachsprache, dem Deutschen, vergleicht. Die Erhebungen zeigen, dass sich der Phrasembestand trotz der räumlichen Nähe der Gemeinden Gressoney-Saint-Jean sowie Gressoney-La-Trinité, in denen *Titsch* gesprochen wird, und Issime, wo man *Töitschu* spricht, nur teilweise überschneidet – sowohl untereinander als auch mit dem Deutschen. Es zeigt sich, dass die beiden Gemeinschaften eine sprachliche und kulturelle Autonomie entwickeln. Dieser Beitrag analysiert Fälle von Konvergenz und Divergenz zwischen den drei Sprachen (*Titsch*, *Töitschu* und *Deutsch*) und zeigt dabei verschiedene Grade an Äquivalenz auf, von vollständiger Äquivalenz bis zu Null-Äquivalenz.

- CARIA M. 2018. *Le isole linguistiche germanofone d'Italia*. Alghero: Edicions de l'Alguer.
- DAL NEGRO S. 2004. *The decay of a language. The case of a German dialect in the Italian Alps*. Bern/New York: Peter Lang.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / PIIRAINEN, Elisabeth. 2009. *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- GAETA L. / BELLANTE M. / CIOFFI R. / ANGSTER M. 2019. *Conservazione e innovazione nelle varietà walser: i progetti DiWaC e ArchiWals*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- GIACALONE RAMAT A. 2007. I proverbi di Gressoney, pp. 18-19 in Walser Kulturzentrum, *Spréchwörté òn gseité òf titsch vòn Greschèney*. Aosta: Tipografia Valdostana.
- GIACOMA, Luisa. 2012. *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- GIACOMA L. 2016. "L'ultradizionario fraseologico: una banca dati multimediale e contestosituazionale di espressioni idiomatiche dell'italiano". In Brunetti Simona / Josephine Klingebeit-Schieke / Chiara Maria Pedron / Marie-Christin Piotrowski / Antonella Ruggieri / Rebecca Schreiber (Hgg.): *Versprachlichung von Welt. Il mondo in parole. Festschrift zum 60. Geburtstag von Maria Lieber*. Tübingen Verlag: Stauffenburg Verlag, 623-636.
- GIACOMA L. 2019. FICO! Fraseologia In Contesto, in HENROT SOSTERO G., GONZÁLEZ-REY M. I., *Phraséodidactique: de la conscience à la compétence*, DoRiF Università, Roma (Repères DoRiF n. 18) online (www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=425).
- MOLLICA, Fabio. 2015. "Die Rolle der Kontrastivität in der Phraseodidaktik: eine kognitive und konstruktions-grammatische Perspektive." In *Deutsch kontrastiv aus italienischer Sicht. Phraseologie, Temporalität und mehr*, edited by Claudio Di Meola and Daniela Puato, 13–35. Frankfurt am Main: Lang.
- RIZZI E. 2003. *I Walser*. Anzola d'Ossola: Fondazione Enrico Monti.

- TELMON T. 1992. *Le minoranze linguistiche in Italia*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- ZANZIL. / RIZZI E. 2018. *I Walser. Civiltà sapiente delle Alpi*. Anzola d'Ossola: Fondazione Enrico Monti.
- ZINSLI P. 1968. *Walser Volkstum in der Schweiz, in Vorarlberg, Liechtenstein und Piemont. Erbe, Dasein, Wesen*. Frauenfeld: Huber.
- ZÜRRER P. 2009. *Dialetti walser in contesto plurilingue. Gressoney e Issime in Valle d'Aosta*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Metalinguistic awareness of formulaicity and its role in learning of formulaic sequences through captioned videos of different genres.

Roger Gilabert / Natalia Moskvina
(University of Barcelona)

Captioned videos have been considered a useful tool for learning various aspects of language, including formulaic sequences (e.g. Frumuselu, 2019; Majuddin et al., 2021). However, learner-related factors that might affect acquisition of formulaic language in this type of context have not been consistently brought into focus. To address this gap, the present study aims to explore the potential role of metalinguistic awareness in learning of formulaic sequences through watching captioned videos of different genres.

The data was collected from 80 Catalan-Spanish learners of English during two sessions. During the first session, participants' vocabulary size and metalinguistic awareness of formulaic language were assessed, they were pre-tested on the knowledge of the target items as well. Based on the scores from the session, participants were then assigned to one of the four experimental groups in a way ensuring their comparability. During the second session, each of the groups was exposed to captioned videos of one of the four selected TV genre for approximately thirty minutes. An immediate post-test was administered to measure changes in participants' knowledge of the target items after the viewing. Six target formulaic sequences were the same across the genres and appeared twice in different videos within the genre.

We hypothesize that individual differences in metalinguistic awareness will lead to differences in learning outcomes, as the awareness of formulaic properties of the language might help learners recognize formulaic sequences in the input, analyse and store them as such. It is further theorized that there is a possibility of an interaction between the genre and the role of metalinguistic awareness, with certain genres having higher demands for learners' awareness than others. The results can open the discussion on the aspects of formulaicity that should be taught in order to allow learners fully benefit from different types of input.

References

- Frumuselu, A. D. (2019). A friend in need is a film indeed: Teaching colloquial expressions with subtitled television series. In Herrero, C. & Vanderschelden, I. (Eds.), *Using film and media in the language classroom* (pp. 92–107). Multilingual Matters. CrossRefGoogle Scholar
- Majuddin, E. / Siyanova-Chanturia, A. / Boers, F. (2021). Incidental acquisition of multiword expressions through audio-visual materials. *Studies in Second Language Acquisition*, 43(5), 985–1008.

Régularités polysémiques dans la langue de spécialité : *faire le trottoir* et *faire l'accordéon*

Araceli Gómez Fernández

(Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED))

Cet article est consacré à l'étude de quelques expressions phraséologiques en français et en espagnol, notamment des locutions polysémiques, au sein du domaine de spécialité du sport. Suivant la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC), nous cherchons à décrire un échantillon représentatif de locutions qui comportent des lexies appartenant à des vocables polysémiques. C'est le cas de *faire le trottoir*, locution polysémique avec un sens 1 'se prostituer' et un sens 2 de spécialité 'prendre des courbes trop larges ou des risques insensés' (Berlion, 2016), ce dernier sens étant propre aux épreuves de la formule 1. Cette locution acquiert une spécificité de sens relevant de sa combinatoire restreinte. Nous évaluons les régularités polysémiques qui se manifestent à l'intérieur d'un vocable donné à partir d'un corpus spécialisé en français et en espagnol. Une bonne structuration de contenus informationnels de la définition de ces unités phraséologiques spécialisées s'avère nécessaire. D'une part, elles présentent des problèmes de définition étant donné que ces expressions ne sont pas toujours répertoriées dans les dictionnaires ; d'autre part, les formats spécialisés du sport où elles apparaissent ne donnent pas toujours une définition analytique par genre prochain, ce qui pose des problèmes de sens pour un public non spécialisé dans ce domaine. Finalement, nous proposons les patrons de régularités dominantes de polysémie qui relèvent d'une extension de sens des lexies au sein des vocables. C'est le cas du patron : fr. INSTRUMENT DE MUSIQUE>MOUVEMENT (*faire l'accordéon*) /esp. ACCÉSOIRE>MOUVEMENT (*hacer abanicos*). Cette étude montre un intérêt

Bibliographie :

- Berlion, Daniel (2016) : *Petit dictionnaire insolite des expressions du sport*. Paris, Larousse.
- Mel'čuk, Igor / Polguère, Alain (2007) : *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Champs linguistiques, Brussels : De Boeck & Larcier.
- Mel'čuk, Igor / Polguère, Alain (2016) : « La définition lexicographique selon la Lexicologie Explicative et Combinatoire », *Cahiers de lexicologie 109, La définition*, p. 61-91.
- Mel'čuk, Igor / Polguère, Alain (2018) : « Theory and Practice of Lexicographic Definition », *Journal of Cognitive Science*, 19-4, p. 417-470.

Phraséostylistique, création littéraire et traduction

María Isabel González-Rey

(Université de Santiago de Compostela)

Le terme de *phraséostylistique* a été créé par R. Gläser (1986), sous l’emprise des travaux de Kunin (1969), pour décrire le rôle que jouent les unités phraséologiques dans l’élaboration des discours à une époque où la stylistique était encore liée à la tout ce qui avait trait avec la littérature. Or, en littérature, la stylistique a toujours mis l’accent jusque-là, par le biais de la théorie de l’écart, sur tout ce qui faisait preuve d’originalité en faisant retomber le principe de créativité notamment sur les constructions libres, celles qui s’écartaient du moule traditionnel et canonique de la langue courante. Mais avec Kunin, le regard se porte pour la première fois, sous le terme de *stylistique phraséologique*, sur la fonction qu’exercent les propriétés stylistiques des UP dans la création littéraire (Naciscione, 2010 : 20), voie qu’a suivie ensuite Gläser. Reprenant à notre tour le flambeau qu’ils ont levé, nous considérons non seulement que leur rôle est essentiel dans la construction des textes (cf. la notion de « tissu phraséologique », composé d’énoncés et de syntagmes phraséologiques, dans González-Rey, 2021), mais aussi qu’il doit être pris en compte lors du processus traductologique. Dans notre étude, nous présenterons tout d’abord le rapport qu’entretiennent la phraséologie et la stylistique et ensuite celui qu’elles ont toutes deux avec la création littéraire. Nous aborderons après la manière dont opèrent les UP dans la mise en œuvre du principe de créativité en production littéraire (Hausmann, 1984 ; Siepmann, 2008), ainsi que la façon dont ces UP peuvent être traduites dans le processus de transcodage, grâce à la présentation de la deuxième partie de la méthode *Nouveau Phraséotext : Le Français idiomatique*, une méthode de phraséotraduction du Français langue étrangère, créée par nos soins, avec l’aide de collaborateurs externes, appartenant à d’autres universités européennes et au groupe de recherche Phraseonet (GI-2061), de l’Université de Santiago de Compostela. Cette méthode est conçue à partir d’un corpus bilingue de 18 textes littéraires français-espagnols et son analyse nous permettra de mettre en valeur le degré de densité du tissu phraséologique présent dans l’étape de la production du texte source et du maintien (ou pas) de ce degré dans la traduction du texte cible. Nous pourrions observer que le transfert de cette densité se fait à travers une démarche phraséotraductologique en deux temps : du passage du texte A au texte B par le biais de l’idiomatization phraséologique (ou phraséologisation), appliquée aux différents composants du tissu phraséologique (UP), et de l’idiomatization textuelle, appliquée au reste des éléments du texte où sont insérées ces UP.

Bibliographie :

- GLÄSER, Rose-Marie (1986) : « A Plea for Phraseo-stylistics », dans D. Kastovsky & A. Szwedek (eds) : *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries, I, Linguistic Theory and Historical Linguistics*, Berlin : Mouton de Gruyter, pp. 41–52.
- GONZÁLEZ-REY, M^a Isabel (2021) : “La place du tissu phraséologique dans l’élaboration des discours et sa didactisation”, dans Dan Savatovsky y Mariangela Albano (eds.), *Repenser le figement : enjeux et perspectives dans l’enseignement du figement. Entre apprentissage, didacticité et langues de spécialité*, *Phrasis* 5, pp. 41-60.
- HAUSMANN, Franz-Josef (1984) : « Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, pp. 395-406.

- KUNIN, A. V. (1969) : « Osnovniye ponyatiya frazeologicheskoy stilitistiki (Basic concepts of phraseological stylistics) », dans *Problemy lingvisticheskoy stilistiki* (Problems of Linguistic Stylistics). Moskva: Moskovskiy pedagogicheskiy institut inostrannykh yazykov imeni M. Toreza, pp. 71–75.
- NACISCIONE, Anita (2010) : Stylistic use of Phraseological units in Discourse. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- SIEPMANN, Dirk (2008) : « Idiomaticité et traduction : essai d'une systématisation », en P. Blumenthal & S. Meiri (éds.), *Les séquences figées : entre langue et discours*. Stuttgart : Steiner, pp. 175-195.

Sprichwortrelationen und Sprichwortfamilien
Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt / Zoltán Gotthardt
(Independent Researchers)

Keywords: Sprichwortrelationen, Sprichwortfamilien, mehrsprachige Sprichwortdatenbank

Im Rahmen diverser wissenschaftlicher Publikationen (Hrisztova-Gotthardt 2010; Hrisztova-Gotthardt und Gotthardt 2020) und Tagungen (*Europhras 2021*) haben Hrisztova-Gotthardt und Gotthardt das theoretische Konzept einer multifunktionalen mehrsprachigen Sprichwortdatenbank vorgestellt, die als unterstützendes Tool für die parömiologische Forschung dienen soll. Dabei haben sie u.a. über einzelne wichtige Phasen und Schritte in der praktischen Umsetzung dieses Konzepts berichtet. Einer dieser Schritte umfasst das Annotieren der in der Datenbank registrierten Sprichwörter. Während des Annotationsprozesses werden Sprichwörter mit Begleitinformationen in Bezug auf ihre spezifischen Merkmale wie z. B. ihre Sprache, die in ihnen vorkommenden Schlüsselwörter oder ihre syntaktische Struktur versehen. Auf diese Weise werden die einzelnen Items in Relationen zueinander gesetzt. Bestimmte intra- und interlinguale Relationen basieren jedoch nicht auf solchen expliziten Merkmalen. Dazu zählen u.a. folgende Relationen:

- Sprichwortlemma und Varianten,
- traditionelles Sprichwort und seine Modifikationen sowie
- interlinguale Äquivalente.

In diesem Zusammenhang setzt sich der Vortrag zum Ziel der Frage nachzugehen, wie diese Relationen in theoretischen Arbeiten definiert und in gedruckten Sprichwörterbüchern gehandhabt wurden bzw. werden. Es wird ferner demonstriert, wie solche Relationen in der Sprichwortdatenbank hergestellt und visualisiert werden können. Zu diesem Zweck werden sog. Sprichwortfamilien gebildet, denen Items angehören, die in einer bestimmten Hinsicht als miteinander „verwandt“ gelten. Anhand von ausgewählten Beispielen wird aufgezeigt, dass diese „Verwandtschaft“ mehrdimensional ist und dass die Grenzen zwischen den verschiedenen Sprichwortfamilien fließend sind.

Literatur

- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina (2010): *Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank. Überlegungen zum linguistischen und lexikographischen Konzept mehrsprachiger Sprichwortdatenbanken*. Bern: Peter Lang Verlag.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina / Zoltán Gotthardt (2020): Mehrsprachige Sprichwortdatenbank als unterstützendes Tool für die parömiologische Forschung. In: Gondek, Anna / Alina Jurasz / Marcelina Kałasznik / Joanna Szczek (Hrsg.): *Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast I*. *Studia Phraseologica et Paroemiologica*, Band 2. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. S. 231-243.
- Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina / Zoltán Gotthardt (2021): Im Schnittfeld von digitaler Lexikographie und modernem Sprachgebrauch: Mehrsprachige Sprichwortdatenbank (Tagungsbeitrag). *Europhras 2021*. 6-9. 09. 2021, Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain.

Paremiology and the society, times change and the relationship changes

Liisa Granbom-Herranen

University of Turku

In the call for abstracts it is said “comparative phraseology can rightly be considered one of the mainstays of phraseology” and “conference aims at discussing the role of contrastive phraseology”. However, in Finnish folkloristic paremiology the focus has for a long time followed the geographic-historical method. My paper discusses for some reasons for this when focusing on the function of paremiology in the history of Finland.

As Jean-Pierre Colson (2008) writes, culture and phraseology are bound together especially with proverbs. Already in the 18th century, David Hume (1924; 1953; 1978) brought out that in most cases, the differences reflected different environments and natural conditions. Language guides thinking, but living conditions have an effect on the concepts needed in language. In order to understand proverb material that exists either in proverb collections or archives, it is necessary to remain aware how the material has ended up there and in what kind of social situation materials have been collected.

In Finland in the 16th century, the relationship between the church and the state provided the incentive to start proverb collections and continued for centuries to have an effect on paremiography. In the 19th century Romanticism as well as nationalism idealizing language and folk culture emphasized the connection between nature and the cultural tradition of the people, in language and folk poetry of which proverbs were a part. Johann Gottfried von Herder’s climate theory got a foothold when Finland became an autonomous Grand Duchy of Russia (Rantala 2013, Väyrynen 2006).

I have used material including proverbs with context. The older material consists of written memories, that is, written life stories. I have used two collections from the Archives of the Finnish Literature Society in Helsinki. The contemporary material looks at daily newspapers, for example SMS messages (i.e text messages sent using Short Message Service) to be published as short letters to the editor. The central research method applied is content analysis where the focus is on empirical material. Content analysis as a cluster of methods is a practical frame for analysing context-based information and the meanings assigned in (Granbom-Herranen 2018, Krippendorff 1989, 403; 2004, xvii, Stemler 2001). Sufficient material, an applicable method and reproducibility are the main criteria in content analysis. All of this does not ensure the generalizability of the results, but it provides a good basis for it.

To interpret proverbs in different eras, I have applied Jaakko Hintikka and Gabriel Sandu’s (1994) understanding about possible worlds semantics (PWS) which allows also literal interpretation. This model creates a framework to comprehend the process of how utterances are relatively permanent expressions while the meaning of an utterance may change from one context to another. The proverb *Vierivä kivi ei sammaloidu* [A rolling stone gathers no moss] for example meant earlier (in archive material) “There is an old saying that rolling stone gathers no moss, merit diminished to living and moving the hut.” In contemporary use in newspapers, this proverb is connected with physical activity and healthy lifestyles.

Although the focus of this paper is on Finnish culture and history, on Finnish proverbs, most of the observations can be generalized to other societies. Proverbs may be collected and studied in different eras, and political and social contexts may differ from those in Finland, but the action of collecting and studying proverbs itself is always influenced by what is happening in the spheres of politics, the economy and society.

Some references:

- Colson, Jean-Pierre (2008). Cross-linguistic phraseological studies: An overview. In: Granger, S.& F. Meunier (eds.), *Phraseology. An interdisciplinary perspective*. John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, p. 191-206.
<https://benjamins.com/#catalog/books/z.139.19col/details>
- Granbom-Herranen, Liisa 2015. Proverbial expressions and cultural context in archive materials. In Joanna Szerszunowicz / Boguslaw Nowowiejski / Katsumasa Yagi / Takaaki Kanzak (eds) *Intercontinental Dialogue on Phraseology 3*. University of Białymstoku Publishing House, 503–518.
- Granbom-Herranen, Liisa 2018. Introductory article. In Granbom-Herranen, Liisa 2018. *Proverbs in SMS messages: Archaic and modern communication*. *Annales Universitatis Turkuensis B* 459, University of Turku, 13–112. Elektronic version <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-29-7322-4>
- Hintikka, Jaakko / Sandu, Gabriel 1994. Metaphor and Other Kinds of Nonliteral Meaning. In: Hintikka, Jaakko (ed.) *Aspects of Metaphor*. Synthese Library 238. Dordrecht: Kluwer Academic, pp. 151-187.
- Hume, David. (1924). *An Enquiry Concerning Human Understanding and Selections from a Treatise of Human Nature*. Ed. Eric Steinberg. Chigago: Open Court.
- Hume, David. (1953). [1777] *An Enquiry Concerning the Principles of Morals*. Illinois: Open Court.
- Hume, David. (1978). [1739-40]. *A Treatise of Human Nature*. Oxford: Clarendon Press.
- Krippendorff, Klaus 2004. *Content analysis: an introduction to its methodology*. Thousand Oaks, CA : Sage.
- Mayring, Philipp 2000. Qualitative Content Analysis. In *FQS Forum: Qualitative Social Research Sozialforschung* 1, (2) 2000 <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/viewArticle/1089/2385>
- Rantala, Heli. (2013). *Sivistyksestä sivilisaatioon. Kulttuurikäsitys J. V. Snellmanin historiallisessa ajattelussa*. Turku: University of Turku.
- Väyrynen, Kari. (2006). *Ympäristöhistorian historianfilosofiasta*. In: Alenius, Kari (ed.) *Mielikuvien maanosat*. Olavi K. Fältin juhlakirja. Oulu: Redactores.

Das Projekt *Lexikon moderner deutscher Sprichwörter (LMDS)*

Christian Grandl

(International Association of Paremiology (IAP))

Abstract:

„Paremiography cannot remain a science that looks primarily backwards and works only with texts of times gone by. Modern paremiographers can and should also assemble proverb collections that include the texts of the twentieth and twenty-first centuries, [...]“ (Mieder, 2004:128).

In Anlehnung an das bislang einzigartige, von Charles Clay Doyle, Wolfgang Mieder und Fred R. Shapiro erstellte *The Dictionary of Modern Proverbs* (2012), wurde ein Projekt ins Leben gerufen, ein entsprechendes *Lexikon moderner deutscher Sprichwörter (LMDS)* auszuarbeiten. Ziel ist es, all diejenigen Sprichwörter deutscher Sprache zu erfassen, die – dabei chronologisch anschließend an Karl Friedrich Wilhelm Wanders *Deutsches Sprichwörter-Lexikon: Ein Hausschatz für das deutsche Volk* (1867–1880) – erstmals für das 20. und 21. Jahrhundert belegt sind.

Keywords:

20. und 21. Jahrhundert, deutsche Sprache, *Lexikon moderner deutscher Sprichwörter (LMDS)*, modernes Sprichwort, Parömiografie

Ausgewählte Literatur:

- Doyle, Charles Clay / Wolfgang Mieder / Fred R. Shapiro (comp.). 2012. *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven & London: Yale University Press.
- Grandl, Christian. 2023. „Lexikon moderner deutscher Sprichwörter (LMDS).“ <www.lexikon-moderner-deutscher-sprichwörter.de> [im Aufbau].
- Mieder, Wolfgang. 2004. *Proverbs: A Handbook*. Westport, Connecticut & London: Greenwood Press (Greenwood Folklore Handbooks, o.Nr.).
- Mieder, Wolfgang. 2018. „Neue Zeiten, neue Weisheiten‘: Plädoyer für eine Parömiographie und Parömiologie moderner Sprichwörter.“ In: Anna Gondek & Alina Jurasz & Joanna Szczęk (Hgg.). *Einblicke – Rückblicke: Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Bd. 1. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 33), 17–43.

Quand les Français disent bonjour à Jacob Delafon, les Espagnols rendent visite à Monsieur Roca : la phraséologie avec des noms de marque en français et en espagnol

Aude Grezka/Natalia Soler Cifuentes

(CNRS- LIPN (Université Sorbonne Paris Nord), Universidad de Alicante, Université Sorbonne Nouvelle - Université Sorbonne Paris Nord)

Mots-clés : unités phraséologiques, noms de marque, onomastique commerciale, références culturelles.

Dans les médias, dans la rue, dans les transports, sur le net... Les marques sont omniprésentes et envahissent nos vies quotidiennes. Elles pénètrent la sphère sociale et culturelle et, à terme, la sphère linguistique, où les noms de marques intègrent la langue courante et deviennent des noms communs à part entière. Lorsqu'une marque qui est un nom propre devient un nom commun ou remplace le nom commun préexistant, cette marque devient générique et passe à désigner une catégorie de produits (*caddie*, *coton-tige* ou *digicode* en français ; *futbolín*, *pladur* ou *plastilina* en espagnol). Il s'agit d'un cas particulier d'antonomase du nom propre. Les locuteurs s'approprient ces néologismes auxquels ils attribuent de nouveaux sens métaphoriques, donnant ainsi lieu à des expressions figées.

Malgré la florissante création discursive liée aux noms de marque, peu de chercheurs se sont intéressés aux unités phraséologiques comportant un nom de marque. La raison est sans doute le manque de données disponibles, puisque ces expressions ne sont majoritairement pas dans les dictionnaires traditionnels (en français : *être un bounty*, *jeter comme un kleenex* ; en espagnol : *tener un pelo pantene*, *triunfar como el avecrem*). Ces expressions vont se retrouver à l'oral ou sur les réseaux sociaux.

L'objectif de notre étude est d'analyser et de comparer les unités phraséologiques qui contiennent un nom de marque en français et en espagnol, à la recherche d'équivalents. Nous montrerons la méthodologie utilisée pour extraire de manière semi-automatique ces expressions et créer ainsi une base de données franco-espagnole des unités phraséologiques avec des noms de marques. Nous verrons notamment les difficultés d'extractions liées en partie à une orthographe non normée des noms de marques : les mots peuvent prendre différentes formes, s'écrire avec une minuscule initiale, s'accorder en genre et en nombre, être modifiés par l'usage, etc. Ces noms ne forment absolument pas une classe homogène avec des critères distinctifs.

Ritual-based Idioms **(Based on Georgian ethnographic sources)**

Tamar Guchua
(Akaki Tsereteli State University)

A ritual-based speech situation comprises both verbal and non-verbal rules of communication. With respect to their repeated, regular and templatic character, they tend to potentially generate idioms and formulaic expressions. Such idioms are so much saturated with ethnically specific meanings that they occur as a certain intermediate link between language and culture.

My paper is aimed, within the framework of the Ethnography of Communication, at addressing ritual-based idioms with an emphasis on non-verbal rules of communication and in terms of two perspectives:

a) Kinetics-based; e.g. *šen genacvale* [lit. Ready to die instead of you] ‘To go to hell and back for somebody’ (a blessing formula associated with the ritual of winning gratitude of death by means of an offering in return of a dying individual’s life); *šens p’irs šakari* [lit. Sugar to your mouth] ‘Thank you for the pleasant news!’ (a blessing formula associated with the ritual of putting a lump of sugar into a herald’s mouth on the wedding day); etc.

b) Proxemic-based; e.g. *marjvena/marxena c’arbis mopxana* [lit. Right/left brow itches] ‘The case will have a happy/a bad ending’ (a hint to success/failure of some venture; it is associated the ritual of establishing truth/falsity of what was said); *c’in gadavla* [lit. Cut of somebody’s course] ‘Disobedience of a subordinate to a superior’ (implies a subordinate’s recalcitrance to a superior and is associated with rules of a division of space with respect to interlocutors’ social ranking); etc.

The data elicited from Georgian ethnographic sources demonstrate that, within the framework of rituals, the parameters *right/left* and *forward/backward* frequently correspond to the opposition *good/bad*, and are associated with social (major/minor) and gender (masculine/feminine) asymmetries within a given speech community.

Analyses of ritual-based idioms enable us to associate language-specific facts with culture-specific ones, to identify specific and/or common instances in a cross-cultural perspective.

References

- Biedermann, H. (1992). *Dictionary of Symbolism: Cultural Icons and the Meanings behind Them*. Translated by James Hulbert. New York: Facts on File.
- Cooper, J. C. (1987). *An Illustrated Encyclopaedia of Traditional Symbols*. London: Thames and Hudson.
- Flavell, L. / Flavell, R. (1992). *Dictionary of Idioms and Their Origins*. London: Kyle Cathie LTD.
- Lamberti, A. (1938). *Description of Samegrelo*. Tbilisi: Federacia. [in Georgian].
- Makalatia, S. (1941). *History and Ethnography of Samegrelo*. Tbilisi: Georgian Local History Society. [in Georgian].
- Mourier, J. (2018). *Samegrelo (Old Kolkheti)*. Tbilisi: Artanuji. [in Georgian].
- Sakhokia, T. (1979). *Georgian Figurative Words and Expressions*. Tbilisi: Merani. [in Georgian].
- Sakhokia, T. (1956). *Ethnographic Writings*. Tbilisi: Publishing House of the Scientific Methodological Cabinet. [in Georgian].
- Spears, R., A. (2005). *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. Chicago: McGraw-Hill.

***Enchiridion Polonicum* von Moneta und Wanders *Deutsches Sprichwörter-Lexicon*:
Historische polnisch-deutsche Sprachkontakte am Beispiel der Sprichwörtersammlungen aus
dem 18. und 19. Jahrhundert**

Małgorzata Guławska
(Institute of Applied Linguistics University of Warsaw)

Johannes Moneta (1659–1753), der als lutherischer Kantor, Rektor und Prediger in Wilna, Thorn, Graudenz, Rosenberg, Danzig wirksam war, schrieb eine Grammatik für deutsche polnischlernende Jugendliche, die zuerst 1720 in Danzig herausgegeben wurde und sich einer großen Popularität in Pommern und Niederschlesien erfreute (9 Auflagen zwischen 1720 und 1809). *Enchiridion Polonicum* stellt ein für die damalige Zeit typisches, praxisorientiertes Kompilationswerk dar und beinhaltet eine umfassende Sammlung der polnischen Sprichwörter, die auf Deutsch erklärt werden. In der Ausgabe von Monetas Grammatik aus dem Jahre 1722 in Thorn gibt es insgesamt 610 nummerierte Wörterbuchartikel, die Moneta als Sprichwörter bezeichnet. Die Zahl wächst bis 799, *de facto* 809 in der 4. neu bearbeiteten Auflage aus dem Jahre 1774, die in Breslau, Leipzig erschienen ist (vgl. Prędoła 2004: 406). Der Autor des Werkes stützte sich bei seiner Bearbeitung auf die wichtigsten einschlägigen Sprichwörtersammlungen seiner Zeit, die er auch aufzählt: *Przysłowia mów potocznych...* (Kraków 1658) von Andrzej Maksymilian Fredro.; *Thesaurus polono-latino-graecus...* (Kraków 1632) von Gregor Knapius und *Flores trilingues...* (Danzig 1702) von Daniel Gamius (Moneta 1722: 10).

Die Sprichwörtersammlung im *Enchiridion Polonicum* von Moneta eignet sich nicht nur für einen Vergleich mit den erwähnten Lexika von Knapius, Gamius und Fredro aus dem polnischen Kulturraum, sondern auch für die kontrastive Untersuchung Polnisch-Deutsch, die Prędoła (2004: 414) postulierte und die bis heute nicht realisiert wurde. Es handelt sich um einen gezielten Vergleich mit Wanders *Deutsches Sprichwörter-Lexicon* (1836). In diesem Referat wird das phraseologische Material beider Werke und auch lexikografische Methoden beider Autoren bearbeitet. Beide Sammlungen der Sprichwörter zeigen Parallelen zwischen dem intuitiven Vorgehen der damaligen Herausgeber und der heutigen phraseologischen Forschung. Die genaue Stellung des *Sprichwortes* in den erwähnten Werken wird aber auf den Prüfstand gestellt.

Literatur

- Cnapius, Gregorius (1621): *Thesaurus polono-latino-graecus seu promptuarium lingua Latinae et Graece* [...]. Kraków: F. Caesario. <http://ebuw.uw.edu.pl/publication/289334> (6.10.2022).
- Fredro, Andrzej Maksymilian (1855): *Przysłowia mów potocznych, albo przestrogi obyczajowe, radne, wojenne* [...]. Sanok: Turowski. <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/show-content/publication/edition/92602?id=92602> (6.10.2022).
- Gamius, Daniel (1702): *Flores trilingues* [...]. Danzig: Stollus. https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/75686/1/1?tx_dlf%5Bpagegrid%5D=0&cHash=9dfdbc0be1f7342c999475fe8cca21bf (6.10.2022).
- Moneta, Johann (1722): *Enchiridion Polonicum Oder Polnisches Hand-Buch*. Thorn: Hauenstein. <https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/75701/1> (6.10.2022).
- Prędoła, Stanisław (2004): Über polnische deutsch erklärte Sprichwörter. Zur polnisch-deutschen Sprichwörtersammlung des Johannes Moneta. In: Lehmborg, Mark: *Sprache, Sprechen, Sprichwörter*. Stuttgart: Steiner, 405–417.

Wander, Karl Friedrich Wilhelm (Hrsg.) (1866–1880): *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Leipzig: Brockhaus. <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=Wander#0> (6.10.2022).

Presentadores paremiológicos en el español peninsular contemporáneo: un estudio de corpus

Enrique Gutiérrez Rubio

(Palacký University)

En esta comunicación se presentarán la metodología y los resultados de un análisis sistemático del uso de los presentadores asociados a 27 paremias españolas. Los datos se han extraído de un subcorpus de miles de millones de palabras que forma parte del “gigacorpus” esTenTen18 accesible a través del *software* Sketch Engine. El objetivo del análisis es obtener por primera vez datos relativos a la frecuencia y principales características de dichos presentadores que, si bien han sido tratados en la literatura especializada en el pasado, nunca habían sido objeto de un estudio cuantitativo y pormenorizado. Entre las principales conclusiones del análisis se hallarían: a) la dispar frecuencia relativa de uso de los presentadores paremiológicos, entre cuyas causas se hallaría la propia frecuencia de uso de la paremia en cuestión (a menor presencia en el corpus, mayor tendencia a ser presentada en el texto); b) una clasificación de los distintos tipos de presentadores en función de su grado de especificidad; y c) la relación entre frecuencia de uso/tipo de presentador y el registro del texto (formal, semiformal e incluso informal) en el que se documentan las paremias analizadas.

Digitale mehrsprachige Lerninhalte für den Lehr- und Lernprozess phraseologischer Einheiten

Erla Hallsteinsdóttir / Florentina M. Mena-Martínez / Carola Strohschen
(University of Aarhus, University of Murcia, University of Murcia)

Dass das „systematische Lehren und Lernen phraseologischer Einheiten“ (Ettinger, 2001) nach über 40 Jahren phraseodidaktischer Forschung auch heute zu den aktuellen und beliebten Forschungsgebieten innerhalb der Phraseologie und der Sprachdidaktik gehört, zeigen die vielfältigen Studien und Beiträge zu verschiedenen Themen wie z.B. Lehrwerkanalysen, Behandlung im GER, handlungsorientierte oder plurilinguale Ansätze. Auffallend ist allerdings, dass trotz des aktiven, theoretischen Forschungsgeschehens die Ergebnisse dieser Arbeiten kaum oder wenig umgesetzt bzw. für die Unterrichtspraxis weiterentwickelt werden.

So wäre z.B. die Entwicklung alternativer didaktischer Modelle unter Einbeziehung moderner und aktueller sprachdidaktischer Ansätze, die vor allem auch im Zeitalter der Neuen Medien mittels digitaler Werkzeuge umsetzbar sein sollten, wünschenswert, denn die Vorteile des computergestützten Lehrens und Lernens sollten auch im Bereich der Phraseologie nicht ungenutzt bleiben (Cobb, 2019), besonders angesichts der Tatsache, dass auch neuere didaktische Prinzipien wie der plurilinguale und der handlungsorientierte Ansatz dabei berücksichtigt werden können. Bis auf einige uns bekannte mehrsprachige Lernplattformen wie die Sprichwort-Plattform, ephras oder phras.eu bleiben digitale phraseologische und frei zugängliche Übungen oder Lernplattformen jedoch eher Mangelware, obwohl diese viele Vorteile bergen. Sie können sowohl autonom und unabhängig von gesteuerten Lehr-/Lernsituationen genutzt werden, als auch in konkreten Lehrveranstaltungen, sowohl im Präsenzformat als auch online und zur Unterstützung oder Anreicherung des Lehrmaterials (Bremer, 2005).

In diesem Beitrag möchten wir die interaktiven Übungsformen und Lerninhalte sowie das didaktische Konzept der Lernplattform PhraseoLab vorstellen, einer frei zugänglichen mehrsprachigen Lernplattform für deutsche Phraseologie, die im Rahmen eines EU-geförderten Projekts entwickelt wird und sich derzeit im Aufbau befindet. Das didaktische Grundprinzip ist der im GER (EUROPARAT 2001) und im REPA (EUROPARAT 2010) verankerte plurilinguale Ansatz, wobei die Äquivalenzbeziehungen zwischen dem Sprachenpaar Deutsch und Englisch genutzt werden, um das Erlernen der Phraseologie durch bereits bestehende sprachliche Kompetenzen in einer ersten Fremdsprache effizienter zu gestalten.

Schlüsselwörter: Phraseodidaktik, Mehrsprachigkeitsansatz, handlungsorientierter Ansatz, neue Medien, digitale Lerninhalte

BIBLIOGRAPHIE

- Cobb, Tom (2019) From Corpus to CALL: The Use of Technology in Teaching and Learning Formulaic Language. In A. Siyanova-Chanturia & A. Pellicer-Sánchez (eds.) *Understanding Formulaic Language. A second Language Acquisition Perspective*, pp. 192-210.
- Ettinger, Stefan (2001): Einige kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand der Phraseodidaktik. In: Martine Lorenz-Bourjot und Heinz-Helmut Lüger (Hg.): *In mediam linguam*. Wien: Edition Praesens. Sonderheft 4. S. 231-250.

- Bremer, Claudia (2005): Handlungsorientiertes Lernen mit neuen Medien. In: Burkhard Lehmann und Egon Bloh (Hrsg.). *Online-Pädagogik - Band 2 - Methodik und Content-Management*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag
- EUROPARAT (2001): „*Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen. Lernen, lehren, beurteilen: [Niveau A 1, A 2, B 1, B 2, C 1, C 2]*“ Berlin: Langenscheidt.
- EUROPARAT (2010): „*MAREP Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. Competencias y recursos*“. Editions du Conseil de l'Europe: Strasbourg

**Análisis de la traducción de *chengyu* (locución/frase hecha) del chino al inglés y al español en
*Entre los pliegues de Pekín (Beijing zhe die de Hao Jingfang)***

Carlos Manuel Hidalgo-Ternero / Xiaoqing Zhou-Lian
(Universidad Rey Juan Carlos, University of Malaga)

Chengyu es uno de los cinco tipos de unidades pluriverbales que abarca la fraseología china. Son combinaciones fijas que suelen estar compuestas de cuatro caracteres chinos. Se caracteriza por su institucionalización, frecuencia de uso, idiomatización y fijación formal, presentando con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la historia, la literatura o la tradición popular (Wu, 2021). La traducción de *chengyu* en las obras literarias representa un gran desafío para los traductores. En esta investigación, hemos elegido la obra ganadora del premio Hugo al mejor relato 2016 (traducida al inglés), titulada *Entre los pliegues de Pekín* en su versión original y sus traducciones al inglés y español con el objetivo de averiguar qué estrategias y procedimientos se han utilizado en la translación fraseológica y sus razones. Para llevar a cabo esta tarea, hemos localizado manualmente los *chengyu* que aparecen en este relato tras consultar el diccionario en línea de *chengyu* y hemos elaborado un corpus de ellos y sus correspondientes traducciones. Este estudio esclarecerá cuáles son los motivos por los que se adopta una estrategia y no otra.

Referencias bibliográficas:

- Hao, J. (2016). 北京折叠 Běijīng zhé dié [Entre los pliegues de Pekín]. En J. Hao, 孤独深处 gūdú shēn chù 'En lo profundo de la soledad' (pp. 001-040). Jiangsu Phoenix Literature and Art Publishing LTD.
- Wu, F. (2021). Traducción fraseológica del chino al español: ¿extranjerización o adaptación? En M. Saracho-Arnáiz y H. Otero-Doval (Eds.), *Internalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural* (pp. 578–596). Actas de la ASELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/30/30_0031.pdf

Narrowing the quality *gApp* in the neural machine translation of idioms (ES>EN/ZH)

Carlos Manuel Hidalgo-Ternero/Xiaoqing Zhou-Lian

(University of Malaga, Universidad Rey Juan Carlos)

Neural Machine Translation (NMT) represents a considerable qualitative leap compared to previous ruled-based and statistical models (Bentivogli et al., 2016; Junczys-Dowmunt et al., 2016; Shterionov et al., 2018). However, one of the NMTs' weak spots are still idioms, due to their syntactic anomaly, non-compositionality, diasystematic variation or ambiguity, inter alia. Another major challenge can be found in the fact that idioms do not always consist of adjacent words (e.g., *he took her piece of advice to heart*), which seriously hinders their automatic detection and translation (Constant et al., 2017; Corpas Pastor, 2013; Foufi et al., 2019; Rohanian et al., 2019). To overcome the challenges that discontinuous idioms still pose for even the most robust NMT systems, we have created *gApp*, a text-preprocessing tool designed for automatically detecting and converting discontinuous idioms into their continuous forms so as to improve the performance of current NMT systems (see Hidalgo-Ternero, 2021 & 2022; Hidalgo-Ternero & Corpas Pastor, 2020, 2022a & 2022b; Hidalgo-Ternero, Lista, & Corpas Pastor 2022, and Hidalgo-Ternero & Zhou-Lian, 2022). In this context, a new experiment with the NMT systems of Google Translate and DeepL has been carried out in the ES>EN/ZH translation directions for the translation of somatisms, i. e., idioms containing lexemes referring to human or animal body parts (Mellado Blanco, 2004), in order to verify to what extent *gApp* can improve the performance of these NMT systems under the challenge of phraseological discontinuity. In this regard, the promising results yielded for the somatisms under study will shed some light on new avenues for enhancing idiom-aware NMT systems.

Keywords: neural machine translation, text-preprocessing system, idioms, Spanish, English, Chinese

References

- Bentivogli, L. / Bisazza, A. / Cettolo, M. / Federico, M. (2016). Neural versus phrase-based machine translation quality: a case study. *arXiv preprint arXiv:1608.04631*.
- Constant, M. / Eryiğit, G. / Monti, J., van der Plas, L. / Ramisch, C. / Rosner, M. / Todirascu, A. (2017). Multiword expression processing: A survey. *Computational Linguistics*, 43(4), 1–92.
- Corpas Pastor, G. (2013). Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. En I. Olza y E. Manero (Eds.), *Fraseopragmática* (pp. 335-373). Frank & Timme.
- Foufi, V. / Nerima, L. / Wehrli, E. (2019). Multilingual parsing and MWE detection. En Y. Parmentier / J. Waszczuk (Eds.), *Representation and parsing of multiword expressions: Current trends* (pp. 217–237). Language Science Press.
- Hidalgo-Ternero, C. M. (2020). Google Translate vs. DeepL: analysing neural machine translation performance under the challenge of phraseological variation. In P. Mogorrón Huerta (Ed.), *Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting. MonTI Special Issue 6*, pp. 154-177.
- Hidalgo-Ternero, C. M. (2021). El algoritmo *ReGap* para la mejora de la traducción automática neuronal de expresiones pluriverbales discontinuas (FR>EN/ES). In G. Corpas Pastor, M. R. Bautista Zambrana / C. M. Hidalgo-Ternero (Eds.), *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*, pp. 253-270. Comares.

- Hidalgo-Ternero, C. M. / Corpas Pastor, G. (2020). Bridging the ‘gApp’: improving neural machine translation systems for multiword expression detection. *Yearbook of Phraseology*, 11, 61-80. <https://doi.org/10.1515/phras-2020-0005>
- Hidalgo-Ternero, C. M. / Corpas Pastor, G. (2022a)/forthcoming. Qué se traerá gApp entre manos... O cómo mejorar la traducción automática neuronal de variantes somáticas (ES>EN/DE/FR/IT/PT). In M. Seghiri & M. Pérez Carrasco (Eds.). *Aproximación a la traducción especializada*. Peter Lang.
- Hidalgo-Ternero, C. M. / Corpas Pastor, G. (2022b)/forthcoming. A la cabeza de la traducción automática neuronal asistida por gApp: somatismos en VIP, DeepL y Google Translate. In G. Corpas Pastor / M. Seghiri (Eds.). *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación*. Comares.
- Hidalgo-Ternero, C. M. / Corpas Pastor, G. (2022c)/forthcoming. ReGap: a text preprocessing algorithm to enhance MWE-aware neural machine translation systems. In J. Monti, G. Corpas Pastor y R. Mitkov (Eds.), *Recent Advances in MWU in Machine Translation and Translation technology*. John Benjamins Publishing Company.
- Hidalgo-Ternero, C. M. / Zhou Lian, X. (2022). Reassessing gApp: does MWE discontinuity always pose a challenge to Neural Machine Translation? In G. Corpas Pastor y R. Mitkov (Eds.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Springer Nature Switzerland.
- Hidalgo-Ternero, C. M. / Lista, F. / Corpas Pastor, G. (2022/under review). gApp-assisted NMT: how to improve the neural machine translation of discontinuous multiword expressions (IT>EN/DE). *Language Resources and Evaluation*.
- Junczys-Dowmunt, M. / Dwojak, T. / Hoang, H. (2016). Is neural machine translation ready for deployment? A case study on 30 translation directions. *Arxiv*. <https://arxiv.org/pdf/1610.01108.pdf>
- Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Peter Lang.
- Ramisch, C. / Villavicencio, A. (2018). Computational treatment of multiword expressions. En R. Mitkov (Ed.), *Oxford Handbook on Computational Linguistics (2ª ed)*. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199573691.013.56>
- Rohanian, O. / Taslimipoor, S. / Kouchaki, S. / An Ha, L. / Mitkov, R. (2019). Bridging the Gap: Attending to Discontinuity in Identification of Multiword Expressions. In J. Burstein, C. Doran, & T. Solorio (Eds.), *Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies 1*. (pp. 2692–2698). Association for Computational Linguistics.
- Shterionov, D. / Superbo, R. / Nagle, P. / Casanellas, L. O., O’Dowd, T., & Way, A. (2018). Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT. *Machine Translation*, 32, 217–235. <https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-z>

**Bilingual phraseology Russian-Dutch and Dutch-Russian;
Some lexicographical questions and solutions**

Ruud Hilgers

My presentation is about the project of a bilingual dictionary of Dutch and Russian phraseologisms, in mutual comparison.

One part of this dictionary is worked out by semasiological entries, (*volume 1 Dutch-Russian, and volume 2 Russian-Dutch*), where the entries form ‘lexical fields’. The clusters of phraseologisms in an entry give good examples of their lexical and syntactical characteristics.

The other part – *volume 3* - is onomasiologically structured, a *thesaurus*, providing ‘semantic domains’.

The thesaurus has two main segments: next to the so called (A) referential (nominative, material, onedirectional) phrasologisms, much attention is also given to (B) communicative-pragmatic (social, bidirectional) phrasologisms.

The overall idea of the dictionary is primarily to show the linguistic Dutch and Russian ‘picture of the world’ / ‘картина мира’, giving insight into which are the ‘semantic primitives’ (‘Universalien’), and where intercultural differences exist. And this presented in such a way that it is user friendly and didactically useful for language learners and translators.

* The thesaurus contains the following themes (only very globally indicated here): (A) 1. Close (familiar), 2. Far (unfamiliar), 3. Society, 4. Property, 5. Body, 6. Mind, 7. Supernatural world, (B) Communication.

The *communication* segment of the thesaurus was organized after the classification by Gladrow/Kotorova (2018)¹: 22 “Sprachhandlungsmuster”, subdivided in three areas: 1. routine formulae (Etikettenhandlungen), 2. information formulae (Informationshandlungen), 3. incitive formulae (Aufforderungshandlungen).

In our dictionary we connected these 22 ‘acts’ with related themes, dealing with communication, e.g. the ‘act of complimenting s.o. on sth.’ accompanied by flattering, or the act of insulting by cursing, swearing, etc. Generally a shift from more neutral to more intensified, emotive, phraseologisms.

* In the thesaurus were, contrary to the two semasiological parts, also included a number of so-called ‘one word phraseologisms’.

Some general lexicographic items in relation to the dictionary in question are of interest to be discussed:

* The reproduction of the personal and indefinite pronouns, Russian: *кого-что, кому-чему*, Dutch: *iemand-iets*, (= someone-something), etc.

* Lexicographic treatment of gender, of diminutives, of plurals (when they strongly deviate from the singular), of taboo words, of selection of obsolete/archaic phraseologisms, whether or not including references to synonyms.

Some specific lexicographic items related to Dutch / Russian linguistics:

¹ Gladrow, W., Kotorova, E., Sprachhandlungsmuster im Russischen und Deutschen, Eine kontrastive Darstellung, Berlin 2018

- * Russian (verb-) aspectology (e.g. entries based on the perfective or on the imperfective form of a verb);
- * In Dutch: word division of verbs and word order in Dutch: “in woede uitbarsten: *iemand* barst in woede uit” (Eng.: burst out in anger, *someone* bursts out in anger).
- * Treatment of compounds. The Dutch language has many more of them than the Russian language and: which of them are of phraseological nature?

Bibliography

- Dobrovol'skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth, Zur Theorie der Phraseologie, Kognitive und kulturelle Aspekte, Tübingen, 2009
- Gladrow, W. / Kotorova, E., Sprachhandlungsmuster im Russischen und Deutschen, Eine kontrastive Darstellung, Berlin 2018
- Iordanskaja, Lidija / Mel'čuk, Igor, Names of Feelings in the Dictionary, International Journal of Lexicography, March 2022, pp 20-53
- Ruusila, Anna, Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikographische Darstellung, Frankfurt am Main, 2015
- Tengbergen, Maarten / Michailova, Irina, Prisma Spreekwijzer Russisch, Utrecht, 1994
- Yakovleva, Elena, Deutsche und russische Gespräche, Ein Beitrag zur interkulturellen Pragmatik, 2004
- Апресян, Ю.Д. (ред.), Языковая картина мира и системная лексикография, Москва, 2006
(*Aprisjan, Y.D., (ed.), Linguistic picture of the world and systematic lexicography, Moscow, 2006*)
- Баранов, А.Н., Добровольский, Д.О., ред., Тезаурус Русских Идиом: семантические группы и контексты, Москва 2018, Изд. 2-е, испр. и доп.
(*Baranov, A.N., Dobrovol'skij, D.O., ed., Thesaurus of Russian Idioms: semantic groups and contexts, Moscow 2018, 2nd, improved and extended, edition*)
- Городникова, М.Д., Добровольский, Д.О., Немецко-русский словарь речевого общения, более 15.000 речевых клише, При участии профессора Урсулы Ферстер, Москва 1998
(*Gorodnikova, M.D., Dobrovolski, D.O., Deutsch-Russisches Wörterbuch der Alltagskommunikation, mit etwa 15.000 Stichwörtern, Unter Mitwirkung von Prof. Ursula Förster, Moskau 1998*)
- Даниленко, В.П., Картина мира в пословицах русского народа, Спб., 2018
(*Danilenko, V.P., Picture of the world in proverbs of the Russian people, St. Petersburg, 2018*)
- Дронов, П.С., Очерки по культурным трансферам в фразеологии, М., 2018
(*Dronov, P.S., Sketches of cultural transfers in phraseology, Moscow, 2018*)
- Яранцев, Р.И., Русская фразеология, Словарь-справочник. М. 1997
(*Yarantzev, R.I., Russian phraseology, Dictionary-guide, Moscow 1997*)

Metaphors of Genitive Prepositions in Idioms in Bosnian Language

Azra HODŽIĆ-ČAVKIĆ

(University of Sarajevo)

This paper tries to understand what is true contribution of the preposition inside the complex unit of an idiom. When prepositions are part of a complex unit like idiom, they bring all the semantical potential to it. Most prepositions actually already have central – metaphorical – meaning [even] before becoming a part of complex units. When it comes to genitive case, the grammatical literature pronounced it as the most diverse case with the biggest number of prepositions in Bosnian language. However, all of them can be attributed as metaphor of – being detached from the source. This paper shows how idioms with genitive prepositions form complex metaphorical meanings with already metaphorical prepositions. Idioms formed with prepositional genitive can express different meanings (e.g. **ablocation** (*odvajati od usta* [lit. eng. “to separate from mouth”], which means *to put by* (Matešić (1982: 725)); **abtemporal** (*ne biti od jučer* [lit. eng. “to not be from yesterday”], which means *to be experienced* (Matešić (1982: 24)); **abcausative** (*topiti se od miline* [lit. eng. *to melt out of pleasure*), which means *to be joyful* (Matešić (1982: 338)); **abmodal** (*od sveg srca* [lit. eng. “from the bottom of the heart”], which means *gladly* (Matešić (1982: 632)) etc.) with different concepts. The noun in genitive is defocused and reduced to a reference point (Palić 2016: 21) in all of idioms and do not represent a real spatial point, although it is derived from space according to the conceptual mechanisms. Both the noun in genitive and the meaning of separating conducted by the stable central meaning of the genitive-ablative preposition *od* (eng. *of*) is metaphorically based on the conceptual metaphor with different transposition in the same pattern of ABSTRACT IS CONCRETE.

Keywords: idioms, prepositional genitive case, conceptual metaphor, space, ablocation, abtemporal, abcausative, abmodal, Bosnian language

Idiomatische Phraseologismen im Kontext frühneuzeitlicher Mehrsprachigkeit

Julia Hübner / Laura Panne

(Universität Hamburg, Universität Hamburg)

Beim Erwerb von Fremdsprachen stellen Phraseologismen mit nicht-wörtlicher Bedeutung seit jeher eine besondere Herausforderung dar. Gleichzeitig zählten sie schon in der Frühen Neuzeit zu den angestrebten kommunikativen Fähigkeiten beim Fremdsprachenlernen (vgl. Gruber 2017, 131). Der Beitrag nimmt eine historische Perspektive ein und beleuchtet die Vermittlung idiomatischer Wendungen in der Frühen Neuzeit. Grundlage der Untersuchung stellen die ersten, frühneuzeitlichen Lehrwerke für vormoderne Fremdsprachen dar - eine bisher vernachlässigte, aber vielversprechende Quelle für die historische Sprachwissenschaft. Grundlage unserer Untersuchung bildet die Berliner Datenbank frühneuzeitlicher Fremdsprachenlehrwerke (BDaFL). Die Datenbank besteht aus über 200 Lehrwerken des 15. bis 17. Jahrhunderts, die zumeist eine Grammatik inklusive Aussprachelehre, Wortlisten sowie Musterdialoge enthalten. Diese Sprachbücher waren durchweg mehrsprachig angelegt (u. a. Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Latein) und richteten sich vornehmlich an Reisende aller Art. Sowohl die in den Lehrwerken enthaltenen Vorworte und Grammatiken als auch die konzeptionell mündlichen Musterdialoge eröffnen dabei wertvolle Einblicke in die frühneuzeitliche Vermittlung moderner Fremdsprachen im Allgemeinen sowie in die Vermittlung und Übersetzung von Phraseologismen im Speziellen (vgl. Filatkina 2021). Neben dem Bewusstsein der Autoren für idiomatische Phraseologismen widmet sich der Vortrag anhand konkreter Beispiele aus Grammatik, Wortverzeichnissen und Dialog den unterschiedlichen verwendeten Strategien im Umgang mit den Phraseologismen, wie zum Beispiel der wörtlichen Übersetzung oder der Bedeutungsparaphrase.

Folgende Fragestellungen sollen mithilfe dieses Beitrags beantwortet werden: 1) Was verraten die Werke über das Sprachbewusstsein der Sprachmeister hinsichtlich der Phraseologie? 2) Inwieweit wurden ebensolche Wendungen in den Musterdialogen vermittelt? 3) Welche Methoden wurden zur Vermittlung fremdsprachiger idiomatischer Phraseologismen eingesetzt?

Ziel ist es ferner, Einblicke in die vorherrschende Variation idiomatischer Phraseologismen einerseits und in die wahrgenommene Bedeutungsäquivalenz zwischen Idiomen des Deutschen und der Fremdsprachen (etwa Französisch und Englisch) andererseits zu erlangen.

Durch seine Perspektiven auf mehrsprachige Lexikographie, Sprachvermittlung und diachrone Variation bei der Übersetzung trägt der Beitrag verschiedenen thematischen Schwerpunkten der EUROPHRAS 2023 Rechnung.

Literatur:

- Filatkina, Natalia (2021): Übersetzungskulturen und Wissensvermittlung im Spiegel frühneuzeitlicher Fremdsprachenlehrwerke. In: Hübner, Julia; Simon, Horst J. (Hrsg.): Fremdsprachenlehrwerke in der Frühen Neuzeit; Perspektiven – Potentiale – Herausforderungen. Wiesbaden: Harrassowitz (Episteme 23), 9-31.
- Gruber, Teresa (2017): Idiomatische Kompetenz – ein ökonomischer Aspekt von Mehrsprachigkeit in der Fremdsprachendidaktik des 16. Jahrhunderts. In: Ambrosch-Baroua, Tina; Kropp, Amina; Müller-Lancé, Johannes (Hrsg.): Mehrsprachigkeit und Ökonomie. München: Universitätsbibliothek der Ludwig-Maximilians-Universität, 131-148.

Simon, Horst / Gennies, Linda / Hübner, Julia (2021): Berliner Datenbank frühneuzeitlicher Fremdsprachenlehrwerke (BDaFL). Online unter: <http://dx.doi.org/10.17169/refubium-28414>.

Ich biege mich vor Lachen!

Die hyperbolisch-intensivierende Konstruktion [(*sich*) vor *Lachen* V]

Nely M. Iglesias Iglesias
(Universidad de Salamanca)

Im *Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)* werden folgende fünf Konstrukte unter dem substantivierten Infinitiv *Lachen* als Mehrwortausdrücke (MWA) aufgeführt und als solche auf der Makrostruktur lemmatisiert: *sich ausschütten vor Lachen*, *sich vor Lachen kringeln*, *sich vor Lachen wegschmeißen*, *sich vor Lachen wegwerfen*, *zum Lachen in den Keller gehen*. In diesem Zusammenhang soll *Lachen* als Gefühlsäußerung verstanden werden. Die ersten vier Konstrukte stellen Instanziierungen der hyperbolisch-intensivierenden Konstruktion [(*sich*) vor *Lachen* V] dar. Neben den schon genannten verbalen (phraseologischen) Idiomen werden dem/der Wörterbuchbenutzer*in noch eine ganze Reihe anderer synonymischer bzw. bedeutungsähnlicher MWA im *DWDS* bereitgestellt, wie *sich kringelig lachen*, *sich dumm und dämmlich lachen*, *sich vor Lachen kaum noch halten können*, *sich kaputt lachen* und *aus vollem Halse lachen*, um nur einige wenige zu nennen.

In einem ersten Arbeitsschritt werden die deutschen Konstrukte im einem repräsentativen und aktuellen Korpus, nämlich dem *German Web 2020 (deTenTen20)* (20.999.598.683 Tokens) statistisch erfasst. Anschließend wird der Versuch unternommen, die einzelnen Konstrukte aus dem Sprachgebrauch heraus qualitativ zueinander in Beziehung zu setzen. Aus kontrastiver Perspektive werden in einem weiteren Arbeitsschritt auch die spanischen konstruktionellen Pendanten [*V de risa*] (‘[*V von Lachen*]’) sowie [*V de la risa*] (‘[*V vom Lachen*]’) im entsprechenden mehr oder weniger gleich großen spanischen Korpus (*Spanish Web 2018 (esTenTen18)*; 19.593.089.777 Tokens) näher untersucht.

Übergreifendes Ziel der Arbeit ist es, zumindest die usuellsten Konstrukte hierarchisch in einem zweisprachigen Konstruktikon zu erfassen, damit sie potenziellen Sprachinteressierten, vor allem Fremdsprachenlernenden sowie Übersetzer*innen, sprachvergleichend zur Verfügung stehen.

Phrase Descriptions in English–Japanese Dictionaries for Learners: Their status quo and improvements

Ai Inoue
(Toyo University)

This study aims to make descriptions of phrases in English–Japanese dictionaries for learners (EJDLs) fruitful and, from phraseological and lexicographical perspectives, to enhance the English proficiency of Japanese English learners (JELs).

English education in Japan has engaged in various efforts to improve JELs' English proficiency. A background factor is that approximately 80% of JELs have scored at level A (Basic user) of the Common European Framework for References for Languages: learning, teaching, assessment, and non-compulsory English examination results were announced as “poor” in 2021. In fact, every time such a sad situation has been revealed, English education in Japan has proposed a wide variety of pedagogical approaches, but none has proven effective and decisive.

At the moment, moreover, no pedagogical approach focuses attention on and specializes in phrases. In 1909, English phraseology in Japan initiated a phraseological dictionary titled *A Dictionary of English Phrases* (『英和雙解熟語大辭典』) in 1909 edited by Naibu Kanda and Tsunetaro Nannichi. Phraseological dictionaries and EJDLs mainly describe idioms and collocations but, so far, they have not always explained cutting-edge phraseological research results. However, English phraseology in Japan began to garner attention at the beginning of the 2000s, thanks to advancement of computer-corpora and research on phraseology, like that of Cowie (1999), for instance. Then after the 2000s, many EJDLs attempted to describe phrases but were insufficient from a qualitative perspective. Phrases in EJDLs are classified into four types: old-fashioned, obsolete, mistaken, and lacking Englishness (i.e., *rain cats and dogs, it isn't over until the fat lady sings, train of thought*). Therefore, this corpus-based research reviews, culls, and corrects phrases described in EJDLs.

Reference

- Cowie, A. P. 1999. *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press.
Kanda, N. / T. Nannichi. 1909. *A Dictionary of English Phrases*. Tokyo: Ariakedou.

¿Qué cojones haces aquí? Was zum Teufel machst du da? Productividad y creatividad en contraste en las construcciones fraseológicas en español y alemán.

Pedro Ivorra Ordines / Ana Mansilla Pérez

(Universidad de Murcia, Universidade de Santiago de Compostela , Universitat Pompeu Fabra)

En los últimos años, el estudio de la creatividad ha tenido una presencia notable no solo por su interés teórico, sino también por la investigación empírica que se ha llevado a cabo (Hoffmann 2019, 2020). Desde los postulados construccionistas, se parte de la premisa de que la creatividad está estrechamente relacionada con la productividad de una construcción, es decir, cómo patrones abstractos pueden utilizarse para licenciar nuevas instancias (véase Barðdal 2008 sobre la diferencia entre *Extending-Productivity* y *Fixed-Productivity*). Dicho de otro modo, “[a]llowing constructions to combine freely as long as there are no conflicts, allows for the infinitely creative potential of language” (Goldberg 2006: 22).

En este contexto, nuestro estudio tiene por objetivo el análisis de la construcción fraseológica interrogativa [PRON_[interrogativo] S V] en español y su equivalente en alemán WhIAW (véase Stefanowitsch 2011), con una clara función ilocutiva de DESAPROBACIÓN / DESACUERDO / SORPRESA (ejemplos 1-4). A partir de los corpus esTenTen18 (para el español) y el deTenTen20 (para el alemán) de la herramienta Sketch Engine, pretendemos describir el significado pragmático-discursivo de las construcciones equivalentes tanto desde un punto de vista intralingüístico como interlingüístico, así como analizar los ítems léxicos que actualizan los *slots*.

- (1) Das beste daran ist, wenn die Leute sagen Jay, du sahst aus wie ein Stock, **was zum Teufel ist** los? Du bist jetzt muskulös! (SkE 972689450)
- (2) Der wegen der Affäre nach 15 Jahren seine Partnerin verlassen hat? Der dir offen ins Gesicht sagt, dass er „die Ausstrahlung“ seiner Schwägerin sooo mag und sie besser als die aller anderen Frauen findet (also auch deiner Ausstrahlung...) und der erwartet, dass du dich „integrierst“ (**was zum Himmel soll** das überhaupt bedeuten in diesem Zusammenhang?)? (15132281610)
- (3) Raro será que a estas alturas de la película quede alguien que no sepa **qué narices es eso de Instagram**. (SkE 435084013)
- (4) ¿O es que al piloto del avión lo elegimos democráticamente entre el pasaje de turno?, pero **qué sandez es esa de la democracia**, en la que el voto de cualquier ausente mental vale lo mismo. (SkE 3000698354)

Referencias:

- Barðdal, J. 2008. *Productivity. Evidence from Case and Argument Structure in Icelandic*. John Benjamins
- Goldberg, A. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Hoffmann, T. 2019. Language and Creativity: A Construction Grammar approach to linguistic creativity. *Linguistics Vanguard* 5 (1).
- Hoffmann, T. 2020. Construction grammar and creativity: Evolution, psychology, and cognitive science. In T. Hoffmann (ed.), *Cognitive semiotics. Special issue: Construction Grammar and Creativity* 13. De Gruyter.

Stefanowitsch, A., 2011. Keine Grammatik ohne Konstruktionen: Ein logischökonomisches Argument für die Konstruktionsgrammatik. En S. Engelberg, A. Holler y K. Proost (Eds.), *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik* (pp. 181-210). De Gruyter.

Zum bewertenden Potenzial der Phraseologismen im Corona-Diskurs

Mariusz Jakosz

(University of Silesia in Katowice)

Auswirkungen der neuen pandemischen Realität fanden bereits

Unter lexikalischen Einheiten können Phraseologismen als „ein Reflex gesellschaftlicher Erfahrungen“ (Lüger 1996: 58) in komprimierter Form Werthaltungen und Deutungssysteme einer Sprachgemeinschaft wiedergeben. Durch den Einsatz von Phraseologismen drückt der Sender gleichzeitig seine Einstellung zum Denotat oder zum mitgeteilten Sachverhalt sowie zur gesamten Kommunikationssituation aus, zugleich jedoch indiziert er auch seinen emotionalen Zustand und seine soziale Beziehung zum Kommunikationspartner, wobei er (positive oder negative) emotionale Wertungen auf den Empfänger überträgt (vgl. Fleischer 1982: 221; Sava 2014: 254). Laut Szober (1937: 93) ist die Phraseologie in der außersprachlichen Wirklichkeit fest verankert: „In der Phraseologie jeder Sprache spiegelt sich das Leben des jeweiligen Volks, das sich der Sprache bedient, wider, seine materielle und geistige Kultur“.

Die Auswirkungen der pandemischen Realität fanden bereits ihren Niederschlag auf die Sprache. Im Beitrag sind deshalb solche Phraseologismen im Deutschen zu ermitteln, in denen der Einfluss von COVID-19-Pandemie bemerkbar ist. Das besondere Augenmerk richtet sich auf den phraseologischen Wortschatzausschnitt, der die COVID-19-Pandemie prägt bzw. geprägt hat, und der Aufschluss darüber gibt, welche Einstellungen zu Personen und Situationen beschrieben oder ausgedrückt werden können. In diesem Zusammenhang ist auf phraseologische Neologismen (COVID-19-Phraseme) zu verweisen, die als „phraseologische Einheiten [definiert werden], durch die neue Erscheinungen und Sachverhalte erstmals neu benannt werden“ (Kovbasyuk 2018: 126).

Literatur:

- Fleischer, Wolfgang (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig.
- Kovbasyuk, Larysa (2018): *Deutsche phraseologische Neologismen (am Beispiel der Nuller- und Zehnerjahre)*. In: Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavonho universytetu. Seriya »Linhvistyka«, 34(2), S. 125–129.
- Lüger, Heinz-Helmut (1996): *Phraseologie, Intertextualität und Fremdverstehen*. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. / Siegrist, Christoph / Würffel, Bodo (Hrsg.): *Fremdverstehen in Sprache, Literatur und Medien*. Frankfurt am Main. S. 57–76.
- Sava, Doris (2014): *Zum Stilwert von Phraseologismen*. In: Germanistische Beiträge, 35 [Online: <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band35.html>]. S. 251–270.
- Szober, Stanisław (1937): Echa Biblii we frazeologii polskiej. In: Szober, Stanisław (Hrsg.): *Na straży języka*. Warszawa: Nasza Księgarnia, S. 93–96.

Ausgewählte Bezeichnungen für Coronavirus und ihr kollokatives Potenzial im Deutschen – Eine korpusbasierte Studie

Marcelina Kałasznik / Przemysław Staniewski
(Universität Wrocław, Universität Wrocław)

Schlüsselwörter: Kollokationen, Corona, Figurativität, Korpuslinguistik

Ende 2019 ist eine neue Krankheit aufgetreten, die ferner zur Pandemie wurde und alle Lebensbereiche stark beeinflusste. Infolgedessen stand sie sehr oft im Mittelpunkt jeglicher Diskussionen und wurde dabei unterschiedlich bezeichnet. Zu den meist gebrauchten Bezeichnungen zählen: *COVID-19*, *SARS-CoV-2* und *Corona* bzw. *Corona-Virus* (*Coronavirus*).

In dem Vortrag wird beabsichtigt, zu zeigen, welche Kollokabilität die oben erwähnten Benennungen im Deutschen aufweisen. Die Analyse setzt sich zum Ziel, die Frage zu beantworten, inwieweit und in welchen Bereichen sich das kollokative Potenzial der untersuchten Bezeichnungen deckt bzw. unterscheidet. Des Weiteren wird in dem empirischen Teil darauf eingegangen, inwiefern die zusammengestellten Kollokationen als figurativ und wörtlich einzustufen sind, was uns einen Einblick in die Konzeptualisierungsweisen von COVID-19 gewährleisten kann.

Die empirische Basis dieser Untersuchung macht das DeReKo-Korpus (genau W-Archiv der geschriebenen Sprache, W-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)) aus, das im Hinblick auf *COVID-19*, *SARS-CoV-2*, *Corona*, *Corona-Virus* / *Coronavirus* durchsucht wird. Berücksichtigung finden adjektivische, verbale und nominale Wortverbindungen, die dazu eingesetzt werden, die Krankheit näher zu charakterisieren. Das zusammengestellte Sprachmaterial wird im ersten Schritt nach dem Kriterium der Figurativität (wörtlich vs. metaphorisch) aufgeteilt. Im zweiten Schritt werden in dem metaphorischen Bereich Untergruppen herausgestellt, die die Konzeptualisierungsweisen dieser Krankheit schildern. Dabei wird die Theorie Konzeptueller Metaphern (Lakoff/Johnson 1980, Kövecses 2010) angewendet. Zusätzlich werden semantische Rollen (vor allem Agens vs. Patiens) beachtet, die den erwähnten Benennungen in den ermittelten Wortverbindungen zukommen, was mit der auf die Situation der Krankheit auferlegten Perspektive eng zusammenhängt. Anhand von analysierten Sprachdaten wird präsentiert, wie das sprachliche Bild von COVID-19 im Allgemeinen kreiert wird.

Literaturverzeichnis

Kövecses, Zoltán (2010): *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, George, Mark Johnson (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.

Kontrastive Phraseologie: zwischen Äquivalenzsystematik und gebrauchsbasierter holistischer Beschreibung

Elmar Schafroth

(Heinrich Heine University Duesseldorf)

Im Vortrag soll zunächst der Begriff der Äquivalenz zwischen (zwei) Sprachen allgemein kritisch beleuchtet werden, bevor das Hauptaugenmerk auf die kontrastive Phraseologie gerichtet wird (vgl. Koller 2007, Mellado Blanco 2010), zu der einleitend ein forschungsgeschichtlicher Abriss erfolgen wird. Die Diskussion nimmt in einem ersten Schritt die beiden gegensätzlichen Positionen auf, denen zufolge 1. Sprachen auf allen Ebenen so idiosynkratisch sind, dass auch eine kontrastive Phraseologie aussichtslos erscheint (etwa Hausmann 1997, Taylor 2012, Schafroth 2020) bzw. 2. Äquivalenzbeziehungen auch zwischen Phrasemen *a priori* postuliert werden (vgl. grosso modo die zweisprachige Lexikographie inkl. idiomatischer Wörterbücher).

Sodann werden verschiedene Phrasentypen (voraussichtlich verbale Idiome, Phrasem-Konstruktionen bzw. Phraseschablonen, Sprichwörter, Formeln) einer grundsätzlichen kontrastiven Betrachtung unterzogen (z.B. Dobrovol'skij 2022, Mellado Blanco/Mollica/Schafroth (Hg.) 2022). Die daraus gezogenen Schlussfolgerungen münden in ein Plädoyer für eine onomasiologische Perspektive in der kontrastiven Phraseologie einerseits (vgl. Korhonen 2007, Schafroth 2019) und eine rigoros korpusgestützte (zunächst einzelsprachliche) holistische Beschreibung mit semantisch-pragmatischem und ggf. kultursensitivem Fokus andererseits (vgl. Sabban 2007). Es soll gezeigt werden, wie auf der Grundlage vorgegebener Kategorien (semantischer Felder/Frames, Sprechakte, Gebrauchsbeschränkungen) und unter Rekurs auf konstruktionsgrammatische Prinzipien (z.B. Ziem 2018) für jedes Phrasempaar *tertia comparationis* erstellt werden können, die sich, wie bereits in den Projekten FRAME und GEPHRI gezeigt wurde, lexikographisch-digital umsetzen lassen (vgl. Benigni et al. 2015, Schafroth 2019, Schafroth/Imperiale 2019). Die einzelsprachlichen Unterschiede zwischen den onomasiologisch vergleichbaren Phrasemen (z.B. im syntaktischen, referentiell-semantischen, pragmatischen oder kulturellen Bereich) lassen sich in einem semasiologischen Annotationsapparat zusammenfassen. Mit einem Ausblick auf künftige mögliche lexikographische Repräsentationsformate und fremdsprachendidaktische Anwendungen schließt der Vortrag.

Es werden Beispiele zu den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch gegeben.

Relevante Literatur (Auswahl)

- Benigni, Valentina / Cotta Ramusino, Paola/Mollica, Fabio/Schafroth, Elmar. 2015. How to apply CxG to phraseology: a multilingual research project. *Journal of Social Sciences* 11,3, 275-288; DOI: 10.3844/jssp.2015.275.288.
- Burger, Harald et al. (Hg.). 2007. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Bd. 1. Berlin/New York: de Gruyter.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. 2022. Deutsche Phrasem-Konstruktion [*X hin, X her*] in kontrastiver Sicht: eine korpusbasierte Analyse. In: Mellado Blanco/Mollica/Schafroth (Hg.), 227-245.
- FRAME = Cotta Ramusino, Paola / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (dir.) (2014–2018), *Fraseologia multilingue elettronica*. Milano: Università degli Studi; www.fraseologia.it (8.2.2022).
- GEPHRI = Schafroth, Elmar / Imperiale, Riccardo / Martulli, Francesca / Bürgel, Matthias (2018–2022), *Gebrauchsbasierte Phraseologie des Italienischen*. Universität Düsseldorf, Romanistik IV; <http://gephri.phil.hhu.de> (8.2.2023).

- Hausmann, Franz Josef. 1997. Tout est idiomatique dans les langues. In: Martins-Baltar, Michel (Hg.), *La locution entre langue et usages*. Fontenay, St Cloud: ENS Éditions, 277-290.
- Koller, Werner. 2007. Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: Burger et al. (Hg.), 605-613.
- Korhonen, Jarmo. 2007. Probleme der kontrastiven Phraseologie. In: Burger et al. (Hg.), 574-589.
- Mellado Blanco, Carmen. 2010. Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene (am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch-Spanisch). In: Korhonen, Jarmo et al. (Hg.), *Phraseologie: global – areal – regional*. Tübingen: Narr, 277-284.
- Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (Hg.). 2022. *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Sabban, Annette. 2007. Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology. In: Burger et al. (Hg.), 590-605.
- Schafroth, Elmar. 2019. FRAME: Fraseologia multilingue elettronica: i fondamenti teorici. In: Henrot Sostero, Geneviève/ González-Rey, M^a Isabel (Hg.), *Phraséodidactique: de la conscience à la compétence* (= *Repères DoRiF* 18); <https://www.dorif.it/reperes/elmar-schafroth-frame-fraseologia-multilingue-elettronica-i-fondamenti-teorici/> (9.2.2023).
- Schafroth, Elmar. 2020. Why equivalence of idioms in different languages is the exception. Arguments from a constructional perspective. In: Cotta Ramusino, Paola/Mollica, Fabio (Hg.), *Contrastive Phraseology*. Cambridge: Cambridge Scholars, 129-150.
- Schafroth, Elmar / Imperiale, Riccardo. 2019. Gebrauchsbasierte Phraseologie des Italienischen: Digitale Lexikographie zwischen Frame-Semantik und Konstruktionsgrammatik. *Lexicographica* 35, 87-121; DOI: 10.1515/lex-2019-0004.
- Schafroth, Elmar / Imperiale, Riccardo / Autelli, Erica (Hg.) (in Vorbereitung). *Manuale di fraseologia italiana*. Alessandria: Edizioni dell'Orso. Erscheint 2024.
- Taylor, John R. 2012. *The mental corpus: how language is represented in the mind*. Oxford: Oxford University Press.
- Ziem, Alexander. 2018. Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung. In: Ziem, Alexander (Hg.), *Muster im Sprachgebrauch: Construction Grammar meets Phraseology* (= Special Issue *Linguistik online* 90/3), 3-19; <http://dx.doi.org/10.13092/lo.90.4316>.

A GLIMPSE INTO IDIOMS OF SIMILAR MEANING BUT DISSIMILAR FORM IN ENGLISH AND ALBANIAN

Violeta Shaba / Irena Kapo

(University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, Department of English Language, University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, Department of English Language)

A vehicle of communication in many cultures, idioms mirror the way people perceive reality and analyse experiences and a full understanding of them comes only with a full understanding of the cultural environment where these idioms were born. Despite the differences between cultures leading to the culture specific- nature of idioms, which are the norm, there are many cases where we find remarkable similarities in understanding and responding to reality which can only be explained if we posit that there are some cultural universals at play. This is especially true in the case of direct idiom parallels, which testify to collective experience and/or regularities in human cognition. There is also a number of idioms which testify to similar ways of conceptualising reality but different means of expressing or realising certain concepts, which can be ascribed to cultural or environmental differences. And it is this category of idioms that this proposal focuses on. The phenomenon observed of idioms which convey the same meaning (figurative meaning) but differ at word-level (literal meaning) is investigated in English and Albanian, two languages which are not genetically related.

The comparative and contrastive analysis employed serves two purposes: (1) to present a list of the idioms which achieve equivalence only at the semantic level, and (2) to attempt to account for the functional equivalence [Piirainen and Dobrovol'skij, 2005] and the differences that these idioms display at surface level. They are analysed based on the actual meaning and nuances of meaning they convey, as well as the different lexical constituents which contribute to this meaning, exploring the cognitive mechanisms [Lakoff and Johnson, 1980] motivating the idioms, types of semantic motivation [Piirainen and Dobrovol'skij, 2005], and the image component which provides a semantic bridge between the meaning proper and the literal interpretation of the underlying lexical structure which triggers the corresponding mental image [Dobrovol'skij, 1996].

Keywords: idioms, cultural universals, culture-specific, similarity, differences, motivation, conventional knowledge, metaphor, images, lexical constituents

References

- Dobrovol'skij Dmitrij / Piirainen Elisabeth (2005), *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam: Elsevier
- Dmitrij Dobrovol'skij. The notion of "inner form" and idiom semantics *. *Etudes et travaux d'Eur'ORBEM*, 2016, *Proverbes et stéréotypes: forme, formes et contextes*, 1 (1), pp.21-35. hal- 01422811
- Lakoff, George / Johnson, Mark, 1980. *Metaphors we live by*. University of Chicago Press, Chicago

Collocational competence of heritage speakers

Mareike Keller / Nadine Zürn

(University of Mannheim, University of Mannheim)

This paper presents a corpus-based study of the collocational competence of heritage speakers (HSs). Recent studies in this field have focused mainly on lexico-grammatical issues (e.g. Kopotev et al. 2020, Rakhilina et al. 2016, Treffers-Daller et al. 2016, Zyzik 2021). Our contribution expands this exploration of native-like phraseological competence from structural aspects to register differentiation. The aim of this paper is to illustrate the use of collocations by HSs of German descent, born and raised in the U.S., both in their heritage and in their dominant language, by comparing their productions to those of their monolingual peers in German and English. We then apply our findings to the context of language teaching.

Our study draws on 30 adolescent speakers per group from the RUEG corpus (Wiese et al., 2021). The data were elicited in a controlled setting where the same video stimulus was presented to all subjects in (in-)formal spoken and written communicative situations (Wiese, 2020). This elicitation frame provides us with a set of collocations used across speakers and speaker groups, such as *die Kontrolle verlieren* (lose control), *die Polizei rufen* (call the police), *eine Zeugenaussage machen* (give a witness statement). To capture lexical and structural variation, we used syntactic annotations to extract target forms on the basis of underlying patterns in addition to lemma-specific searches.

Our analysis reveals that with respect to collocations HSs often prefer creative means of expression over fixed combinations. Additionally, their collocational inventory does not show the same degree of register differentiation as that of their monolingual peers. In the light of our findings, we want to address teaching strategies for fine-tuning the phraseological competence of HSs to registers beyond language use in the home environment.

References

- Kopotev, M. / Kisselev, O. / Polinsky, M. (2020). Collocations and near-native competence: Lexical strategies of heritage speakers of Russian. *International Journal of Bilingualism*. <https://doi.org/10.1177/1367006920921594>
- Rakhilina, E. / Vyrenkova, A. / Polinsky, M. (2016). Linguistic Creativity in Heritage Speakers. *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 1(1), Article 1. <https://doi.org/10.5334/gjgl.90>
- Treffers-Daller, J. / Daller, M. / Furman, R. / Rothman, J. (2016). Ultimate attainment in the use of collocations among heritage speakers of Turkish in Germany and Turkish–German returnees. *Bilingualism: Language and Cognition*, 19(3), 504–519. <https://doi.org/10.1017/S1366728915000139>
- Wiese, H. (2020). Language Situations: A method for capturing variation within speakers' repertoires. In Y. Asahi (Ed.), *Methods in Dialectology XVI* (pp. 105–117). Peter Lang.
- Wiese et al. (2021). RUEG Corpus (Version 0.4.0) [DE, EN]. doi: 10.5281/zenodo.5808870
- Zyzik, E. (2021). How Many Collocations do Heritage Speakers Know? The Effects of Linguistic and Individual Variables. *Spanish as a Heritage Language*, 1(1), Article 1. <https://doi.org/10.5744/shl.2021.1003>

Phraseme in der Kriegszeit im Deutschen und Italienischen

Dr. phil. Marija Perić / Elena Kiprovska Knežić, MA
(University of Zadar, University of Zadar)

Phraseme sind feste Wortverbindungen, die folgende Eigenschaften haben: (1) Polylexikalität, d. h. jedes Phrasem besteht aus mehr als einem Wort; (2) Festigkeit, d. h. Phraseme sind als eine Einheit in unserem Gehirn gespeichert und werden in genau dieser Kombination von Wörtern verwendet; (3) Idiomatizität, d. h. Phraseme im engeren Sinne weisen eine Diskrepanz zwischen der phraseologischen und wörtlichen Bedeutung auf (vgl. Burger 2010: 11-32). Unterschiedliche Funktionen von Phrasemen, unter anderem Expressivität, Einstellung, Ironie, Euphemismus, Argumentation und Manipulation, hängen oft davon ab, auf welcher Stelle in dem Text sie vorkommen und von wem sie verwendet werden (vgl. Dobrovolskij 1997: 61-63, Fleischer 1997: 218-220, Stöckl 2004: 188-190, Skog-Södersved 2007: 270-274, Sandig 2007: 168).

In diesem Beitrag werden Phraseme im Deutschen und Italienischen während des Krieges in der Ukraine untersucht. Das Ziel dieses Beitrags ist es, Unterschiede und Ähnlichkeiten im Gebrauch von Phrasemen im Deutschen und Italienischen zu bestimmen. Die Phraseme werden aus den Zeitungen *Der Spiegel* und *La Repubblica* extrahiert. Es wird bestimmt, welche und wie viele Phraseme in den Zeitungsartikeln über den Krieg in der Ukraine verwendet werden sowie welche Funktionen sie ausfüllen und von wem sie verwendet werden. Weiterhin werden die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Sprachen kontrastiert.

Schlüsselwörter: *Phrasem, Kriegszeit, Italienisch, Deutsch, Funktionen der Phraseme*

Literaturverzeichnis

- Burger, Harald (2010). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4., neu bearbeitete Auflage. (Grundlagen der Germanistik, 36). Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Dobrovolskij, Dmitrij (1997). *Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung*. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- Fleischer, Wolfgang (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartsprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Sandig, Barbara (2007). Stilistische Funktionen von Phrasemen. Burger, Harald / Dmitrij Dobrovolskij / Peter Kühn / Neal R. Norrick, Hrsg. *Phraseologie. Phraseology*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 158-175.
- Skog-Södersved, Mariann (2007). Phraseologismen in den Printmedien. Burger, Harald, Dmitrij Dobrovolskij / Peter Kühn / Neal R. Norrick, Hrsg. *Phraseologie. Phraseology*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 269-275
- Stöckl, Hartmut (2004). *Die Sprache im Bild – das Bild in der Sprache – zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text: Konzepte, Theorien, Analysemethoden*. Bd. 3. Überarb. Habil. – Schrift. Berlin: de Gruyter

The multifaceted nature of collocations

Christine Konecny
(Universität Innsbruck)

Although research on collocations is thriving and numerous definitions have been proposed for this fascinating and omnipresent linguistic phenomenon (cf. Schafroth et al. 2021: 7-8; Fioravanti 2022: 21-47), I will revisit the topic by offering a current overview and looking at it from various perspectives.

In recent years, due to the rapid advances in corpus and computational linguistics, a broad, quantitative-empirical notion of collocation has gained importance and has also been suggested for and applied in the compilation of combinatorial dictionaries (e.g. Steyer 2008; Häcki Buhofer et al. 2014). Without doubt, such an approach has great merits and can be usefully combined with a qualitative procedure. In this talk, however, attention will primarily be drawn to collocations in the narrow, more phraseological sense, i.e. the so-called “base-oriented” notion according to Hausmann (1984). The latter is still by no means obsolete, as Hausmann himself (2008: 6) states and as has also been confirmed repeatedly in studies dealing with collocations from a semantic-lexicological (e.g. Ježek 2014, 2016), (meta)lexicographical (e.g. Lo Cascio 2016; Mollica 2023), language teaching (e.g. Targońska 2018; Reder 2023) and also psycholinguistic point of view (e.g. Fioravanti 2022).

The present paper aims at illustrating the extremely multifaceted nature of collocations and the reasons for this complexity. Their multi-layered character seems to be related to their “intermediate nature” (Fioravanti 2022: 174), since their components are neither freely combinable nor fully idiomatised, and to the fact that they do not represent independent items but are embedded in a highly complex lexical “network” (Lo Cascio 2007). Collocations are intrinsically linked to general semantic-cognitive processes such as metaphor, metonymy and lexical absorption (cf. Blank 2001; Konecny 2021). Moreover, they cannot be considered in isolation from phenomena such as polysemy and valency (cf. Siller-Runggaldier 2017; Konecny 2018). Like single words, collocations must be seen as linguistic “individuals” (Hausmann 2008: 6), in other words, as independent lexical units which have their own combination profile, can themselves be polysemous and – if there are verbal components – give rise to different valency schemes.

In line with the conference focus and contrastive phraseological studies (e.g. Lo Cascio 2016; Cotta Ramusino / Mollica 2019, 2020), it is assumed that the decision of whether a combination is a collocation or free ultimately results from language comparison and corresponding contrastive analyses. While from a purely intralingual perspective, certain combinations can be interpreted as e.g. lexically restricted due to semantic solidarity and not due to a lexical preference in use (cf. Ježek 2016), in an interlingual perspective – depending on the languages of comparison – they may well prove to be specific to a single language and to a certain extent idiosyncratic, i.e. collocative. From a comparative point of view, the boundaries between norm and system can therefore sometimes be blurred, which in turn can reveal marginal areas of the category of collocations.

The multifaceted nature of collocations will be illustrated with rich sample material from Italian and German as well as experiences from several projects carried out over the last few years. This will lead to a discussion of various implications and desiderata, including for lexicography and foreign language teaching.

References

- Blank, Andreas (2001): "Fondamenti e tipologia del cambio semantico nel lessico." In: Fábíán, Zsuzsanna / Salvi, Giampaolo (eds.): *Semantica e lessicologia storiche. Atti del XXXII Congresso Internazionale di Studi, Budapest, 29-31 ottobre 1998*. Roma: Bulzoni, 47-67.
- Cotta Ramusino, Paola / Mollica, Fabio (2019): "Fraseologia in prospettiva multilingue: il continuum lessico-sintassi." In: Casadei, Federica / Basile, Grazia (eds.): *Lessico ed educazione linguistica*. Roma: Carocci, 145-182.
- Cotta Ramusino, Paola / Mollica, Fabio (ed.) (2020): *Contrastive Phraseology. Languages and Cultures in Comparison*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Fioravanti, Irene (2022): *Tra le parole nella mente. Studi interdisciplinari sulle collocazioni lessicali*. Milano: FrancoAngeli.
- Häcki Buhofer, Annelies / Dräger, Marcel / Meier, Stefanie / Roth, Tobias (2014): *Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Hausmann, Franz Josef (1984): "Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen." *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 385-406.
- Hausmann, Franz Josef (2008): "Kollokationen und darüber hinaus. Einleitung in den thematischen Teil 'Kollokationen in der europäischen Lexikographie und Wörterbuchforschung'." *Lexicographica* 24, 1-8.
- Ježek, Elisabetta (2014): "Esistono le collocazioni? Denotazione vs. significato collocazionale." In: Danler, Paul / Konecny, Christine (eds.): *Dall'architettura della lingua italiana all'architettura linguistica dell'Italia. Saggi in omaggio a Heidi Siller-Runggaldier*. Frankfurt a.M. etc.: Lang, 413-423.
- Ježek, Elisabetta (2016): *The Lexicon. An Introduction*. Oxford: OUP.
- Konecny, Christine (2018): "Valenza e coesione collocazionale: osservazioni su alcuni punti di intersezione tra due fenomeni interrelati." In: Dallabrida, Sara / Cordin, Patrizia (eds.): *La grammatica delle valenze. Spunti teorici, strumenti e applicazioni*. Firenze: Cesati, 143-161.
- Konecny, Christine (2021): "Kollokationen und Funktionsverbgefüge." In: Lobin, Antje / Meineke, Eva-Tabea (eds.): *Handbuch Italienisch. Sprache, Literatur, Kultur. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Schmidt, 144-150.
- Lo Cascio, Vincenzo (2007): "Il lessico nell'era digitale." In: Id. (ed.): *Parole in rete. Teorie e apprendimento nell'era digitale*. Torino: UTET Università, 3-44.
- Lo Cascio, Vincenzo (2016): "Congruency principles in word combination and lexicography." In: Orlandi, Adriana / Giacomini, Laura (eds.): *Defining Collocation for Lexicographic Purposes. From Linguistic Theory to Lexicographic Practice*. Bern etc.: Lang, 71-99.
- Mollica, Fabio (2023): "Collocazioni nella lessicografia bilingue (italiano-tedesco): i dizionari sono realmente *user-friendly*?" In: Autelli, Erica / Konecny, Christine / Lusito, Stefano (eds.): *Dialektale und zweisprachige Phraseographie – Fraseografia dialettale e bilingue – Fraseografia dialectal y bilingüe*. Tübingen: Edition Julius Groos im Stauffenburg Verlag, 241-268.
- Reder, Anna (2023): "Moderne fremdsprachendidaktische Ansätze für die Phrasemvermittlung." In: Mückel, Wenke (ed.): *Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. Ansätze und Beiträge zur deutschsprachigen Phraseodidaktik in Europa*. Berlin etc.: De Gruyter, 135-153.
- Schafroth, Elmar / Mollica, Fabio / Mellado Blanco, Carmen (2021): "Kollokationen – kontrastiv, didaktisch, theoretisch: ein kurzer Überblick." In: Id. (eds.): *Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen*. Bern etc.: Lang, 7-24.

- Siller-Runggaldier, Heidi (2017): “Valenza e principio collocazionale: un connubio possibile?” In: François, Jacques / Ridruejo Alonso, Emilio / Siller-Runggaldier, Heidi (eds.): *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 7 : Sémantique*. Nancy: ATILF / SLR, 203-212.
- Steyer, Kathrin (2008): “Kollokationen in deutschen Wörterbüchern und in der deutschen Wörterbuchforschung.” *Lexicographica* 24, 185-207.
- Targońska, Joanna (2018): “Vom Text zur Übung. Kollokationen in Lesetexten und ihre Widerspiegelung in Übungen (am Beispiel ausgewählter DaF-Lehrwerke).” *Linguistik online* 89/2, 51-81.

Preparation of the phraseological optimum of Czech

Marie Kopřivová

(Institut of the Czech National Corpus)

To establish a phraseological optimum, it is necessary to know the current situation of idioms usage in Czech. For part of the idioms usage in written Czech, we can be well served by corpus data, which need to be balanced (cf. Kopřivová 2022) and, using current phraseological annotation (Hnátková et al.), select not only the most frequent phrases, but also non-specific phrases: those co-occurring across genres. At the same time, it should be ensured that no phrasemes, e.g. emerging ones, are omitted. We will use the POS gram method to fill in idioms and phrasemes not yet captured. We will compare its results with previous data. On this basis, we will then create a repository of relevant phraseological data (RPR), which will be supplemented with individual features such as frequency in the balanced corpus, information on idiomaticity, grammatical and morphological characteristics, etc. Based on these features, a phraseological optimum will then be determined, which will be used for didactic purposes by native speakers. This RPD can also serve other purposes, to select relevant items among other phrasemes, e.g. multi-word prepositions or most frequent phrases with light verbs.

Hnátková M. / Jelínek T. / Kopřivová M. / Petkevič V. / Rosen A. / Skoumalová H. / Vondříčka P.: *Eye of a needle in a haystack*. In Mitkov R.: Computational and Corpus-Based Phraseology. Berlin, Springer, 2017, s. • p. 160-175. ISBN 978-3-319-69804-5.

Kopřivová (in print): A balanced corpus of written language as a basic for compiling a phraseological optimum. Europhras 2021.

Zur historischen Entwicklung der Valenz von Verbphrasemen mit der Struktur Adjektiv + Kopula

Jarmo Korhonen
(University of Helsinki)

Es gibt im Deutschen Adjektive, die nur in Verbindung mit einer Kopula (meist *sein* und *werden*) verwendbar sind (z. B. *ansichtig werden*, *eingedenk sein* und *gewärtig sein*). Andere Adjektive besitzen mehrere Bedeutungen, unter denen eine bestimmte Bedeutung auf prädikativen Gebrauch beschränkt ist (u. a. *bar sein* und *mächtig sein*). Bei gewissen Adjektiven ist auch ein attributiver Gebrauch möglich, so z. B. bei *geständig*; würde man aber für solche Adjektive die syntaktische Gebrauchshäufigkeit zugrunde legen, könnte man für sie eine verbale Struktur mit *sein* als abstrakter Grundform ansetzen. Da in diesen Konstruktionen neben einer adjektivischen eine feste verbale Komponente vorhanden ist, lassen sie sich als Phraseme, genauer als Verbphraseme, klassifizieren. Wie verbale Einwortlexeme, fungieren auch Verbphraseme als Valenzträger, die eine bestimmte Anzahl von Ergänzungen in bestimmter Form und syntaktischer Funktion sowie mit bestimmtem Inhalt zu sich nehmen können. Die Wahl der für den Vortrag gewählten Einheiten erklärt sich dadurch, dass ihr valenzsyntaktisches Verhalten in diachroner Hinsicht bislang noch nicht systematisch untersucht worden ist.

Methodisch wird so verfahren, dass für jedes Phrasem anhand von Belegen aus historischen und modernen Wörterbüchern sowie aus Korpora verschiedener Art alle Valenzumgebungen der Sprachstufen Althochdeutsch bis Gegenwartssdeutsch ermittelt werden. Die Valenzumgebungen bestehen aus den Kombinationen der Ergänzungen und werden als sog. Gesamtvalenz festgehalten. An der Gesamtvalenz ist sowohl eine quantitative als auch eine qualitative Variation der Ergänzungen, die Polyvalenz, abzulesen. Die quantitative Polyvalenz bezieht sich auf die Anzahl, die qualitative auf die Art der Ergänzungen, zu deren Kennzeichnung Symbole mit Angabe der morphosyntaktischen Form und der Satzgliedfunktion verwendet werden. Jede Kombination der Ergänzungen wird mit einem Beispielsatz veranschaulicht. Zum Schluss wird die quantitative und qualitative Valenzentwicklung der Phraseme in einem Kommentar zusammengefasst.

Literatur:

- Fleischer, Wolfgang (1997): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Aufl. Tübingen, S. 147ff.
- Greule, Albrecht / Korhonen, Jarmo (2021): Historische Valenz. Tübingen, S. 111–121.
- Korhonen, Jarmo (1995): Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I. Bochum, S. 24ff.

Metaphorical phrases in Extended CMT

Zoltán Kövecses

(University of Eötvös Loránd)

Extended Conceptual Metaphor Theory (Extended CMT, for short; see Kövecses, 2020) offers a more adequate, though also more complex, treatment of metaphorical phrases than CMT can. CMT assigns particular metaphorical phrases into particular conceptual metaphors and explains the meaning of the phrases via the mappings (or conceptual correspondences) that obtain between a source and target domain. Unlike CMT where conceptual metaphors exist on a single level (that of frames, domains, or image schemas), Extended CMT sees conceptual metaphors as multilevel cognitive structures, where each conceptual metaphor exists on four different but hierarchically related levels (so-called “schematicity hierarchies”) and is used in an information-rich context. Three issues will be examined within this framework: (1) What kind of metaphorical conceptual system at large can be presumed for conceiving of metaphors this way? (2) Do the metaphorical phrases in a particular target domain all belong to the same metaphor hierarchy? (3) How can the framework account for the emergence of novel, creative metaphorical phrases? I discuss these issues by analyzing a variety of metaphorical phrases in particular discourse situations.

Adverbs and adjectives – Modification of idioms

Anna Kutscher
(Bielefeld University)

In spontaneous communication, speakers utter ad hoc feelings or sharpen their individual ideas that go beyond conventional meaning of linguistic expressions. The most obvious step is to modify existing forms and meanings by adding attributes, such as adjectives or adverbs. This step appears more difficult, if forms have a figurative interpretation and do not necessarily match with the modifier type, as it is the case in idioms. Actually, idioms vary in their ability to undergo modification (cf. Nunberg et al. 1993, Wulff 2008). In general, adverbs are fine; adjectives are less common, some idioms prefer the one to the other, and still other do not undergo modification at all. For example, the German idiom *Kohldampf haben* in (1) allows both modification types, while a structurally similar idiom *Bock haben* in (2) is fine with an adverb, but sounds odd in combination with an adjective. In contrast, a third idiom *einen Bock schießen* in (3) prefers the adjective over the adverb. This talk addresses the mentioned differences and focusses the question: Is there a correlation between the syntactic structure of the idiom and its preferred modification type? To answer this question, 950 modified occurrences of VP-idioms in a German web corpus (COW) were analyzed towards the underlying structure and the modification via adverbs or adjectives. The results show a correlation between modification type and underlying idiom structure. I suggest, that to a certain degree, modification preferences are based on the syntactic form of the idiom. Nevertheless, other aspects, especially those relevant to meaning, can also be identified as factors in the choice of modification type. They will also be addressed in the presentation.

Examples:

(1) Kohldampf haben ('to be starving'; lit.: 'to have a cabbage steam')

- a. Und wenn ich zwischendurch mal **richtig Kohldampf habe**, gibts 1-2 Wiener Würstl oder ein Stück Käse.²
„And if I have a really bad steam in between, I get 1 - 2 Wiener sausages or a piece of cheese.“
- b. Nach dem ausgiebigen Frühstück - heute **hatte ich richtigen Kohldampf** - ging es noch mal an den Pool, um zumindest den Hauch von Gesichtsbräune einzuheimen, schließlich waren wir neun Tage in einem Wüstenstaat mit Schönwettergarantie!³
„After the extensive breakfast - today I was really hungry - we went to the pool again to at least get a hint of a facial tan, after all, we were in a desert state with good weather guarantee for nine days!“

(2) Bock haben (to be up for something/ lit.: to have a ram)

- a. Hoffe, dass die Leute, die heute den Weg in das Weser-Stadion finden, **richtig bock haben** und die Stimmung trotz allem einem Europapokalabend angemessen wird!⁴
„I hope that the people who find their way to the Weser Stadium today are really up for it and that the atmosphere will be appropriate for a European Cup evening despite everything!“

²<http://www.adipositasverband-international.de/apforum/index.php?page=Thread%26threadID=84668%26s=287e363ca3b342f1c8c44a421417c836fc90b0c0>

³ <http://www.die-aquanauten.de/reisen/14.html>

⁴ <http://forum.werder.de/archive/index.php?t-92-p-40.html>

- (3) einen Bock schießen (to make a mistake, lit.: to shoot a ram),
- a. AUWEIA! Da hat Google aber einen richtigen Bock geschossen: wer bisher dachte, dass Dateien und Webseiten, die bei den Google Pages hochgeladen oder erstellt worden sind nicht von der ganzen Welt gesehen werden können, irrt sich ganz gewaltig.⁵
- 'GEEZ! Google has got a real buck: anyone who previously thought that files and websites that were uploaded or created on Google Pages could not be seen by the whole world is very wrong.'*

References:

- Nunberg, G., Sag, I. A., / Wasow, T. (1994). Idioms. *Language*, 70(3), 491-538.
- Wulff, S. (2008). *Rethinking idiomaticity: A usage-based approach*. A&C Black

⁵ <http://www.googlewatchblog.de/tag/google-page-creator>

Cada oveja con su pareja: ejercicios de colocaciones del español y del italiano para los niveles A1 – B1

Rosario Lisciandro
(University of Almería)

En la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras es frecuente que nuestros alumnos cometan errores de tipo colocacional, sobre todo si se trata de aprendices cuya lengua materna es afín, como los son el español y el italiano; por ejemplo, si un alumno italiano de nivel A1/A2 tuviera que decir que la única tarea doméstica que odia es la de *fregar los platos* y desconociera la colocación correcta en español, lo primero que proferiría sería, entre otras posibilidades, *hacer los platos*, puesto que uno de los equivalentes fraseológicos diatópicos en italiano es *fare i piatti*, además del uso estándar *lavare i piatti*. Por el contrario, si un estudiante español tuviera que afirmar en clase de italiano como LE que ama *poner la mesa*, podría decir *mettere il tavolo*, cuando su equivalente en lengua italiana sería *apparechiare la tavola*.

Ahora bien, aunque la fraseología está tomando más relevancia en los manuales de lenguas extranjeras, no cabe duda de que algunos docentes son reticentes a incluirlas en los niveles elementales e intermedios. Una de las razones es porque se trata de expresiones que requieren un dominio más alto de la lengua debido a su peculiaridad en la restricción combinatorias de sus componentes, incluso en niveles básicos. Por ello, este trabajo pretende presentar una propuesta de ejercicios, algunos de los cuales interactivos, sobre el aprendizaje de colocaciones V (verbo soporte) + N, N + (de) + N y N + Adj. del español y del italiano, correspondientes a los niveles A1 a B1, cuyo público son alumnos universitarios de ambos idiomas. Dichas colocaciones han sido seleccionadas tras un análisis de 25 manuales de italiano como lengua extranjera, que ha dado lugar a un corpus (Lisciandro, 2021). Por todo ello y de acuerdo con lo indicado en la versión del CEFR (2020, 132): “*as competence increases, such ability is driven increasingly by association in the form of collocations and lexical chunks*”, el eje principal de este trabajo es que el alumnado de ambos idiomas se percate de las diferencias o similitudes en las colocaciones y, así, perfeccionar su competencia léxica.

Bibliografía:

- Barrios Rodríguez, M^a A. (2015). *Las colocaciones del español*. Arco/Libros.
- Bosque, I. (2001). “Sobre el concepto de colocación y sus límites”. *Lingüística Española Actual* 23, 1, 9 – 40.
- Consejo de Europa (2020), Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Lisciandro, R. (2021). “Le collocazioni nei manuali di italiano come lingua straniera: Corpus Lingüístico”, *RSEI Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, 15, 235-251.
- Lisciandro, R. (2022). “Dimmi come viaggi e ti dirò chi sei. Collocazioni lessicali” en: L. Garosi – G. Marangon, *Fondamenti teorici e materiali didattici per l’insegnamento dell’italiano a ispanofoni*, Ed. Aula Magna-McGraw Hill, 2022, pp. 117-128. (En prensa).
- Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Arco/Libros.

Quadratur des Kreises. Zum Konzept der multilingualen Datenbank von Phraseologismen mit mathematischen Komponenten

Magdalena Lisiecka-Czop
(University of Szczecin)

Das Rahmenthema *Phraseologismen mit mathematischen Komponenten* wird vorrangig in germanistischer und slawistischer Phraseologieforschung aufgegriffen, in der allerdings einzelsprachliche oder kontrastive Untersuchungen zu Numeralien dominieren (u.a. Gondek 2004, Walter 2017). Studien, die mehr als zwei Sprachen untersuchen, bleiben auf zwei Publikationen – Deutsch-Russisch-Ungarisch (Földes, 1993) und Polnisch-Englisch-Deutsch-Spanisch (Lisiecka-Czop, 2021) beschränkt, deshalb wäre es lohnenswert, einen Vergleich vorzunehmen, der mehrere Sprachen sowie andere Phraseologismen mit mathematischen Komponenten – aus dem Bereich der Geometrie (z.B. eng. *vicious circle* – dt. *der Teufelskreis / der Zirkelschluss* – poln. *błądne koło* – span. *un círculo vicioso* – ital. *il cerchio si e' chiuso*), mit Bezeichnungen für mathematische Symbole und Rechenoperationen (eng. *to be a common denominator* – dt. *etw. auf den gemeinsamen Nenner bringen* – poln. *sprowadzić coś do wspólnego mianownika* – span. *reducir a un denominador común* – ital. *trovare il denominatore comune*) umfassen würde. Nach einer lexikografischen Bearbeitung des Materials soll ferner eine multilinguale Datenbank entwickelt werden, die Phraseologismen mit mathematischen Komponenten enthalten würde. Ein solches Vorhaben soll künftig am Institut für Linguistik der Universität Szczecin realisiert werden.

Im Beitrag wird über bisherige Erkenntnisse und bevorstehende Herausforderungen berichtet – vor allem über eine Datenbank von mehr als 300 Phraseologismen mit mathematischen Komponenten in polnischer Sprache mit Äquivalenten in sechs weiteren Sprachen (Englisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch, Russisch und Ukrainisch) sowie Schlussfolgerungen, die sich aus der Analyse des bisher ermittelten Bestandes in mehrsprachiger Perspektive ergeben. Es soll vor allem der Frage nach den sozio- und interkulturellen Hintergründen, nach formaler Kongruenz und Äquivalenzbeziehungen nachgegangen werden. Ferner werden Universalien im Hinblick auf die Struktur, Semantik und Funktionen von mathematischen Komponenten in Phraseologismen diskutiert.

Bibliografie:

- Földes, Csaba (1993): Numeralia als phraseologische Strukturkomponenten in der deutschen, russischen und ungarischen Gegenwartssprache. In: Krošláková, Ema (Hrsg.): *Frazeológia vo vzdelávaní, vede a kultúre*. Nitra: Vysoká škola pedagogická, S. 92–104.
- Gondek, Anna (2004): Numeralia in den polnischen und deutschen Phraseologismen. In: Földes, Csaba / Wirrer, Jan (Hrsg.): *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EURO-PHRAS) und des Westphälischen Arbeitskreises >Phraseologie/ Parömiologie<. Baltmannsweiler 2002. Hohengehren: Schneider-Verlag. S. 119–133.
- Lisiecka-Czop, Magdalena (2021): Zwischen Wolke sieben und einem Bein im Grab – zur Phraseologie mit Zahlenkomponenten im interlingualen Vergleich (am Beispiel von polnischen, deutschen, englischen und spanischen Phraseologismen). In: *Studia Filologiczne UJK*, 34.1, S. 403–419.
- Walter, Harry (2017): Число ТРИ в русской и немецкой фразеологии (от Троицы до трех горшков и drei Käse). In: Komorowska, Ewa et al. (Hrsg.): *Numerologia we frazeologii i paremiologii*, Szczecin: Volumina, S. 189-201.

Construcciones intensificadoras en español con la secuencia [SER para + CLÁUSULA] y sus correspondencias al alemán.

Belén López Meirama / Carmen Mellado Blanco

(Universidade de Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela)

De acuerdo con la información obtenida tanto del corpus monolingüe *esTenTen18*, como del paralelo español-alemán *PaGeS*, la secuencia [SER para + CLÁUSULA] encierra en español distintos tipos de construcciones intensificadoras semiesquemáticas, distintas del uso literal final, lo cual la convierte en una estructura ideal para un estudio contrastivo.

En nuestra comunicación, que tiene como marco teórico la Gramática de Construcciones de base cognitiva (Goldberg 2019), partimos del corpus *PaGeS* (<https://www.corpuspages.eu/>) para delimitar las construcciones intensificadoras prototípicas con las secuencias [SER (como) para + CLÁUSULA], [no SER (como) para + CLÁUSULA], [tampoco SER (como) para + CLÁUSULA] y comprobar cuáles son las construcciones fraseológicas equivalentes en alemán de acuerdo con el método contrastivo unilateral (Mellado Blanco 2016) (vid. ejemplos 1-3). En un segundo paso, realizaremos un análisis exhaustivo de las distintas construcciones en ambas lenguas (p.ej. [¡SER_{{3^{p.}}} para V!] / [Es SEIN_{{3^{p.}}} zum INF!], cfr. Fleischer 1997: 132) para comprobar el grado de equivalencia en sus funciones pragmáticas y en su productividad, para lo que utilizaremos sendos corpus monolingües (*esTenTen18* y *deTenTen20*) (<https://www.sketchengine.eu/>). Un elemento interesante de estudio serán los catalizadores del significado intensificador, del tipo *como* (ejemplo 3) en español y algunas partículas modales en alemán.

- (1) 1.a. **Es para volverse loco**, nos estamos volviendo locos, eso es lo que pasa... [1054, 2, Durante]
1.b. **Es ist zum Verrücktwerden**, wir verlieren allmählich den Verstand, darum geht es ... [1054, 2, Während]
- (2) 2.a. **No es para que me envidien**, te aseguro. [1028, 4, 24]
2.b. **Kein Grund, mich zu beneiden**, das kann ich dir versichern. [1028, 4, 24]
- (3) 3.a. Ensalada, ñoquis y él, pescado, que no estaba mal pero **tampoco era como para caerse de la silla**. [1056, 4, 59]
3.b. Salat, Gnocchi, und er Fisch, der nicht schlecht war, aber **auch nicht so, dass man vor Begeisterung vom Stuhl gefallen wäre**. [1056, 4, 59]

Bibliografía:

- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Goldberg, Adele E. (2019): *Explain me This: Creativity, Competition, and the Partial Productivity of Constructions*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2019.
- Mellado Blanco, Carmen (2016): "El método comparativo unilateral y la búsqueda de equivalencia alemán-español a nivel fraseográfico". En: Robles i Sabater, Ferran/Reimann, Daniel/Sánchez Prieto, Raúl (Hrsg.): *Angewandte Linguistik Iberoromanisch-Deutsch. Studien zu Grammatik, Lexikographie, interkultureller Pragmatik und Textlinguistik* (Reihe Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung 5), Tübingen: Narr, 25-39.

Un nouveau dictionnaire phraséologique français-espagnol, espagnol-français : le DPFORI

López-Simó Mireia
(Universidad de Alicante)

L'objectif principal de cet article est de présenter un projet de recherche émergent que nous dirigeons depuis le premier octobre 2021 et qui vise à élaborer et publier en ligne un premier dictionnaire phraséologique espagnol-français, français-espagnol d'une sous-classe de formules conversationnelles: le *Dictionnaire Phraséologique de Formules Orales de Relation Interpersonnelle* (Dorénavant DPFORI). Pour atteindre cet objectif nous expliquons la démarche suivie pour, d'une part, l'élaboration de la macrostructure du DPFORI (sélection et lemmatisation de la nomenclature ; repérage et l'extraction des formules dans des corpus oraux; implémentation des occurrences dans le dictionnaire) et, d'autre part, la constitution de la microstructure (paramètres prosodiques, sémantico-pragmatiques, pragmatico-discursifs et morpho-syntaxiques).

Quand aux exploitations didactiques, il va sans dire que ce dictionnaire est d'une grande importance pour le traducteur-interprète, pour le professeur de langue étrangère et pour tous les utilisateurs d'une autre langue que la leur qui ont besoin d'apprendre les formules les plus courantes pour faire face au discours oral en interaction. Nous montrerons , donc, l'utilité de notre dictionnaire phraséologique de formules orales. Sa création et sa mise en ligne contribueront à améliorer et enrichir l'enseignement des deux langues envisagées et de la traduction français-espagnol.

Bibliographie :

- López Simó, M. (2016a). *Fórmulas de la conversación: Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español* [en ligne]. Thèse de doctorat. Université d'Alicante. Disponible sur: <http://hdl.handle.net/10045/53905>
- López Simó, M. (2016b). Locuteur et interlocuteur. Leur rôle dans la délimitation de deux sous-classes de formules conversationnelles. In J-CI. Anscombre, B. Darbord, A. Oddo, & C. García de Lucas, (Eds.). *La Phrase autonome. Théories et manifestations*. Bruxelles: Peter Lang, 143-147.
- López Simó, M. (2019). Classement d'un sous-ensemble de phrasèmes en discours: les formules conversationnelles. *Fraseologismi in discorso, Phrasis*, 3, 216-231. Disponible sur: <https://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/48>

Kollokationen zum Thema COVID-19 Deutsch-Italienisch kontrastiv

Rita Luppi

(Università di Bologna)

Der vorliegende Beitrag baut auf dem 2021-2022 durchgeführten 4EU+ Projekt *Knowledge through Terminology – From Multilingual Data to Domain-specific Knowledge via Terminological Resources* (TermiKnowledge) auf, das aus der internationalen Zusammenarbeit zwischen der Universität Warschau, der Karls-Universität in Prag, der Heidelberg Universität und der Universität Mailand entstanden ist. Im Fokus des Projektes, an dem sowohl Bachelor- als auch Masterstudierende beteiligt waren, stand die Entwicklung eines mehrsprachigen korpusbasierten Online-Fachwörterbuchs zum Thema COVID-19. Auf der Basis von auf unterschiedliche Textsorten bezogenen Vergleichskorpora (normativem Korpus, wissenschaftlichem Korpus, Pressekorpus, Kommentare-Korpus) führten die Studierenden u.a. die Extrahierung von Kollokationen durch, die hier als „zwei oder mehr Wörter (Kollokationspartner), die überzufällig häufig, d.h. häufiger als eine zufällige Verteilung erwarten ließe, benachbart sind“, verstanden werden (Flinz/Perkuhn 2018: 961; dazu auch Belica/Perkuhn 2015, Bubenhofer 2015). Anhand von Kollokationen, die in der Phraseologieforschung dank der intensiven Arbeit an Textkorpora zunehmend an Bedeutung gewonnen haben (Bubenhofer/Ptashnyk 2010), lassen sich die bevorzugten Wortverbindungen eines Schlüsselwortes (quantitativ und qualitativ) veranschaulichen (Flinz 2020). Vor dem Hintergrund, dass das Erlernen von Kollokationen im (Fremd)sprachenunterricht Probleme bereiten kann (u.a. Targońska 2019, Malloggi 2021), kann die TerminiKnowledge-Datenbank in der DaF-Didaktik u.a. zur Förderung des Erwerbs von Kollokationsprofilen durch inter- und intralinguale Vergleiche (Flinz/Perkuhn 2018), daher auch des Erlernens fachkommunikativer Kompetenzen (Mell 2022) Anwendung finden. Vor diesem Hintergrund setzt sich der vorliegende Beitrag zum Ziel, einerseits über die im Projekt herausgefilterten italienischen und deutschen Kollokationen zum Thema COVID-19, andererseits über deren Bedeutung für das Erlernen des Fachwortschatzes zu reflektieren. Dabei soll die Aufmerksamkeit auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den betrachteten Sprachen ebenso wie auf die Veranschaulichung der dort vorkommenden Kollokationskonstellationen gelenkt werden.

Literatur:

- Belica, C./ Perkuhn, R. (2015): Feste Wortgruppen/Phraseologie I: Kollokationen und syntagmatische Muster. In: Haß, U./Storjohann, P. (Hg.), Handbuch „Wort und Wortschatz“. (= Handbücher Sprachwissen 3). de Gruyter, 201-225.
- Bubenhofer, N. (2015): 21. Muster aus korpuslinguistischer Sicht. In: Dürscheid, C./Schneider, J. G. (Hg.), Handbuch Satz, Äußerung, Schema. de Gruyter, 485-502.
- Bubenhofer, N./ Ptashnyk, S. (2010): Korpora, Datenbanken und das Web: State of the Art computergestützter Forschung in der Phraseologie und Lexikographie. In: S. Ptashnyk et al. (Hg.), Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie. Schneider Verlag Hohengehren, 7-19.
- Flinz, C. (2020): Vergleichbare Spezialkorpora für den Tourismus: eine Chance für den Fachsprachenunterricht. In: M. Hepp/K. Salzmann (Hg.), Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik. Theorie und Praxis. Istituto Italiano di Studi Germanici, 133-151.
- Flinz, C./ Perkuhn, R. (2018): Wortschatz und Kollokationen in „Allgemeine Reisebedingungen“. Eine intralinguale und interlinguale Studie zum fachsprachlich-lexikographischen Projekt

- „Tourlex“. In: J. Čibej et al. (eds.), Proceedings of the XVIII EURALEX International Lexicography in Global Contexts. 17-21 July 2018, Ljubljana. Ljubljana University Press, 959-966.
- Malloggi, P. (2021): Zur Förderung der Kollokationskompetenz in der DaF-/DaZ-Didaktik für den Tourismus anhand von DWDS- Korpora. In: Korpora Deutsch als Fremdsprache 1(1), 6-24.
- Mell, R. M. (2022): Fachsprachenbezogene Wissensvermittlung und Korpora. In: Korpora Deutsch als Fremdsprache 2(1), 1-6.
- Targońska, J. (2019): Kollokationskompetenz vs. Sprachfertigkeiten bzw. andere Sprachkompetenzen. In: Glottodidactica 46(1), 179-196.

Tierphraseologismen bei der Beschreibung menschlicher Eigenschaften: ein deutsch-polnischer Vergleich

Agnieszka Mac
(University of Rzeszów)

Mein Referat will sich mit der Frage des sprachlich-kulturell generierten Menschenbildes befassen, das durch Phraseologismen aus der Tierwelt mit konstituiert wird. Da Tiere bestimmte Eigenschaften verkörpern, die auf Menschen übertragbar sind, lassen sich mit Hilfe animalistischer Phraseologismen Menschen und menschliche Merkmale beschreiben, u.a. Aussehen, Charakter, Tätigkeiten, zudem Emotionen und andere alltägliche wie besondere Verhaltensweise (s. Szerszunowicz 2011). Der Vergleich der Phraseologiesysteme zweier Sprachen anhand einer ausgewählten phraseologischen Sachgruppe als *tertium comparationis* stellt so gesehen eine angemessene Möglichkeit der interlingualen Konfrontation dar – und die Tierwelt als einer der umfangreichsten und produktivsten phraseologischen Bereiche bietet sich für einen solchen Vergleich besonders gut an.

Das Ziel meiner Untersuchung ist somit die kontrastive Beschreibung eines phraseologischen Teilbereichs des Deutschen und des Polnischen. Ich konzentriere mich auf die Beschreibung der animal-phraseologisch entsprechend determinierten menschlichen Charaktereigenschaften in beiden Sprachen.

Die vergleichende Analyse polnischer und deutscher Phraseologismen mit animalischen Komponenten erlaubt es, Ähnlichkeiten und Unterschiede in landes-, ethnien- und kulturbedingten Menschenbildern festzustellen und auf ihre Möglichkeitsbedingungen wie Abhängigkeit vom entsprechenden Kulturraum zu schließen.

Bibliografie:

- Chrissou, Marios (2001): Deutsche und neugriechische Phraseologismen mit animalistischer Lexik. Eine kontrastive Analyse auf der Wörterbuch- und der Textebene. In: Essener Linguistische Skripte – elektronisch, Heft 1, S. 89-121.
- Szerszunowicz, Joanna (2011): Obraz człowieka w polskich, angielskich i włoskich leksykalnych i frazeologicznych jednostkach faunicznych. Białystok.
- Szerszunowicz, Joanna / Frąckiewicz, Małgorzata K. / Awramiuk, Elżbieta (2017): Frazeologia w kształceniu językowym. Białystok.

The effect of explicit instruction on comprehension and production of discourse formulas

Tatsiana Maiko

(Università degli Studi di Milano)

Formulaic language has received extensive attention in language learning research in the last decades. While the research focused mainly on the acquisition and use of idioms (De Knop, Mollica 2016, Eyckmans, Lindstromberg 2017), collocations (Granger, Bestgen 2014, González Fernández, Schmitt 2015, Gablasova et al. 2017), and multiword expressions in general (Ädel, Erman 2012, Siyanova-Chanturia, Spina 2020), there are still relatively few studies investigating discourse formulas, a particular class of formulaic expressions that are used as verbalized reactions to the utterance of another participant of the conversation (Rachilina et al. 2021):

- *Davaj zavtra schodim v kino* 'Let's go to the movie theatre tomorrow.'
- *Ja za!* 'I'm up for it!'

These entirely fixed utterances with non-compositional meaning and a pragmatic function may represent a challenge for second language learners as they are highly idiosyncratic and language-specific and are usually neglected in language teaching. In this study, the effectiveness of an online course (*Kak skážeš'*) containing corpus-referred instructional materials on discourse formulas in mastering Russian L2 learners' pragmatic competence is examined. The course is designed for B1+ level students and introduces, among other topics, the most common discourse formulas of spoken Russian divided into 8 pragmatic classes, such as refusal, dissent, indifference, request to repeat an utterance, discontent, agreement, surprise, consent.

A pre-, post-, and delayed post-tests assessing comprehension and use of the discourse formulas will be administered to experimental and control groups, both formed of 4th year students of the University of Milan. The experimental group participants will complete the course while the control group won't receive any explicit instruction on the topic. Results of the study are expected to show if the intervention has a durable impact on learners' awareness of the targeted discourse formulas.

References:

- Ädel, A./ Erman, B. 2012. "Recurrent word combinations in academic writing by native and nonnative speakers of English: a lexical bundles approach". *English for Specific Purposes*, 31 (2), 81–92.
- Astafyeva, I./ Afanaseva, E. / Bychkova, P./ Daniel, F./ Levinzon, A. *Kak skážeš'*. <https://vsrussian.com/courses/5c0d40d765a47aa367cbfb4c>
- De Knop, S./ Mollica, F. 2016. "A construction-based analysis of German ditransitive phraseologisms for language pedagogy". *Applied Construction Grammar*, ed. by S. De Knop, G. Gilquin, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 53-88.
- Eyckmans, J./ Lindstromberg, S. 2017. "The power of sound in L2 idiom learning". *Language Teaching Research*, 21(3), 341–361.
- Gablasova, D./ Brezina, V./ McEnery, T. 2017. "Collocations in Corpus-Based Language Learning Research: Identifying, Comparing, and Interpreting the Evidence". *Language learning*, 67, 155-179.
- González Fernández, B./ Schmitt, N. 2015. "How much collocation knowledge do L2 learners have?: The effects of frequency and amount of exposure". *International Journal of Applied Linguistics*, 166, 94– 126.

- Granger, S./ Bestgen, Y. 2014. "The use of collocations by intermediate vs. advanced non-native writers: A bigram-based study". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 52, 229– 252.
- Rachilina E. V./ Byčkova P. A., Žukova S. Yu. 2021. "Rečevye akty kak lingvističeskaja kategorija: diskursivnye formuly". *Voprosy jazykoznanija*, 2: 7–27.
- Siyanova-Chanturia, A./ Spina, S. 2020. "Multi-Word Expressions in Second Language Writing: A Large-Scale Longitudinal Learner Corpus Study". *Language Learning*, 70 (2), 420-463.

Phrasemkonstruktionen zur Verbalisierung von Emotionen im Deutschen und Tschechischen

Jirina Mala

(Masaryk University Brno)

Der Beitrag beschäftigt sich mit Phrasemkonstruktionen, die im Deutschen sowie im Tschechischen oft verwendet werden und denen in der gegenwärtigen germanistischen Phraseologieforschung eine zunehmende Aufmerksamkeit gewidmet wird.

Den theoretischen Rahmen für die Phrasemkonstruktionen stellt die Konstruktionsgrammatik dar. In der Konstruktionsgrammatik werden die Phraseme (Phrasemkonstruktionen) als rekurrente sprachliche Muster aufgefasst, die lexikalisch teilweise spezifiziert sind und teilweise Leerstellen aufweisen, die von verschiedenen Füllern gefüllt werden, die konstruktionspezifische morphologische, semantische, pragmatische und prosodische Kriterien aufweisen.

Im Beitrag werden einige ausgewählte deutsche sowie tschechische Phrasemkonstruktionen fokussiert, die bestimmte Emotionen verbalisieren und expressiv wirken, z.B. das Muster **Es ist zum V_{inf}!** *Es ist zum Lachen!*; *Es ist zum Weinen/zum Heulen!*; *Es ist zum Verrücktwerden!* als Ausdruck der Verzweiflung.

Einer vergleichenden Analyse werden Belege aus elektronischen Korpora unterzogen, z.B. aus dem Parallelkorpus InterCorp des Tschechischen Nationalalkorpus (CNK).

“The peculiarities of the phraseology of English”: a collaborative research project

Ramón Martí Solano
(Université de Limoges)

“The peculiarities of the phraseology of English” is a collaborative research project on contrastive phraseology. The project was launched in May 2021 on the EUROPHRAS website and since then has been gaining ground among researchers working mainly on lexicology, phraseology and contrastive linguistics. No fewer than twenty languages are represented, i.e. Albanian, Bulgarian, Catalan, Czech, Danish, Dutch, French, Galician, Georgian, German, Greek, Irish, Italian, Norwegian, Polish, Portuguese, Russian, Serbian, Spanish and Swedish, and over thirty scholars. So far four files with 10 English idioms each used in context have been sent to collaborators on the topics of happiness, anger, honesty and decision/indecision to be translated into the aforementioned languages.

The aim of the project is twofold: first and foremost, it aims at identifying the linguistic components that make English phraseology distinctive when benchmarked against the phraseology of other languages. These linguistic components comprise both the formal elements and the image or metaphorical components. Secondly, the comparative analysis of the results will allow the other languages to identify both common and specific features of their own phraseology. Thus, the cognitive approach is favoured as well as the corpus-linguistics approach (Colson 2008).

Preliminary results show that in *wear your heart on your sleeve*, some languages use the constituent *heart* as a metaphor for frankness or honesty but English seems to be the only one to go further and place the ‘heart’ *on someone’s sleeve*. The same thing applies to *be on cloud nine*, one of the most frequent English idioms to express extreme happiness (Martí Solano 2013) in which the noun phrase *cloud nine* appears to be English-specific. Anger is expressed idiomatically in many languages by means of the conceptual metaphor ANGER IS HEAT (Lakoff & Johnson 1980) but English signals again a specific location, that is *under the collar*.

References:

- Colson, Jean-Pierre. 2008. Cross-linguistic phraseological studies: An overview. In Sylviane Granger & Fanny Meunier (eds), *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 191-206.
- Lakoff, George & Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Martí Solano, Ramón. 2013. Degré et marqueurs d’intensité dans l’expression de la joie en anglais, français et espagnol. In Hélène Chuquet *et al.* (eds) *Des sentiments au point de vue : études de linguistique contrastive*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes. 117-136.

Key-words: multilingual contrastive phraseology, onomasiological approach, phraseotranslation, cognitive semantics, corpus linguistics

The conceptualization of French idioms: A contrastive approach

Nicole Mazzetto

(Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Idioms' synchronic motivation, i.e. a cognitive phenomenon based on the conceptual links between idioms' compositional meaning and idiomatic meaning (Dobrovolskij/Piirainen 2005: 87), and its relation with cultural knowledge (ex. Piirainen 2011) have recently gained considerable attention in the field of phraseology. Nevertheless, only few studies (ex. Stepanova/Černyševa 1975) have shown an interest for polysemous idioms and, in particular, their synchronic motivation.

This contribution will investigate the potential role played by polysemy in the motivation of French idioms by means of a qualitative study. Empirical data will be provided by two groups of participants:

- Native French speakers will be asked to motivate a set of French idioms;
- Italian speakers, who are not familiar with the French language, will be asked to motivate the same set of French idioms.

In all surveys, each polysemous idiom will be presented together with one of its idiomatic meanings. The comparison between the conceptualizations of native French speakers and Italian speakers (who are not aware of the other idiomatic meaning that each analyzed idiom has, but who are presented with an Italian literal translation of the compositional meaning) aims at showing the potential influence of idioms' polysemous structure on the mental images provided by both groups of participants. As this approach considers polysemy as a process of motivation not only in the lexicon in general (Marzo 2013) but also in phraseology, I expect that the presence of additional idiomatic meanings will lead to the activation of specific concepts, which will be absent in the conceptualizations provided by those speakers who do not know the analyzed idioms.

The goal of this contribution is to show the impact of polysemy on synchronic motivation, as well as to highlight the cognitive strategies and the types of knowledge used by speakers to motivate idioms when their polysemy is not accessible.

References:

- Dobrovolskij, D./Piirainen, E. (2005): *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Marzo, D. (2013): *Polysemie als Verfahren lexikalischer Motivation. Theorie und Empirie am Beispiel von Metonymie und Metapher im Französischen und Italienischen*. Tübingen: Narr.
- Piirainen, E. (2011): "Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality". In Pamies, A./Dobrovolskij, D. (eds.) *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag, 65-74.
- Stepanova, M.D./Černyševa, I.I. (1975): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Mosca: Moskau Verlag „Hochschule“.

Teaching phraseology: The plurilingual approach

Florentina M. Mena-Martínez / Carola Strohschen

(University of Murcia, University of Murcia)

Traditionally, phraseology has not received the attention it deserved in the different language teaching methods. However, in the last two decades, the interest in teaching and learning of multi-word units has increased to the point of establishing a new subdiscipline, Phraseodidactics. Nowadays, considering the key role these expressions play in the acquisition of second and foreign languages, there is a considerable number of studies which try to shed light on the ways the learning of these units could be enhanced (Pellicer Sánchez and Boers, 2019). Most of these studies focus on a wide variety of variables which come into play in the learning process, be it typographical clues, type of input, number of item encounters, or the units particular distinctive features, such as metaphors or specific phonological traits (alliteration, rhyme, etc.). Even though the lack of correspondence between languages has been explicitly mentioned as a drawback in the acquisition of some phraseological categories (Peters, 2016; Granger, 2019), not much has been written about the procedures to efficiently foster positive transfer in the teaching of multi-word units. We depart from the idea that phraseological congruency cannot be claimed to be the unique factor to consider in the acquisition of these expressions, but since it is, nevertheless, an important variable to take into account we examine the potential of the plurilingual approach in the teaching of phraseology paying attention to two related languages, English and German. This contribution, following the CEFR (2001) and the FREPA (2007), explores the ways to use a plurilingual approach making the most of the interlingual correspondences in the teaching and learning of German phraseology through English. For this purpose a corpus containing different phraseological categories has been compiled and the equivalence degrees between the two languages have been analysed. Reference will be made not only to the tenets of the plurilingual approach applied to the teaching of phraseology, but also to the challenges that using this approach implies for phraseology in particular.

Keywords: plurilingual approach, multi-word units, congruency, Phraseodidactics

References:

- Council of Europe (2001) Common European Framework of Reference for languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge, England: Cambridge University Press. Retrieved from http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Council of Europe (2013) *A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures: Competences and Resources*. European Centre for Modern Languages.
- Granger, S. (2019) Formulaic Sequences in Learner Corpora: Collocations and Lexical Bundles. In A. Siyanova-Chanturia & A. Pellicer-Sánchez (eds.) *Understanding Formulaic language: A second language acquisition perspective*. London and New York: Routledge, pp. 228-247.
- Pellicer Sánchez, A./ Boers, F. (2019) Pedagogical approaches to the teaching and learning of formulaic language. In A. Siyanova-Chanturia & A. Pellicer-Sánchez (eds.) *Understanding Formulaic language: A second language acquisition perspective*. London and New York: Routledge, pp. 153-174.
- Peters, E. (2016) The learning burden of collocations: The role of interlexical and intralexical factors. *Language Teaching Research*, 20(1), pp. 113-138.

Phrasem-Konstruktionen in den sozialen Medien: Deutsch- und englischsprachige Kommentarmuster im Kontrast

Marie-Luis Merten / Sören Stumpf
(Universität Zürich, LMU München)

Die bisherige Forschung untersucht Phraseme in ihren Formen und Funktionen mit Blick auf vielfältige Einbettungszusammenhänge: So liegen Arbeiten zu Phrasemen in verschiedenen Text- und Gesprächssorten (Lenk/Stein [Hg.] 2011; Stumpf/Filatkina [Hg.] 2018) sowie in unterschiedlichen Varietäten wie Dialekten (Elspaß 2020), gesprochener Sprache (Stein 1995), Jugendsprache (Ehrhardt 2007), Werbesprache (Janich 2005), Fachsprache (Kühtz 2007) etc. vor. Eine systematische Auseinandersetzung mit Phrasemen in Formaten der Online-Kommunikation allerdings erfolgte bislang nur in Ansätzen (Rentel 2018; Hanauska 2018; mit Blick auf Internet-Memes aus konstruktionsgrammatischen Perspektive Dancygier/Vandelanotte 2017; Bülow/Merten/Johann 2018). Dabei stellen gerade digitale Kommunikationsräume in ihrer Dynamizität, Vernetztheit, Fluidität und vielfach auch Mehrsprachigkeit (Barton/Lee 2013; Jones/Hafner 2021) einen spannenden Kontext für die Herausbildung, die Variation, den Wandel wie auch das „Ungebräuchlich-Werden“ von Phrasemen bzw. grundsätzlich Konstruktionen als sprachlichen Form-Funktionskopplungen dar.

Unsere Studie konzentriert sich auf Phrasem-Konstruktionen in deutsch- und englischsprachigen Kommentaren auf YouTube, wie sie etwa mit der *Hold my Beer*- oder der *Niemand/Nobody*-Konstruktion (XXX) vorliegen. Im Speziellen beleuchten wir Strukturen wie die folgenden:

(1) *Regisseur: Wie viele Waschmaschinen brauchen wir?*

Deichkind: Ja

(YouTube-Kommentar unter dem Video „Deichkind – Dinge [Official Video]“)

(2) *Director: „How scary do u want it“*

Billie: Yes

(YouTube-Kommentar unter dem Video „Billie Eilish – Bury a friend“)

Hierbei handelt es sich um in den sozialen Medien gebräuchliche und aller Wahrscheinlichkeit mit diesem Verwendungszusammenhang assoziierte teillexikalisierte Konstruktionen, die sowohl in der deutschsprachigen als auch englischsprachigen Social Media-Kommunikation auftreten und sich mithin für kontrastive Analysen anbieten. Sie lassen sich als eine wesentliche sprachliche Ressource sogenannter *digital literates* deuten, womit die Community von Social Media-Nutzer:innen angesprochen ist, die mit entsprechenden Phänomenen der *digital literacy* vertraut ist (Jones/Hafner 2021). Auf der Grundlage eines maschinell erstellten und vorverarbeiteten Kommentarkorpus, das sich aus User:innen-Beiträgen zu YouTube-Videos aus den Domänen Sport und Musik zusammensetzt, extrahieren wir zunächst Belege der deutschen und englischen Konstruktion (sog. Konstrukte), die als Datenbasis der Analyse fungieren. Dabei stützen wir uns auf halbautomatisierte Suchabfragen nach Instanzierungen, wobei als lexikalische Anker (und damit: als Suchausdrücke) Fragepartikeln und -pronomen (z. B. *wie/how*) sowie Antwortpartikeln (*ja/yes*) dienen. Die auf diese Weise zusammengestellten Konstrukte beschreiben wir in syntaktischer, semantisch-funktionaler und situativ-pragmatischer Hinsicht, um daraus ableitend Gebrauchsunterschiede – sowohl was die Dimension Sprache (Deutsch, Englisch) als auch die Domäne (Sport, Musik) betrifft – zu identifizieren. Darüber hinaus adressieren wir metapragmatische Reflexionen (Spitzmüller 2013), die sich in den Kommentaren abzeichnen, also User:innen-Bewertungen der entsprechenden Konstruktionsrealisierungen wie *Oh Gott, wie unlustig, Ausgelutscht, wow, such an original comment*

oder *So creative* 😊. Mit Blick auf diese metareflexive Praxis lassen sich die fokussierten Phrasem-Konstruktionen im Spannungsfeld von Lexik, Syntax und Text – bzw. Textform im Dienste digitaler Interaktion (Beißwenger 2020) – unter sozial-konstruktionsgrammatischen Gesichtspunkten (Ziem 2015; Merten 2018: Kap. 3.5) diskutieren.

- Barton, David/Lee, Carmen (2013): *Language online. Investigating Digital Texts and Practices*. London, New York: Routledge.
- Beißwenger, Michael (2020): Internetbasierte Kommunikation als *Textformen-basierte Interaktion*: ein neuer Vorschlag zu einem alten Problem. In: Marx, Konstanze/Lobin, Henning/Schmidt, Axel (Hg.): *Deutsch in sozialen Medien: interaktiv, multimodal, vielfältig*. Berlin/Boston: De Gruyter, 291–318.
- Bülöw, Lars/Merten, Marie-Luis/Johann, Michael (2018): Internet-Memes als Zugang zu multimodalen Konstruktionen. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 69, 1–32.
- Dancygier, Barbara/Vandelanotte, Lieven (2017): Internet memes as multimodal constructions. In: *Cognitive Linguistics* 28, 565–598.
- Ehrhardt, Claus (2007): Phraseme in der Jugendsprache. In: Burger, Harald/Dobrovolskij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin/New York: De Gruyter, 253–264.
- Elspaß, Stephan (2020): Areal Variation and Change in the Phraseology of Contemporary German. In: Piirainen, Elisabeth/Filatkina, Natalia/Stumpf, Sören/Pfeiffer, Christian (Hg.): *Formulaic Language and New Data: Theoretical and Methodological Implications*. Berlin/Boston: De Gruyter, 43–77.
- Hanauska, Monika (2018): „Polemischer Vergleich von Äpfeln mit Tomaten“. Idiomatic Phraseologismen in argumentativen Kontexten am Beispiel der Löschdiskussionen auf Wikipedia. In: Stumpf, Sören/Filatkina, Natalia (Hg.): *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: De Gruyter, 181–216.
- Janich, Nina (2005): Wenn Werbung Sprüche klopft. Phraseologismen in Werbeanzeigen. In: *Der Deutschunterricht* 57, 44–53.
- Jones, Rodney/Hafner, Christoph A. (2021): *Understanding Digital Literacies: A Practical Introduction*. New York: Routledge.
- Kühtz, Stefan (2007): *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Fachtexten*. Tübingen.
- Lenk, Hartmut E. H./Stein, Stephan (Hg.) (2011): *Phraseologismen in Textsorten*. Hildesheim: Olms.
- Merten, Marie-Luis (2018): *Literater Sprachausbau kognitiv-funktional. Funktionswort-Konstruktionen in der historischen Rechtsschriftlichkeit*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Rentel, Nadine (2018): *Dicke Arme machen* oder *mit offenen Karten spielen*. Funktionen von Phrasemen in Online-Kundenbeschwerden. In: Stumpf, Sören/Filatkina, Natalia (Hg.): *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: De Gruyter, 163–180.
- Spitzmüller, Jürgen (2013): Metapragmatik, Indexikalität, soziale Registrierung. Zur diskursiven Konstruktion sprachideologischer Positionen. In: *Zeitschrift für Diskursforschung* 3, 263–287.
- Stein, Stephan (1995): *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt am Main: Lang.
- Stumpf, Sören/Filatkina, Natalia (Hg.) (2018): *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Ziem, Alexander (2015): Desiderata und Perspektiven einer *Social Construction Grammar*. In: Ziem, Alexander/Lasch, Alexander (Hg.): Konstruktionsgrammatik IV. Konstruktionen als soziale Konventionen und kognitive Routinen. Tübingen: Stauffenburg, 1–25.

A contrastive study of intersubjective phrasemes: unconventional phraseological replies to “What time is it” in Slovene, Slovak, Polish and Russian language

Matej Meterc

(Research centre of the slovenian academy of sciences and arts)

František Čermák (2001) divides the phrasemes according to whether one speaker is sufficient for their realization (monosubjective phrasemes) or whether they require the participation of at least two speakers (intersubjective phrasemes). Among intersubjective phrasemes, there are different types of phraseological replies. Some of them are inadequate, mostly humorous or absurd replies of person B to the statement made by person A (Meterc, Pallay 2019, 2019a), e.g. A: "What time is it?" B: "Time to get a watch" in English. This type of phrasemes was studied most systematically by Viktor Bondarenko (2009, 2012, 2013). In each of the four Slavic languages compared, there are unconventional replies to the stimulus with the meaning 'What time is it?'. In Slovak, we present three different stimuli with this meaning, along with their replies. Slovak, Slovenian, Polish, and Russian replies are based on different mechanisms of establishing a connection between the reply and the stimulus (statement of person A). In our opinion, the cross-linguistic comparison of unconventional, humorous phraseological replies is an extremely prospective field of research as we can compare replies that have a completely different structure, structurally similar responses, and even examples of ones not only with similar structure but also with the same phraseological motivation. Slovak and Slovenian material was gathered in the research conducted among more than 400 native speakers, while Russian material comes from Bondarenko's dictionary (2013), and Polish material from short surveys among Polish native speakers and different internet sources (mostly internet forums).

List of references:

- František Čermák, 2001: Propoziční frazémy a idiomy v češtině. *Frazeografia słowiańska*. Mieczysław Balowski, Wojciech Chlebda (ed.). Opole: Uniwersytet Opolski. 93–101.
- Matej Meterc/ Jozef Pallay, 2019: Unconventional replies: a special type of phraseme and a paremiological genre. *Proverbium* 36. 165–81.
- Matej Meterc/ Jozef Pallay, 2019a: Nekonvenčné repliky ako osobitný typ frazém a paremiologický žáner. Definícia a pilotný anketový výskum. *Slovenská reč* 84/1. 47–71.
- Виктор Т. Бондаренко, 2009: Ответные фразеологические реплики русской речи как объект лексикографического описания. *Проблемы истории, филологии, культуры* 2/24. 644–49.
[Viktor T. Bondarenko, 2009: Otvetnye frazeologičeskie repliki ruskoj reči kak ob'ekt leksikografičeskogo opisanija. *Problemy istorii, filologii, kultury* 2/24. 644–49.]
- Виктор Т. Бондаренко, 2012: Ответные реплики как источник языковой игры. *Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського* 25(64)/2(1). 286–89.
[Viktor T. Bondarenko, 2012: Otvetnye repliki kak istočnik jazykovej igry. *Učeni zapiski Tavrijs'kogo nacional'nogo universitetu im. V. I. Vernads'kogo* 25(64)/2(1). 286–89.]
- Виктор Т. Бондаренко, 2013: Ответные реплики в русской диалогической речи: словарь. Тула.
[Viktor T. Bondarenko, 2013: Otvetnye repliki v ruskoj dialogičeskoj reči: slovar'. Tula.]

**“Die Amerikaner kochen auch nur mit Wasser“
K.F.W. Wanders Sprichwortbild der Vereinigten Staaten**

Wolfgang Mieder
(University of Vermont)

Der große Parömiograph Karl Friedrich Wilhelm Wander (1803-1879) hat 1850/51 knapp ein Jahr in den Vereinigten Staaten von Amerika verbracht und nach seiner Rückkehr einen umfangreichen *Auswanderungs-Katechismus* (1852) veröffentlicht. Sein Aufenthalt in den USA hat ihn derart beeindruckt, daß seine dort durchgeführten sprachkulturellen Studien sowie sein andauerndes Interesse an dem fernen Land dazu geführt haben, eine erhebliche Anzahl der in Amerika gängigen Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten in sein fünfbändiges *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (1867-1880) aufzunehmen. Es dreht sich um deutsch- und englischsprachige Phraseologismen, für die Wander detaillierte sprachliche, historische und kulturelle Erläuterungen ausgearbeitet hat. Sie sind ein Beweis dafür, dass er als Parömiograph auch Vermittler der deutsch-amerikanischen Sprachkultur war. Sein Amerikabild ist informativ und ausgeglichen, teilweise positiv aber auch kritisch, und so ist festzustellen, dass er Amerika ambivalent gegenüberstand. Vor allem war er überzeugt, dass die Vereinigten Staaten nicht das perfekte gelobte Land waren, sondern ein Land mit vielen Problemen aber großer Hoffnung. Das kommt in folgendem Sprichwortbeleg zum Ausdruck: „Die Amerikaner kochen auch nur mit Wasser. Sprichwort nach Deutschland zurückgekehrter amerikanischer Auswanderer, deutscher Amerikamüder, auch dortiger Deutschamerikaner“ (Wa,I,68,Amerikaner,[1]). Hier zeigt sich Wander als großer Parömiograph und Parömiologe, der nicht nur auch dieses kulturgeschichtlich so bedeutende Sprichwort registriert hat, sondern der in seinem Kommentar auf seine Verbreitung und Verwendung auf beiden Seiten des Atlantiks hinweist. Das deutschsprachige Sprichwort ist heutzutage eher selten anzutreffen, und in Amerika hat es sich als englische Lehnübersetzung erst gar nicht etablieren können. Und doch dürfte es im Sinne des von mir so bewunderten Karl Friedrich Wilhelm Wanders sein, wenn ich meinen amerikanischen Mitmenschen das Sprichwort „Americans also cook only with water“ ans Herz lege.

Funktion der Phraseme in Online-Zeitungen zum Thema der globalen Krise

Nikolina Miletić
(University of Zadar)

Phraseme sind feste Wortverbindungen, die in der Alltagssprache sowie in verschiedenen Textsorten allgegenwärtig sind (vgl. Silke 2010; Sabban 2007). Sie erfüllen unterschiedliche Funktionen, die von der kommunikativen Situation d. h. der Textsorte abhängen. Phraseme können Funktionen, wie z. B. Anschaulichkeit, Argumentation, Manipulation, Emotionalität, Bewertung und Textkonstitution, ausüben (vgl. Skog-Södersved 2007: 270-274). Diese Funktionen werden meist erst durch den Einsatz im bestimmten Kontext realisiert.

In diesem Beitrag wird der Gebrauch von Phrasemen in Online-Zeitungen untersucht. Das Korpus sind die kroatische Online-Zeitung *Večernji list* und die deutsche Online-Zeitung *Der Spiegel*, in denen die durch die Pandemie, den Krieg und die Inflation verursachte globale Krise thematisiert wird. Es werden Berichte der Journalisten und direkte Aussagen von Politikern und Epidemiologen aus den kroatischen und deutschen Online-Zeitungen im Juni 2022 analysiert. Alle Berichte werden durchgelesen und die vorkommenden Phraseme werden extrahiert. Dabei wird auf folgende Forschungsfragen eingegangen: Welche Phraseme werden am häufigsten gebraucht? Was möchte man mit diesen Phrasemen erzeugen? In welchen Textteilen erscheinen sie? Von wem werden Phraseme am frequentesten gebraucht? Welche interlingualen Unterschiede gibt es im Gebrauch der Phraseme im Kroatischen und Deutschen? Das Ziel ist die Erfassung von interlingualen Unterschieden und Ähnlichkeiten beim Gebrauch von Phrasemen in Online-Zeitungen.

Schlüsselwörter: Phraseme; Online-Zeitungen; Funktion der Phraseme; Diskursanalyse; kroatische und deutsche Zeitungsartikel

Literaturverzeichnis

- Gester, Silke (2010): Phraseologismen und Sprichwörter in der modernen deutschen Sprache. *Phraseologismen und Sprichwörter in der modernen deutsche Sprache*. Univerzita Tomase Bati ve Zline. Libor Marek, 11-31.
- Sabban, Annette (2007): Textbildende Potenzen von Phrasemen. Burger, Harald et al. (Hrsg.): *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, NewYork: Walter de Gruyter, 237-253.
- Skog-Södersved, Mariann (2007): Phraseologismen in den Printmedien. Burger, Harald et al. (Hrsg.): *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, NewYork: Walter de Gruyter, 269-275.

Phraseologie in literarischen Übersetzungen. Eine kontrastive Analyse am Beispiel des deutschen Romans „1913. Der Sommer des Jahrhunderts“ von Florian Illies und der Übersetzungen in drei unterschiedlichen Sprachen

Liliana Mitrache
(Uppsala University)

Folgende Analyse hat zum Ziel die Übersetzungsverfahren und -strategien zu untersuchen, die bei der Übersetzung der metaphorischen Sprache, des Wortspiels und der Phraseologismen in einem literarischen Text zur Anwendung kommen. Unter Übersetzungsverfahren versteht man die konkreten Lösungsmöglichkeiten spezifischer Übersetzungsschwierigkeiten.

Der Ausgangstext der kontrastiven Untersuchung ist der deutsche Roman „1913. Der Sommer des Jahrhunderts“ (2012) von Florian Illies. Die Zieldtexte sind die Übersetzungen ins Englische „1913: The Year Before the Storm“ (Übersetzung von Shaun Whiteside und Jamie Lee Searle, 2013; ZT1), ins Schwedische: „1913. Århundradets sommar“ (Übersetzung von Karin Andrae, 2013; ZT2) und ins Rumänische: „1913. Vara secolului“ (Übersetzung von Vasile V. Poenaru, 2016; ZT3).

Inwieweit folgt die Übersetzung dem Original und wie unterscheiden sich die gewählten Zielsprachen bei der Übersetzung der idiomatischen Sprache voneinander? Hier folgt ein kurzes Beispiel. Mit Humor beschreibt der Autor Kafkas verzweifelte Liebe zu Felice Bauer: AT: Ihm fällt siedend heiß etwas ein (Illies 2019: 30).

ZT1: A white-hot idea has come to him.

ZT2: Han drabbas plötsligt av tvivel.

ZT3: Îi vine subit o idee.

Die englische Übersetzung ist immer noch idiomatisch, während die schwedische und die rumänische Version mit einer Umschreibung den deutschen Ausdruck wiedergeben.

Die idiomatischen Ausdrücke gehören zum normalen Sprachgebrauch und sind für das Übersetzen eine besondere Herausforderung. Bei ihrer Übersetzung sind drei Aspekte zu berücksichtigen: die formal-sprachliche, die inhalt-stilistische und die kulturelle Komponente. Nicht nur die Übersetzung zwischen strukturell stark divergierenden Sprachen kann problematisch sein, sondern auch die zwischen strukturell und kulturell ähnlichen Sprachen (wie z.B. Deutsch, Englisch, Schwedisch).

Literatur:

Burger, Harald 1998: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.

Koller, Werner 1992: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 4., völlig neu bearb. Auflage. Heidelberg.

Mitrache Liliana 2006: *Metaphern in literarischen Übersetzungen. Eine vergleichende Analyse der sechs deutschen Übersetzungen von Strindbergs Roman Hemsöborna*. *Studia Germanistica Upsaliensia* 51, Acta Universitatis Upsaliensis. Uppsala.

Mitrache, Liliana 2013: ‚Aus einer Mücke einen Elefanten machen‘. Wenn Bilder bei Demenz ihren metaphorischen Inhalt verlieren. 2013. I: *Perspektiven*. Das IX. Nordisch-Baltische Germanistentreffen. Os/Bergen, 14.–16. Juni 2012. Utg. Grote, Michael et al. Stockholm. Sid. 513–522.

Mitrache, Liliana 2018: Zur Konstanz und Inkonstanz von Gefühlen bei Demenz am Beispiel von Martin Suters *Small World*. In: *Emotionen. Beiträge zur 12. Arbeitstagung schwedischer Germanistinnen und Germanisten*. Text im Kontext. 15/16 April. Hrsg.: Grub, Frank Thomas/Stoeva-Holm Dessislava. Berlin, 2018. Sid. 93-103.

Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) 1998: Handbuch Translation. Tübingen.

Comparative constructions with colour adjectives in English and Croatian

Draženka Molnar / Alma Vančura
(Josip Juraj Strossmayer University of Osijek)

Based on data extracted from two language corpora, the British National Corpus and the Croatian National Corpus, the present paper investigates the contextualised forms of the comparative constructions with colour adjectives in English and Croatian.

In order to give us a better insight into the notion of colour prototypicality initiated by Rosch (1973a) and further elaborated by Wierzbicka (1996), this study includes a wider set of relevant comparative constructions with colour adjectives, ranging on the scale of conventionality. Moreover, such conceptual and linguistic phenomena are explored in line with the major tenets of cognitive linguistics and against the background of the model proposed by R. Langacker, namely the dynamic usage-based model of language. The dynamic meaning construal involves establishing complex links between the colour instantiation at hand, a perceptually salient focus, and culturally selected environmental prototypes. We have investigated the ways in which motivation and transparency may vary in comparative constructions with colour adjectives, both intralinguistically and cross-linguistically and advocate for a great deal of systematic cognitive motivation in their interpretation. The research findings point to a greater degree of correspondence between the comparative constructions motivated by metonymy and more variations in the choice of source domains between the comparative constructions motivated by metaphors, both within and across languages.

The study aims to provide better insights into the possible universalities regarding the underlying cognitive mechanisms at work and particularities in the choices of natural prototypes which are culturally specific. Additionally, it provides evidence of the individual translation strategies employed by the Croatian speakers in their interpretation of the constructions under study.

The results of this analysis can be of practical significance to the researchers in the field of cross-cultural communication, phraseology, translation and language teaching methodology.

Key words:

comparative constructions, colour adjectives, cognitive mechanisms, universality, cultural specificity

References:

- Dobrovol'skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth. 2021. *Figurative Language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. 2nd Edition, revised and updated. Berlin, Boston: de Gruyter Mouton.
- Langacker, Ronald W. 2000. A dynamic usage-based model. In: Barlow, M.; Kemmer, S. (eds.), *Usage-Based Models of Language*. Stanford: CSLI Publications, 1–63.
- Piirainen, Elisabeth. 2008. "Phraseology in a European framework: A cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms". In *Phraseology. An interdisciplinary perspective*, edited by Sylvian Granger / Fanny Meunier, 243–258. Amsterdam: John Benjamins.
- Rosch, Eleanor 1975. Cognitive Reference Points. *Cognitive Psychology* 7, 532–547.
- Tribushinina, Elena 2008. *Cognitive reference points: Semantics beyond the prototypes in adjectives of space and colour*. Utrecht: LOT.
- Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. New York: Oxford University Press.

Phrasembehandlung in Lehrwerken für Deutsch als Zweitsprache (DaZ)

Prof. Dr. Wenke Mückel
(Universität Rostock)

Die Schulbuchanalyse ist in der primär- und fremdsprachlichen Phraseodidaktik ein inzwischen bewährtes Instrument, um den unterrichtlichen Umgang mit Phrasemen einzuschätzen. Dieser Ansatz, per Analyse von Lehrmaterial auf die Behandlung von Sprache zu schließen, rechtfertigt sich dadurch, dass der Sprachunterricht in Mutter- und Fremdsprache immer noch stark lehrbuchbasiert erfolgt: Solange das Lehrbuch als Unterrichtsrichtlinie dient, beeinflusst es die Sprachvermittlung. Hinsichtlich der Phraseme betrifft das die Auswahl, die Schwerpunktsetzungen bei den Erkenntniszielen (z.B. Feststellung von Sprachverwandtschaften oder Sprachwandelerscheinungen), das Verhältnis von Analyse und Sprachpraxis sowie die Kontextualisierung bzw. Dekontextualisierung der für das Lehrbuch ausgewählten Phraseme. Dabei unterscheiden sich Sprachbücher zum DaF-Unterricht in manchen Punkten von denen zum muttersprachlichen Unterricht, was allein schon durch die Andersartigkeit des unterrichtlichen Spracherwerbsvorgangs bedingt ist, denn der Erwerb einer Fremdsprache vor dem Kontrasthintergrund der Muttersprache ist didaktisch anders geartet als der institutionalisierte Erstspracherwerb im Kontrast zum ungesteuerten außerschulischen L1-Spracherwerb. Dennoch gibt es auch Gemeinsamkeiten und so gleichen sich auch manche Kritikpunkte am Lehrmaterial in DaF- und Muttersprachunterricht.

So ausgeweitet die Erkenntnisse bezüglich der Phrasembehandlung in Lehrmaterialien für den Muttersprach- und Fremdsprachenunterricht sind, so gering sind bislang Untersuchungen zu Phrasemdarstellungen in Lehrwerken für Deutsch als Zweitsprache (DaZ). Deshalb soll diese Studie einen Beitrag dazu leisten, auch dieses Feld der Lehrwerksanalyse zu erschließen und damit das Gesamtbild von phraseodidaktischen Zugriffen auf Deutschlehrwerke für L1- und L2-Lernende zu vervollständigen. Die Lehrwerksanalyse soll dabei in einem kriterienbasierten kontrastierenden Vergleich zeigen, wie in DaZ-Lehrwerken bei der Phrasembehandlung vorgegangen wird und ob sich die für DaM und DaF festgestellten Kritikpunkte auch auf DaZ-Lehrwerke übertragen lassen. Außerdem soll überprüft werden, ob sich spezifische Herangehensweisen beim Umgang mit Phrasemen zeigen, weil sich die Sprachlernsituation gegenüber einer DaM- und einer DaF-Lernumgebung unterscheidet und die Phraseme daher möglicherweise nach anderen funktionalen, sprachsystemischen und kommunikativen Kriterien ausgewählt und aufbereitet werden.

Literatur:

- Gehring, Wolfgang (2018): Fremdsprache Deutsch unterrichten. Kompetenzorientierte Methodik für DaF und DaZ. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt Verlag.
- Hoffmann, Ludger/ Kameyama, Shinichi/ Riedel, Monika/ Sahiner, Pembe/ Wulff, Nadja (Hrsg.) (2017): Deutsch als Zweitsprache. Ein Handbuch für die Lehrerbildung. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Michalak, Magdalena/ Döll, Marion (Hrsg.) (2021): Lehrwerke und Lehrmaterialien im Kontext des Deutschen als Zweitsprache und der sprachlichen Bildung. Münster: Waxmann Verlag.
- Mückel, Wenke (Hrsg.) (2023): Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. Ansätze und Beiträge zur deutschsprachigen Phraseodidaktik in Europa. Berlin/ Boston: Walter de Gruyter Verlag.

Comparative phrasemes with colour terms in Albanian and German

Albana Muco

This paper examines comparative phrasemes⁶ (Fleischer 1997, Burger 2015) or stereotyped comparisons⁷ (Dadiani 2007) containing colour terms in Albanian and German, discussing them with knowledge of Phraseology (Burger 2015) and Construction Grammar (grammatical model of Cognitive Linguistics; Geeraerts, Cuyckens 2007). The focus on the comparison is due to the fact that it is “an expression of a mental process. It concretizes and wants to make something figurative and vivid, because the people, who have essentially shaped the comparison, think realistically”⁸ (Laskowski 2015:78). So, the comparison expresses metaphoricity realized through a close, associative connection between colour and reference objects/elements. In this way, the colour symbolic value, and therefore the comparison, provides expressive reinforcement, namely a communicative intensification (Mollica, Schafroth 2018). In fact, the phraseological units in question are also called “expressive-reinforcing comparative constructions”⁹ (Fleischer 1997:105).

These fixed comparisons¹⁰ (Stein 2001) were extracted from 298 interviews conducted according to a pluricentric perspective (Albania and Kosovo, Germany and Austria) for the realization of my PhD project¹¹ (my own corpus) focusing on ‘knowledge’ and ‘use’ of colour phraseology and taking into consideration social variables such as interviewees’ ‘origin’, ‘age’, ‘gender’ and ‘education’ (ages 15 and up).

On one hand, the present paper compares the attestations collected from the interviews with those found in – specialised (phraseological) and non-specialised – dictionaries, to verify their presence in such resources, and in addition to document new expressions.

On the other hand, it aims to investigate colour conceptualization (colours adopted and conceptual fields), describe linguistic-specific structures and find convergences or divergences between Albanian and German.

Langacker (1999:15-16) explains that the factors that play an essential role in shaping linguistic structure are the following: environment, biology, psychology, development, history, socioculture. So, the context in which people find themselves has a major impact on what they perceive and interpret and on actions they take (Kecskes 2015:116). Consequently, language is never context-free (Kecskes 2015:118):

Usage factors reveal language as a natural, organic social instrument, not an abstract logical one. The structures and meanings expressed grammatically in language are highly tied to our experience and the uses to which we put linguistic forms (Bybee 2010:193).

To sum up, the present paper carries out an analysis from a contrastive and pluricentric perspective, examining data related to the language system and to the language use, in light of Cognitive

⁶ In the original language: “komparative Phraseme” (Fleischer 1997, Burger 2015).

⁷ In the original language: “stereotype Vergleiche” (Dadiani 2007),

⁸ In the original language: “Der Vergleich ist schon Ausdruck eines mentalen Prozesses. Er konkretisiert und will etwas bildhaft und lebendig machen, denn das Volk, das den Vergleich wesentlich geprägt hat, denkt reell”

⁹ In the original language: “expressiv-verstärkend[e] Vergleichskonstruktionen” (Fleischer 1997:105).

¹⁰ In the original language: “feste Vergleiche” (Stein 2001).

¹¹ Conducted at the University of Milan (Università degli Studi di Milano) under the supervision of Prof. Dr. --

--.

Linguistics because “linguistic knowledge involves not just knowledge of the language, but knowledge of the world as mediated by the language” (Geeraerts, Cuyckens 2007:7).

Keywords:

Albanian, German, comparative phrasemes, colour phraseology, Construction Grammar

Works cited:

- Burger, Harald. *Phraseologie – Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Grundlagen der Germanistik (GrG), Band 36, 5. Aufl., Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2015.
- Bybee, Joan. *Language, Usage, Cognition*, Cambridge University Press, Cambridge, 2010.
- Dadiani, Ada. “Gesamtbedeutung und Komponentensemantik in komparativen Phraseologismen”, in *Phraseology in Motion II, Theorie und Anwendung, Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004)*, ed. by Annelies Häcki Buhofer, Harald Burger, Schneider Verlag Hohengehren GmbH, Baltmannsweiler, pp. 137-150, 2007.
- Fleischer, Wolfgan. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchges. und erg. Aufl.*, Max Niemeyer, Tübingen, 1997.
- Geeraerts, Dirk/ Hubert Cuyckens. “Introduction”, in *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, ed. by Dirk Geeraerts, Hubert Cuyckens, Oxford University Press, Oxford/New York, pp. 3-21, 2007.
- Langacker, Ronald W. “Assessing the cognitive linguistic enterprise”, in *Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology*, ed. by Theo Janssen, Gisela Redeker, Mouton de Gruyter, Berlin-New York, pp. 13-59, 1999.
- Laskowski, Marek. “Gleichen sie sich wie ein Ei dem anderen oder sind doch verschieden wie Tag und Nacht? Deutsche und polnische komparative Phraseologismen aus kontrastiver und phraseodidaktischer Sicht”, *Linguistik online* 74, 5/2015, pp. 75-96 – <http://dx.doi.org/10.13092/lo.74.2226>.
- Kecskes, Istvan. “Language, culture, and context”, in *The Routledge Handbook of Language and Culture*, ed. by Farzad Sharifian, Routledge, London-New York, pp.113-128, 2015.
- Mollica, Fabio/ Elmar Schafroth. “Der Ausdruck der Intensivierung in komparativen Phrasem-Konstruktionen im Deutschen und im Italienischen: eine konstruktionsgrammatische Untersuchung”, in *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*, ed. by Kathrin Steyer, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, pp. 103-136, 2018.
- Stein, Barbara. “Feste Vergleiche im Französischen: Comparaison n’est pas raison oder parler comme de raison?”, in *Phraseologie und Phraseodidaktik*, ed. by M. Lorenz Bourjot & H. H. Lüger, Praesens, Wien, pp. 41-63, 2001.

De fil en aiguille...au fil du temps. La variation diachronique de quelques unités phraséologiques issues du domaine de la couture en français et en italien.

Michela Murano

(Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Dans cette communication, nous nous proposons de réaliser une étude en diachronie longue (17^e- 21^e siècle) de quelques unités phraséologiques issues du domaine de la couture en italien et en français (par exemple, FR. *fil en aiguille, disputer sur la pointe d'une aiguille, être cousu d'or* ; IT. *dare del filo da torcere, tessere le fila*). Notre point de départ sera une recherche dans les principaux dictionnaires monolingues et bilingues du français et de l'italien contemporains, suivie d'une recherche à rebours dans les dictionnaires plus anciens, qui nous permettra de reconstruire l'évolution de forme et de sens de ces expressions. En plus de l'intérêt phraséographique pour l'enregistrement de ces unités phraséologiques, notre perspective sera celle de la *phraséoculturologie*, une branche de la phraséologie tout récemment dénommée et abordée dans les études (Chen 2022), mais essentielle car la culture mobilisée par les unités phraséologique est « toujours évoquée mais pas suffisamment analysée » (Mejri, 2018 : 12) : est-ce que le domaine de la couture est à l'origine d'une phraséologie abondante dans les deux pays ? Les unités phraséologiques qui sont issues de ce domaine en italien et en français sont-elles équivalentes ? Enfin, la recherche lexicographique sera couplée d'une recherche dans les corpus, pour évaluer la diffusion réelle des expressions et les typologies textuelles ou contextes d'apparition préférentiels.

Bibliographie :

- Chen L. (2022), « Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie », *SHS Web Conf.* 138 04011 (2022), Congrès Mondial de Linguistique Française 2022 https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2022/08/shsconf_cmlf2022_04011/shsconf_cmlf2022_04011.htm
- Cotta Ramusino P./ Mollica F. (éds). 2020. *Contrastive phraseology: languages and cultures in comparison*, Cambridge, Cambridge Scholars.
- Mejri, S. (2018), « La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels ». *Modern Languages and Literature*, 42 (4), 11, pp. 12-38.
- Piirainen E. (2012), *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*, Berne, Peter Lang.
- Soutet O./ Sfar I./ Mejri S. (éds) (2018), *La phraséologie contrastive*, Paris, Champion.
- Zanola M.T., 2021 (éd.), « Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas », *Cahiers de Lexicologie*, 118.

Dictionnaires :

- Accademia della Crusca. Lessicografia della Crusca in rete*, <http://www.lessicografia.it/>
- Le Petit Robert de la langue française 2023*, version en ligne <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue/dictionnaire-le-petit-robert-de-la-langue-francaise-edition-abonnes-3133099010272.html>
- Trésor de la langue française informatisé*, <http://www.atilf.fr/tlfi>
- Vocabolario Treccani*, <https://www.treccani.it/vocabolario/>

Phraseologismen in der Übersetzung von Comics – am Beispiel eines Asterix-Albums

Adriano Murelli
(Università di Torino)

Die Übersetzung von Phraseologismen kann bekanntlich eine Herausforderung darstellen – nicht nur wegen der nicht immer gegebenen Äquivalenz in unterschiedlichen Sprachen, sondern auch aufgrund der sprachlichen Kreativität, durch die Textverfasser:innen vorhandene phraseologische Einheiten etwa durch Wortspiele ändern, um besondere (kon)textuelle Effekte zu erzielen (Korhonen 2004 und 2007, Kollner 2007). Umso spannender gestaltet sich die Analyse der Übersetzung von Phraseologismen in Comics, in denen einerseits eine enge Beziehung zwischen Sprache und Bildern vorliegt, andererseits die benutzte(n) Sprachvarietät(en) dem Pol der konzeptionellen Mündlichkeit nahestehen (Fiedler 2004, Rodríguez Abella 2020).

Auf welche Mittel und Strategien Übersetzende bei der Wiedergabe von Phraseologismen in Comics zurückgreifen können, soll im Vortrag anhand eines Beispiels untersucht werden. Als Datengrundlage dienen der Asterix-Band „La rose et le glaive“ im französischen Original (Uderzo 1991a) sowie seine Übersetzungen ins Italienische und ins Deutsche (Uderzo 1991b, 1991c). Asterix-Alben eignen sich gut für solche kontrastiven Analysen, weil sie in zahlreiche Sprachen übersetzt wurden: Es wundert daher nicht, dass sie vermehrt als Datenbasis für übersetzungswissenschaftliche Studien dienen (vgl. die Übersicht in Zanettin 2014). Selten aber lag der Fokus dieser Beiträge auf Phraseologismen – eine Lücke, die durch diese Untersuchung versuchsweise geschlossen werden soll.

Vorgegangen wurde wie folgt: Die im Originalalbum vorkommenden Phraseologismen und ihre Entsprechungen in den übersetzten Heften wurden ermittelt, Kollner (2007) und Dobrovol'skij (2011) folgend in Kategorien eingeteilt – totale, partielle, keine Äquivalenz – und daraufhin einer quantitativen und qualitativen Analyse unterzogen. Im Vortrag sollen die Ergebnisse der Analyse vorgestellt sowie auf einzelne, übersetzungstechnisch besonders relevante Textpassagen eingegangen werden. Es wird sich dabei zeigen, wie eng die Wiedergabe von Phraseologismen mit dem bildlichen und sprachlichen Kontext sowie mit den sprachkulturellen Gegebenheiten der jeweiligen Sprache zusammenhängt.

Literaturverzeichnis

- Dobrovol'skij Dmitrij. 2011. Sopostavitel'naja frazeologija: mež'jazykovaja èkvivalentnost' i problema perevoda idiom. In: Russkij jazyk v naučnom osveščennii 2 (22), 219-246.
- Fiedler, Sabine 2004. Phraseologie im Comic: Eine Untersuchung anhand der Zeitschrift MOSAIK. In: Földes, Czaba/Wirrer, Jan (Hrsg.). Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der europäischen Gesellschaft für Phraseologie (Europhras) und des Westfälischen Arbeitskreises "Phraseologie/Parömiologie" (Loccum 2002). Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 187-196.
- Kollner, Werner. 2007. Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: Burger, Harald u.a. (Hg.). Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. 1. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 605-613.
- Korhonen, Jarmo. 2004. Phraseologismen als Übersetzungsproblem. In: Kittel, Harald u.a. (Hrsg.). Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Band 1. Berlin/New York: de Gruyter, 580-587.

- Korhonen, Jarmo. 2007. Probleme der kontrastiven Phraseologie. In: Burger, Harald u.a. (Hrsg.). Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. 1. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 574-589.
- Rodríguez Abella, Rosa María. 2020. Cómic y traducción de unidades fraseológicas (análisis contrastivo español-italiano). In: Cotta Ramusino, Paola/Mollica, Fabio (eds.). Contrastive phraseology: languages and cultures in comparison. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 549-564.
- Uderzo, Albert (1991a): Astérix la rose et le glaive. Paris: Editions Albert René.
- Uderzo, Albert (1991b): Asterix la rosa e il gladio. Milano: A. Mondadori Editore.
- Uderzo, Albert (1991c): Asterix und Maestia. Stuttgart: Egmont Ehapa Verlag.
- Zanettin, Federico (2014 [2008]). Comics in translation. An annotated bibliography. In: Zanettin, Federico (ed.). Comics in translation. London/New York: Routledge, o.S.

**Russian constructional idioms of the pattern:
independent infinitive + noun in dative**

Larissa Naidich / Anna Pavlova

(The Hebrew University of Jerusalem, FTSK Germersheim, JGU Mainz)

Constructional idioms (or phraseme constructions, PhC) are linguistic patterns with idiomatic meaning. They usually have one or more fixed syntactic and semantic elements (anchors), as well as one or several open positions (slots) that are filled with lexemes (fillers) during the text production. For example: *What a beauty you are!* / *What a scoundrel you are!* / *What a snake she is!* with a general pattern: ***What a N smb is/are/was/were!*** This phenomenon was first described in the 1960-ies–1970-ies in Soviet linguistics (Švedova 1960, Šmelev 1977), but is being studied in more detail now (Melikjan 2016; Bast, Janda et al. 2021). Our research is aimed at the creation of a Russian-German explanatory dictionary of PhC which is a part of a new project concerning such idioms in several European languages.

The topic of this paper is the PhC whose main element is an independent infinitive accompanied by the dative case of a noun with the semantics of the agent: *не всё же тебе спать, не ему судить, не спать же (ему) на полу, ему впору плакать, ему ещё работать и работать; гулять вам не перегулять*. All of them have a modal meaning (obligation, necessity, permission, etc.) with several nuances of semantics and pragmatics. E.g. such idioms as *тебе решать, тебе платить, etc.*, have a meaning of duty ('you must'). But the same with negation *не тебе решать* has a completely different meaning (that of denying sbd's right to act). The semantics of PhC also depends on prosodic means: *вам плати́ть* (=‘your turn to pay’, polite indication) / *ва́м платить* (=‘you will pay for it, it is your choice’, warning). Knowing PhC shades of meaning is important for translators and language teachers; so that the research has a practical value as well.

Methodologically, we make use of authentic language material taken, if available, from parallel corpora using the bottom-up approach. The collected Russian and German material was then classified and described with the help of semantic and morphologic analysis. In the research presented here the close consideration of Russian case system, as well as the semantic role of prosody were crucial. The further step of our research will be the comparison of Russian and German syntactic idioms from the point of view of contrastive phraseology.

Literature

- Bast, Radovan/ Anna Endresen/ Laura A. Janda/ Marianne Lund/ Olga Lyashevskaya/ Daria Mordashova/ Tore Nasset/ Ekaterina Rakhilina/ Francis M. Tyers/ Valentina Zhukova. 2021. The Russian Constructicon. An electronic database of the Russian grammatical constructions. Available at <https://constructicon.github.io/russian/>.
- Melikjan, V.Ju. 2016. The dictionary of Russian expressive idioms. Moscow- Flinta Publ (In Russian). Paducheva E. V. 2017. Construction with the independent infinitive // Russkaja korpusnaja grammatika. (In Russian).
- Šmelev, D. N. 1977. The Modern Russian Language. Vocabulary. Moscow. Publ. Prosvestchenie. (In Russian).
- Švedova, N. Ju. 1960. Essays on Syntax of Russian colloquial speech. Moskva. Akademija Nauk. 1960. (In Russian).

Phraseology, culture, and intertextuality in Irish-language literature

Katie Ní Loingsigh
(University College Cork)

This paper will consider how idioms preserve and reflect traditional images and concepts and are reimagined in modern Irish literature as intertextual references. Idioms, often described as a central category in phraseology, can be classified as a form of intangible cultural heritage in the form of living expressions inherited from our ancestors and passed on from one generation to the next. Early Irish literature is recognised as one of the oldest vernacular literatures in Western Europe. Additionally, Nagy (1986: 272) highlights an active oral narrative tradition functioning in pre-Christian and medieval Christian Irish society. This paper focuses on this rich linguistic and literary heritage and the way in which it is reflected in phraseological units that have been transmitted and preserved in the oral tradition up to the present day. Nic Eoin (2002:23) has noted the widespread use of such phraseological units in the form of intertextual references in modern Irish poetry which aim to recultivate and reach back into the tradition. While these intertextual references can be categorised under postcolonial literary theory, such phraseological units also reflect the continuing impact Ireland's rich oral tradition has on its modern literature. Phraseological language is currently at risk as more of the world's languages, especially minoritised languages, are becoming semantically colonised and culturally specific knowledge is gradually being lost. This paper provides an insight into how such phraseological units can be classified as carriers of culture and aims to assess their enduring literary impact on modern Irish-language literature.

References

- Nagy, J.F. (1986). 'Orality in medieval Irish narrative: an overview', *Oral Tradition* 1/2, 272-301.
- Nic Eoin, M. (2002). 'Athscríobh na miotas: gné den idirthéacsúlacht i bhfilíocht chomhaimseartha na Gaeilge (*Rewriting the Myth: Intertextuality in Modern Irish Poetry*)', *Taighde agus Teagasc* 2, Coláiste Ollscoile Naomh Muire: Béal Feirste, pp.23-47.

Phraseological profile of judicial dissent in separate opinions of the European Court of Human Rights

Jekaterina Nikitina

(Università degli Studi di Milano)

The discourse of separate opinions has received scant scholarly attention from the standpoint of legal linguistics (McKeown 2021) in general and legal phraseology (Goźdz-Roszkowski 2020) in particular. This study analyses phraseological choices in 150 separate opinions attached to the Grand Chamber judgments of the European Court of Human Rights (ECtHR). The discursive practices of the ECtHR remain largely underresearched, providing a fertile ground for phraseological and discourse-analytical inquiry.

Separate opinions are frequently treated as part of the judgment, although in terms of heteroglossia and authorial presence, they involve significant stance-taking and some degree of disagreement with the majority reasoning, thereby coming to represent an instance of the so-called discourse of dissent (Langford 2009). The study adopts a combination of insights from Corpus-Assisted Discourse Study (CADS, Partington *et al.* 2013) and studies on legal phraseology (Nikitina 2018; Goźdz-Roszkowski and Pontrandolfo 2018; Goźdz-Roszkowski 2020) to assess whether the discourse of dissent is realised through identifiable and replicable lexicogrammatical choices. Specifically, the study analyses lexical bundles, i.e. “multi-word sequences that occurred most frequently in particular genres, regardless of whether or not they constituted idioms or structurally complete units” (Breeze 2013: 230), and their semantic and syntactic properties that contribute to the discourse of judicial dissent.

The findings problematise the non-homogeneity of separate opinions and provide a tentative taxonomy of phraseological units marking judicial dissent, reconciling both quantitative and qualitative lenses of analysis.

Keywords:

separate opinion; judicial dissent; European Court of Human Rights; legal phraseology; corpus-assisted discourse study.

References:

- Breeze, R. (2013). Lexical bundles across four legal genres. *International Journal of Corpus Linguistics*, 18(2): 229–253.
- Goźdz-Roszkowski, S. / Pontandolfo, G. (2018). *Phraseology in Legal and Institutional Settings. A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*. London: Routledge.
- Goźdz-Roszkowski, S. (2020). Communicating dissent in judicial opinions: A comparative, genre-based analysis. *International Journal for the Semiotics of Law = Revue Internationale de Sémiotique Juridique*, 33(2), 381–401. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09711-y>
- Langford, C. (2009). Toward a genre of judicial dissent: *Lochner* and *Casey* as exemplars. *Communication Law Review*, 9(2), 1–12.
- McKeown, J. (2021). A corpus-based examination of reflexive metadiscourse in majority and dissent opinions of the U.S. Supreme Court. *Journal of Pragmatics*, 186, 224–235. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.10.019>
- Nikitina, J. (2018). *Legal style markers and their translation: written pleadings at the ECtHR*. Edizioni accademiche italiane / OmniScriptum Publishing: Beau Bassin-Riga.

Partington, A. / Duguid, A. / Taylor, C. (2013). *Patterns and meanings in discourse: Theory and practice in corpus-assisted discourse studies (CADS)*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins.

Imperativi e congiuntivi raddoppiati in italiano e strutture analoghe in ceco come costruzioni: possibilità di un confronto interlinguistico?

Zora Obstová

(Charles University Prague)

Le strutture con imperativi raddoppiati come *GIRA E RIGIRA siamo sempre allo stesso punto* o *CAMMINA CAMMINA, la valle scendeva* sono state studiate già da Spitzer (1918, 1951), il quale, identificando due usi metaforici dell'imperativo, le ha designate con il termine „impératif gérondial“. L'argomento è stato ripreso da Thornton (2009) che, basandosi sui dati estratti dai corpora, distingue tre valori principali del pattern (ipotetico, concessivo e consecutivo), interpretandolo come un mezzo per la formazione di converbi. In altri lavori (ad es. Thornton, 2008) l'autrice si occupa dello sviluppo di queste strutture in costruzioni lessicali astratte che danno vita a nomi di azione (*il fuggi fuggi*). Dal punto di vista della fraseologia tradizionale, molte di queste espressioni fortemente lessicalizzate vengono considerate binomi, appartenenti alla classe delle espressioni idiomatiche.

Spitzer fornisce un'imponente quantità di esempi del fenomeno, dimostrando che esso non si limita all'italiano e ad altre lingue romanze ma è riscontrabile anche in lingue geneticamente e tipologicamente diverse. Infatti, la struttura è presente anche in una lingua slava come il ceco: espressioni come *stůj co stůj* vengono considerate fraseologismi e classificate o come binomi (Kopřivová, 2021) o come “fraseologismi grammaticali” (Čermák, 2007: 310).

L'approccio migliore per descrivere queste forme particolari a cavallo tra sintassi e lessico, ascrivibili alla categoria dei fraseologismi schematici, ci sembra quello costruzionista. Seguendo il modello *usage-based* (Bybee, 2006) e basandoci sui dati estratti da corpora sincronici e diacronici analizzeremo non solo gli imperativi raddoppiati in italiano e in ceco, ma anche altre costruzioni con funzione simile come i congiuntivi raddoppiati in italiano (*costi quel che costi*) e le strutture analoghe in ceco (*at' to stojí, co to stojí*). Una ricerca dettagliata, centrata sulla funzione, sulle restrizioni sintattiche, semantiche e pragmatiche e sulla produttività di questi *constructional idioms* permetterà di gettare luce sul loro grado di idiomatilità e sulle possibilità di un confronto interlinguistico.

Indicazioni bibliografiche:

- Bybee, J. (2006), From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition, *Language* 82, pp. 711-733.
- Čermák, F. (2007), *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and General Phraseology*, Praha, Karolinum.
- Kopřivová, M. (2021), Možnosti zkoumání binomiálů v různých textových typech, in Janovec L., *Svět v obrazech a ve frazeologii II.*, Praha, Pedagogická fakulta, Univerzita Karlova, pp. 541-551.
- Spitzer, L. (1918), Über den Imperativ im Romanischen, in Spitzer, L., *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik*, Halle, Niemeyer, pp. 181-231.
- Spitzer, L. (1951), Sur quelques emplois métaphoriques de l'impératif. Un chapitre de syntaxe comparative, in *Romania* LXXII, pp. 433-478.
- Thornton, A. M. (2008), Italian Verb-Verb reduplicative Action Nouns, in *Lingue e linguaggio* VII.2, pp. 209-232.
- Thornton, A. M. (2009), Imperativi raddoppiati nell'italiano contemporaneo: un tipo di converbi, in Ferrari A. (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione*, Atti del X Congresso della SILFI (Basilea 2008), Firenze, Cesati, vol. II, pp. 1189-1206.

Shedding light on the relationship between idiom features and contextual ambiguity: the creation of an English-Italian lexicon of idioms

Irene Pagliai, Yana Strakatova
(University of Göttingen)

An idiom is a non-compositional multiword expression whose salient meaning is figurative (Giora, 1997; Cacciari, Tabossi, 2014). However, in some contexts, the compositional meaning is relevant:

- (1) "*Quanti anni...*" gli dissi tanto per **rompere il ghiaccio**. Proprio di ghiaccio si trattava... Era più freddo di un iceberg!

[CORIS]

When the compositional meaning of an idiom is active, it creates competition with the figurative one, resulting in ambiguity (Wagner, 2020).

Idioms form a heterogeneous group (Bizzoni et al. 2018): only those that are decomposable, transparent, and literally plausible seem to be suitable candidates for ambiguous occurrences (Haagsma, 2020; Wagner, 2020). However, there are exceptions; consider examples (2) and (3):

- (2) *But, if I do end up on some opiate,!* **the bucket has been kicked and leaking significantly**

[pilotsofamerica.com]

- (3) [...] *everyone after Katrina was opening their home to all sorts of destitute animals – cats and dogs – it was raining them for a while*

[enTenTen15]

Kick the bucket is typically non-decomposable and non-transparent (Nunberg, 1994); *to be raining cats and dogs* is literally implausible. This raises the question of the relationship between idiom features and contextual ambiguity: is it possible to identify patterns of contextual ambiguity related to the features? Do idiomatic features impact the processing of ambiguous contexts?

These questions are investigated from a cross-linguistic perspective (English and Italian): a lexicon of 150 pairs of idioms annotated by translatability relation (50 lexical, 50 semi-lexical, 50 post-lexical; see Beck, 2020) is created. For each idiom, native speaker ratings are collected for the dimensions of decomposability, transparency and literal plausibility ("content-based variables"), familiarity and meaningfulness ("experience-based variables") (Hubers et al. 2019: 5).

In presenting the lexicon, we consider challenges and insights noted. Additionally, the dataset enables qualitative analyses on cross-linguistic idioms and quantitative analyses on ratings, which will also serve for selecting idioms for subsequent experiments.

References:

- Beck, S. D. (2020). *Native and non-native idiom processing: Same difference* (Doctoral dissertation, Universität Tübingen).
- Bizzoni, Y. / Senaldi, M. S., / Lenci, A. (2018). Finding the neural net: Deep-learning idiom type identification from distributional vectors. *IJCoL. Italian Journal of Computational Linguistics*, 4(4-1), 28-41.
- Cacciari, C. / Tabossi, P. (2014). *Idioms: Processing, structure, and interpretation*. Psychology Press.
- Giora, R. (1997). Understanding figurative and literal language: The graded salience hypothesis.
- Haagsma, H. (2020). A Bigger Fish to Fry: Scaling up the Automatic Understanding of Idiomatic Expressions.
- Hubers, F. / Cucchiari, C. / Strik, H., / Dijkstra, T. (2019). Normative data of Dutch idiomatic expressions: Subjective judgments you can bank on. *Frontiers in psychology*, 10, 1075.

Nunberg, G. / Sag, I. A. / Wasow, T. (1994). Idioms. *Language*, 70(3), 491-538.

Wagner, W. (2020). *Idioms and Ambiguity in Context: Phrasal and Compositional Readings of Idiomatic Expressions* (Vol. 9). Walter de Gruyter GmbH & Co KG.

La phraséodidactique à la une : l'éveil de la conscience phraséologique au profit de l'acquisition de la compétence communicative

M^a Carmen Parra Simón
(Université de Alicante)

Pour analyser la place qu'occupe la phraséodidactique de nos jours, il nous faut revisiter son histoire. Cette discipline d'à peine une trentaine d'années trouve dans la publication du deuxième volume du *Traité de stylistique française*, de Charles Bally (1909), l'une de ses premières manifestations. Plus tard, Peter Khün (1987) lui attribue son statut de discipline à part entière avec un nom et un objet d'étude propres. Malgré de nombreuses études portant sur la didactique de la phraséologie, elle constitue toujours un défi pour les enseignants de langues étrangères (LE) encore sceptiques, voire désorientés, face à son traitement en cours. Or, les recherches actuelles en phraséodidactique mettent l'accent sur la mise en place d'une conscience phraséologique (ou *processus de conscientisation*, concept mis en place par González-Rey, 2019) pour mener les étudiants à acquérir une compétence phraséologique productive en LE en partant de leur maîtrise de la phraséologie dans la langue maternelle. Puisque les locuteurs natifs sont rarement conscients de l'usage qu'ils font des unités phraséologiques (UP) dans leur L1, le processus de conscientisation phraséologique en LE les conduira inéluctablement à se rendre compte de leur présence aussi bien en langue maternelle qu'en langue d'apprentissage, ce qui favorisera l'acquisition d'une compétence phraséologique doublement mise à profit dans les deux langues. Dans la présente étude, nous aborderons ce processus de conscientisation appliqué à un type particulier de UP, notamment des pragmatèmes du français comme langue étrangère (Blanco, X. et Mejri, S. (2018), afin de rendre l'élève capable d'agir en tant qu'acteur social (CECRL : 2001) dans des situations de communication authentiques. Nous tenterons, au passage, de montrer l'importance, dans le processus d'enseignement-apprentissage du FLE, de méthodologies et de stratégies visant à découvrir la phraséologie et à éveiller la conscience phraséologique chez les apprenants (Solano Rodríguez, M^a Ángeles (2018).

Bibliographie

- Blanco, X. / Mejri, S. (2018) *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier
- Conseil de l'Europe (2001): Cadre commun européen de référence pour les langues (CECRL): apprendre, enseigner, évaluer. Unité de Politiques linguistiques, Strasbourg; <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- González Rey, M^a Isabel (2019) *Le processus de conscientisation dans la phraséodidactique d'une LE*, en Repères Dorif n° 18 – Phraséodidactique : de la conscience à la compétence, Roma <http://www.dorif.it/reperes/maria-isabel-gonzalez-rey-le-processus-de-conscientisation-dans-la-phraséodidactique-dune-12/>
- Solano Rodríguez, M^a Ángeles (2018), *Cartographie mentale et pragmatèmes en classe de langue vivante*, en La phraséologie contrastive. Paris: Honoré Champion. (p. 263-277)

Dual coding of conventional figurative idioms in editorial cartoons: Using visualization to develop translator students' idiomatic competence

Svetlana Pavlina

(Linguistics university of Nizhny Novgorod)

Conventional figurative idioms serve as a rhetorical tool to shape the author's message in editorial cartoons as their literal, image-based meaning allows for visualisation. The employment of pictorial means as well as verbal forms in a multimodal text, called dual coding (Samburskiy 2021), is analysed through the lens of building idiomatic competence of translator students, who are viewed as cross-cultural and cross-linguistic mediators. This empirical study is set in the framework of Conventional Figurative Language Theory (Dobrovol'skij, Piirainen 2021). Bearing on the idea that conventional figurative idioms encode cultural knowledge and reveal different types of motivation encompassing metaphorical, intertextual and symbol-based (Dobrovol'skij, Piirainen 2010), we assume that the L2 learners' comprehension of dual-coded figurative idioms depends on the type of motivation. The purpose of this study is to analyse the way visualisation affects comprehension of different classes of conventional figurative idioms. To this end an experiment was carried out, whose participants were translator students specializing in the pair Russian-English. They were offered three sets of the Guardian editorial cartoons with dually coded idioms characterised by metaphorical, intertextual and symbol-based motivation with the task to define the meaning of idiomatic expressions and to provide their equivalents in the target language. The findings show that dual coding enhances comprehension of idiomatic meaning to a different extent in the three groups of multimodal texts, depending on the type of motivation. The facilitative effect of visualisation proves to be the least prominent with idioms characterised by symbol-based motivation. The research has some implications for the development of cultural awareness in L2 classroom; it also provides some guidelines for multimodal analysis of cartoons with embedded idioms employed to hone translator students' idiomatic competence in reference to both source and target languages.

References

- Dobrovol'skij, Dmitrij / Piirainen, Elisabeth. 2021. *Figurative Language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. 2nd Edition, revised and updated. Berlin, Boston: de Gruyter Mouton.
- Dobrovol'skij Dmitrij / Piirainen, Elisabeth. 2010. Idioms: Motivation and etymology. *Yearbook of Phraseology* 1(1).73–96. DOI:[10.1515/9783110222623.1.73](https://doi.org/10.1515/9783110222623.1.73)
- Samburskiy, Denis. 2020. The Effect of a Dual Coding Technique on Idiom Interpretation in ESL/EFL Learners. *International Journal of Instruction*, 13(3). 187–206. <https://doi.org/10.29333/iji.2020.13313>

Constructional idioms with proper names as fillers

Anna Pavlova/Paola Ramusino Cotta

(University Mainz, Università degli Studi di Milano)

Constructional or syntactic idioms are characterised by a fixed syntactic structure with lexical slots that can be filled more or less freely, depending on the meaning of the structure itself (Dobrovol'skij 2011, Fillmore et al. 1988, Goldberg 1995, Iomdin 2006). Typical constructional idioms are the ones in (1-3):

- (1) *Кому N, а кому N`* (*Кому мать, а кому мачеха*) 'For one she is a mother, for the other a stepmother'.
- (2) *Как не InfV, – V`* (*Как не ходить – ходили*) 'how could I not go, I went'
- (3) *N` ном N` instr* (*Деревня деревней*) 'the country/village is the country/village' or 'it is a real village'

The lexical slots exhibit a different degree of semantic freedom since the fillers must be logically and semantically compatible with the overall meaning of the construction. This kind of idiom usually has a pragmatic function, a potential illocutionary force. Some of them express logical relationships between propositions, such as consequence, concession, cause and other (meanings).

The lexical fillers can be restricted depending on their semantic (animate/inanimate, human/non-human, for instance) or morphological (e.g., declinable vs indeclinable nouns) features: in some constructions, one can meet only animate (or inanimate) nouns, for instance, in others only human (or non-human), in others only plural or, on the contrary, singular nouns.

In the present work, schematic idioms with nouns as lexical fillers will be considered, namely, nouns opposed by the trait proper vs common (noun) (Ermolovič 2001, Langendonck 2007, Anderson 2007). Based on the analysis of examples of different constructional idioms taken from different corpora (the Russian National Corpus and RusTenTen in Sketchengine), the paper will answer the following research question: does the meaning of a given constructional idiom vary depending on this parameter? It will be shown that in some constructions, the proper noun/name is not allowed; in others, it is possible with restrictions, and in few cases, it is preferable. Where possible, it can modify the basic meaning of the construction with new, additional meanings or trigger a different speech act or evaluation. Generally, analysing these occurrences helps describe the semantics of constructional idioms.

Anderson J.M., 2007. *The Grammar of Names*. Oxford.

Dobrovol'skij, D., 2011. *Phraseologie und Konstruktionsgrammatik*. In: *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Lasch, A. and A. Ziem (Eds.), Stauffenburg, Tübingen,

Fillmore, C.J. / P. Kay /M.C. O'Connor, 1988. *Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone*. *Language*, 64: 501-538.

Goldberg A.,1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago, University of Chicago Press.

Ermolovič D. I. *Imena sobstvennye na styke jazykov i kul'tur*. Moskva: Valent, 2001.

Iomdin L.L., 2006. *Mnogoznačnye frazemy: meždu leksikoï i sintaksisom* [Polysemous Phrasemes: Between Vocabulary and Syntax]. In *Komp'juternaya lingvistika i intellektual'nye tehnologii: trudy meždunarodnoj konferencii «Dialog 2006»*, Moscow, RGGU, pp. 202–206.

Langendonck, W. van, 2007. Theory and typology of proper names. Berlin, Boston, New York.

Translator's block: how native Spanish-speaking second-year translation students deal with conventional and novel metaphor-based phraseological units.

Juan Manuel Pérez Sánchez
(Universidad de Antioquia (Colombia))

Conventionality, non-compositionality, and opacity are three defining features of phraseological units (Burger, 1998; Knowles & Moon, 2006; Mel'čuk, 2012), and this is particularly evident in metaphor-based ones. Consequently, translators are expected to possess a certain phraseological competence (Gonzalez Rey, 2006, 2007, 2016; Ettinger, 1992, 2008; Sułkowska, 2013; Rojas Díaz et al., in press) that allows them to recognize, decode, and translate metaphor-based PUs. But how do native Spanish-speaking second-year translation students, who are still in the process of developing that phraseological competence, face the decoding and translation of both conventional and novel (artificial) English metaphorical PUs (henceforth MPUs)? Can those translation students identify the grounds of metaphorical mappings underlying both conventional and novel English MPUs? And, if so, how does that identification of metaphor grounds contribute to the translation of such units? These questions are at the center of the present study's main goal, which is to explore the techniques and mechanisms employed by second-year translation students to interpret and transfer semantic information contained in both conventional and novel (artificial) MPUs, and how those interpretation-and-transfer-oriented techniques and mechanisms could be the precursors of a fully-fledged phraseological competence.

Methodology: 10 second-year translation students were asked to identify the grounds of the conceptual mappings underlying five conventional MPUs and five novel (artificial) MPUs. Next, subjects were requested to translate those MPUs from English into Spanish and then describe their decision-making process to determine how they faced the translation of MPUs without having yet developed phraseological competence amply.

Keywords:

phraseological unit, metaphor, translation, phraseological competence.

References:

- Burger, H. (1998). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Schmidt.
- Ettinger, S. (1992). Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques. In G. Dorion, F.-J. Meissner, J. Riesz, & U. Wielandt (Eds.), *Le français aujourd'hui: une langue à comprendre (mélanges offerts à Juergen Olbert)* (pp. 98-109). Diesterweg.
- Ettinger, S. (2008). Alcances e límites da fraseodidáctica: dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 10, 95-127.
- Gonzalez Rey, M. I. (2006). A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas. *Cadernos de fraseoloxía galega*(8), 123-145.
- Gonzalez Rey, M. I. (2007). *La didactique du français idiomatique*. E.M.E.
- Gonzalez Rey, M. I. (2016). Une approche analogique à la compétence phraséologique: une double compétence, intégrale et intégrée. *Language Design*(Special Issue 18), 165188.
- Knowles, M. / Moon, R. (2006). *Introducing Metaphor*. London: Routledge.
- Mel'čuk, I. (2012). Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer. In K. Kuiper (Ed.), *Yearbook of Phraseology* (Vol. 3, pp. 31-56). New York: De Gruyter Mouton.

- Rojas Díaz, J. L. / Pérez Sánchez, J. M. / Arroyave Tobón, A. (in press). Phraseological Competence and Translation - a Pilot Study in an Undergraduate-Level Translation Program in Colombia. Proceedings EUROPHRAS 2021.
- Sułkowska, M. (2013). De la phraséologie à la phraséodidactique: Études théoriques et pratiques. Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Formulierungsmuster in Nachrufen auf Wissenschaftler*innen und Universitätsangehörige: Ein kontrastiver Vergleich Deutsch – Bulgarisch

Mikaela Petkova-Kessanlis
(St. Kliment-Ochridski-Universität Sofia)

Nachrufe auf Wissenschaftler*innen und Universitätsangehörige erscheinen in Zeitungen, Fachzeitschriften, Universitätsmagazinen und auf universitären Homepages. Sie weisen einen öffentlichen Charakter auf, richten sich jedoch primär an die akademische Öffentlichkeit bzw. an die Mitglieder der Wissenschaftlergemeinschaft und sind somit der interpersonalen fachinternen Kommunikation zuzurechnen (vgl. Gläser 1990: 137). Ihre spezifische kommunikative Funktion besteht in der Würdigung und Anerkennung eines Mitglieds der Wissenschaftler- bzw. der Universitätsgemeinschaft. Aufgrund der Repetitivität dieser sprachlichen Würdigungspraxis haben sich Formulierungsmuster herausgebildet, die den Textproduzent*innen fachübergreifend zur Verfügung stehen.

Der korpusbasierte Beitrag setzt sich zum Ziel, aufzuzeigen, von welchen Formulierungsmustern Textproduzenten deutsch- und bulgarischsprachiger Nachrufe auf Wissenschaftler*innen am häufigsten Gebrauch machen. Ausgehend von der Definition von Kühtz (2007: 235), der Formulierungsmuster als „wiederkehrende Kombinationen von sprachlichen Strukturmustern und lexikalischer Besetzung, die in spezifischen Kommunikationssituationen zur Vermittlung bestimmter Inhalte bzw. zum Vollzug bestimmter sprachlicher Handlungen genutzt werden“ bestimmt, werden die ermittelten Ausdrücke und Ausdruckskombinationen Sprachhandlungstypen zugeordnet. Auf diese Art und Weise soll deutlich werden, welche Formulierungsmuster zum Vollzug welcher Art von sprachlichen Handlungen den Kommunikationsteilnehmern/-innen zur Verfügung stehen. Da Formulierungsmuster zu den prototypischen Eigenschaften einer Textsorte gehören und damit Bestandteil des Wissens über die Textsorte sind (vgl. Sandig 1997, 2006), tragen die erzielten Ergebnisse zur Rekonstruktion des Textmusterwissens der Kommunikationsteilnehmer und damit zur deskriptiven Erfassung von Merkmalen der Textsorte Nachruf in der deutschen und bulgarischen Wissenschaftlergemeinschaft bei. Denn im Unterschied zu Todesanzeigen, die sowohl kulturgebunden (vgl. z.B. von der Lage-Müller 1995, Hölscher 2011) als auch kontrastiv (vgl. z.B. Piitulainen 1993, Eckkrammer 1996, Drescher 2002, Wolfrum 2019) eingehend untersucht worden sind, sind Nachrufe auf Wissenschaftler*innen bis jetzt kaum Gegenstand der Forschung gewesen. Die Erfassung der Unterschiede in der Realisierung des Textmusters in den beiden Kulturgemeinschaften soll einen Beitrag zur kontrastiven Phraseologie leisten.

Literatur:

- Drescher, Martina (2002): Theoretische und methodische Aspekte eines kontrastiven Textsortenvergleichs am Beispiel französischer und spanischer Todesanzeigen. In: Drescher, Martina (Hrsg.): Textsorten im romanischen Sprachvergleich. Tübingen: Stauffenberg, 41–63.
- Eckkrammer, Eva Martha (1996): Die Todesanzeige als Spiegel kultureller Konventionen. Eine kontrastive Analyse deutscher, englischer, französischer, spanischer, italienischer und portugiesischer Todesanzeigen. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Gläser, Rosemarie (1990): Fachtextsorten im Englischen. Tübingen: Narr.
- Hölscher, Sandra (2011): Familienanzeigen. Zur Geschichte der Textsorten Geburts-, Verbindungs- und Todesanzeige, ihrer Varianten und Strukturen in ausgewählten regionalen und überregionalen Tageszeitungen von 1790 bis 2002. Berlin: Weidler.

- Kühtz, Stefan (2007): Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten. Tübingen: Narr.
- Lage-Müller, Kathrin von der (1995): Text und Tod. Eine handlungstheoretisch orientierte Textsortenbeschreibung am Beispiel der Todesanzeige in der deutschsprachigen Schweiz. Tübingen: Niemeyer.
- Piitulainen, Marja-Leena (1993): Die Textstruktur der finnischen und deutschsprachigen Todesanzeigen. In: Schröder, Hartmut (Hrsg.): Fachtextpragmatik. Tübingen: Narr, 141–186.
- Sandig, Barbara (2006): Textstilistik des Deutschen. Berlin, New York: de Gruyter.
- Sandig, Barbara (1997): Formulieren und Textmuster. Am Beispiel von Wissenschaftstexten. In: Jakobs, Eva Maria/Knorr, Dagmar (Hrsg.): Schreiben in den Wissenschaften. Frankfurt a.M.: Lang, 25–44.
- Wolfrum, Jutta (2019): „Ζωή σε σας“. Die „offizielle“ Begegnung mit dem Tod. Todes- und Gedenkanzeigen aus Griechenland und Deutschland – kontrastiv und interkulturell betrachtet. Bamberg: University of Bamberg Press.

Children's dictionaries of English idioms

Laura Pinnavaia

(Università degli Studi di Milano)

As we all know idioms are pervasive and a central focus of lexicography. Once considered as being “vulgarisms, and as offences against logic and human reason” (Smith 1925: 264) and thus banned from monolingual lexicography, idioms have since the twentieth century featured in both general and specialized English dictionaries, including ones for children. There are indeed many dictionaries whose aim it is to teach children idioms. However, whilst “lexicography for children is [...] a vibrant industry full of creative, careful, and caring thinkers”, it is “woefully understudied” (Murphy 2022: vii). In light of this, the object of this paper will be dictionaries of English idioms addressed to children. The aim of the research will be twofold: firstly, to provide an overview of the type of lexicographical material on the market, and secondly to attempt to appraise the materials collected in light of children's needs and linguistic skills.

References:

- Murphy, L. (2022), “Editorial” in *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 43,1, p. vii.
- Smith, L.P. (1925), *Words and Idioms*, (Studies in the English Language), London: Constable.

Phraseologismen mit den Komponenten „Auge“ und „Ohr“: Äquivalenzbeziehungen in Deutsch, Rumänisch und Neugriechisch.

Miruna Popescu
(University of Bucharest)

Phraseologismen sind im alltäglichen Sprachgebrauch sehr üblich und ein Bestandteil der Sprache. Sie spiegeln die Denkweise und die Weltanschauung eines Volkes wider sowie seine Kultur und seine soziale Entwicklung. Im vorliegenden Artikel werden Fragen der Äquivalenz zwischen deutschen, rumänischen und neugriechischen Phraseologismen untersucht. Die Untersuchung wird auf zwei Gruppen von Phraseologismen in den drei Sprachen beschränkt, und zwar auf diejenigen, die die Körperteile *Auge* und *Ohr* enthalten. Da dem *Auge* und dem *Ohr* in fast allen Kulturen sowohl quantitativ als auch qualitativ eine große Bedeutung zukommt, sollen in der vorliegenden Arbeit diese Somatismen untersucht werden. Diese Körperteilbezeichnungen gehören zum Grundwortschatz jeder Sprache und finden sich in den Sprachäußerungen aller Sprecher wieder. Sie dienen der allgemein gültigen Begründung des eigenen Handelns. Hinzu kommt, dass den Phraseologismen mit den Lexemen *Auge* und *Ohr* eine große stilistische und expressive Kraft innewohnt. Es soll herausgefunden werden, welche Rolle diese Somatismen in der jeweiligen Gesellschaft spielen und inwiefern sie einen universellen Charakter aufweisen. Ziel der Studie ist es, zu untersuchen, wie die Somatismen mit den Lexemen *Auge* und *Ohr* in den drei völlig unterschiedlichen Sprachen verwendet werden, und die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen ihnen zu ermitteln. Die Phraseme aller drei Sprachen werden nach den drei Äquivalenztypen untersucht: die Volläquivalenz, die Teil- und Nulläquivalenz. Es werden Äquivalenzsituationen hervorgehoben, wie z.B.: Dt. *es ist mir zu Ohren gekommen* Rum. *a ajuns la urechile mele* [es ist mir zu Ohren gekommen] Ngr. *έφτασε στα αυτιά μου* [es ist mir zu Ohren gekommen] oder die Teiläquivalenz: Dt. *jdm. Sand in die Augen streuen*, Rum. *a arunca praf în ochi* [Staub in die Augen streuen], Ngr. *ρίχνω στάχτη στα μάτια* [Asche in die Augen streuen], aber auch solche, bei denen keine Äquivalenz besteht oder die durch unterschiedliche Ausdrücke wiedergegeben werden, wie z.B.: Dt. *Bohnen in den Ohren haben* Rum. *a face urechea toacă* [das Ohr Klopfbrett machen], Ngr. *βουλώνει τα αυτιά του* [die Ohren verstopfen], oder Dt. *sich die Nacht um die Ohren schlagen*, Rum. *a face nopți albe* [weiße Nächte machen], Ngr. *ζενυχτάω* [die ganze Nacht wach bleiben]. Die Studie enthält eine kompakte Analyse der Äquivalenzbeziehungen zwischen deutschen, rumänischen und griechischen Phraseologismen sowie der strukturellen Unterschiede in Morphologie und Syntax. Dem Analyseteil liegen Wörterbücher der Idiomatik und ein Internetkorpus zugrunde. Die Analyse beruht u. a. auf den Beobachtungen dieser Phänomene bei Sprechern dieser drei Sprachen, was sich an Beispielen im Internet verifizieren ließ.

Variantenbildung bei Phraseologismen aus historischer Perspektive

Tamás Forgács
(University of Szeged)

Phraseologischer Wandel verläuft durch morphologische und semantische Veränderungen schon während der Entstehung von Phraseologismen. Aber auch bereits lexikalisierte Einheiten können sich später noch ändern. Der Wandel kann sowohl ihre Bedeutung betreffen (Polysemierung oder Änderung der konnotativen Bedeutung), noch häufiger ist aber die Form der Einheiten betroffen. Der Vortrag will – aus sprachhistorischer Perspektive – die wichtigsten Typen bzw. Ursachen der Variantenbildung kurz unter die Lupe nehmen und durch Beispiele aus dem Ungarischen und Deutschen veranschaulichen.

Am häufigsten ist der Austausch von Komponenten (hauptsächlich von substantivischen Bestandteilen: z. B. ung. *babot/(fa)batkát/garast/petákot sem ér* 'keinen roten Heller/Knopf/Deut wer sein'). Die entstandenen neuen Varianten werden eine Weile parallel zu den älteren gebraucht, mit der Zeit können jedoch etliche Formen veraltet klingen oder sogar aus dem Gebrauch verschwinden (z. B. ung. *babot/batkát/paszulyt sem ér*). Im Vortrag wird kurz auch auf die Ursachen eingegangen, die zur Rückdrängung bzw. Schwund einzelner Varianten führen können.

Weiterhin kann sich in manchen Wortverbindungen die Zahl der Komponenten ändern. Das kann sowohl das Weglassen einzelner Komponenten bedeuten (z. B. mittlung. *résen van a füle/elméje* → heute: *résen van* 'auf der Hut sein'), aber auch ihren nachträglichen Einschub (z. B. ung. *kutya baja* → *kutya baja, mint a szentesi halottnak* 'sich pudelwohl fühlen, wie der Tote von Szentes').

Manchmal kommt es zur Veränderung des strukturellen Typs einzelner Phraseologismen. Dabei entsteht durch die Abkürzung eines früheren Sprichworts eine in den Satz einzubettende Redewendung oder eben umgekehrt: eine Redewendung wird zu einem Sprichwort ausgebaut (z. B. ung. *falra festi az ördögöt* 'den Teufel an die Wand malen' ~ *Nem jó az ördögöt a falra festeni* 'Man soll den Teufel nicht an die Wand malen'). Bei diesen Konstruktionen ist es manchmal schwer zu entscheiden, welche Variante die ursprüngliche ist.

Zu den Veränderungen der Form soll man noch den Wandel der Wortfolge in gewissen Ausdrücken, vor allem in sog. Zwillingsformen rechnen (z. B. mhd. *Hof und Haus* → nhd. *Haus und Hof*, mittlung. *szerte-szerint* ~ *szerint-szerte* 'ringsumher'; mittlung. *nappal éjjel* → heute: *éjjel-nappal* 'Tag und Nacht').

Alle hier erwähnten Typen der Variantenbildung sind sehr aufschlussreich und zeigen, wie vielfältig Sprachwandel innerhalb des phraseologischen Systems ablaufen kann.

Literatur

Forgács, Tamás 2021: Történeti frazeológia. A történeti szólás- és közmondáskutatás kézikönyve. [Historische Phraseologie. Handbuch der historischen Redensarten- und Sprichwortforschung] Budapest, Tinta Könyvkiadó.

L'apprentissage des unités phraséologiques et leur dimension interculturelle par le biais de capsules formatives: une expérience d'apprentissage coopératif

Aira Rego-Rodríguez *

*Área de Filología Francesa, Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura (UEX), 10003, Cáceres, España

Résumé:

Le processus de mondialisation a entraîné une évolution des pratiques d'enseignement-apprentissage où l'intégration des TICE joue un rôle essentiel. En effet, que ce soit dans le cadre de l'enseignement primaire, secondaire ou supérieur, la recherche en didactique des langues-cultures (DLC) centrée sur « les dispositifs de formation et d'apprentissage médiatisés »¹² ne fait que s'accroître, et ce davantage avec la crise sanitaire de la COVID-19.

Parmi ceux-ci une mention particulière méritent les capsules formatives¹³ qui « s'imposent aujourd'hui comme la ressource pédagogique dominante » (Peraya, 2017 p.1), c'est pourquoi au sein du groupe d'innovation pluridisciplinaire ACTEFMUS¹⁴ de l'Universidad de Extremadura nous avons décidé de poursuivre la mise en place d'un projet d'innovation pédagogique débuté pendant l'année académique 2020-2021, compte tenu de l'accueil favorable de la part des apprenants ainsi que des bons résultats obtenus (*Cfr* Moreels et Rego-Rodríguez, 2023 sous presse). L'objectif principal de ce projet vise l'acquisition de savoirs conceptuels de base aussi bien du point de vue linguistique (morphosyntaxe, lexicque et phonétique) que du point de vue littéraire ou pictural, de même que le développement de compétences fondamentales (expression et compréhension écrite et orale, entre autres).

Conscientes de l'importance de l'enseignement-apprentissage des unités phraséologiques pour le développement d'une compétence phraséologique « intégrale et intégrée » (González-Rey, 2016), nous nous sommes fixées de créer un corpus audiovisuel contrastif français-espagnol d'expressions idiomatiques référant aux façons d'agir en interaction orale et écrite dans le but de renforcer l'acquisition ainsi que l'utilisation des unités phraséologiques dans le futur parcours professionnel de nos étudiants en tant que professeurs de FLE dans l'enseignement secondaire, notamment en Espagne. Pour ce faire, les apprenants de la section de Philologie française du MUFPE¹⁵, ayant un niveau de langue B2-C1 selon le CECRL¹⁶, ont créé individuellement, sous la supervision de leur professeur, des capsules formatives dans lesquelles ils devaient en déceler le sens d'une expression idiomatique, préalablement attribuée en cours et appartenant au corpus choisi, son usage en contexte ainsi que sa dimension interculturelle. L'objectif de cette communication est de présenter notre expérience aussi bien du point de vue de la démarche suivie que des résultats obtenus au long de l'année académique 2022-2023.

Mots-clés:

phraséodidactique, capsules formatives, FLE, interculturel

¹² Formule empruntée à Daniel Peraya (2017).

¹³ Il s'agit de courtes vidéos, d'une durée maximale de six minutes, créées soit par l'enseignant, soit par l'apprenant, qui servent à des fins d'autoapprentissage ou de complément des cours magistraux, entre autres (Peltier, 2016).

¹⁴ ACTEFUMS : « Aprendizaje colaborativo transversal español-francés en sinergia con los alumnos ERASMUS+ entrantes » dirigé par Isabelle Moreels et formé par une équipe pluridisciplinaire de huit professeurs de l'UEX et une professeure de l'Universidad de Córdoba.

¹⁵ MUFPE : *Máster Universitario en Formación del Profesorado en Educación Secundaria*.

¹⁶ CECRL : Cadre Européen de Référence pour les Langues

Références bibliographiques:

- González-Rey, M. I. (2016). Une approche analogique à la compétence phraséologique : une double compétence, intégrale et intégrée. *Analogie, Figement et Polysémie Language Design Special Issue*, 165-188.
- Gonzalez-Rey, M. I. (2021). *La nouvelle phraséologie du français*. Presses du Midi.
- Moreels, I. & Rego-Rodríguez, A. (2023). La consolidation des compétences en philologie française par la création tutorée de pastilles formatives ciblées. Prensas de la UPV/EHU, sous presse.
- Peltier, C. (2016). Usage des podcasts en milieu universitaire : une revue de la littérature. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 13(2-3), 17-35.
- Peltier, C. (2016). Usage des podcasts en milieu universitaire : une revue de la littérature. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 13(2-3), 17-35.
- Peltier, C., Peraya, D. / Grenon, V. / Larose, F. (2016). Usages et effets perçus des podcasts de type cours enregistrés : une étude exploratoire menée à l'Université de Genève auprès d'étudiants et d'enseignants. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 13(2-3), 60-80.
- Peltier, C. / Peraya, D. / Grenon, V. / Larose, F. (2016). Usages et effets perçus des podcasts de type cours enregistrés : une étude exploratoire menée à l'Université de Genève auprès d'étudiants et d'enseignants. *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 13(2-3), 60-80.
- Peraya, D. (2017, 24 mars). Au centre des Mooc, les capsules vidéo : un renouveau de la télévision éducative ? *Distances et médiations des savoirs*, 17.

Les pragmatèmes de l’affichage informatif : Analyse contrastive français-espagnol vers une proposition de classification

Mélody Rodríguez Cebrián
(University of Murcia)

Mots clés : Pragmatèmes, analyse contrastive, acte illocutoire, affichage informatif.

Résumé : Des énoncés tels que *Chien méchant* ou *Fait maison* font partie d’un ensemble d’énoncés phraséologiques qui attirent de plus en plus l’attention des phraséologues. Introduit par Mel’čuk (1995), le concept de pragmatème se différencie des autres unités phraséologiques (UP) grâce au figement pragmatique qui le rend dépendant de la situation d’énonciation (Blanco et Mejri, 2018, p. 19 ; González Rey, 2021, p. 100). Selon Colson (2008) « Pragmatic set phrases such as routine formulas are much more frequent than idioms, both in written and in spoken language » (p. 200), de sorte que la fréquence des pragmatèmes dans la langue justifie le besoin d’étude de ces entités linguistiques. Les énoncés pragmatiques écrits ou oraux qui visent l’exécution d’une action comportementale, ou pragmatèmes comportementaux d’après González Rey (2021), ont été relégués au second plan dans les études phraséologiques. Cette recherche propose l’analyse contrastive d’un ensemble pragmatèmes comportementaux « apposés » (Varga, 2000) appartenant à l’affichage informatif en français et en espagnol (fr. *Hors service*/ es. *Fuera de servicio*) qui vise la conception d’une proposition de classification. Notre hypothèse de travail suggère que les pragmatèmes comportementaux de l’affichage informatif peuvent être classifiés selon les différents actes illocutoires impliqués, tels que l’interdiction ou l’obligation. D’une part, l’analyse pragmatique de l’intention illocutoire des pragmatèmes comportementaux favorisera le repérage des différents types d’actes impliqués. D’une autre part, l’analyse contrastive français-espagnol de ces pragmatèmes facilitera l’observation du degré de correspondance entre les énoncés des deux langues et permettra de vérifier si la conception d’une taxonomie commune est possible.

Références bibliographiques

- Blanco, X. / Mejri, S. (2018). *Les Pragmatèmes*. Classiques Garnier.
- Colson, J. P. (2008). Cross-linguistic phraseological studies: An overview. In S. Granger et F. Meunier (Éds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective* (p. 191-206). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.139.19col>.
- González Rey, M. I. (2021). *La nouvelle phraséologie du français*. Presses Universitaires du Mirail.
- Mel’čuk, I. (1995). Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. In Martin Everaert, Erik-Jan van der Linden, André, Schenk, et Robert Schreuder (Éds.), *Idioms. Structural and Psychological Perspectives* (p. 167-232). Lawrence Erlbaum Associates.
- Varga, R. (2000). Les écrits dans la ville : typologie. *Communication et langages*, 124, 106-117. <https://doi.org/10.3406/COLAN.2000.3012>.

***Du kriegst die Motten!* – Phraseologismen in der jargonnahen Umgangssprache und die Herausforderung ihrer Übersetzung**

Tiziana Roncoroni
(Università degli Studi di Bergamo)

Die fingierte Mündlichkeit (zur Definition vgl. z.B. Reinhardt 2017: 464-465) stellt eine der zentralen Schwierigkeiten des Literaturübersetzens dar. Die Herausforderungen hängen nicht nur mit der schwer umreißbaren Natur der fingierten Mündlichkeit zusammen, sondern auch mit der Vielfältigkeit ihrer Erscheinungsweisen, der typischen Vermischung und Wechselwirkung mit mehreren Ebenen der Sprachvariation sowie ihren sprach- und kulturspezifischen Merkmalen, zu denen u.a. Phraseologismen gehören. Phraseologismen, v.a. diejenigen mit idiomatischem Charakter und diastratischer Markierung, dienen in diesem Zusammenhang zur Stärkung der Expressivität, Spontanität, Bildhaftigkeit und Übertreibungseffekte (vgl. Nicklaus/Rocco 2018: 399).

Der Beitrag befasst sich mit dem Kinderbuchklassiker *Emil und die Detektive* von Erich Kästner (1929). Kästner verwendet eine originelle Sprache, die *milieu*- und lebensecht sowie sehr lebendig und besonders prägnant ist. Phraseologismen tragen stark dazu bei. Ihre Häufigkeit erklärt sich auch durch die für Kinderbücher kennzeichnenden pädagogischen Ziele.

Zwei italienische Übersetzungen des Romans, von Lavinia Mazzucchetti (1931, Auflage 1995) und von Roberta Magnaghi (2012, Auflage 2021), werden analysiert. Im Vordergrund stehen Phraseologismen zur Charakterisierung der Varietät der Umgangssprache, die sich durch ausgeprägte slangartige Züge und Diastratie-Indikatoren, hier meist jugendsprachlich und salopp, auszeichnet (jargonnahe Umgangssprache, vgl. Cinato/Amico di Meane 2019: 22).

Die Verwendung von allgemeinen Übersetzungsstrategien (vgl. bspw. Toury 1995) und von denen zur Wiedergabe von Substandard-Elementen ins Italienische (vgl. Berruto 2010) sowie der hohe Stellenwert der Technik der versetzten Äquivalente (Definition in Albrecht 2005: 240) und kreativer Übersetzungslösungen (vgl. bspw. Kußmaul 2000) sollen exemplarisch beschrieben und überprüft werden. Besondere Aufmerksamkeit soll ebenfalls den zur Wiedergabe von Phraseologismen vorgeschlagenen Techniken (vgl. u.a. bereits Koller 1972: 171 ff.) zukommen.

Literaturverzeichnis:

Primärliteratur

Kästner, Erich (1929, Auflage 1935): *Emil und die Detektive*. Zürich: Altrium Verlag.

Kästner, Erich (1929): *Emil und die Detektive*. Zürich: Altrium Verlag. Traduzione italiana di Lavinia Mazzucchetti (1931, Auflage 1995): *Emilio e i detective*. Milano: Arnoldo Mondadori Editore (Collana Master Junior).

Kästner, Erich (1929): *Emil und die Detektive*. Zürich: Altrium Verlag. Traduzione italiana di Roberta Magnaghi (2012, Auflage 2021): *Emil e i detective*. Milano: Arnoldo Mondadori Editore (Collana Il Battello a Vapore – Mondadori Ragazzi).

Sekundärliteratur

Albrecht, Jörn (2005): *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr.

Berruto, Gaetano (2010): *Trasporre l'intraducibile: il sociolinguista e la traduzione*. In: Sertoli, Giuseppe/Vaglio Marengo, Carla/Lombardi, Chiara (a cura di): *Comparatistica e intertestualità. Studi in onore di Franco Marengo*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 899-910.

- Cinato, Lucia/Amico di Meane, Isabella (2019): *Tradivario*. Variazione socio-geografica e traduzione: pratiche, strategie e tendenze nella coppia di lingue tedesco-italiano sull'esempio di due casi studio. In: Calzoni, Raul/Moroni, Manuela Caterina (a cura di): *Passaggi, transiti e contatti tra lingue e culture: la traduzione e la germanistica italiana* (Studi Germanici, Quaderni dell'AIG) (15) 2019, 15-32.
- Koller, Werner (1972): *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*. Bern et al.: Francke.
- Kußmaul, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Nicklaus, Martina/Rocco, Goranka (2018): *Fingierte Mündlichkeit und Übersetzen*. In: *Lebende Sprachen* 63 (2), 393-429.
- Reinhardt, Michaela (2017): *Fingierte Mündlichkeit und poetische Sprachgestalt im Theatertext*. In: Betten, Anne/Fix, Ulla/Wanning, Berbeli (Hgg.): *Handbuch Sprache in der Literatur*. Berlin et al.: de Gruyter, 462-483.
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

**Metafora e metonimia nei Proverbi di Francesco Serdonati: un'analisi in chiave
interlinguistica e interculturale**

Paolo Rondinelli

(SSML Carlo Bo, Bologna)

Il mio intervento si propone di indagare il ruolo di due figure retoriche fondamentali, come la metafora e la metonimia, nei *Proverbi* di Francesco Serdonati (XVI-XVII secolo), la più ricca collezione paremiografica italiana ad oggi conosciuta, con i suoi 26.018 proverbi commentati e disposti in ordine semialfabetico. Dopo una serie di considerazioni introduttive intorno al ruolo svolto da tali figure nella teoria del discorso, si passerà all'analisi di esempi tratti da questa monumentale raccolta, alla cui prima edizione integrale ho lavorato presso l'Accademia della Crusca. Si farà riferimento alla banca dati *Proverbi italiani*, diretta da Marco Biffi (Università di Firenze), dove i *Proverbi* del Serdonati sono provvisoriamente pubblicati insieme ad altre raccolte comprese tra il XVI e il XIX secolo. L'analisi non sarà circoscritta ai secoli a cui risale la raccolta, ma spazierà lungo un arco cronologico molto ampio e prevede il raffronto con equivalenti paremiologici in latino, da un lato, e nelle lingue romanze contemporanee, più l'inglese, dall'altro, secondo il modello del progetto diretto da Ramón Martí Solano (Università di Limoges), *The peculiarities of the phraseology of English from a contrastive perspective*, di cui sono attualmente collaboratore.

Revisiting the Construction of the Electronic Russian-English Phraseological Dictionary

Rimma Salieva

(Kazan Federal University (Russia))

Our work mainly discusses the process of constructing the Electronic Russian-English Phraseological Dictionary. The digital revolution is developing further quickly. Computer science and the use of new computer technologies for language databank are moving forward the process of dictionary making. One of the greatest effects of developing computer technologies is that we at present have corpus-based lexicography. Consequently, computer technologies made some of the lexicographic purposes and tasks easier to realise. There are developments on a global level. As for lexicographic practice, Russian existent dictionary culture continues to face some difficulties, when we speak about vocabulary construction on one of the digital platforms. In Russia, as in many other cultures of the world, some dictionaries are still printed in big paper editions. But the general trend through the world is the increasing publication of ecological lexicographical products on a large variety of digital platforms. In our case it is an attempt to construct the Russian-English Phraseological Dictionary. Our work aims to develop the theoretical foundations for the construction of the Electronic Russian-English Phraseological Dictionary. Creating a system of lexicographic methods for parameterising material in dictionaries of this type is another purpose of our investigation. Besides, revealing and analyzing peculiarities of the materials sought for the electronic interlingual Phraseological Dictionary during the process of lexicographic description is also very important in our work. At last, an attempt to publish such lexicographical eco-product as the Electronic Russian-English Phraseological Dictionary on one of the digital platforms is the main purpose of our investigation.

WITH OR WITHOUT MT SYTEMS: COMPARISON OF TWO TRANSLATION TASKS BY TRAINEE TRANSLATORS

Zuriñe Sanz-Villar
(University of the Basque Country)

The use of MT systems by undergraduate and postgraduate students has been analysed in different studies (Sycz-Opoń and Gałuskina 2017, Jia et al. 2019, or Loock and Léchauguette 2021, to mention a few). In an analysis on the German-into-Basque translation of multi-word expressions (Sanz-Villar, submitted), it was observed that students' dependence towards MT systems was very high; i.e. traces of the MT proposals were found in translation trainee's outputs. In order to specifically analyse MT proposals' impact on students' translations, two tasks were designed in 2021, where nine students took part. Both consisted on translating an excerpt of a children's literary text from German into Basque. Each text consisted of around 300 words. Since it was an in-class activity, they had 2 hours for completing each task. The first was done with the aid of MT tools and the second was a from-scratch translation where the use of MT systems was not allowed.

The goal of the present study will be to compare the results of both task, focusing on the translation of multi-word expressions in order to observe the features of students' translations done with the aid of MT tools and without them. Since evaluating MT output "can help translation students "demystify" (Moorkens 2018: 2) MT output" (Loock 2020: 154), machine-translated texts will be compared to human-translated texts. Although the sample is very small, it may provide some insights on the features of students' translations of multi-word expressions carried out under different conditions: with and without MT systems.

Bibliography

- Jia, Yanfang, Michael Carl, and Xiangling Wang. 2019. "How does the post-editing of neural machine translation compare with from-scratch translation? A product and process study." *The Journal of Specialised Translation*, 31: 60-86.
- Loock, Rudy. 2020. "No more rage against the machine: how the corpus-based identification of machine-translationese can lead to student empowerment." *The Journal of Specialised Translation*, 34: 150-170.
- Loock, Rudy, and Sophie Léchauguette. 2021. "Machine translation literacy and undergraduate students in applied languages: report on an exploratory study." *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 19: 204-225.
- Sanz-Villar, Zuriñe. Submitted. "Multiword expressions in a learner translation corpus".
- Sycz-Opoń, Joanna, and Ksenia Gałuskina. 2017. "Machine translation in the hands of trainee translators – an empirical study." *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 49(1): 195-212.

Herkunftssprecher und ihre phraseologische Kompetenz

Kateřina Ťichov

(Universität Regensburg)

Herkunftssprecher sind Personen, die der zweiten Generation der Immigranten angehören und seit ihrer Geburt oder früher Kindheit in einer zwei-/mehrsprachigen Umgebung leben. Sie haben die Sprache der Vorfahren in der Familie und die Sprache der Mehrheitsgesellschaft simultan dazu oder zeitlich versetzt erworben (mehr vgl. Brehmer/Mehlhorn 2018: 28f.). Mit der Migration wächst auch ihre Anzahl. Damit einhergehend steigt auch das Interesse der Linguistik an Sprachkontaktphnomenen (Riehl 2018) und anderen mit der Bilingualität (Grosjean/Li 2019) bzw. den Herkunftssprechern zusammenhängenden Aspekten kontinuierlich (Polinsky 2015, Bordag 2006).

In diesem Zusammenhang ist es auffällig, dass dem Spracherwerb und der Sprachkompetenz der Herkunftssprecher aus der phraseologischen Sicht nicht gebührend Aufmerksamkeit gewidmet wird, und das weder mit Blick auf ihre dominante Sprache noch auf ihre Herkunftssprache (Ansätze vgl. Ťichov 2021, Krumbholz 2012). Auch die Problematik der phraseologischen Sprachbewusstheit (Häcki Buhofner 2002) wurde bei diesen Sprechern nicht genügend untersucht.

Eine der zu klärenden Fragen ist, welche Art Phraseme aus der Herkunftssprache (und ggf. wie fest) die Herkunftssprecher in ihrem mentalen Lexikon gespeichert haben; hierbei sollte die Form sowie die Bedeutung des Phrasems einschl. dessen Kollokabilitt (Āermk 1982: 35ff.) differenziert betrachtet werden. Es liegt die Vermutung nahe, dass die in der Herkunftssprache geläufigen und/oder nicht bzw. nur schwach idiomatischen Phraseme problemlos abgerufen werden können; des Weiteren ist zu vermuten, dass Phraseme mit einem hohen Grad an Äquivalenz in der stärkeren Sprache abgerufen bzw. verstanden werden können. Ausgehend davon lässt sich dann fragen, mit welchen Strategien die Herkunftssprecher eventuell arbeiten, wenn ihre phraseologische Kompetenz in der Herkunftssprache gefragt ist, und welche Rolle hier der Transfer (Riehl 2018: 10f.) aus der stärkeren Sprache spielt.

Diesen Aspekten widmet sich der Vortrag. Zur Illustration dienen quantitativ (Lückentest) und qualitativ (Interview) gewonnene Daten von jungen Herkunftssprechern des Tschechischen, deren stärkere Sprache Deutsch ist.

Bordag, Denisa (2006): Psycholinguistische Aspekte der Interferenzerscheinungen in der Flexionsmorphologie des Tschechischen als Fremdsprache. Hildesheim: Olms.

Bremer, Bernhard/Mehlhorn, Grit (2018): Herkunftssprachen. Tübingen: Narr.

Āermk, František (1982): Idiomatika a frazeologie Āestiny. [Die Idiomatik und Phraseologie des Tschechischen]. Praha: Univerzita Karlova.

Grosjean, François/Li, Ping et al.: Psycholinguistika bilingvismu [Psycholinguistik des Bilingualismus]. Praha: Karolinum, 15–36.

Häcki Buhofner, Annelies (2002): Steuert Sprachbewusstheit den eigenen Sprachgebrauch? Überlegungen zum Zusammenhang an Beispielen aus der deutschen Schweiz. – In: Der Deutschunterricht 54/3, 18–30.

Krumbholz, Gertje (2012): Twardy > Kern, igła > Igel und złodziej > Knast – assoziieren polnisch-deutsche Bilinguale anders als Polen und Deutsche? – In: Germanoslavica 23/1, 1–30.

- Polinsky, Maria (2015): Heritage languages and their speakers: state of the field, challenges, perspectives for future work, and methodologies. – In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 26/1, 7–27.
- Riehl, Claudia Maria (2018): Sprachkontaktforschung. Tübingen: Narr.
- Šichová, Kateřina (2021): Zur phraseologischen Kompetenz bei Herkunftssprechern des Tschechischen. – In: Nekula, Marek (Hg.): Brücken 28/2, S. 111-144.

**El significado pragmático del marcador
discursivo *(que) es/era broma***

Alicia Silvestre
(Universidad de Zaragoza)

Resumen

El propósito de este artículo es contribuir a la caracterización sintáctica, semántica y pragmática de la expresión *(que) era/es broma*, invitando a considerarla como marcador discursivo (Portolés y Zorraquino, 1999) del español.

Los datos examinados proceden del Corpus Diacrónico del Español (CORDE), Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) y Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Se analiza su grado de fijación formal, el referente situacional, contextual o textual previo, la posición en el discurso (pausa precedente, posposición), su valor atenuante y su significado pragmático.

Al analizar su significado pragmático observamos que la aparición pospuesta de este marcador modifica oracional o situacionalmente toda la narración o descripción previa, dándole un nuevo significado e invitando a reconsiderar la información en un marco (*frame*) no real (*non bona fide*), atenuando su impacto literal inicial.

Se produce una actualización de información y el contenido actualizado se reenmarca según las teorías de Attardo y Raskin (1991) Attardo (1991, 2001 y 2006) y Verschueren (1999, 2009) bajo un prisma cómico-humorístico, al tiempo que atenuante.

Palabras clave: marcadores discursivos, reformulación, es broma, atenuación, pragmática.

“We are in a completely different place today” – a corner of contemporary culture mirrored in the rapid spread of a phrase.

Irene Simonsen

(University of Southern Denmark)

The subject of this contribution is a diachronic study of the phrase “we are in a completely different place today”. In the Danish context, this phrase has undergone a development over the past 20 years that in several respects exemplifies key processes in phraseological evolution. As a phraseological unit, the object of study also gives rise to discussion of classifications such as “satzwertiges propositionales Phrasem” (Stein&Stumpf 2019: 74), as “Klischee” “mit schlagwortartigen und modewortähnlichen Wortverbindungen” (ibid. 76), or as “idiomatischer Satz” (ibid. 78). From being used only sporadically in the Danish context before 2010, a steep quantitative increase in the use of the phrase can be seen from 2010. This is mainly due to the phrase establishing itself in the economic domain, in the apology genre of corporate CEOs, namely as an obligatory constituent of this genre's “declaration of repentance” (Lewicki/Polin/Lount 2016: 183). The Danish companies that use the phrase as part of their “response strategy” (Benoit 1997: 179) in their crisis communication, buy into an international financial narrative of money laundering, bribery, and corruption. As such, the evolution of the phrase in the Danish context reflects a cultural development that is international. But is it only in the economic domain that the phrase appears as a signpost for possible alleged radical change? The contribution examines the use of the phrase in the Danish press in the period 2000-2022. The study analyzes the variation of the phrase in terms of lexical fixedness, thematic domain, style level, discourse practice and mediality (cf. Dalmas et al. 2015). The Danish corpus Infomedia (<https://infomedia.dk>), a media archive with news from a very wide range of Danish media back to 1990, is used to study the phrase. German and English examples of the use of the phrase are included for comparison.

Benoit, William L. (1997). Image Repair Discourse and Crisis Communication. *Public Relations Review* (2), s. 177-186.

Dalmas, Martine/Dobrovolskij, Dmitrij/ Goldhahn, Dirk/Quasthoff, Uwe (2015): “Bewertung durch Adjektive“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 45. Jg., 177. 12-29.

Lewicki, Roy J., Polin, Beth, & Lount, Robert B. (2016): “An Exploration of the Structure of Effective Apologies”. *Negotiation and Conflict Management Research*, 9(2). 177-196. doi: 10.1111/ncmr.12073

Stein, Stephan/Stumpf, Sören (2019): *Muster in Sprache und Kommunikation*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

"In meine Meinung": Expressions of Opinion Produced by French Learners of German as a Foreign Language: The Learner's Point of View

Anja Smith

(Université de Lorraine)

The importance of prefabricated language in second language (L2) acquisition constitutes a relatively frequent topic in academic studies (e.g. Weinert 1995, Granger 1998, Howarth 1998). Learners' manuals as well as a large number of tutorials and learning websites dedicated to the learning and teaching of German as a Foreign Language (GFL) frequently present lists of "Redemittel" ("useful phrases") explicitly destined to help the learner to perform discursive acts such as "Meinung äußern" (to express one's opinion, see for example the lists presented by the learning portal "derdieDaF" (<https://www.derdiedaf.com/unterrichtsmaterial/erwachsene/a2/kommunikation/meinung-aeussern/>)).

The popularity of such lists, however, does not seem to trigger rapid improvement in learners' oral or written productions. My personal experience in classes of GFL for advanced non-specialists in a French university have led to the observation that the efficiency of learning by heart such lists of more or less fixed multiword units is limited.

Thus, the aim of the present study is to analyze a French written learner corpus based on mainly argumentative discourse with respect to the frequency, variety, appropriateness as well as the morpho-syntactical and lexical correctness of various forms of more or less fixed expressions. The manual extraction of various expressions of opinion in this corpus implies a categorization of the different linguistic phenomena on the basis of phraseographic description (e.g. Burger 2003, Hallsteinsdóttir 2006), followed by a discussion of stylistic and pragmatic aspects of text production from a didactic point of view. The concepts of "phraseological competence" (Ehrhardt 2014) and *cultural awareness* are indispensable for a contrastive approach insofar as we will attempt to compare various forms of idiomatic, non-idiomatic and "incorrect" use of expressions of opinion both to equivalent forms in French L1 and in German L1.

The study is carried out on my personal GFL corpus based on written commentaries and dialogues on various topical subjects (about 40,000 words) produced by francophone students. The most frequently used expressions of opinion will be extracted and analyzed using Sketch Engine in order to determine a series of possible factors leading to either correct, incorrect or non-idiomatic use of such expressions. Incorrect and non-idiomatic forms will then be compared to German and French L1 corpora compiled from internet forums in which similar subjects to those appearing in my francophone GFL learner corpus are discussed. The expected result is that French learners of GFL tend to both over- and misuse certain expressions of opinion not merely because of insufficient grammatical and lexical competencies in the target language but also because of insufficient phraseological competence due to a lack of awareness of cultural and linguistic differences between the two languages.

Amongst the hypotheses presented in this paper, we will argue that L2 competence does not exclusively depend on individual language proficiency. We also share Howarth's opinion regarding the necessity of making "a much more detailed description of conventionality than simply listing familiar phrases" (Howarth 1998, 29).

Bibliography:

Burger, H. (2003). *Phraseologie - eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Erich Schmidt.

- Ehrhardt, C. (2014). Idiomatic Kompetenz: Phraseme und Phraseologie im DaF-Unterricht. *German as a Foreign Language*, 1, 1-20.
- Granger, S. (1998). Prefabricated patterns in advanced EFL writing. Collocations and lexical phrases. In A. P. Cowie, *Phraseology* (pp. 145-160). Oxford University Press.
- Hallsteinsdóttir, E. (2006). Phraseographie. *HERMES Journal of Language and Communication Studies* 36, 91–128.
- Howarth, P. (1998). Phraseology and Second Language Proficiency. *Applied Linguistics* 19/1, 24-44.
- Weinert, R. (1995). The role of formulaic language in second language acquisition. A review. *Applied Linguistics* 16/2, 180-205.

Sexusmarkierung in mittelalterlichen Rechtstexten anhand der Paarformel

(ez si) vrouwe oder man

Tanja Stevanović

(Universität Hamburg)

In der öffentlichen Debatte findet kaum ein linguistisches Thema aktuell so viel Aufmerksamkeit wie die Sinnhaftigkeit geschlechtergerechter Sprache und insbesondere die Funktionstauglichkeit des sog. ‚generischen‘ Maskulinums (GM). Eine Frage, die bislang jedoch kaum untersucht wurde, ist die nach der Diachronie des Phänomens (vgl. Doleschal 2002: 40). Diesem Desiderat wird nun anhand einer systematischen Untersuchung der Sexusmarkierung an Personenbezeichnungen in mittelalterlichen Rechtstexten nachgegangen.

Die Textsorte der Rechtstexte wird im aktuellen Diskurs häufig angesprochen, da diese in ihrer allgemeingültig-präskriptiven Funktion eine präzise Ansprache alle Mitglieder der Gesellschaft sicherstellen muss. Verfechter*innen des GM in der Rechtssprache beziehen sich hingegen häufig auf die Tradition der Textsorte, ohne dass diese bisher auf die Verwendung eines ‚generischen‘ Maskulinums hin untersucht worden wäre.

Für die Untersuchung wurde ein Korpus aus 27 deutschsprachigen Stadtrechten aus dem 13. bis 16. Jahrhundert erstellt, das zunächst qualitativ analysiert und annotiert wird, bevor die Annotationen auch quantitativ ausgewertet werden.

Ein erster Blick in die Daten legt nahe, dass die Verwendung maskuliner Personenbezeichnungen für die Verfasser mittelalterlicher Stadtrechte nicht ausreicht, um eine Allgemeingültigkeit der Gesetze anzuzeigen: Zusätzlich setzen sie häufig die kontrastive Paarformel *(ez si) X oder X* ein (vgl. Thielert 2016: 198), wobei der variable lexikalische Slot sich auf die verschiedenen Stände in der Stadtgesellschaft beziehen kann (*ez si phaffe oder laie, arm oder rich*), meistens aber den Sexus thematisiert, wie in (1):

(1) *daz kein unser burger, frawe oder man, dehein diubigs oder roebigs guot [...] nicht kouffen sullen umb nieman* (Stadtrecht von Wimpfen, 1404).

‚Dass keiner unserer Bürger, Frau oder Mann, irgendein Diebesgut oder geraubtes Gut von niemandem kaufen sollen.‘

Im Vortrag werden erste Ergebnisse zur Verwendung dieser Paarformel in den historischen Stadtrechten vorgestellt. Dabei wird auf deren Distribution in den Texten und ihre verschiedenen Varianten ebenso eingegangen wie auf ihren Einsatz zur expliziten Sexusmarkierung und die Frage, welche Rückschlüsse dies auf die historische Existenz des ‚generischen‘ Maskulinums und den sprachlich-kulturellen Umgang mit Geschlechterunterschieden insgesamt zulässt.

Literatur:

Doleschal, Ursula (2002): Das generische Maskulinum im Deutschen. Ein historischer Spaziergang durch die deutsche Grammatikschreibung von der Renaissance bis zur Postmoderne. *Linguistik Online* 11(2), 39–70.

Thielert, Frauke (2016): Paarformeln in mittelalterlichen Stadtrechtstexten. Bedeutung und Funktion (Deutsche Sprachgeschichte - Texte und Untersuchungen 5). Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Kollokationsstatus und formelhafte Makrostrukturen

Kathrin Steyer

(Leibniz-Institut für Deutsche Sprache)

Kollokationen sind als habitualisierte usuelle Wortverbindungen (Steyer 2013; 2020) zu verstehen. Sie weisen einen gewissen Lexikalisierungsgrad auf, werden aber immer auch im Gebrauch spezifiziert und situativ angepasst – und zwar auf der Basis stark typisierter und musterhafter kotextueller Einbettungen. Der Vortrag diskutiert dieses Spannungsfeld am Beispiel einer korpusgesteuerten Untersuchung von Adjektiv-Substantiv-Kollokationen des Lexems IDEE (z. B. *gute Idee*; *fixe Idee*; *glorreiche Idee*) (zu wertenden Adjektiven vgl. Marschall 2018).

Im Lichte einschlägiger germanistischer und/oder deutschsprachiger Forschungen (vgl. z. B. Hausmann 2004; Reder 2006; Konecny 2010; Ďurčo/Vajičková 2016 et al.; Schafroth et al. 2021) wird zunächst kurz auf den Kollokationsbegriff eingegangen und für eine enge Auffassung von Kollokationen als binäre Korrelation zwischen autosemantischen Lexemen (Basis und Kollokator) plädiert. Der Grad der einseitigen oder reziproken Festigkeit der Komponenten kann im Grunde nur empirisch verifiziert werden: im Sprachvergleich durch die Kontrastierung von Äquivalenten; innersprachlich vor allem durch den Vergleich von Kookkurrenzprofilen der jeweiligen Basen und Kollokatoren (Kollokation *naheliegende Idee* vs. häufige Kombination *zentrale Idee*). In bestimmten Fällen lässt sich die holistische Bedeutung relativ unkompliziert aus den Teilbedeutungen ableiten wie bei *naheliegende Idee*; in anderen erbringen erst die rekurrenten Kotexte die entscheidende Kontextualisierungsleistung (z. B. *glorreiche Idee*). Diese Unterscheidung ist jedoch nicht starr. Zumeist haben wir es mit fließenden Grenzen und Überlappungen zu tun. So drückt die hochfrequente Kollokation *gute Idee* die erwartete Zuschreibung aus: Sprecher bewerten einen Gedanken/Einfall/Vorschlag positiv. Diese Wortkombination wird darüber hinaus überproportional häufig mit verfestigten formelhaften Chunks wie *eigentlich eine* oder *vielleicht doch keine* kombiniert, die die Kollokation zusätzlich funktional restringieren. Solche Kotexteinheiten folgen ihrerseits systematisch Vorprägungen, bei denen die eigentliche Kollokation eine von mehreren Instantiierungen eines Musters darstellt (*eigentlich ein|eine gute Idee*; *Versuch wert*; *prima Gedanke*). Es handelt sich um ‚externe formelhafte Makrostrukturen‘, die zum Verstehen und adäquaten Verwenden von Kollokationen ebenso relevant sind wie die bereits vielfach diskutierten Kollokatoren- und Basisfelder (z. B. bei Konecny 2010).

Literatur:

- Ďurčo, P./Vajičková, M. et al. (2016): Kollokationen im Unterricht. Ein Lehr- und Übungsbuch. Nümbrecht.
- Hausmann, F. J. (2004): Was sind eigentlich Kollokationen? In: Steyer, K. (Hg.): Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin usw., S. 309-334.
- Marschall, G. R. (2018): Zum Verhältnis von Bewertung und Beschreibung beim Adjektiv. In: Adjektive. Grammatik, Pragmatik, Erwerb. Hrsg. von C. Baumann et al. Berlin usw., S. 252-287.
- Konecny, C. (2010): Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele. München.
- Schafroth, E./Mollica, F./Mellado Blanco, C. (Hgg.) (2021): Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen. In Zusammenarbeit mit J. Niedner. Berlin.

- Reder, A. (2006): Kollokationen in der Wortschatzarbeit. Wien.
- Steyer, K. (2013): Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht. Tübingen.
- Steyer, K. (2020): Multi-word patterns and networks. How corpus-driven approaches have changed our description of language use. In: Corpas Pastor, G. / Colson, J.-P. (Hgg.): Computational Phraseology. Amsterdam, S. 273-295.

Menschliches Fehlverhalten. Kulturanalytische Überlegungen zu Denken, Fühlen, Bewerten einer Kollektivität

Dessislava Stoeva-Holm
(Uppsala University)

Da das menschliche Verhalten – entweder normkonform oder normwidrig – zu einem der häufigsten Gesprächsthemen gehört, lässt sich davon ausgehen, dass die sprachlichen Mittel und darunter auch die Phraseme auf diesem Gebiet reichhaltig, differenziert und variiert sind. Geht man außerdem davon aus, dass sich in jeder Kultur ein wissens- und erfahrungsbasiertes Regelsystem für richtiges und falsches Verhalten in verschiedenen Lebenssituationen entwickelt hat, dann lässt sich daraus folgern, dass es in der Sprache auch eine Vielfalt an Phrasemen und insbesondere Kollokationen geben muss, um dieses Verhalten zu beschreiben und zu bewerten, d.h. Richtiges gutzuheißen und Normwidriges anzuprangern und davor zu warnen. Zwar wird in der ethnologischen Forschung die kulturelle Bedingtheit der Verhaltensweisen, Wertungen und Normen der Menschen aufgegriffen, es wird aber auch festgestellt, dass diese nicht nur nationalspezifische sondern auch universelle Züge aufweisen (Schwartz 1992).

Im Beitrag wird rechtswidriges Fehlverhalten und insbesondere das Untersuchungsfeld <Delikte gegen den Persönlichkeitswert> in den Vordergrund gerückt. Im Fokus stehen hierbei Phraseme, Kollokationen und Sprichwörter, die diesen Sachverhalt als kriminelles Verhalten kennzeichnen wie *j-n aus dem Wege räumen, Mord aus Eifersucht, Wer seine Hände in Blut wäscht, muss sie in Tränen baden*. Von Interesse sind dabei folgende Fragen: Welche Aspekte des sozialen Fehlverhaltens werden im Spiegel der Phraseologie auf welche Weise fokussiert? Welche Benennungsmuster und -leistung sind den Phrasemen, welche den Kollokationen und welche den Sprichwörtern zuzuschreiben? Diesen Fragen soll mit Hilfe eines hermeneutischen Ansatzes im Sinne einer „Sprachverstehenswissenschaft“ nachgegangen werden, demzufolge Wörter (aber auch Phraseme und Sprichwörter) als „Vehikel von Gedanken“ (Hermanns 2012:19) betrachtet werden.

Als Materialbasis für die Untersuchung dient u.A. die rechtshistorische Sammlung von Rechtssprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten des Kriminalmuseums in Rothenburg ob der Tauber (1992), einsprachige Nachschlagewerke und Wörterbücher, aber auch elektronische Quellen wie das DWDS.

Bibliographie:

- Hermanns, F. (2012): *Der Sitz der Sprache im Leben – Beiträge zu einer kulturanalytischen Linguistik*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- (1992): *Rechtssprichwörter und sprichwörtliche Redensarten mit rechtlichem Inhalt. Mittelalterliches Kriminalmuseum mit Rechtshistorischer Sammlung. Band 8 der Schriftenreihe des Mittelalterlichen Kriminalmuseums Rothenburg ob der Tauber*. Rothenburg ob der Tauber.
- Schwartz, S. N. (1992): *Universals in the content and structure of values: Theoretical advances and empirical tests in 20 countries*. New York: Academ.Press.

Italian Phraseological Units in Epitaphs from the Zadar (Croatia) Municipal Cemetery: A Contrastive Study

Lidija Štrmelj

(University of Zadar)

Recent studies on phraseological units (PUs) in epitaphs (Fabijanić 2021) have shown both the possibility and need for their diversified typological classification and structural analysis. In line with that methodological approach, this talk will bring out the results of analysis of PUs from the Italian section of the Zadar Municipal Cemetery, which is about two hundred years old. Since its tombstones and headstones have both been decaying to an extent of a partial intelligibility, we believe it was high time for the adequate compilation and study of existent PUs. The principle aims of this talk are to present the PUs from the mentioned epitaphs, to provide their appropriate typological classification and structural analysis and to point out the details of the systematic contrastive analysis with the corpora of Croatian PUs, which will reveal important contrasts between them. Since these corpora are also to be approached in the frame of different diachronic sequence (some two hundred years for Italian and a hundred for Croatian corpus), the results of the contrastive study will inevitably show some quantitative and qualitative differences between Italian and Croatian in epitaphs and PUs (length of PUs, stylistic similarities and differences, as well as some specific sociolinguistic features of the Italian corpus, e. g. information about the vocation, social status of the deceased).

Key words: phraseological units, epitaphs, Italian, Croatian, typology, contrast

Zur Auswahl von Phrasemen für fremdsprachendidaktische Zwecke (am Beispiel der digitalen Lernressource PHRASEOLAB)

Anna Sulikowska
(University of Szczecin)

Obwohl die phraseologische Kompetenz einen unentbehrlichen Bestandteil der kommunikativen Handlungskompetenz in der Fremdsprache darstellt, werden Mehrworteinheiten in Lernmaterialien für DaF in quantitativer und qualitativer Hinsicht marginal behandelt (vgl. z.B. Jesenšek 2006: 137f.; 2007: 20). Zu den oft kritisierten Aspekten der didaktischen Behandlung von Phrasemen in Lehrwerken gehört ihre beliebige, empirisch unbelegte Selektion, die ihren kommunikativen Wert nur bedingt widerspiegelt. Eine fundierte, korpusbasierte Auswahl und Didaktisierung von Phrasemen in einer digitalen Lernressource wird im internationalen, von der EU kofinanzierten Projekt PHRASEOLAB: *Plurilingual Phraseology: Learning multiword units through English* angestrebt. Im Beitrag werden die Auswahlkriterien für deutsche Kollokationen und Idiome für die digitale deutsch-englische Lernressource dargestellt.

Das grundlegende Kriterium für die Selektion der Mehrworteinheiten bildet ihre Vorkommensfrequenz im mündlichen und schriftlichen Sprachgebrauch: Erwerbsrelevant sind diejenigen Idiome und Kollokationen, die oft gebraucht werden. Als Materialgrundlage für die Auswahl der Kollokationen dienen die Wortschatz-Listen des Goethe-Instituts und das Wortregister von „Profile Deutsch“ (Glaboniat u.a. 2005), die zunächst auf ihre Vorkommensfrequenz in den DWDS-Referenz- und Zeitungskorpora überprüft wurden. Den Ausgangspunkt für die Auswahl der Idiome bildet die revidierte und erweiterte Version des Phraseologischen Optimums von Hallsteinsdóttir et al. (2006). Dazu wurde 2022 eine Frequenzuntersuchung von 1236 Idiomen in Korpora für geschriebene (DWDS Referenz- und Zeitungskorpora) und gesprochene Sprache (DWDS-Korpus für gesprochene Sprache sowie die Korpora des Instituts für Deutsche Sprache: die Datenbank für Gesprochenes Deutsch und das Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch) durchgeführt, deren Ergebnisse kurz dargestellt werden.

Da das Projekt dem plurilingualen Ansatz verpflichtet ist, sind die weiteren Selektionsschritte der Materialbasis weitgehend durch Äquivalenzaspekte bestimmt, die Phraseme umfassen. In die Lernressource werden nur diejenigen deutschen Mehrworteinheiten aufgenommen, deren englischsprachigen Äquivalente durch hohe formal-semantische Konvergenz im Sinne der Mehrsprachigkeitsdidaktik den Zugang zu den zielsprachlichen Kollokationen und Idiomen erleichtern.

Literatur:

- Glaboniat, Manuela / Müller, Martin / Rusch, Paul / Schmitz, Helen / Wertenschlag, Lukas (2005): Profile deutsch. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen, kommunikative Mittel. Niveau A1-A2, B1-B2, C1-C2. Berlin: Langenscheidt.
- Hallsteinsdóttir, Erla / Šajánková, Monika / Quasthoff, Uwe (2006): Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen. In: *Linguistik Online* 27:2, 117–136.
- Jesenšek, Vida (2006): Phraseologie und Fremdsprachenlernen. Zur Problematik einer angemessenen phraseodidaktischen Umsetzung“. In: *Linguistik-Online* 27:2, 137–147. DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.27.747>.

Jesenšek, Vida (2007): Lehr- und Lerngegenstand Phraseologie. In: Jesenšek, Vida / Fabčič, Melanija (Hrsg.): Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 17–26.

Le défigement dans les lieux publics

Maria Helena Svensson
(Umeå University)

Un défigement présuppose un figement et peut être considéré comme un jeu de mot, selon « le principe de reconnaissance d'un figement préalable » (Lecler, 2006:4). Il s'agit soit d'un détournement d'une séquence figée (Jaki 2015), soit d'une réactivation du sens d'une séquence libre (Svensson 2019). Deux domaines souvent explorés sont les titres de presse (cf. Sullet-Nylander 1998) et la publicité (Grunig 1990). Dans d'autres domaines, les recherches sur le sujet sont plus rares, mais mentionnons l'étude sur le défigement dans une BD par Cusimano (2015) et celle de Svensson (2019) sur un corpus oral. Un autre domaine moins exploré, en ce qui concerne le figement, est l'espace public (voir l'étude sur l'art urbaine de Safwat Salem 2015).

Nous disposons d'un échantillon de photos représentant divers jeux de mots. Il y a, parmi celles-ci, anagrammes, paronymes, homonymes et rimes entre autres, et les défigements y sont également représentés. Les photos sont prises en France, en Suède et aux Seychelles. Les textes qui y figurent sont en anglais, en français et en suédois.

La présente étude se propose d'examiner les défigements ainsi rassemblés en vue de leur origine et fonction. L'origine concerne le figement sur lequel ils sont basés et la fonction – qui s'ajoute à l'aspect ludique – inclut l'information, la publicité, les noms de restaurants et magasins etc. Les espaces dans lesquels ils apparaissent vont aussi être notés.

L'étude s'inspire de la méthode du paysage linguistique (voir par exemple Kelleher 2017). Or, il ne s'agit pas, en premier lieu, de comparer les langues représentées (ce qui est souvent le but dans les études du paysage linguistique), mais d'examiner de plus près les défigements mêmes d'un point de vue sémantique ainsi que leur rapport éventuel à l'espace dans lequel ils apparaissent.

Références

- Cusimano, Christophe (2015), « Les défigements dans la bande dessinée *Silex and the City* : Mode emploi », *Logos et Littera, Journal of Interdisciplinary Approaches to Text*, Issue 2, pp. 45-56.
- Grunig, Blanche (1990), *Les mots de la publicité. L'architecture du slogan*. Presses de CNRS, Paris.
- Jaki, Sylvia (2015), « Détournement phraséologique et jeu de mots : le cas des substitutions lexicales dans la presse écrite », in : Winter-Froemel & Zirker [éds.] *Enjeux du jeu de mots. Perspectives linguistiques et littéraires*, pp. 245-272.
https://www.jstor.org/stable/j.ctvbkk26z.13#metadata_info_tab_contents
- Kelleher, William (2017), « Les Linguistic Landscape Studies », *Langage et Société* 2-3, N° 160-161, pp. 337-347. <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2017-2-page-337.htm>, consulté le 7 octobre 2022.
- Lecler, Aude (2006), « Le défigement : un nouvel indicateur des marqueurs du figement ? », *Cahiers de praxématique*, 46, pp. 43-60.
- Safwat Salem, Yomna (2015), « Créativité et stéréotypes linguistiques défigés dans l'espace public », *Le français à l'université*, 20-02, <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2051#quotation>, consulté le 27 septembre 2022.
- Sullet-Nylander, Françoise (1998), *Le titre de presse. Analyses syntaxique, pragmatique et rhétorique*. Cahiers de la recherche, 8. Institutionen för franska och italienska, Stockholms universitet, Stockholm.

Svensson, Maria Helena (2019), « Le défigement à l'oral. À la recherche de défigements dans le corpus Discours sur la ville ». *Phrasis. Rivista di studi fraseologici*. Associazione Italiana di Fraseologie e Paremiologia *Phrasis*. (3), Rome, pp. 205-215.

Kultur als Quelle der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen

Joanna Szczęk
(Universität Wrocław)

„Die Erforschung der sprichwörtlichen Redensarten ist eins der reizvollsten Gebiete der deutschen Wortkunde, denn sie bringt wertvolle Aufschlüsse in volkskundlicher und kulturgeschichtlicher Hinsicht. Aber sie gibt dem deutschen Forscher auch zahlreiche Rätsel auf ...“ (Borchardt-Wustmann-Schoppe) – dieses Zitat beschreibt eindeutig das Ziel der Untersuchungen im Rahmen der historischen Phraseologie¹⁷. Daher könnte man auch jeden durchschnittlichen Leser anregen, den von ihm oft und gern, aber zum Teil auch unbewusst gebrauchten Phraseologismen auf den Grund zu gehen. Denn es bedarf keines Beweises, dass man kaum an der Entstehungsgeschichte solcher festgeprägten Konstruktionen interessiert ist. Sie sind ja im Gebrauch und werden hinsichtlich Sinnbezug und Entstehung nicht reflektiert. Sie werden v. a. reproduziert, seltener produziert. Man bedient sich solcher Einheiten ohne zu wissen, welche Motivation dahintersteht. Nach ihrer Herkunft fragen nur die, welche die Quelle ihrer Entstehung ergründen wollen, obwohl es auch sein mag, dass diese nicht mehr nachweisbar ist.

Solche Fragen stellt aber die historische Phraseologie, deren Ziel es ist, den Verlauf des Phraseologisierungsprozesses im kulturell-historischen Kontext zu untersuchen. Die einschlägige Literatur bezeugt eindeutig, dass der Forschungsstand es heute noch unmöglich macht, klare Schlussfolgerungen darüber zu ziehen. Das resultiert v. a. daraus, dass es an den Methoden zur Durchführung der Analysen im Rahmen der historischen Phraseologie fehlt.

Die Hauptaufgabe ist dabei die Analyse der Quellen der phraseologischen Motiviertheit, d. h. der Gründe, welche die Entstehung von bestimmten sprachlichen Einheiten beeinflusst haben, gemäß der Definition der Motiviertheit: „bei der Motiviertheit geht es darum, Ursachen, Gründe, Anlässe dafür zu nennen, weshalb etwas auf bestimmte Weise bezeichnet wird“¹⁸. Sowohl das Fehlen von vollständigen Untersuchungen und das Vorhandensein von vielen, oft unwissenschaftlichen Etymologien (auch Etymologisierungen genannt) weisen deutlich auf die Notwendigkeit der weiteren Forschungen in diesem Bereich hin.

Das geplante Referat resümiert die Ergebnisse der Analyse der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen. Die Grundlage stellen deutsche Phraseologismen dar, die aus den phraseologischen Wörterbüchern mit den etymologischen Elementen exzerpiert wurden. Dieser Beitrag stellt einen Versuch dar, an Hand der untersuchten Phraseologismen im Deutschen, die Quellen der phraseologischen Motiviertheit zu systematisieren. Es wurden sprachliche und außersprachliche Faktoren berücksichtigt, wobei der Schwerpunkt auf die kulturellen Quellen gelegt wird.

Literatur (Auswahl):

Anusiewicz, Janusz (1994): *Lingwistyka kulturowa. Zarys problematyki*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Bartmiński, Jerzy (1990): Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata. In: Jerzy, Bartmiński (Hrsg.) (1990): *Językowy obraz świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 109–127.

¹⁷ Die einschlägige Literatur zeigt und bestätigt, dass in diesem Bereich große Mängel an entsprechenden wissenschaftlichen Untersuchungen zu verzeichnen sind, vgl. z.B.: Burger, Buhofer, Sialm (1982)

¹⁸ Vgl. Conrad (1985: 110)

- Bartmiński, Jerzy (2009): *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Borchardt, Wilhelm / Schirmer, Alfred (1955): *Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund, nach Sinn und Ursprung erläutert [von] Borchardt, Wustmann [und] Schoppe*. Leipzig: Brockhaus.
- Burger, Harald (1998): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.
- Conrad, Rudi (1985): „Zu den Beziehungen zwischen Arbitrarität und Motiviertheit in der Zeichenkonzeption F. de Saussures.“ In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 38, 2, 107–111.
- Dobrovól'skij, Dmitrij (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Verlag Enyklopädie.
- Dobrovól'skij, Dmitrij (1998): „Zum Verhältnis des Universellen und Einzelsprachenspezifischen in der Idiomatik (kognitivsemantische Aspekte).“ In: Wolfgang, Eismann (Hrsg.) (1998): *Europhras '95. Europäische Phraseologie im Vergleich*. Bochum: Brockmeyer, 151–163.
- Dobrovól'skij, Dmitrij (1992): „Phraseologie und sprachliches Weltbild.“ In: Csaba, Földes, (Hrsg.) (1992): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: edition Praesens, 171–195.
- Dobrovól'skij, Dmitrij/Piirainen, Elisabeth (2005): *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Emerald Group Pub.
- Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. durchgesehene und ergänzte Auflage*. Tübingen: Niemeyer.
- Gipper, Helmut (1984): „Die Sprache als Voraussetzung und Medium der kulturellen Entwicklung.“ In: Werner, Besch, Oskar, Reichmann, Stefan, Sonderegger (Hrsg.) (1984): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin/New York: de Gruyter
- Grzegorzczkowa, Renata (1999): „Pojęcie językowego świata.“ In: Jerzy, Bartmiński (Hrsg.) (1990): *Językowy obraz świata*, Lublin, Wydawnictwo UMCS, 41–49.
- Heintel, Erich (1959): „Gegenstandskonstitution und sprachliches Weltbild.“ In: Helmut, Gipper (Hrsg.) (1959): *Sprache – Schlüssel zur Welt. Festschrift für Leo Weisgerber*. Düsseldorf: Verlag Schwan, 49–51,
- Herder Johann Gottfried (1877): *Werke*. Bd. II, Berlin: Weidmann.
- Humboldt, Wilhelm, von (1995): *Schriften zur Sprache*. Stuttgart: Reclam.
- Maćkiewicz, Jolanta (1990): Kategoriezyzacja a językowy obraz świata. In: Jerzy, Bartmiński (Hrsg.) (1990): *Językowy obraz świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 51–59.
- Mańczyk, Augustyn (1985): *Sprache und Erkenntnis*. Zielona Góra: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej
- Mitschri, E. (1998): „Idiommodelle aus psycholinguistischer Sicht als Voraussetzung für das Erschließen des Gemeinsamen und des Besonderen in den einzelnen Sprachen.“ In: Wolfgang, Eismann (Hrsg.) (1998): *Europhras '95. Europäische Phraseologie im Vergleich*. Bochum: Brockmeyer, 523–534.
- Pajdzińska, Anna (1982): „Elementy motywujące znaczenie w składzie związków frazeologicznych.“ In: Mieczysław, Basaj/Danuta, Rytel (Hrsg.) (1982): *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*. Wrocław, 81–87.
- Piirainen, Elisabeth (2007): „Phraseologie in europäischen Bezügen: zu einem Forschungsprojekt.“ In: Erika,

- Sapir, Edward. (1961): *Die Sprache*. München: Hueber.
- Schatte, Czesława (1996): „Zu kulturbedingten Gemeinsamkeiten im phraseologischen Bestand des Deutschen und des Polnischen.“ In: *Glottodidactica* XXIV, 121–132.
- Szczęk, Joanna (2010): *Auf der Suche nach der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen (am lexikographischen Material)*. Wrocław/Dresden: Atut – Neisse Verlag.
- Telija, Weronika, N. (1996): „Frazeologizmy-idiomy jako stereotypy kultury.“ In: *Język a kultura* 12, 160–168.
- Tschirch, Fritz (1954): *Weltbild, Denkform und Sprachgestalt. Grundauffassungen und Fragestellungen in der heutigen Sprachwissenschaft*. Berlin: Renner.
- Wierzbicka, Anna (1991): „Uniwersalne pojęcia ludzkie i ich konfiguracje w różnych kulturach.” In: *Etnolingwistyka* 4, 7–40.
- Zinsli, Paul (1946): *Grund und Grat. Die Bergwelt im Spiegel der schweizerdeutschen Alpenmundarten*. Bern: A Francke.

***We have a duty to...* A contrastive multi-corpus study of situation manipulators in the English-Polish language pair**

Tatiana Szczygłowska
(University of Bielsko-Biala)

Situation manipulators are formulaic sequences which “involve the speaker using language to get the hearer to do something, feel something or think something” that is beyond the speaker’s power but is beneficial to their needs (Wray, 2002: 88). Situation manipulators can be seen as part of Hyland’s (2005) conception of metadiscourse, for they are used to influence the addressee through requesting, demanding, warning, ordering or adopting other directive types of stance. Structurally, situation manipulators can be categorized as stems, that is, sequences involving a subject and a verb (e.g. *it is important that*) that function as the starting point for the communicatively most important clause element (Altenberg, 1998: 113). These characteristics of the discussed phrases, and particularly their persuasive nature, make that they are often found in parliamentary discourse, which is argumentative and concerned with persuading an audience to take a decision regarding a future course of action (Fuentes-Rodríguez and Álvarez-Benito, 2016).

This study examines a pre-selected set of situation manipulators with the *we* pronoun (Granger, 2014) originally found in Europarl corpus (Koehn, 2005) and included in the English-Polish parallel corpus Paralela (Pezik, 2016). The aim is to analyze the Polish equivalents of these phrases and verify how native-like they are based on their frequencies and distributions in a selection of reference corpora of contemporary Polish, notably the National Corpus of Polish (NKJP) and the Polish Web Corpus 2019 (plTenTen19). An attempt will also be made to determine whether the same level of formulaicity and discourse functions of the selected situation manipulators are preserved in translation. It is hoped that the findings will provide an insight into whether certain recurrent English multi-word sequences retain their original character in Polish translations and whether their equivalents are typical of or peripheral to native Polish texts.

Keywords: situation manipulators, stems, English-to-Polish translation, corpus-based study

References:

- Altenberg, B. 1998. On the Phraseology of Spoken English. In: A.P. Cowie (Ed.) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, 101–122. Oxford: Oxford University Press.
- Fuentes-Rodríguez, C. and G. Álvarez-Benito (Eds.). 2016. *A Gender-based Approach to Parliamentary Discourse. The Andalusian Parliament*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Granger, S. 2014. A lexical bundle approach to comparing languages. *Stems in English and French. Languages in Contrast* 14(1): 58–72
- Hyland, K. 2005. *Metadiscourse*. London: Continuum.
- Koehn, P. 2005. Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation. In *Conference Proceedings: the tenth Machine Translation Summit*, Phuket, Thailand: AAMT, 79–86.
- NKJP. [Internet] Available from: <http://nkjp.pl/>.
- Pezik, P. 2016. Exploring phraseological equivalence with Paralela. In: E. Gruszczyńska and A. Leńko-Szymańska (Eds.), *Polish-Language Parallel Corpora*, 67–81. Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej UW.

plTenTen19. [Internet] Available in Sketch Engine from: <https://www.sketchengine.eu/pltente-polish-corpus/>.

Wray, A. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

The Notion of Cultureme in Linguo-Cultural Studies on Proverbs

Joanna Szerszunowicz
(University of Białystok)

The term "cultureme" introduced by Poyatos (1976) tends to be employed with reference to cultural behaviour contained in signs of symbolic value. The definitions of cultureme vary, as they depend on the approach adopted by a given scholar (Poyatos 1976; Luque Nadal 2009; Rak 2015; Pamies 2017). In fact, the name "cultureme" serves as an umbrella term covering various phenomena: cultural key words, cultural scripts, stereotypes and exotisms (Nagórko 2004: 27). Culturemes perform three main functions: esthetic, cognitive-hermeneutic and persuasive. The cultureme exhibits the following features: it functions in the modern language, it is phraseologically productive, and has a strong connotative load (Luque Nadal 2009). It can be described as a metalinguistic concept of extra-linguistic cultural symbols behaving like metaphorical models (Pamies 2017: 101).

The aim of the paper is to discuss the implementation of the cultureme concept in linguo-cultural research on proverbs and proverbial expressions. It is assumed that the notion of cultureme is applicable both in a theoretical framework and a practical one. First of all, in paremiological analyses, its implementation may contribute to describing the shift from non-linguistic knowledge to language phenomena. Furthermore, cultureme-focused studies can deal with lexical constituents of proverbs and their cultural salience. It should be added that the notion can also be of use in works on the translation of proverbs. Another important area is paremiography: the application of the concept may allow for a more comprehensive description of proverbs in mono- and bilingual dictionaries (Pamies 2017). Its implementation can also be beneficial in mother tongue and foreign language teaching: for example, special glossaries of culturemes can be compiled, which may be useful in presenting proverbs in the didactic environment.

References

- Luque Nadal, Lucía. 2009. Los culturemas, ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. In *Language Design* 11, 93-120.
- Nagórko, Alicja 2004. Metody kontrastywne a etnolingwistyka (lingwistyka kulturowa) [Contrastive methods and ethnolinguistics]. In E. Flórián (ed.) *Multikulturowość, tożsamość narodowa, mniejszości na Węgrzech i w Polsce*. Debreczyn: Kossuth Egethemi, 23-33.
- Pamies, Antonio. 2017. The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View. In *Open Linguistics* 3, 100-114.
- Poyatos, Ferdinand. 1976. *Man Beyond Words: Theory and Methodology of Nonverbal Communication*. New York: New York State English Council.
- Rak, Maciej. 2015. Co to jest kulturem? [What is a cultureme?]. In *LingVaria* 2(20), 305-316.

El consumo de alcohol en las proverbiales en español y polaco

Jakub Szymański

(Uniwersytet Łódzki/University of Łódź (Poland))

Las proverbiales ofrecen múltiples posibilidades para realizar un estudio interdisciplinar, combinando el análisis lingüístico con un enfoque antropológico. Asimismo, el tema del consumo de alcohol despierta un gran interés y ha estado presente entre las proverbiales a lo largo de los siglos. Ya Shakespeare, por medio del personaje del portero, afirma que el alcohol «provoca el deseo, pero impide gozarlo».

El presente trabajo se inscribe dentro de la proverbiología contrastiva. Desde un punto de vista intercultural, cabe subrayar la utilidad del estudio contrastivo de las proverbiales como signos lingüístico-culturales, ya que reflejan y condensan la realidad y manan de la experiencia, ambas de forma cambiante y de percepción altamente subjetiva.

Basándonos en el trabajo que estamos realizando en el marco de nuestra tesis doctoral, llevaremos a cabo un estudio preliminar de tipo lingüístico y etnolingüístico en el que se abordarán temas relacionados con el consumo de alcohol presentes en los refraneros en español (de España y México) y polaco. Tras realizar el análisis de la frecuencia del léxico relacionado con el alcohol, el estudio se enfocará en las ideas culturales subyacentes: la aceptación general del consumo de alcohol, el placer experimentado durante su consumo, la abstinencia y los efectos de su ingesta descritos en las proverbiales del corpus. Todo ello nos llevará a explicar a grandes rasgos tanto las similitudes como las disparidades entre ambas lenguas y los tres pueblos.

El corpus de las proverbiales en el que apoyaremos nuestro trabajo consta de unas 2900 unidades y ha sido extraído de ocho refraneros (polacos, españoles y mexicanos). En cuanto a la clasificación proverbiológica, nos ceñiremos a la taxonomía propuesta por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013). Con respecto a la metodología, seguiremos los procedimientos presentes en los estudios de Ilska (2018) y Messina Fajardo (2013).

Referencias bibliográficas:

- Campos, Juana G. & Barella, Ana (1993=1975). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2012). *Diccionario Akal del refranero español*. Tres Cantos, Madrid: Akal Ediciones.
- Duranti, Alessandro (2000). *Antropología lingüística* (trad. de Pedro Tena). Cambridge/Madrid: Cambridge University Press.
- Forgas Berdet, Esther (1992). Lingüística, etnolingüística y proverbiología. En J. A. Bartol Hernández, J. F. García Santos, Santiago Guervós, J. de (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar* (vol. I, pp. 293-302). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Forgas Berdet, Esther (1996). *Los ciclos del pan y del vino en las proverbiales hispanas*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- Ilska, Agnieszka (2018). *El concepto de Dios en las proverbiales españolas, polacas y alemanas* [tesis doctoral]. Universidad Complutense de Madrid.
- Junceda, Luis (1997). *Diccionario de refranes*. Madrid, España: Espasa Calpe.
- Keckowa, Antonina & Molenda, Danuta (1978). Wyżywienie. En A. Keckowa, D. Molenda (eds.), *Historia kultury materialnej Polski w zarysie* (t. III, pp. 301-323). Breslavia/Varsovia/Cracovia/Gdańsk: Ossolineum.

- Krzyżanowski, Julian (ed.) (1969-1972). *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich* (t. I-III). Varsovia: Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Medina, Francisco X. (2005). *Food Culture in Spain*. Westport/Londres: Greenwood Press.
- Messina Fajardo/ Luisa Allesita (2013). *El mundo del vestir en el repertorio paremiológico de Hernán Núñez Refranes o proverbios en romance (1555)* [tesis doctoral]. Universidad Complutense de Madrid.
- Pascual López, Xavier (2014). El refrán como producto lingüístico-cultural. En J. Pawlik, J. Szałek (eds.), *Lingüística española en Polonia: líneas de investigación* (pp. 169-178). Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- Pérez Martínez, Herón (2004). *Refranero mexicano*. Ciudad de México: Academia Mexicana de la Lengua/Fondo de Cultura Económica (disponible también en línea en <<https://www.academia.org.mx/consultas/obras-de-consulta-en-linea/refranero-mexicano>> [14.10.2022]).
- Pérez Martínez, Herón (2018). La comida en el refranero mexicano: un estudio contrastivo. En J. Long Towell (coord.), *Conquista y comida: consecuencias del encuentro de dos mundos* (3.^a edición, pp. 505-528). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Prat Ferrer/ Juan José (2008). El refranero y la gastronomía tradicional española. *Revista de Folklore*, 335, 147-154.
- Rubio, Darío (1940). *Refranes, proverbios y dichos y dicharachos mexicanos* (t. I-II). Ciudad de México: Editorial A. P. Márquez.
- Sevilla Muñoz, Julia (2007). El valor etnolingüístico de los refranes. En G. Conde Tarrío (ed.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología* (pp. 213-249). Cortil-Wodon: Editions Modulaires Européennes (E.M.E.).
- Sevilla Muñoz, Julia / Crida Álvarez, Carlos Alberto (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Sevilla Muñoz, Julia / García Yelo, Marina (2006). Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales. En M. Bruña Cuevas, M. de Gracia Caballos Bejano, I. Illanes Ortega, C. Ramírez Gómez, A. Raventós Barangé (coords.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 937-947). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Sevilla Muñoz, Julia / Zurdo Ruiz-Ayúcar/ María Teresa (dir.) (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [14/10/2022].
- Velasco Valdés, Miguel (1961). *Refranero mexicano*. Ciudad de México: Libro Mex.
- Xiaoxiao, Lyu (2021). *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español. Léxico y contenido metafórico*. Buenos Aires/Los Ángeles: Argus-a.

Zum Begriff und zur Bestimmung der funktionalen Äquivalenz. Am Beispiel der verbalen Phraseologismen aus dem Bereich Sport im öffentlichen Diskurs im deutsch-polnischen Vergleich

Janusz Taborek

(Adam-Mickiewicz-Universität Posen)

Die Bestimmung der Äquivalenz zwischen zwei und mehreren Mehrwortlexemen in zwei (und mehreren) Sprachen stellt die Grundlage für die Adäquatheit der Beschreibung in der bi- und multilingualen Lexikografie sowie für den Gebrauch dieser Mehrwortlexeme in dem Lernprozess dar. Unter der Äquivalenz wird die gebrauchts- und kontextbezogene *funktionale Äquivalenz* (Dobrovolskij 2015: 277; Mellado Blanco 2019: 76ff.) verstanden, d.h. die funktional äquivalenten Einheiten erfüllen dieselben semantischen, syntaktischen und pragmatischen Bedingungen, die demzufolge lexikographisch aufgefasst werden sollen (vgl. semantisch-pragmatische, quantitative und qualitative Äquivalenz, Domínguez Vázquez 2013: 275ff.). Die Festlegung dieser Bedingungen erfolgt durch die Korpusanalyse der äquivalenten Einheiten in beiden Sprachen, in dem mithilfe der monolingualen Korpora und der häufigsten Kookkurrenzen „syntagmatische Muster“ – „Sprachgebrauchsmuster“ (Bubenhofer, 2009) bzw. „usuelle Wortverbindungen“ (Steyer, 2013) – gebildet werden.

Der Beitrag stellt eine Fallstudie, in dem die Ergebnisse der Korpusanalyse von ausgewählten verbalen Phraseologismen dargestellt werden, die primär der Domäne Sport gehören und in den öffentlichen Diskurs übernommen wurden – *am Ball bleiben*, *auf Zeit spielen* und *ein Eigentor schießen*. Mithilfe von DeReKo werden die Kookkurrenzen des jeweiligen Phraseologismus ermittelt, die sowohl valenzbedingte Kookkurrenzen (vgl. Domínguez Vázquez 2013) d.h. Kolligationen als auch Kollokationen (im Sinne von Firth) wie auch andere weder grammatisch noch lexikalisch bedingte Kookkurrenzen, z.B. Partikeln, umfassen. Die potenziellen Äquivalente der auf diese Art und Weise charakterisierten Phraseologismen werden mithilfe der bilingualen lexikalischen Ressourcen ermittelt, z.B. bilingualen Wörterbücher, Parallelkorpora oder Übersetzungsanwendungen (vgl. Mellado Blanco 2019). Demzufolge werden als potenzielle Äquivalente im Polnischen ermittelt: *ein Eigentor schießen* – *strzelić bramkę samobójczą* (Eins-zu-Eins-Äquivalenz), *auf Zeit spielen* – *grać na czas* ‚Zeit‘ und *grać na zwłokę* ‚Verzögerung‘ (Divergenz) und *am Ball bleiben* kann mit dem Phraseologismus *trzymać rękę na pulsie* ‚die Hand am Puls halten‘ (partielle Äquivalenz mit einem anderen Bild) wiedergegeben werden. Die Analyse der potenziellen Äquivalente hinsichtlich ihrer Kookkurrenzen und syntagmatischen Muster erfolgt ebenfalls mit den monolingualen Korpora des Polnischen. Als funktionale Äquivalente gelten die beiden Phraseologismen nur dann, wenn sie mit denselben Kookkurrenzen und in den vergleichbaren syntagmatischen Muster vorkommen. Die Vorgehensweise folgt dem korpusabasierten, kontrastiven Beschreibungsmodell und hat zum Ziel, die potenziellen Äquivalente zu verifizieren.

Bubenhofer, N. 2009. Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse. Berlin/New York: de Gruyter.

Dobrovolskij, D. 2015. „Introduction“, *International Journal of Lexicography* 28(3), 275–278.

Domínguez Vázquez, M. J. 2013. „Die Äquivalenzfrage in Hinblick auf quantitative und qualitative Gesichtspunkte am Beispiel der kontrastiven spanisch-deutschen Valenzlexikographie:

Fragestellungen und Vorschläge.“ *Lexicographica. International annual for lexicography* 27, 269–298.

Mellado Blanco, C. 2019. „Phrasem-Konstruktionen kontrastiv Deutsch–Spanisch: ein korpusbasiertes Beschreibungsmodell anhand ironischer Vergleiche.“ *Yearbook of Phraseology* 10, 65–88.

Steyer, K. 2014. *Usuelle Wortverbindungen: Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr Verlag.

Use of corpora for transcreation purposes in subtitling: a case study of the translation of idioms and proverbs

Olympia Tsaknaki and Eleni Tziafa

(Aristotle University of Thessaloniki, National and Kapodistrian University of Athens)

The translation of idioms and proverbs remains a challenging task for translators. The challenge is double when it comes to subtitling due to many restrictions that compel subtitlers to use specific strategies. Subtitling is a very special kind of transcreation. It is written text that should give the impression of spoken language. According to Zojer (2011) “due to enormous restrictions involved in the subtitling process and the shortened and often radically changed outcome, the status of subtitling as a ‘proper’ translation has not yet been universally accepted”. Subtitlers, professional or not, practice transcreation and they have enriched competences and skills including visual literacy, content strategy, usability and cultural competence, web and multimedia development (Cleary et al., 2017).

This study aims to identify the translation strategies (Baker 2018, Diaz Cintas and Remael 2014, Nedergaard-Larsen 1993, Pedersen 2005, 2017, Tomaszekiewicz 2001), adopted by fansubbers in subtitling idioms and proverbs from English to Greek. It is based on corpora and, in particular, on the largest parallel open corpus of subtitles, the OpenSubtitles 2018 included in OPUS corpus (Tiedemann, 2012) and in Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014). The English part of the corpus consists of 1.6 billion tokens and the Greek part includes 600 million tokens.

The OpenSubtitles 2018 corpus consists of transcripts or translations made by fansubbers. Initially, a fansub was known as a fan-produced subtitled version of Japanese animated shows (Cintas & Sanchez, 2006). Today the term fansub also refers to any subtitle for any film or show that is translated by fans.

English idioms and proverbs have been selected from several sources (*Collins Cobuild Idioms Dictionary, Wikipedia, Wiktionary*) and their equivalents have been sought in dictionaries of Greek idioms and proverbs.

References

- Mona Baker. 2018. *In Other Words* (3rd ed.). Oxfordshire and New York: Routledge.
- Collins Cobuild Idioms Dictionary* (2020) HarperCollins Publishers Limited, 4th edition.
- Jorge Díaz Cintas and Aline Remael. *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge, 2014.
- Adam Kilgarriff, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, Vít Suchomel. The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1: 7-36, 2014.
- Birgit Nedergaard-Larsen, B., 1993. Culture-bound problems in subtitling. In *Perspectives 1* (2), pages 207-240. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1993.9961214>
- Jan Pedersen. 2005. How is culture rendered in subtitles. In: Gerzymisch-Arbogast, H., Nauert, S. (Eds.), *Challenges of Multidimensional Translation, Proceedings of the MuTra Conference*. https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf
- Jan Pedersen. 2017. The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. In *The Journal of Specialised Translation* (28), pages 210-229. https://www.jostrans.org/issue28/art_pedersen.pdf
- Jörg Tiedemann. 2012. Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. In *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)*, pages 2214-2218.

- Teresa Tomasziewicz. 2001. Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques. In *Benjamins Translation Library* 34, pages 237-248.
- Heidi Zojer. 2011. Cultural references in subtitles: A measuring device for interculturality? In *Babel*, Vol. 57(4), pages 394-413. <https://doi.org/10.1075/babel.57.4.02zoi>

Comparison – Contrast – Typology: A folkloristic approach to proverbs from the Balkans

Georgios Tserpes

(Hellenic Folklore Research Centre - Academy of Athens)

In Folkloristics, comparison is an inherent process. The inclusion of Paremiology in Folklore Studies leads to the comparison of the folklore genre of proverb, too, which is most suitable for a study of this kind. However, one must define what comparison is within Folkloristic Paremiology and which are the boundaries between comparison, contrast and typology. Taking into account that comparison demands certain criteria, we will try to analyze the methodological issues arising in the comparative study of proverbs both at a historic and synchronic level. In this attempt, we will use as an example proverbs of the Balkan peoples, extracted from major proverb collections for each country which constitute somehow a national corpus, considering the fact that the historical and geographical conditions suggest that Balkan peninsula can be characterized as an ethnographic area.

References:

- Aksoy Asım Ömer. 1971. *Atasözleri sözlüğü*. Ankara: Anakra Üniversitesi Baslmevi.
- Antoniadis-Bibicou, Héléne. 1996. “Conditions historiques de la formation du commun et du différent dans les cultures des pays balkaniques”. *Études Balkaniques, Cahiers Pierre Belon*. 3: 39-57.
- Chlosta, Christof / Grzybek, Peter. 1995. “Empirical and Folkloristic Paremiology: Two to quarrel or to tango?”. *Proverbium*. 12: 67-85.
- Doyle, Charles Clay. 2001. “Observations on the diachronic study of proverbs”. *Proverbium*. 18: 57-75.
- Georges, Robert A. 1986. “The Folklorist as a Comparatist”. *Western Folklore*. 45(1): 1-20.
- Grigas, Kazys. 1996. “Problems of the type in the comparative study of proverbs”. *Journal of the Baltic Institute of Folklore*. 1(1): 106-116.
- Grigorov, Milko / Kacarov, Kostadin. *Bălgarski posloviči i pogovorki*. Sofia: Nauka i izkustvo.
- Grzybek, Peter. 1998. “Komparative und interkulturell Parömiologie-Methodologische Bemerkungen und empirische Befunde”. *Europhras*. 95: 263-282.
- Hakamies, Pekka. 2016. “Proverbs – A Universal Genre?”. In *Genre-Text-Interpretation. Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*, edited by Koski Kaarina/Frog/Ulla Savolainen, 299-316. Helsinki: Finnish Literature Society SKS.
- Hintescu, J.C. 1877. *Proverbele românilor*. Sibiu.
- Honko, Lauri. 1986. “Types of Comparison and Forms of Variation”. *Journal of Folklore Research*. 23(2/3): 105-124.
- Ikonomov, Nikoalaj. 1968. *Balkanska narodna mădrost. Usporediči na bălgarski, srbski, turski, rumanski, grăčki i albanski posloviči i pogovorki*. Sofia: Izv-vo na Bălgarskata akademija na naukite.
- Karadžić, Vuk Stef. 1969. *Srpske narodne posloviče*. Beograd: Prosveta.
- Krikmann, Arvo. 1984. “On Denotative Indefiniteness of Proverbs”. *Proverbium*. 1: 47-91.
- Metin, Yurtbaşı. 1994. *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri: Geneleksen değer yargılarımızı 172 konuda sergileyen, açıklamalı 10.000 türk atasözü. 1000 resim. Secme dizin*. Ankara: Özdemir Yayıncılık.
- Negreanu, Constantin. 1988. “Some aspects of comparative paremiological research”. *Proverbium*. 5: 159-165.

- Panajoti, Jorgo / Xhangolli, Agron. 1983. *Fjalë të urta të popullit Shqiptar*. Tiranë: Academia e Shkencave.
- Petrova, Roumyana. 2003. “Comparing proverbs as cultural texts”. *Proverbium*. 20: 331-344.
- Petrova, Roumyana. 2014. “Contrastive Study of Proverbs”. In *Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by Hrisztova-Gotthardt Hrisztalina/Aleksa-Varga Melita, 243-261. Warsaw/Berlin: De Gruyter Ltd.
- Politis, Nikolaos G. 1899-1902. *Meletai peri tou viou kai tis glossis tou hellinikou laou. Paroimiai*. I – IV. Athens: P. D. Sakellariou.
- Tserpes, George. 2018. “Comparing the proverbs of the Balkan peoples: Questions of Theory and Methodology”. In *11th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs – Proceedings*. Edited by Soares Rui JB/Lauhakangas Outi, 181-194. Tavira: International Association of Paremiology (AIP-IAP).
- Zanne, J.A. 1895-1912. *Proverbele românilor I – X*. București.

A memetic approach to the birth and survival of phrasemes

Damien Villers

(Université de Toulouse)

This paper tackles two enigmatic and understudied processes: phraseogenesis and phraseoreplication, the birth and survival of proverbs.

After a brief introduction to the various conceptions of phraseology, it presents the controversial field of memetics or “memology”. This discipline, which studies the propagation of cultural units or “memes”, declined as quickly as it rose to fame. However, it offers very interesting tools such as the concept of “meme fitness” or “selection criteria” (Heylighen & Chielens 2009).

After a first part on key notions in memetics, the second part assesses their applicability to phraseology through concrete examples and describes why phraseological units can be viewed as memes – which are not to be confused with Internet memes, from the way they propagate to their necessary qualities. Only after necessary adjustments to combine the two fields, the methodology is applied to describe the birth and propagation of a modern phraseme: *Haters gonna hate*. Naturally, online tools and corpora are used to facilitate the analysis and the identification of the steps in its “genesis” (cf. Villers 2015). Thus, the paper strives to present the usefulness of the memetic approach, which even allows qualitative predictions on phraseological candidates (cf. Villers 2022).

HEYLIGHEN Francis / CHIELENS Klaas, 2009, “Cultural evolution and memetics” in MEYERS Robert (ed.), *Encyclopedia of Complexity and System Science*, 3205-3220.

VILLERS Damien, 2015, « Proverbiogenèse et obsolescence, la naissance et la mort des proverbes », *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 32, 383–424.

VILLERS Damien, 2022, “What makes a good proverb? On the birth and propagation of phrasemes”, *Lexis: Journal of English Lexicology*, 19, online: <http://journals.openedition.org/lexis/6383>

Adjectives with somatic elements and phraseological units: A German-Spanish contrastive analysis

Valentina Vivaldi

(Universidad Pablo de Olavide)

Word formation is one of the essential forms of vocabulary expansion in the German language and can present relevant semantic similarities with phraseological units. This phenomenon leads to a very large lexical richness in adjectives. Thanks to the combination of words or word components, a variety of properties can be expressed and described.

This contribution focuses on a group of adjectives to which contrastive linguistics (German/Spanish) has so far devoted relatively limited attention. Semantically, these are word formations whose base word denotes a part of the body (*langbeinig*) and which have often lost their compositional meaning through a process of metaphorisation (*knochenhart*, *doppelzüngig*). The subject of this study is the phraseological component involved in this type of adjectival formations, both in German and Spanish. While some phraseological units occur as comparisons (*fingerlang*, *daumenbreit*), other word formations occur within the pattern [X + V] (*dickköpfig sein* > *ser u. p. un cabezota* or *etw. haarklein/haargenau erzählen* > *contar u. p. algo con pelos y señales*).

As this phenomenon is particularly productive in German, the present study aims at analysing it contrastively (German/Spanish) in order to identify interlingual correspondences, to verify the initial hypothesis, according to which somatically-based adjectives show reduced productivity in Spanish, but nevertheless a marked frequency in phraseological structures in both languages.

Keywords:

Word formation, Adjectives, Somatismos, Phraseological units, Contrastive linguistics.

Bibliography:

- Donalies, E. (1996). Über kopulative Verb- und Adjektivkomposita. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 24 (3), 273-286.
- Fleischer, W./Barz, I. [1995] (2012). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- García Lozano, F. (1993 [1978]): «Los compuestos de sustantivo + adjetivo del tipo *pelirrojo*», en Soledad Varela (ed.), *La formación de palabras*, Madrid: Taurus, 205-214.
- Gil Laforga, I. (2014). *La interacción de los componentes gramaticales en la formación de palabras: Adjetivos posesivos derivados y compuestos*. Universidad Autónoma de Madrid.
- Horstmann, S./Settinieri, J./Freitag, D. (2020). *Einführung in die Linguistik für DaF/DaZ*. Utb.
- Larreta Zulategui, J. P. (2001), *Fraseología contrastiva del alemán y el español : teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Meibauer, J./Vogel, P. M. (2017), *Zusammenbildungen/Synthetic Compounds*. *Zeitschrift für Wortbildung/ Journal of Word Formation - eine Open-Access-Zeitschrift/ an Open- Access-Journal* 1.
- Mellado Blanco, C. (2008): “Wortbildung und ihr Verhältnis zur Idiomatik im Deutschen und Spanischen“. En María Álvarez de la Granja (ed.): *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach*. Dr. Kovač. Hamburgo, 159-178.
- Michel, S. (2014): *Konstruktionsgrammatik und Wortbildung: Theoretische Reflexionen und praktische Anwendungen am Beispiel der Verschmelzung von Konstruktionen*. In: Lasch,

- Alexander/Ziem, Alexander (Hgg.): *Grammatik als Inventar von Konstruktionen?*, Berlin/New York: de Gruyter, 139-156 (= Sprache und Wissen 15).
- Schlücker, B. (2012). Die deutsche Kompositionsfreudigkeit: Übersicht und Einführung. In: Livio Gaeta & Barbara Schlücker (Hrsg., 2012), *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin, New York: De Gruyter (= Linguistik-Impulse & Tendenzen 46), 1-25.
- Seijo, M. A. (1978). Sobre la composición del adjetivo en alemán. *Anuario de estudios filológicos*, 1, 207-228.

The pu-term 'blue chip' distribution

Sofia Volkova

(Vladimir State University)

The work is devoted to the study of the distribution of a business term of phraseological character in the modern English language. The all-aspect study of business and economic terms is an urgent issue in modern linguistics. The object of our study is the PU-term 'blue chip' that belongs mainly to the sphere of economics and banking. The subject of our study is the distribution the PU-term 'blue chip' in speech. *Blue chip* has the meaning of 'a share in a well-managed, successful company with a long record of paying profits to shareholders during good and bad economic times'. To identify the term as a phraseological unit, A.V. Kunin's method of phraseological identification was used. In the course of the study, such methods as descriptive, and quantitative ones were used as well as A.V. Kunin's method of contextual analysis in phraseology. The term *distribution*, borrowed from the field of phonetic and grammatical research, requires clarification when used in relation to phraseological units. The distribution of the element is understood as all the environments in which it occurs, that is, all its positions relative to the positions of other elements. We maintain that the distribution of a phraseological unit is the totality of all the contexts in which this unit regularly occurs. In the field of phraseology, the concept of distribution has a normative character, therefore, the use of phraseology in an unusual context (semantic, situational, stylistic) should be qualified as a violation of the distributive norm.

The all-aspect study of business and economic terms is an urgent issue in modern linguistics today (Fedulenkova: 2016).

The object of our study is the PU-term 'blue chip' that belongs mainly to the sphere of economics and banking. The subject of our study is the distribution the PU-term 'blue chip' in speech. To identify the term as a phraseological unit, A.V. Kunin's method of phraseological identification was used (Kunin 1996: 38).

In the course of the study, such methods as descriptive, and quantitative ones were used as well as A.V. Kunin's method of contextual analysis in phraseology.

The term *distribution*, borrowed from the field of phonetic and grammatical research, requires clarification when used in relation to phraseological units. The distribution of the element is understood as all the environments in which it occurs, that is, all its positions relative to the positions of other elements.

Due to the difficulty of counting all the environments of the lexical and phraseological unit, it is advisable to represent its distribution in some generalized form, and not in the form of an enumeration of all contexts without exception, but the discourse in which it occurs. Such generalization should go, first of all, along the line of differentiation of the usual and occasional use of phraseological units. Then distribution will be understood as a set of not all environments, but only those that occur with the usual use of phraseological units. We maintain that the distribution of a phraseological unit is the totality of all the contexts in which this unit regularly occurs.

Thus, in the field of phraseology, the concept of distribution has a normative character, therefore, the use of phraseology in an unusual context (semantic, situational, stylistic) should be qualified as a violation of the distributive norm.

Let us consider the distribution of one of the most frequent terms of phraseological character that is intensively used in the sphere of economics, i.e. *blue chip* that has the meaning of 'a share in a well-

managed, successful company with a long record of paying profits to shareholders during good and bad economic times' (Murthy 2007: 89).

As the result of the research we find out the following difference in the kinds of distribution according to its place and character:

1. Before the PU-term 'blue chip', the words and combinations are used, that may be united under the umbrella term 'quantifiers', namely: *many, a range of, a number of*, cf.:

(a) **Many blue chip** companies use team-based competitions with a series of mental and physical challenges. Whether they are crossing a river in a coracle to retrieve vital clues or assembling coloured cubes blindfolded and guided by duck whistles, each group's success lies in working together as a team (BNC).

(b) Originally called Beecom — 'it sounded better than Acom or Ceecom' — the company boasts 170 staff working as computer consultants for **a range of blue chip** clients (BNC).

(c) Although it already had **a number of blue chip** clients, such as Wm Low and the Scottish Development Agency, perhaps what made the firm's reputation was the way it handled Scottish electricity privatisation for the Government, an appointment made before the Shandwick deal (BNC).

It should be noted that in the case described the PU-term is used attributively, i.e. taking the position of an adjunct before the kernel (Arakin [1979] 2005: 149).

2. After the PU-term 'blue chip', such words and combinations as *companies, shares, clients, stocks* are most frequently used:

(a) The City also wants to take it easier after yesterday's barrage of trading statements from **blue chip companies** (BNC).

(b) Recession has finally reached Japan but because its investments were so overvalued, it has hit the financial markets far harder. **Blue chip shares** now sell on a phenomenal 37 times their earnings — but that is half as phenomenal as the ratio of three years ago (BNC).

(c) Shandwick offered the opportunity to retain our own name and develop autonomously with no interference and they have been totally true to their word. The ability to run our own business was very important. Before the sale, Murphy and Cree deliberately gave some of their stake to their fellow directors and to an employee trust as a means of motivation. Although it already had of **blue chip clients** <...> (BNC).

(d) Tomorrow is the end of the financial year, yesterday was the end of the account and, as has become a recent norm, those **blue chip stocks** going ex-dividend on Monday were in heavy demand (BNC).

The analysis allows the following statement of percentage for the final distribution markers: *companies* – 28%, *shares* – 14%, *clients* – 6%, *stocks* – 4%, the total number of which is more than 50%.

The result of the study shows that in both the cases of distribution the PU-term 'blue chip' performs the function of an attribute within the frame of that very word combination it is used.

The analysis has been done with the view of contributing to a manual on Business English idioms.

References:

- Arakin, Vladimir D. [1979] 2005. *Sravnitel'naya tipologija anglijskogo y russkogo yazykov*. Leningrad : Prosveščenie; Moscow : Fizmatlit.
- Kunin, Aleksandr. 1996. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka*. Moscow: Vysshaya shkola; Dubna: Feniks.
- Fedulenkova, Tatiana. 2015. "Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains." In *EUROPHRAS 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology*:

Monolingual and Multilingual Perspectives, edited by G.P. Pastor / M.B. Castro / R. Gutierrez, 229–301. Malaga: University of Malaga.

- Fedulenkova, Tatiana. 2016. “Teaching Types of Semantic Transference in Business English Terms.”
In *Book of Abstracts: The 13th Conference of the European Society for the Study of English, 22-26 August 2016*, edited by Jehanne Eveno / Valérie Favre / Vanessa Guignery / Natacha Lasorak / Héroïse Lecomte / Romane Marcon / Marie Rabecq, 80–81. Malaga: University of Malaga.
- Murthy, Michael. *Longman Business English Dictionary*. Harlow : Pearson Education Limited, 2007.

Bildhafte Phraseme als diskursive Bildspender im kontrastiven englisch-deutsch-polnischen Vergleich

Joanna Woźniak

(Adam Mickiewicz University in Poznań)

Argumentative Online-Diskussionen zeichnen sich oft durch ein verkürztes und vereinfachtes Argumentationsschema aus. Die verwendeten Argumentationsfiguren sollten daher kurz, prägnant und vage sein, damit sie einfach repliziert und flexibel an sich dynamisch verändernde Sachverhalte angepasst werden können. Die Effektivität und Überzeugungskraft eines Argumentationsmusters sind umso größer, je besser es sich mit Bildern kombinieren lässt, weil die Online-Kommunikation, vor allem in sozialen Netzwerken, vorwiegend auf der multimodalen Ebene (u.a. mit Fotos, Meme, Gifs) verläuft.

Die Funktion der Argumentationsfiguren kann durch metaphorische Phraseme mit Erfolg erfüllt werden. Sie gelten als Kondensatoren von ganzen Diskursen, wirken diskurmarkierend, und haben das Potenzial als diskursive Bildspender zu fungieren (Stumpf/ Kreuz 2018). Aufgrund ihrer Merkmale lassen sie sich für die Nuancierung der Bedeutung, Ironisierung, Distanzierung oder Äußerung engagierter Stellungnahme bzw. Kritik anwenden. Sie fordern auch die Zustimmung oder Gegenpositionen heraus, stellen oft wertend Sachverhalte dar, vereinfachen und veranschaulichen schwer durchschaubare Zusammenhänge (vgl. Sandig 1989, Fleischer 1997, Błachut 2007, Pociask 2007). Ein unbestreitbarer Vorteil von Phrasemen für die Online-Diskussionen ist ihre Bildlichkeit und Bildhaftigkeit. Dadurch wirken sie auf beiden Ebenen: der Text- und der Bildebene.

Am Beispiel der Phraseme *We are all in the same boat/Wir sitzen alle in einem Boot/jedziemy na jednym (tym samym) wózku* wird in dem Vortrag aufgezeigt, ob äquivalente Phraseme als diskursive Bildspender in parallelen international geführten Diskursen gelten und wie sie bildlich realisiert werden. Der Untersuchung liegt ein Korpus von englischen, deutschen und polnischen Tweets mit GIF oder Bildern zum Thema Covid-19-Pandemie aus den Jahren 2020-2021 zugrunde. Es wird kontrastiv dargestellt, wie das Phrasem sprachlich und bildlich realisiert wird, durch welche andere (pop)kulturelle Referenzen das Phrasem bereichert wird und welche Argumente mit seiner Hilfe vorgebracht werden.

Literaturverzeichnis:

- Błachut, E. (2007): Textsemantische Funktionen modifizierter formelhafter Wendungen. In: Cirko, L./Grimberg, M. (Hrsg.), *Sprachlust – Norm – Kreativität* (S. 47–58). Wrocław, ATUT.
- Fleischer, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Pociask, J. (2007): *Zu Status und Funktion der idiomatischen Einheit in Presstexten. Dargestellt an Textbeispielen aus der Neuen Zürcher Zeitung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Sandig, B. (1989): Stilistische Funktionen verbaler Idiome am Beispiel von Zeitungsglossen und anderen Verwendungen. In: G. Gréciano (Hrsg.), *EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal – Strasbourg* (S. 387–400). Strasbourg.
- Stumpf, S. / Kreuz, C. D. (2016): Phraseologie und Diskurslinguistik – Schnittstellen, Fallbeispiele und Forschungsperspektiven. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 65, 1–36.
- Stumpf, S., / Kreuz, C. D. (2018): Phrasem-Bild-Beziehungen im Diskurs. Theoretische Überlegungen und methodische Ansätze zur multimodalen und diskursemantischen Phrasem-Analyse. In: S. Stumpf & N. Filatkina (Hrsg.), *Formelhafte Sprache in Text Und Diskurs* (. Berlin, Boston: De Gruyter.